

Zoya Elyasin Alabdullah

Secuencias marco: estrategias
conversaciones en la variedad
árabe siria y su comparación con
el español peninsular

Director/es

Horno Chéliz, María Del Carmen
Vicente Sánchez, María Ángeles

<http://zaguan.unizar.es/collection/Tesis>

© Universidad de Zaragoza
Servicio de Publicaciones

ISSN 2254-7606





Universidad
Zaragoza

Tesis Doctoral

SECUENCIAS MARCO: ESTRATEGIAS
CONVERSACIONES EN LA VARIEDAD ÁRABE
SIRIA Y SU COMPARACIÓN CON EL ESPAÑOL
PENINSULAR

Autor

Zoya Elyasin Alabdullah

Director/es

Horno Chéliz, María Del Carmen
Vicente Sánchez, María Ángeles

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
Escuela de Doctorado

Programa de Doctorado en Lingüística Hispánica

2023



Departamento de
Lingüística y Literaturas
Hispanicas
Universidad Zaragoza

TESIS DOCTORAL

SECUENCIAS MARCO: ESTRATEGIAS CONVERSACIONALES EN LA VARIEDAD ÁRABE SIRIA Y SU COMPARACIÓN CON EL ESPAÑOL PENINSULAR

Autora

Zoya Elyasin Alabdullah

Directoras

Dra. Horno Chéliz, Carmen

Dra. Vicente Sánchez, María Ángeles

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURAS HISPÁNICAS

PROGRAMA DE DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

2022-2023

A mis padres, por enseñarme a sentir las palabras

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento, en primer lugar, a la doctora M^a Carmen Horno-Chéliz y a la doctora M^a Ángeles Vicente Sánchez. Gracias por vuestro tiempo y vuestra dedicación. Gracias por acompañarme en este camino. Sin vosotras, no hubiera sido posible.

A mi madre Hend y mi padre Ziad por enseñarme que todo en la vida es alcanzable, por enseñarme a buscar mi camino, por enseñarme a pensar y a ser libre. Les debo todo lo que soy. Este trabajo va por ellos.

A mi gemela, Rula. Por la complicidad, las confidencias y por todo lo que compartimos.

A mi hermana pequeña, Hala. Por su alegría y su sagacidad. Gracias por estar siempre a mi lado.

A mis cuñados, Mazen y Burhan. Gracias por tantos momentos entrañables que pasamos juntos.

A la nueva generación en mi familia: Salma, Dani, Rayan y Lea. Espero que la vida les depare mucha felicidad y que puedan lograr todo lo que se propongan.

A mi familia en Siria. Gracias por depositar tanta confianza en mí y en este proyecto.

A mi familia política, en especial a Elisa. Por las largas conversaciones y por el gran afecto que siempre nos ha unido.

Pero, sobre todo, mi agradecimiento a Joaquín, mi compañero de vida. Gracias por su incondicional apoyo a lo largo de todos estos años, por su paciencia, por su tiempo, por su disponibilidad y su inestimable ayuda. Por esto, y por otras muchas cosas, este trabajo también es suyo.

A mis amigos y amigas. Gracias Maribel, África, Cristina, Busi, Mamen, Hakima, María, Shaza, Simeón, Juan Pablo y M^a Goya. Mi especial agradecimiento a mi amiga Abla por su gran ayuda en la realización de este trabajo.

Gracias también a mi alumnado. Por enseñarme tantas cosas sobre la diversidad y el respeto y sobre el tesón del ser humano y la fuerza de los sueños

A todas las personas que forman parte de mi vida, gracias de corazón.

Índice

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN	P. 1
1. Etnometodología y Análisis de la conversación	P. 2
2. Dos lenguas en comparación: el árabe sirio y el español peninsular	P. 4
3. Objetivos	P. 7
4. Metodología de la investigación	P. 9
4.1. Importancia de la metodología	P. 9
4.2. Recogida de un corpus de habla en Damasco	P. 10
4.2.1. Contenido del corpus	P. 10
4.2.2. Participantes	P. 10
4.2.3. Procedimiento	P. 13
4.2.4. Escritura en árabe y transcripción fonológica	P. 13
4.2.5. Traducción	P. 16
4.3. Cuestionarios en español peninsular	P. 21
4.3.1. Objetivos y procedimiento	P. 21
4.3.2. Estructura y participantes	P. 22
5. Estructura de la Tesis Doctoral	P. 26

PARTE I. Estudio

CAPÍTULO 2. Objeto de estudio: caracterización global de la conversación cotidiana.	P. 31
1. Aproximación interaccionista a la conversación cotidiana	P. 31
2. Elementos constitutivos de la conversación cotidiana	P. 43
2.1. Relaciones interpersonales	P. 43
2.2. Estatus social y rol interaccional	P. 46
3. Rituales verbales y rutinas conversacionales	P. 50

3.1. Noción y funcionamiento	P. 50
3.2. Importancia de los intercambios rituales en las diferentes sociedades	P. 52
3.3. Características del ritual verbal y de las rutinas conversacionales	P. 54
3.4. La cortesía verbal como reguladora social	P. 62
CAPÍTULO 3. Estrategias conversacionales en la fase de apertura	P. 72
1. Presaludos	P. 75
1.1. Comentarios sobre el tiempo	P. 76
1.2. Comentarios sobre la apariencia física	P. 78
1.3. Manifestación de alegría por el encuentro	P. 80
1.4. Preguntas de interés	P. 82
2. Conclusiones	P. 83
3. Los saludos de apertura: características	P. 84
3.1. Saludos de apertura con límite temporal vs saludos sin límite temporal	P. 94
3.2. Postsaludos	P. 110
3.3. Saludos circunstanciales en las secuencias de apertura	P. 116
4. Identificación: encuentros telefónicos	P. 119
5. Presentación	P. 125
6. Conclusiones	P. 129
CAPÍTULO 4. Estrategias conversacionales en la fase de cierre	P. 132
1. Precierres	P. 134
1.1. Acuerdos y planes para futuros encuentros	P. 135
1.2. Valoraciones concluyentes de la conversación	P. 138
1.3. Justificación de cierre conversacional con una causa	P. 139
1.4. Agradecimientos	P. 143
1.5. Intercambio de deseos	P. 148
1.6. Marcadores arquetípicos	P. 152

2. Conclusiones	P. 154
3. Saludos de despedida: características	P. 156
3.1. Saludos de despedida con límite temporal vs saludos sin límite temporal	P. 162
3.2. Saludos circunstanciales en las secuencias de cierre	P. 165
4. Conclusiones	P. 166
CAPÍTULO 5. Conclusiones generales	P. 168

PARTE II

Corpus del habla árabe de Damasco	P. 181
Referencias bibliográficas	P. 273
Anexo I. Índice de Gráficos	P. 291
Anexo II. Listado de participantes	P. 295
Anexo III. Cuestionarios en español peninsular	P. 297

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN

La idea de esta investigación nació durante mis primeros años de estancia en España. Tras varias reuniones y reflexiones con el Dr. José Francisco Val Álvaro, al cual estoy enormemente agradecida tanto a nivel personal como académico, surgió este proyecto. Decidir estudiar y analizar conversaciones en una variedad árabe, la siria en concreto, no fue casual, sino todo lo contrario, meditado e intencionado. Decidir contrastar el estudio de las estrategias conversacionales en árabe sirio con lo que ocurre en español peninsular también tiene su explicación, tal y como nos disponemos a exponer a continuación.

Esta investigación se centra en *el Análisis de la conversación cotidiana* en la variedad árabe siria y en el español peninsular. Nuestros objetivos generales son, por un lado, analizar las estrategias conversacionales empleadas en *las secuencias marco*, es decir en *las secuencias de aperturas y de cierres conversacionales*, para descubrir y constatar las similitudes y las diferencias en lo relacionado con el empleo de dichas estrategias en ambas lenguas objeto del estudio, basándonos en los datos que nos proporcionan los ejemplos recogidos en nuestro corpus del habla árabe de Damasco, como sistema lingüístico representativo de la variedad árabe siria, y también en los datos que nos ofrecen nuestros cuestionarios dirigidos a los hablantes del español peninsular. Por otro lado, nuestro objetivo es establecer una caracterización global de la conversación cotidiana frente a otro tipo de interacciones verbales, así como analizar el uso ritualizado y sistemático de los actos de habla que constituyen las estrategias conversacionales empleadas en *las secuencias marco*, a través del análisis de los textos recogidos en nuestro corpus de la variedad árabe siria. Los análisis realizados y los resultados obtenidos revelan diferencias culturales en cuanto a los actos de habla empleados en las estrategias empleadas en *las aperturas y de cierres conversacionales* y su carácter, además de la frecuencia de uso, tal y como tendremos la ocasión de ver a lo largo de esta investigación.

En este capítulo nos acercaremos, en una primera parte, a la corriente del Análisis de la conversación desde sus orígenes, sus principales conceptos y métodos y sus objetivos específicos. En una segunda parte, expondremos el objeto de nuestro estudio y los objetivos que impulsaron nuestra investigación y, finalmente, haremos una breve descripción de la estructura de la tesis.

1. Etnometodología y Análisis de la conversación

Para la realización del estudio hemos recurrido a dos disciplinas: la Etnometodología y el Análisis de la conversación, de ahí que el método que hemos empleado incorpore las técnicas de la primera con los enfoques de la segunda.

La Etnometodología es un método de investigación iniciado por Garfinkel (1964, 1996, 2006) y centrado en el estudio de las actividades cotidianas. Su filosofía de trabajo se sintetiza en la idea de que el significado y el orden son inherentes a todas las prácticas cotidianas y rutinarias en cualquier entorno. Consiste la Etnometodología en describir los métodos a los que recurren los individuos para realizar las diversas acciones sociales y, por tanto, para dar sentido a las situaciones en las que están implicados. Constata que los seres humanos se implican de forma regular y sistemática en situaciones de estructura elaborada y compleja que precisan de un conjunto de conocimientos previos y de una serie de expectativas como un sistema para la interpretación de lo obvio, de lo que se ve, pero no se nota (Garfinkel 1964).

Plantea la Etnometodología que la realidad social se construye y se mantiene a través de las interacciones en las que se implican las personas en su vida cotidiana, como comunicar, tomar decisiones, razonar, etc., y que el método con el que dan sentido a una situación es precisamente el uso del lenguaje en dichas interacciones (Heritage 1984, 1989, 1990, 1991, 2004, 2005, Kayser 1988, Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls 2008, Raymond y Olguín 2022). Partiendo de este planteamiento, los etnometodólogos empezaron a estudiar las interacciones que se producen en los juzgados, los hospitales, etc. y terminaron por darse cuenta de que cualquier conversación, por muy banal que sea, es un objeto muy interesante para describir la construcción social y analizar las interacciones cotidianas. Como vemos, la Etnometodología es una disciplina cualitativa sólida y útil para estudiar los contextos sociales y los usos lingüísticos reales a los que recurren las personas. Por ese motivo las

herramientas más destacadas de los estudios etnometodológicos son las grabaciones de conversaciones auténticas, los registros etnográficos, la interacción con grupos sociales específicos, las entrevistas, etc.

La originalidad del Análisis de la conversación fue observar que las acciones en la conversación aparecen, en la inmensa mayoría de los casos, en forma de *pares adyacentes*, que es una secuencia de dos enunciados donde uno sucede inmediatamente al otro y son producidos por diferentes hablantes. Ejemplos de estos pares adyacente son el intercambio de saludos, o una oferta (o una invitación) y su aceptación o rechazo, una llamada y una respuesta, una petición y una concesión, y cualquier tipo de pregunta-respuesta (Auchlin 1988). Esta secuencia está ordenada de forma que una primera parte de un uso lingüístico determinado requiere y exige una segunda parte de vuelta del mismo tipo. Por otra parte, el Análisis de la conversación se centra también en *las secuencias conversacionales* (Schegloff 2007). A través de un análisis minucioso de las interacciones grabadas y transcritas, los conversacionalistas destacaron los procedimientos recurrentes que emplean los participantes para iniciar y para finalizar la conversación e identificaron las reglas de la distribución de los turnos de habla entre los interlocutores, reglas producidas metódicamente por los propios interlocutores en el transcurso de su encuentro (Gallardo-Paúls 1993, Traverso 2009).

El Análisis de la conversación trajo el nuevo concepto del discurso en interacción a la Lingüística y contribuyó así a ampliar el tradicional campo de investigación de esta área de conocimiento, desarrollando estudios detallados sobre los diferentes niveles de organización de la conversación: organización de pares adyacentes, de turnos de habla, temática, secuencial, global de la conversación, etc., a través de transcripciones detalladas de interacciones reales y auténticas.

De este modo, la innovación conceptual que supuso el surgimiento de la nueva disciplina trajo consigo una nueva metodología. Ciertamente, una de las principales contribuciones del Análisis de la conversación es de carácter metodológico, pues hace referencia a que las conversaciones que vayan a ser objeto de análisis procedan siempre de situaciones de interacción real. La utilización de grabaciones que posibilita la recogida objetiva de datos es una de las principales novedades que impuso el Análisis de la conversación, frente a los métodos basados en la utilización de encuestas y anotaciones, susceptibles de posibles y posteriores alteraciones. El uso de grabaciones conllevó el desarrollo de un sistema de transcripción de las conversaciones registradas y

así quedó definida la principal innovación metodológica del Análisis de la conversación, a saber, la necesidad de registrar y transcribir materiales reales para su análisis.

Ahora que hemos visto los conceptos y los métodos de la Etnometodología y del Análisis de la conversación, recalcamos que nos basamos en esta tesis en una herramienta idónea para nuestro estudio: un corpus de diversas situaciones conversacionales reales del habla de Damasco, como sistema lingüístico representativo de la variedad árabe siria, con el fin de estudiar las estrategias de apertura y de cierre de dicha actividad comunicativa. Siendo que en el Análisis de la conversación resulta de suma importancia el contexto cultural y situacional en el que se desarrolla la conversación, es fundamental no perder de vista la idea de que todos los aspectos del funcionamiento de la conversación y las normas comunicativas que subyacen en ella, se prestan a variaciones culturales. Conscientes de esta realidad, nos hemos propuesto estudiar las estrategias conversacionales en el árabe sirio y contrastarlas con las actitudes lingüísticas de los hablantes del español peninsular en las mismas situaciones comunicativas. A continuación, explicamos los motivos que nos llevaron a pensar en este objeto de estudio.

2. Dos lenguas en comparación: la variedad árabe siria y el español peninsular

Es bien sabido que existe una situación de diglosia en los países arabófonos, donde conviven dos registros lingüísticos distintos: uno clásico de uso formal, cultural y literario – *el árabe fuṣḥà*- y otro relegado a situaciones comunicativas informales y al uso oral cotidiano de los hablantes, aunque hay excepciones a esta situación, por ejemplo, el uso de una variedad vernácula en la literatura.

El árabe *fuṣḥà* es una lengua estándar común entre todos los arabófonos, se emplea normalmente en la prensa, en los informativos televisivos y radiofónicos, en la actividad política y académica, en la liturgia, en la redacción de cualquier tipo de documento y en todo procedimiento formal u oficial. Es la lengua que se enseña y se estudia en los diferentes ciclos de enseñanza y educación a lo largo del extenso mundo

árabe. En síntesis, la lengua *fushà* no es lengua nativa de nadie, es adquirida mediante un proceso de enseñanza y de escolarización (Vicente, 2011).

El árabe *fushà* también es la lengua que se emplea, generalmente, en los métodos de enseñanza del árabe como lengua extranjera. No obstante, en los últimos años esta perspectiva ha empezado a abrirse a una enseñanza específica de variedades de lengua árabe y han aparecido métodos de enseñanza adaptados a un enfoque comunicativo en registros lingüísticos de estas variedades, e incluso diccionarios y estudios lingüísticos de todo tipo.

El papel de lengua nativa en el caso del árabe lo desempeñan, indudablemente, las variedades lingüísticas regionales de los arabófonos, siendo que cada región en el mundo árabe tiene su propia variedad lingüística, impregnada de características locales. Es conocida como variedad *oriental* la que agrupa las variedades habladas en la zona de Oriente Próximo: Siria, Líbano, Jordania y Palestina, además de las variedades de Iraq y todas las de la Península Arábiga. Frente a estos, existen unas variedades *occidentales* o *magrebíes* que abarcan Marruecos, Argelia, Túnez, Libia y Mauritania. Vicente (2008: 39) explica que “Las divergencias entre ambos grupos se deben a los distintos elementos que han formado parte de su proceso de gestación, es decir, a las diferentes lenguas que han participado como sustrato, adstrato y superestrato, además de a la evolución interna de cada uno de ellos. Podemos encontrar estas diferencias en todos los niveles de la lengua, fonética-fonología, morfología y sintaxis, pero es a nivel del léxico donde existe una mayor diversidad”.

Generalmente, las diferencias entre estas lenguas vernáculas son más o menos grandes, en función de la distancia que las separa, de manera que la disparidad es mucho más grande cuando se trata de hablantes pertenecientes a zonas alejadas geográficamente: un arabófono del Alto de Egipto difícilmente pueda entenderse con otro de una zona rural marroquí, por ejemplo, hablando cada uno de ellos en su respectiva lengua materna.

Tal como hemos explicado la situación de la lengua árabe *fushà* y de las lenguas árabes vernáculas, destacamos como rasgo importante de esta diglosia el hecho de atribuir a la lengua *fushà* el rasgo de variedad alta, es decir la lengua de prestigio puesto que es “el único vehículo de transmisión y de producción literaria escrita” (Abboud-

Haggar, 2010: 47), mientras que se consideran las variedades vernáculas lenguas bajas, aunque la mezcla en el uso de las lenguas es muy frecuente.

Pero no por ello podemos perder de vista que cada día se hace más evidente la importancia de las variedades árabes en la vida cotidiana de los arabófonos. Nos atrevemos a afirmar que la expansión de sus usos comunicativos se ha puesto de manifiesto a una velocidad vertiginosa.

En los últimos años se dejó ver tal realidad a raíz del aumento en el uso de las redes sociales y los usos en la mensajería de los teléfonos móviles y otras tecnologías, además de los programas televisivos de entretenimiento, las series, las telenovelas, las presentaciones teatrales y las obras cinematográficas. Pero sobre todo se hizo muy evidente a raíz de las revueltas que vivió el mundo árabe a lo largo de la última década. No nos haría falta más que echar un vistazo rápido a cómo se expresan los arabófonos a través de las diversas redes sociales o en las plataformas y pancartas reivindicativas, para darnos cuenta de la situación que ocupan las variedades vernáculas en los usos comunicativos reales y cotidianos de las nuevas generaciones. Creemos que todas estas manifestaciones espontáneas, lingüísticamente hablando, son un testimonio claro a tener muy en cuenta sobre la importancia de las variedades vernáculas para la comunicación entre arabófonos.

Tenemos la convicción absoluta de que las variedades árabes no solo reflejan la forma lingüística natural con la se expresan, se comunican y se entienden todos los arabófonos entre sí, sino que es el vehículo a través del cual se revela el sello emocional, la sabiduría heredada y las habilidades y necesidades vitales de todo sus hablantes para comunicarse con el mundo. Por todas estas cuestiones nace la decisión de analizar conversaciones en la variedad árabe siria, mi lengua nativa. Anotamos por último que en esta investigación llamamos árabe sirio a la variedad de Damasco porque es la de la capital, la más hablada a lo largo del país y la que lidera el cambio lingüístico, por lo que la consideramos un sistema representativo de la variedad árabe siria en general, sin obviar, por supuesto, que la variación lingüística a lo largo de Siria es muy grande (Ould Mohamed Baba 2010, Vicente 2008, 2011, Abboud-Haggar 2010).

En lo que respecta al español peninsular como objeto de comparación con el árabe sirio en el análisis que nos ocupa quizás haya sido, sobre todo, por motivos prácticos.

En las últimas décadas han aparecido trabajos muy importantes que tratan el análisis de la conversación en español peninsular desde puntos de vista pragmáticos, sociales y también comparados (Gallardo-Paúls 1993, 1994, 1996, 1998a/b, Cestero Mancera 1994a/b, 2000a/b/c, 2002, 2003, 2005, 2008, 2012, 2016, Llorente Arcocha 1996, Gonzalo Royo 1996, 1998, Ávila Muñoz 1998, Vila Pujol 2001, Barros García y Morales Cabezas 2002, 2004, Briz y Grupo VAL.ES.CO 2002, Briz 2000, 2002, 2017, Tusón Vals 2002, 2008, Ortí Teruel 2003, Antaki y Díaz Martínez 2003, 2019, Gras Manzano, Polanco Martínez y Santiago Barriandos 2004, Contreras 2005, Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls 2008, Briz y Albelda 2009, García García 2009, Acuña Ferreira 2011, Camargo Fernández y Méndez Guerrero 2014, Cantavella Blasco 2015, Montañez Mesas 2015, Montaner Bueno y Palomares Marín 2015, Ciarra Tejada 2015, 2017, Benavent Payá 2016, García Castro 2016, Rojo 2016, López Quero 2017, Solís García 2018, Torre Torre 2018, Guerrero González 2018, Martínez Carrillo 2020, Pérez Béjar y Méndez Orense 2022, etc.). Los estudios llevados a cabo en esta lengua son toda una referencia para nuestro estudio del análisis de la conversación familiar y cotidiana.

Además, en España, en los últimos años se han realizado tesis doctorales muy interesantes en las que se compara el español con algunas variedades árabes (Sagban 2010, Shaban 2014, Ramajo Cuesta 2015, Barhoumi 2020), además de otras tesis doctorales que describen diferentes aspectos en algunas variedades árabes en concreto (Berlinches 2012, Santillán-Grimm 2015, Martí Tormo 2016, Vicente Molinero 2020). Estos trabajos, por lo general, se encauzan desde distintos puntos de vista: gramaticales, pragmáticos, fonológicos, sintácticos, morfológicos y léxicos entre las lenguas objeto de estudio. Pero ninguno de estos trabajos se centra en *las estrategias conversacionales en las secuencias marco*.

3. Objetivos

Pretendemos poner el acento en las variaciones culturales que se dejan ver en los sistemas conversacionales. Trataremos la variación de la lengua y sus usos en relación con la cultura, así como las diferencias entre las culturas y sus respectivas manifestaciones lingüísticas.

Consideramos interesante aportar una perspectiva más amplia tanto del papel del lenguaje en las relaciones sociales, es decir cómo se refleja el contexto social y situacional de forma natural en los usos lingüísticos de los hablantes. Para ello, estudiaremos los comportamientos y las prácticas comunicativas que reflejan las estrategias conversacionales, desde un punto de vista vinculado tanto a la lingüística como a la cultura, tal y como hemos mencionado anteriormente.

Así pues, podríamos sintetizar nuestros objetivos en los siguientes aspectos:

- Analizar las diferencias en la estructura conversacional general y en *las secuencias marco* en particular.
- Ayudar a hacer posible una sociedad multicultural respetuosa con la diversidad.
- Del mismo modo, ayudar a la comprensión de la relación entre cultura y lenguaje ya que las diferencias culturales se expresan en la conversación.

Desde un punto de vista práctico, creemos que este estudio podría ser de interés para destinatarios de varias y diferentes especialidades:

- Para los lingüistas que emprenden la aventura de investigar en los terrenos del Análisis de la conversación comparado y, concretamente, en el Análisis de la conversación en la variante árabe siria.

- Para los lingüistas interesados en el estudio de los aspectos interculturales en las interacciones verbales, en términos generales.

- Para los profesionales que se encuentran relacionados con ámbitos multiculturales: profesores/ as, empresarios/ as, funcionarios /as de empleo público, jueces, médicos, responsables de recursos humanos, etc. que necesitan comprender las diferencias culturales y conversacionales.

- Asimismo, quisiéramos aportar una materia específica apta de ser utilizada para desarrollar la competencia pragmática, especialmente, de los aprendices del árabe como segunda lengua, pero también de los aprendices de las lenguas extranjeras en general, de forma que su aprendizaje sea más natural, eficaz y fluido y, como explican Barros García (2010a) y Vicente Molinero (2020), ayude a evitar la generación de estereotipos, el aislamiento del aprendiz de una lengua o la ofensa del receptor.

4. Metodología de la investigación

El objetivo de este apartado es explicar la metodología y los procedimientos realizados para llevar a cabo esta investigación. Para ello, lo hemos estructurado en tres epígrafes. En primer lugar, hablaremos de la importancia de la metodología y de los datos empíricos de la investigación académica. En segundo lugar, veremos cuestiones relacionadas con la recogida del corpus de habla en Damasco: el objetivo del corpus, los participantes, el procedimiento, el uso de la grafía árabe en la escritura, la transcripción fonológica y la traducción de los textos recogidos, tanto la literal como la funcional. Tras ello, hablaremos de la estructura y de los objetivos de los cuestionarios que hemos diseñado sobre distintos aspectos del español peninsular.

4.1. Importancia de la metodología

La investigación académica se centra principalmente en plantear preguntas y respuestas, en probar o refutar planteamientos y teorías y en establecer objetivos, con el fin de ampliar el conocimiento y la comprensión de una materia o un tema concreto. Para llevar a cabo dicha investigación, es imprescindible apoyarse en una metodología que permite efectuar el análisis y conducirlo de manera práctica y efectiva, hacia unos resultados determinados y precisos. Por tanto, podemos definir la metodología como el conjunto de estrategias y procedimientos que se ponen en práctica de forma sistemática, organizada y estructurada para desarrollar conocimientos sólidos en los distintos ámbitos científicos y los diferentes contextos de estudios.

La metodología de la investigación académica implica la recogida de información y de datos, mediante diversas técnicas y herramientas, y su posterior organización, análisis e interpretación a través de procedimientos sistemáticos, científicos y formales para poder extraer conclusiones objetivas. Los datos recogidos otorgan validez, veracidad y rigor científico a los resultados obtenidos y cobran sentido en el contexto de la propia investigación. Deben partir de la realidad y exponer nuevos hallazgos en el tema estudiado e indicar los resultados encontrados con rigor e imparcialidad. Toda investigación se inicia con una idea, pero se impulsa con una metodología específica para poder alcanzar unas conclusiones finales sólidas. En síntesis, podríamos decir que la metodología consiste en una serie de pasos y etapas que debe cumplir una investigación, mientras que las técnicas son el conjunto de herramientas con las que se lleva a cabo dicho método.

4.2. Recogida de un corpus de habla en Damasco

4.2.1. *Contenido del corpus*

Esta Tesis Doctoral propone un análisis de las estrategias comunicativas empleadas en las fases de apertura y de cierre de la conversación cotidiana, a través del análisis de ejemplos recogidos en un corpus del habla de Damasco como sistema lingüístico representativo del habla de árabe sirio. Los textos que componen nuestro corpus están contruidos en torno a dichas estrategias conversacionales.

Para poder llegar a conclusiones consistentes es necesario disponer de datos igual de consistentes. Dado que el fin de los ejemplos recogidos es llamar la atención sobre ciertas singularidades lingüísticas propias del uso real y cotidiano en la variedad árabe siria, nos parecía de capital importancia disponer de una herramienta apropiada y lógica para poder llegar a dichas conclusiones, tratándose de usos comunicativos reflejados en el habla real y familiar. Aunque no es el primer trabajo que se ocupa de examinar sistemáticamente la conversación como hecho comunicativo, creemos que el carácter innovador de esta investigación viene del hecho de que se aventura en un terreno menos explorado, el del náalisis conversacional basado en un corpus en la variedad árabe siria. Si bien las metodologías del análisis conversacional se han establecido en las últimas décadas y han dado lugar a considerables trabajos sobre gran diversidad de lenguas, son muy pocos los aplicados y utilizados en el ámbito de la lengua árabe. Por tanto, uno de nuestros objetivos es contribuir a tales estudios abriendo, tal vez, una pequeña senda en el análisis de conversación en dicha lengua. Por esta razón, se recogió un corpus de conversaciones familiares genuinas, reales y categóricamente únicas, para poder alcanzar un análisis lo más veraz y auténtico posible.

4.2.2. *Participantes*

Para llevar a cabo esta investigación se ha realizado un trabajo de campo en el que se ha contado con la generosa colaboración de 53 personas nativas de la variedad de árabe sirio, de las cuales 29 son mujeres y 24 son hombres. Con el objetivo de evitar atentar contra su intimidad y privacidad y para guardar el anonimato de los participantes en todo momento, hemos reflejado únicamente las iniciales de los nombres de las personas que interactúan en los ejemplos recogidos. En los casos en los que era necesario reflejar todo el nombre de la persona implicada en la conversación, hemos cambiado únicamente una o dos letras sustituyendo el nombre por otro parecido. De

esta forma, hemos evitado poner el nombre real de la persona, y al mismo tiempo, hemos intentado ser lo más fieles posible a la identidad de los participantes.

Señalamos que el número de los participantes en las conversaciones recogidas es variable, pues están desarrolladas entre dos o tres personas. En términos generales, la edad de los informantes, salvo en los casos de las personas que efectuaron llamadas telefónicas desde el exterior del Ministerio y de las que no tenemos datos al respecto, además de un solo caso de un participante que se persona para preguntar por alguien y del que tampoco tenemos datos, oscila entre los 21 y los 60 años: 1 persona de 21 años, 1 de 22 años, 4 de 23 años, 1 de 24 años, 1 de 25 años, 2 de 26 años, 3 de 28 años, 3 de 29 años, 2 de 30 años, 3 de 31 años, 4 de 32 años, 3 de 35 años, 2 de 36 años, 1 de 37 años, 1 de 38 años, 2 de 39 años, 2 de 40 años, 1 de 41 años, 1 de 42 años, 1 de 43 años, 2 de 44 años, 1 de 46 años, 1 de 47 años, 1 de 51 años, 1 de 54 años, 1 de 58 años y 1 de 60 años. Demostramos estos datos en el siguiente gráfico:

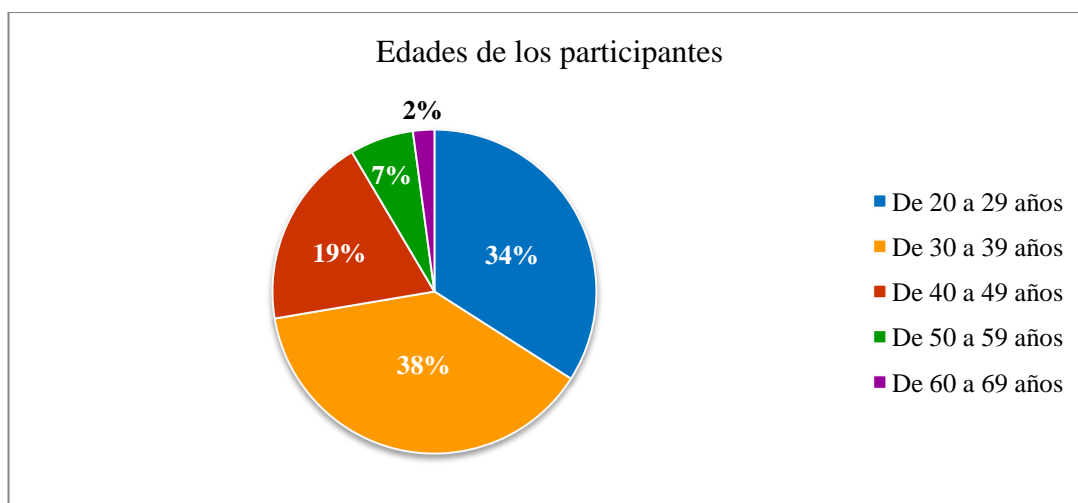


Gráfico 1.1

En relación a su nivel de formación, entre las 53 personas a las que grabamos en las distintas situaciones comunicativas y de las que tenemos datos, se encuentran 11 personas con estudios secundarios, 10 con estudios de formación profesional, 5 personas estaban realizando estudios universitarios en el momento de la recogida del corpus y 25 con estudios universitarios finalizados, tal como figuran el siguiente gráfico:

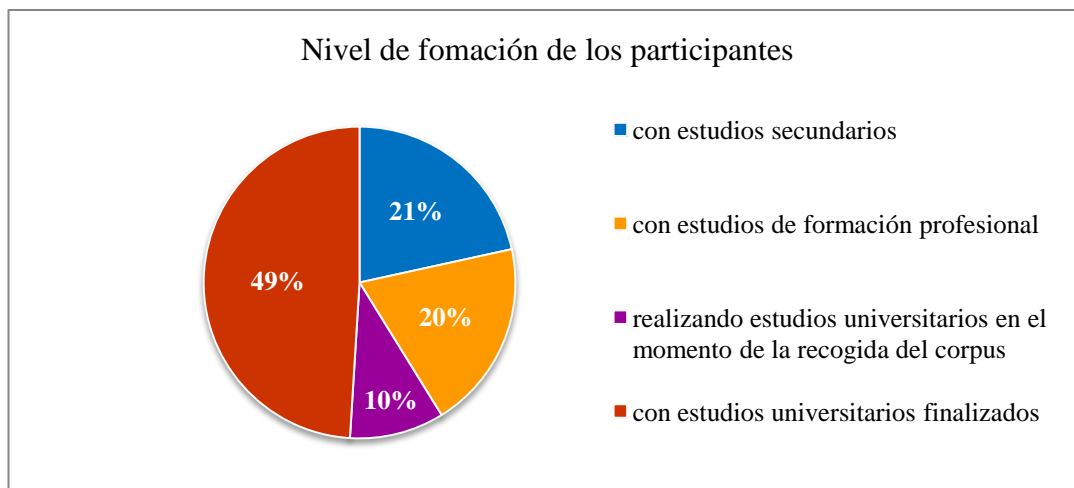


Gráfico 1.2

Con respecto a la profesión, 13 son funcionario/as estatales, 5 ingenieros/as, 5 amas de casa, 3 profesores/as, 2 secretarias, 2 comerciantes, 2 administrativos, 2 personas que tienen negocio propio, además de 1 agrónomo, 1 enfermera, 1 panadero, 1 peluquero, 1 carpintero, 1 farmacéutica, 1 odontóloga, 1 maestra, 1 arquitecta, 1 persona que trabaja en una agencia de viajes y 1 en un comercio. Véase estos datos reflejados en el siguiente gráfico:

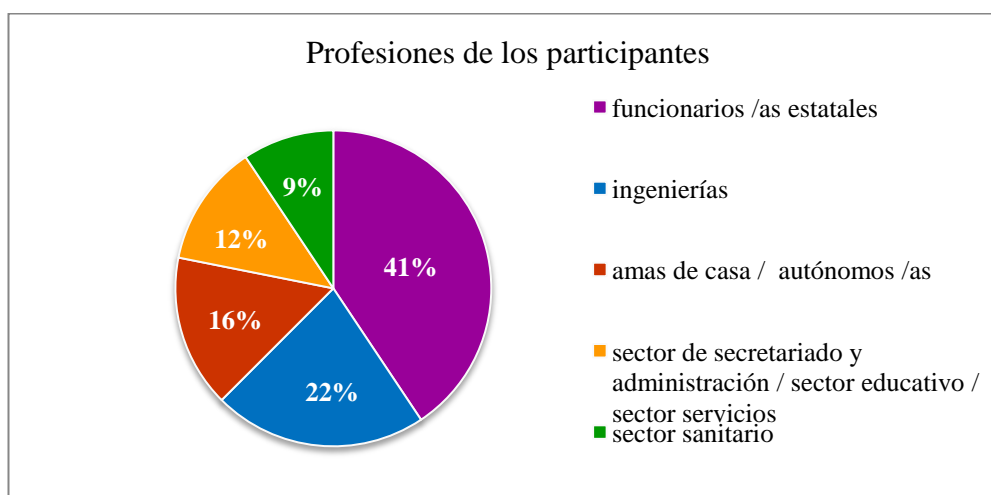


Gráfico 1.3

Po último, en cuanto a la religión, 41 participantes son musulmanes, 5 cristianos, 4 drusos y 3 personas alauíes, tal como figuran en el siguiente gráfico:

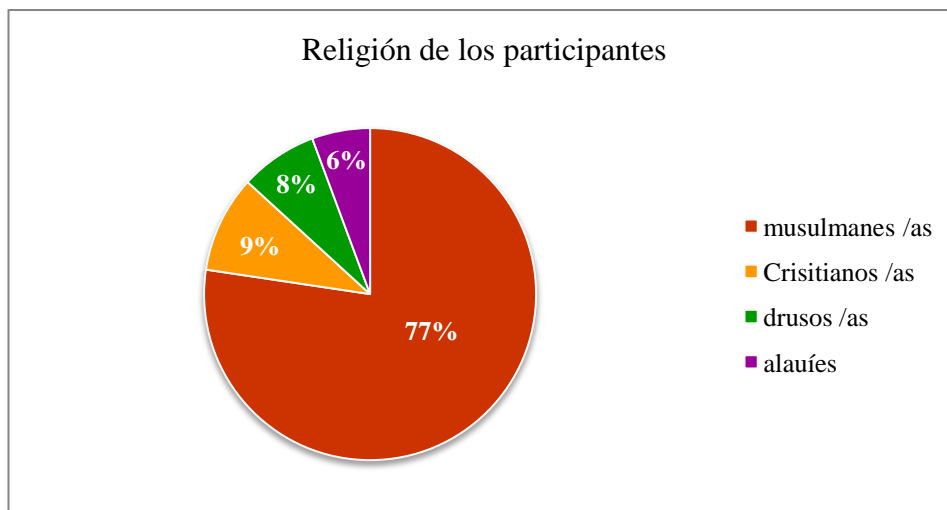


Gráfico 1.4

Remitimos al lector a consultar el anexo II en el que exponemos una lista de los nombres ficticios de las personas participantes, además de los datos relacionados con su edad, su nivel de estudios, etc.

4.2.3. Procedimiento

El corpus del habla de Damasco fue recogido entre finales del año 2006 y principios del 2007. Son 103 conversaciones cotidianas y corrientes, en el sentido de que no son conversaciones recogidas en ocasiones especiales o en grandes acontecimientos, sino que son situaciones comunes en la vida de cualquiera de nosotros, pues están recogidas en contextos comunicativos de visitas entre miembros de la misma familia, entre amigos y amigas, vecinos y vecinas, parejas y personas cercanas en la gran mayoría de los casos, aparte de algunas situaciones entre compañeros y compañeras de trabajo, aunque estas son escasas. Las situaciones comunicativas de visitas fueron recogidas en dos domicilios distintos, situados en dos barrios céntricos de Damasco: en el domicilio de mi familia en *Rekn ʿad-dīn* y en el domicilio de una familia amiga en *ʿar-Rawḍa*. Asimismo, las llamadas telefónicas recogidas en contextos formales de trabajo fueron grabadas en el Ministerio de Cultura Sirio en Damasco. Anotamos que las personas participantes no eran conscientes de que se les estaba grabando.

4.2.4. Escritura en árabe y transcripción fonológica

En la escritura en grafía árabe de los textos recogidos en nuestro corpus, hemos optado por mantener la forma estándar de las palabras sin reemplazar los grafemas que

señalan pronunciaciones distintas entre de forma distinta en el árabe estándar y en la variedad árabe siria, como puede ser el caso del fonema /qāf/, pronunciado generalmente como *hamza* /ʔ/, o el caso del fonema /tāʔ/, pronunciado /s/ en algunos casos y /t/ en otros, y el caso también del fonema /dāl/, pronunciado /z/. Estas diferencias se reflejan en la transcripción fonológica de los textos.

Por otro lado, para poder diferenciar entre la segunda persona del masculino singular *ʔente* y la segunda persona del femenino singular *ʔenti*, hemos transcrito el masculino con *kasra* final, la vocal corta *i*: إنتِ, y el femenino con *yaʔ* final, es decir إنتي.

En cuanto a la transcripción fonológica de los textos del corpus de árabe sirio a lo largo de toda esta tesis, hemos utilizado estos signos para los fonemas consonánticos que aparecen en la siguiente tabla junto con su equivalente en grafía árabe:

ḏ	ض	ʔ	أ
ṭ	ط	b, ḃ	ب
ẓ	ظ	t	ت
ṣ	ع	ṭ, s	ث
ġ	غ	ġ	ج
f	ف	ḥ	ح
q	ق	ḫ	خ
k	ك	d	د
l, ḷ	ل	ḏ, z	ذ
m	م	r, ṛ	ر
n	ن	z	ز
h	ه	s	س
w	و	š	ش
y	ي	ṣ	ص

Para los fonemas vocálicos, hemos utilizado los siguientes signos:

a, ā, e, ē, ə, i, ī, o, ō, u, ū.

Aunque nuestra transcripción es mayoritariamente fonológica, hemos señalado algunas asimilaciones fonéticas evidentes. Por ejemplo, hemos indicado diferentes tipos de asimilación fonética, entre ellas asimilaciones fonéticas regresivas por adyacente,

como *bə-ḍ-dall-ek* < *bə-t-dall-ek* (ejemplo 84 en el corpus), *əḍ-dall-u* < *ət-dall-u* (ejemplo 96 en el corpus), *ʔə-tdaḥḥal* < *ʔə-ddaḥḥal* (ejemplo 93 en el corpus), o como *ət-ṭawl-i* < *ət-ṭawl-i* (ejemplo 103 en el corpus), o también *šarat-t-i* < *šarad-t-i*, (ejemplo 93 en el corpus).

Asimismo, hemos indicado las asimilaciones del fonema /l/ del artículo determinado cuando anticipa a las letras solares¹, como *ən-nūr*, *əš-šetī*, *əš-šobeḥ*, *əš-šēfiye*, *əd-dawām*, *ət-tesʕa*, *ət-tanzīr*, *əš-šām*, *əs-salāme*, *ər-rāyḥāt*, *əš-šaraf*, *əs-sāʕa*, *əl-lēle*, *əs-snān*, *ən-nhār*, *əš-šegāl*, *ət-tāni*, *əš-šabāb*, *ət-ṭaʔṣ*, *əš-šōb*, *ət-tnēn*, *ət-talāta*, *əs-sayyāra*, *ət-tasḡīl*, *əz-zarīfe*, *əs-sene*, *əš-šaḡle*, *ən-nās*, *əš-šāreʕ*, *ər-ršīf*, *ət-tafāʔol*, *əd-doctōra*, *əd-derāse*, *ən-nāfʕ*, etc.

De igual modo, hemos indicado la contracción resultante de la contracción de *ʔabu* (*padre*) y el nombre propio que viene a continuación, como *ʔabu fādī*, pronunciada en Damasco *ʔabfādī* (ejemplo 34 en el corpus), *ʔabu lays* pronunciada *ʔablays* (ejemplo 60 en el corpus), o *ʔabu ḡād*, contractada en *ʔabḡād* (ejemplo 81).

De la misma forma, hemos señalado las caídas de /h/ correspondientes a los pronombres de la tercera persona del singular y del plural y hemos separado la vocal final para indicar la ubicación de la /h/ caída en la pronunciación y para facilitar la comprensión de las palabras en que las que aparecen estos pronombres sufijos, como por ejemplo en *ḥāl-a*, *ʔalb-o*, *hawwen-a*, *kell-o*, *kell-a*, *šeft-ī-a*, *ʔaḥbār-a*, *y-sallem-a*, *ʔaḥbār-on*, *y-sallem-on*, *ətzakkar-tī-a*, *ḡēr-a*, *b-t-aʕarf-o*, *b-zāt-ā*, *maʕnāt-a*, *ʔilī-l-a*, *bedd-a*, etc.

Hemos indicado también las diferentes variantes de la misma palabra recogidas en el corpus, como por ejemplo, *ḥāṭr-ak* / *b-ḥāṭr-ak*, *nə-škur* / *m-nə-škur*, *mniḥ* / *mlīḥ*, etc.

En la transcripción hemos intentado indicar los diversos morfemas que forman las palabras. Por ejemplo, de los verbos hemos separado los prefijos verbales, como *tə-slam*, *ne-ʔder*, *y-zīd*, *t-ḡīb*, además de la partícula *b* / *bə* que se usa para formar el

¹ El alfabeto árabe está dividido en dos grupos de letras: letras *solares* y letras *lunares*. Esta división se basa en la variación en la pronunciación del artículo determinado *al* cuando se añade a las palabras que empiezan por una consonante de un grupo u otro. Al añadir el artículo a una palabra que empieza por una letra *solar*, la letra *l* del artículo se enmudece y se duplica el sonido de la letra *solar* que viene a continuación. En cambio, la unión del artículo determinado *al* a palabras que empiezan por letras *lunares* no altera la pronunciación de la letra *l* del artículo y tampoco el sonido de la letra *lunar* que le sigue. Añadimos que cada grupo consta de 14 letras, la mitad del alfabeto cada uno.

presente habitual como *bə-ʕtezer*, *b-y-ūṣal*, *bə-rġaʕ*, *b-t-aʕref*, *bə-t-hūn*, y la partícula *ʕam* que se antepone al verbo para formar el presente continuo, como *ʕam fakker*, *ʕam ye-ħk-i*, *ʕam nə-šrab*, etc., y también los sufijos desinenciales como *bedd-i*, *ħass-ēt*, *əftaħ-i*, *ħak-ət*, *taʕ-u*, etc. Asimismo, hemos señalado las preposiciones que en grafía árabe se unen a la palabra siguiente, como *b-tərkiya* o *la-ʕand*, al igual que los posesivos, como *ʕyūn-ek* o *raʕy-na*, por ejemplo.

4.2.5. Traducción

Los textos recogidos en el corpus cuentan con dos traducciones sucesivas: la primera es literal, marcada en tono rojizo, y la segunda pragmática o funcional, que hemos marcado en tono anaranjado. Creemos que es imprescindible reflejar los dos tipos de traducciones por dos razones: en primer lugar, para acercar al lector español al significado literal de los textos y, en segundo lugar, para reflejar los contrastes entre las dos lenguas, sobre todo en aspectos relacionados con el empleo de las estrategias y las rutinas conversacionales como pueden ser los presaludos y los precierres, los saludos de acceso y de despedida, los agradecimientos, los intercambios de deseos, los saludos que hemos descrito como circunstanciales, etc. Asimismo, creemos indispensable que los textos tengan una traducción pragmática para facilitar la comprensión de su significado contextual en español peninsular.

A modo de ejemplo, exponemos casos de expresiones del corpus y sus respectivas traducciones para acercar al lector al alcance de la tarea que ha implicado la traducción de los ejemplos recogidos, sobre todo en las expresiones recurrentes y multifuncionales que adquieren connotaciones distintas en los diferentes textos, según el contexto comunicativo en el que se producen.

A una expresión como *ballā* que se emplea en las preguntas y viene a decir, literalmente, *por dios*, la hemos traducido en algunos casos como *¿sí?* (ejemplo 17 en el corpus), como *¿en serio?* (ejemplos 67 y 84 en el corpus), *¿de verdad?* (ejemplos 20, 78 y 84 en el corpus), *si puede saberse* (ejemplo 84 en el corpus), *¿ah sí?* (ejemplo 20 en el corpus), *vaya* (ejemplo 98 en el corpus). Otra expresión parecida es *walla* y su variante *wallahi*, que literalmente viene a decir lo mismo que la anterior, *por dios*, pero que no se limita a contextos de hacer preguntas. Esta la hemos traducido en algunos textos como *la verdad* o *de verdad* (ejemplos 17, 19, 66, 70, 73 y 90 en el corpus), *sí* (ejemplo 18), *ya lo sabes* (ejemplo 74) y en algunos otros casos hemos omitido la

traducción funcional, o porque hemos considerado que se produce por hábito, pero que no tiene ninguna función en la construcción del mensaje en estos casos, o porque aparece con alguna otra expresión que tiene un significado similar, por lo que hemos preferido obviar su traducción funcional para evitar caer en la redundancia (ejemplos 50, 54, 62, 69, 73, 75, 76, 82, 97 y 100 en el corpus).

Una de las expresiones recurrentes a la que había que prestar atención también es *walaū* que se emplea como respuesta a un agradecimiento, en la mayoría de los casos, y que tiene la función de quitar importancia al comportamiento por el que se dan las gracias. La hemos traducido como *no hay de qué* (ejemplo 66 en el corpus), *no es para tanto* (72 en el corpus), *claro* (ejemplo 73 en el corpus) y *faltaría más* (ejemplo 98 en el corpus).

De entre las expresiones que aparecen a menudo en nuestro corpus y, por tanto, adquieren significados diferentes se encuentra *wala y-hemm-ak*, que viene a decir literalmente *que no te importe*. Esta fórmula se emplea para expresar acuerdo o complicidad (*tranquilo/a, / estamos de acuerdo*, ejemplo 73, 83, 90 y 103 en el corpus), para hacer un compromiso (*cuenta con ello*, ejemplo 18 en el corpus) y para tranquilizar a alguien o para quitar importancia a algún asunto en concreto (*no te preocupes o descuida*, ejemplos 28, 48, 57, 58, 59, 71, 73, 79, 86, 100 en el corpus).

Otra expresión frecuente en nuestro corpus es *helū*, literalmente *guapo* o *bonito*. Se emplea con esta connotación en la gran mayoría de los ejemplos en los que aparece (2, 5, 6, 19, 39, 48, 53, 55, 67, 78, 80, 85, 87, 89, 49 en el corpus), pero se emplea para expresar aprobación y apoyo en algunos ejemplos (*bien*, ejemplos 58 y 69 en el corpus).

Tenemos también un repertorio inmenso de ejemplos en cuanto a la complejidad de traducción asociadas al intercambio de saludos². Los saludos, por regla general,

². Los saludos son diferentes en cada lengua debido a influencias culturales. Mencionamos como ejemplo los saludos en culturas del lejano oriente. Describe Kerbrat-Orecchioni (1994, 2005) algunos aspectos de los saludos que se emplean en países como Corea, Vietnam y China donde la manera más habitual de saludar consiste en elegir, dentro de un paradigma de preguntas-saludos, la forma que más se adapta a las circunstancias espaciotemporales del encuentro. Son habituales en Corea, por ejemplo, saludos del tipo *¿qué te trae por aquí?*, *¿a dónde vas?*, *¿de dónde vienes?*, *¿aún estás por aquí?*, *¿has dormido bien?* y sobre todo *¿has comido?*, pregunta convencional con un valor altamente ritual pero que puede ser interpretada por un interlocutor que desconoce el significado real de la expresión como una invitación a comer. En Vietnam, donde la acción de saludar se llama *chào hỏi* (saludar-interrogar) también encontramos las fórmulas *¿a dónde vas?*, *¿qué haces por aquí?*, *¿de dónde vienes?*, aparte de las preguntas que giran en torno a temas gastronómicos como la famosa *¿has comido?* o *¿vas al mercado?* si el encuentro se da en la calle, *¿vas a comprar arroz?* si se encuentran en el mercado, y *¿has comido arroz?* si es en una cafetería. Lo mismo ocurre en China. Un *¿a dónde vas?* o *¿has comido?* tiene la

tienen un carácter altamente ritual y rutinario, disponen de una estructura muy estereotipada, además de la presencia sistemática de las fórmulas de cortesía como explicaremos en los capítulos 3 y 4 de esta tesis: Estrategias conversacionales en la fase de apertura y Estrategias conversacionales en la fase de cierre, respectivamente. Como cabe imaginar, esto es lo que hace de la tarea de traducir las expresiones empleadas en árabe sirio al español un reto complejo y delicado. Mencionaremos a continuación los aspectos que consideramos más relevantes.

De entrada, advertimos que tenemos recogidas unas fórmulas de saludos en árabe sirio que no han sido difíciles de acercar al lector español porque podrían tener expresiones parecidas en la lengua española, tanto en el uso como en el contenido pragmático. Posiblemente, el contacto con las variedades del español hace que no parezca tan extraño para un hablante de español peninsular una expresión de saludo como, por ejemplo, *maʕ əs-salāme* (que estés sano y salvo) en árabe sirio, pues es habitual escuchar un saludo como *que esté bien* o *que llegue bien* que se emplea en algunos países de habla hispana, como Colombia, por ejemplo. Es también el caso del saludo árabe sirio *ʔalla maʕ-ak* (que Dios esté contigo) parecido de *a la paz de Dios*, o *con Dios*, aunque su empleo es muchos más extenso en árabe sirio que en español peninsular. En ambos casos hemos conservado, en primer término, el significado literal de las expresiones y, en segundo término, las hemos traducido por expresiones equivalentes pragmática y socialmente: son simplemente dos saludos de despedida como *hasta luego* o *hasta ahora*.

Sin embargo, los saludos que nos han sido fáciles de traducir al español sin grandes modificaciones son relativamente escasos. Frente a estos, nos encontramos con saludos como *marḥabtēn* (dos holas. Véase ejemplos 2, 24, 33, 34, 57 y 64 en el corpus), *marāheb* (holas. Véase ejemplos 10, 23 y 94 en el corpus), *mīt marḥaba* (cien holas. Véase ejemplos 29, 30, 51, 52 y 73 en el corpus), *mīt marḥaba w marḥaba* (cien y un holas. Véase ejemplo 31 en el corpus). Indudablemente, estas expresiones son extremadamente extrañas para un lector español. Todas ellas fueron traducidas como

aplicación idéntica a cualquier otro saludo que conocemos y al que estamos acostumbrados de emplear, y sus réplicas tampoco tienen otro sentido más allá de un saludo de retorno que se suele manejar de forma automática: *voy para allá, si / no he comido*. Aparte de los paradigmas que acabamos de mencionar, es muy recurrente en estas sociedades hacer preguntas sobre la edad y el nivel de estudios, pues en función de la respuesta se emplea una determinada forma de trato personal, una modalidad de cortesía u otra y un nivel de lengua adecuado a la situación. La autora explica que estas preguntas constituyen un proceso necesario y previo al inicio del intercambio interaccional, pero que parecerían a ojos de un interlocutor que desconoce este ritual una especie de sondeo de información personal indiscreto y violento.

hola, un saludo inicial, sin más. Es el caso también del conocido saludo en todo Oriente Medio *ʔahlēn* (*dos bienvenidas*) y sus diversas variantes como, por ejemplo, *mīt ʔahlēn w sahlēn* (*cien veces dos bienvenida*). Como hemos hecho con casi todas las expresiones, en la primera traducción hemos intentado conservar el sentido ritual de las expresiones de la forma más cercana posible a su contenido literal y a continuación las hemos traducido como *hola* en algunos casos y como *bienvenido /a* en otros, ya que dar la bienvenida es un acto de habla fundamental en las estrategias conversacionales en árabe sirio, tanto en las aperturas como en los cierres. Debido a la gran presencia de *ʔahlēn* y sus variantes en prácticamente todos los ejemplos que tenemos recogidos, remitimos al lector a consultar los ejemplos en el corpus.

Destacamos también el caso de los saludos de apertura que aluden a algún que otro tipo de flores³: *ṣabāḥ ʔl-full* (*mañana del jazmín de Arabia*. Véase ejemplos 13, 16, 17, 44, 45, 64, 86, 90 y 98 en el corpus), *ṣabāḥ ʔl-ward* (*mañana de las flores*. Véase ejemplos 15, 17, 47 y 98 en el corpus) y *ṣabāḥ ʔl-yāsmīn* (*mañana del jazmín*. Véase ejemplos 15, 16, 17, 64 y 98 en el corpus). Además de estas fórmulas, destacamos también la expresión *ṣabāḥ ʔl-ḥērāt* (*mañana de los bienes*, ejemplos 7, 89, 100, 101 y 103 en el corpus) y su variante *ṣabāḥ ʔl-ḥērāt w ʔl-lērāt* (*mañana de los bienes y de las liras* (ejemplos 7 y 100 en el corpus). Sin duda alguna, no podíamos obviar su significado literal ya que allí es donde se encuentra toda su sustancia y su contenido ritual, al mismo tiempo que no nos parecía adecuado traducirlas como un solo *buenos días*. Hemos considerado varias opciones y hemos terminado por traducirlas con *muy buenos días* ya que son expresiones que reflejan mucho afecto y mucha efusividad.

De igual modo, señalamos las recurrentes expresiones empleadas en las preguntas de interés, como estrategia de intercambios de saludos de acceso en la variedad de árabe sirio. Dado que son diversas y que todas ellas versan sobre temas relacionadas con la salud de los interlocutores y las novedades en sus vidas, hemos optado en sus traducciones literales por reflejar su significado real y utilizar la misma traducción para cada una de ellas en todo el corpus. Así, hemos traducido la pregunta *ʔšlōn-ak?*, literalmente *¿cuál es tu color?*, por *¿cómo estás?* en todo el corpus (ejemplos 4,18, 55, 64, 91, 92, 99 y 100 en el corpus). La pregunta *ʔkīf-ak?* la hemos traducido tanto literal como funcionalmente, en todo el corpus, como *¿qué tal estás?* (ejemplos 3, 4, 11, 12,

³. Anotamos que se dan estos saludos en las secuencias de cierre también, aunque son menos frecuentes que en las secuencias de apertura. No tenemos recogidos expresiones de saludos con tipos de flores en las secuencias de cierre en nuestro corpus de árabe sirio.

14, 16, 18, 24, 25, 29, 39, 40, 55, 57, 59, 60, 64, 66, 82, 84, 91 y 103 en el corpus). Otra pregunta de interés es *¿kīf ṣaḥt-ak?* que quiere decir literalmente *¿qué tal tu salud?* La hemos traducido como *¿cómo estás?* en todo el corpus (ejemplos 13, 17, 66 y 99 en el corpus). También tenemos recogida la expresión *¿kīf ṭaḥuāl-ak?* La hemos traducido de forma literal con *¿cómo están tus situaciones?* y de forma funcional con *¿cómo te va?* (ejemplos 14, 17 y 92 en el corpus). Por último, mencionamos la pregunta *¿šū ṭaḥbār-ak?* que, literalmente, viene a decir *¿qué son tus noticias?* Hemos traducido esta expresión como *¿qué te cuentas?*, en todos los ejemplos del corpus en los que aparece (16, 17, 18, 51, 79, 90, 91 y 103 en el corpus).

Asimismo, abundan en nuestro corpus de árabe sirio las situaciones de intercambio de agradecimientos. Las estrategias de agradecimiento constituyen un importante ejemplo de la complejidad de acercar, en algunos casos, las expresiones empleadas en árabe sirio al lector español⁴. En el caso de los intercambios de agradecimiento explícito como pueden ser las expresiones *šukran* (gracias. Véase ejemplos 51, 59, 77, 95, 96, 99, 101 y 103 en el corpus) y sus variantes *šukran ktīr / šukran ḡazīlan* (muchas gracias. Véase ejemplos 27, 28, 64, 65, 69, 73, 76, 77, 96 y 103 en el anexo del corpus) y *ṭalf šakr* (mil gracias. Ejemplo 63 en el corpus) no ha habido ningún problema en su interpretación ya que existe en español fórmulas idénticas y que tienen el mismo significado. Tampoco hemos tenido dificultad en traducir del árabe sirio al español algunas expresiones empleadas en secuencias de agradecimiento implícito como *mamnūn laṭf-ek* y su variante *mamnūn-t-ek* (véase ejemplos 63 y 70 en el corpus) ya que existen en español expresiones equivalentes como *agradezco tu amabilidad* o *te lo agradezco*. La dificultad surge con expresiones de agradecimiento como *ṭalla y-sallm-ak*, por ejemplo (*Dios te salve*. Véase ejemplos 16, 17, 27, 39, 69,

⁴. Kerbrat-Orecchioni (2005) explica que en griego, por ejemplo, se expresa el agradecimiento a través de intercambiar deseos como *que tengas su frescura* para agradecer un vaso de agua, o *que seas igual de dulce* para agradecer el ofrecimiento de un dulce. La autora explica también que la complejidad de interpretar las expresiones empleadas en las situaciones interculturales de agradecimiento obedece a dos principios, uno de naturaleza pragmalingüística y otro de naturaleza sociopragmática. Decir *lo siento* o *Dios te salve* en lugar de decir *gracias* es incurrir en un calco puramente pragmalingüístico, mientras que dar las gracias a un familiar o a un inferior en un contexto social jerárquico donde no es apropiado hacerlo, corresponde a un principio sociopragmático. Asimismo, Wierzbicka (2003) y Benedict (2011) argumentan que en japonés se emplea la misma fórmula para dar las gracias y para pedir disculpas y explican lo pragmáticamente desconcertante que podría llegar a ser caer en la trampa de calcar *lo siento* o *me siento culpable*, por ejemplo, en lugar de *gracias*. Refieren que el sentimiento de gratitud en la sociedad japonesa es indisoluble de aquello de culpabilidad y viceversa y justifican el uso de fórmulas de agradecimiento-disculpa desde la perspectiva sociocultural de la sociedad japonesa donde las relaciones sociales obedecen a un sistema de obligaciones mutuas muy complejo de tal forma que los interlocutores tienen la responsabilidad y el compromiso de reparar todas las molestias que podrían causar a los demás.

70, 72, 77, 95, 99, 100 y 103 en el corpus), *yi-slam-u ʔidē-k-i* (*que se salven tus manos*. Véase ejemplos 53, 67 y 89 en el corpus), *y-ʕīš-u ha-ddāyyat* (*que vivan estas manos*. Véase ejemplos 89 y 97 en el corpus), *y-ħall-ī l-i ʔyyā-k* (*que (Dios) te guarde para mí*. Véase ejemplos 13, 69, 70, 73, 74, 80, 83 y 97 en el corpus) y su variante *y-ħall-ī l-i ʕēn-ak* (*que (Dios) guarde tu ojo para mí*. Véase ejemplos 17, 39, 71, 72 y 83 en el corpus), *ya-ʕt-ī-k-i ʔl-ʕāfie* (*que (Dios) te dé el vigor*. Para consultar esta fórmula empleada en secuencia de agradecimiento véase ejemplo 65 en el corpus). Sin lugar a duda, emplear una expresión como *que se salven estas manos* que acabamos de mencionar, por ejemplo, en una secuencia de intercambio de agradecimientos en español sería, cuanto menos, insólito e inentendible. No obstante, no podíamos obviar la alta carga ritual que tienen estas expresiones, pues ignorar su contenido real sería despojarles de su esencia. Por esta razón, hemos mantenido su significado literal y hemos optado por traducciones que reflejan su significado pragmático con la expresión *gracias*: en efecto, todas estas fórmulas vienen a expresar agradecimiento.

Para terminar diríamos que, como es lógico pensar, la delicadeza y la complejidad relacionadas con la traducción del árabe sirio al español peninsular de las expresiones empleadas en las secuencias de aperturas y de cierres conversacionales es una consecuencia clara de que son lenguas con estrategias distintas. Añadimos también que todas las expresiones que acabamos de mencionar no son más que una pequeña muestra fiel de lo increíblemente entrañable que nos ha sido intentar buscar equivalencias entre los diferentes códigos pragmáticos del árabe sirio y del español peninsular.

4.3. Cuestionarios en español peninsular

4.3.1. *Objetivos y procedimiento*

Los cuestionarios en español peninsular fueron pensados como herramienta para ayudarnos a destacar las similitudes y las diferencias en los comportamientos y en las actitudes lingüísticas de los hablantes del español peninsular en relación con aquellas recogidas en el corpus de árabe sirio. Para tal fin, se elaboraron cinco cuestionarios que giran en torno a cuestiones relacionadas directamente con los temas principales del análisis conversacional de esta tesis. Remitimos al lector a consultar los cuestionarios y los resultados en el anexo III de esta tesis.

Los cuestionarios fueron elaborados con la herramienta *Google Drive* y difundidos a través de la red social de *Twitter*. Creemos que la difusión *online* facilita la

llegada de los cuestionarios a un gran número de participantes, aporta inmediatez y rapidez en la respuesta y ayuda a tener datos estadísticos reflejados en porcentajes y en gráficos. Anotamos que hemos intentado evitar elaborar cuestionarios largos y cansados, con el objetivo a animar a los informantes a colaborar en el estudio.

A pesar de que los cuestionarios han sido una herramienta muy útil y muy fiel a nivel cuantitativo, no podemos pasar por alto las limitaciones que presentan, sobre todo a nivel cualitativo. Pues además de algunas preguntas que tenían la posibilidad de respuestas libres, sin restricción alguna, los cuestionarios fueron diseñados con respuestas cerradas, de las cuales los informantes deben marcar solo una respuesta de entre un despliegue de tres o cuatro opciones. Por esa razón, puede ocurrir que los informantes se vean forzados a marcar una respuesta con la que no se identifiquen del todo y que adopten, por tanto, una respuesta alternativa con la que menos estarían en desacuerdo. Por otra parte, en muchas ocasiones, los informantes eligen la respuesta que creen ser la más adecuada o la que creen que se espera de ellos⁵.

4.3.2. Estructura y participantes

En el primer cuestionario se les planteó a las personas informantes preguntas acerca de algunos aspectos de los presaludos como la frecuencia de uso de estrategias que hacen referencia al tiempo, a la apariencia física, a la manifestación de alegría por el encuentro y a la frecuencia de recurrir también a las preguntas de interés. Participaron en el cuestionario 147 personas, de las que indicaron su género, 98 son mujeres, 39 son hombres y una persona indica ser no binaria. El informante de mayor edad tiene 74 años y el menos 18. El promedio de edad de los informantes es de 39 años.

En el segundo cuestionario nos hemos centrado en temas relacionados con los saludos de acceso. Hemos planteado una serie de situaciones comunicativas y hemos preguntado a los informantes por la obligatoriedad, o no, del intercambio de saludos: en conversaciones telefónicas formales, en conversaciones telefónicas informales, en la continuación de una llamada previa interrumpida un rato antes, en caso de ver a un amigo, de entrar en una tienda o una consulta médica, etc. Luego les hemos preguntado si tomar la iniciativa de saludar obedece a algún criterio como la edad o el grado de formalidad de la situación comunicativa. Los informantes que participaron en este

⁵. Remitimos al lector a Formoso Gosende 2008 donde la autora habla de las múltiples técnicas de extraer datos para emplear en la investigación sociolingüística y donde explica las limitaciones y las restricciones de dichas herramientas.

cuestionario son 107 personas: 79 personas de ellas son mujeres, 24 personas son hombres y una persona no binaria. Hay personas que no han indicado su género. El informante de mayor edad tiene 67 años y el menos 18. El promedio de edad de los participantes es de 38,5 años.

El tercer cuestionario trata el tema de la formalidad de los saludos de acceso y los criterios que condicionan la elección de los saludos empleados. Les hemos preguntado a las personas que participaron en este cuestionario por el grado de formalidad que creen que existe entre los saludos de acceso intercambios en la parte de la mañana del día frente a los intercambiados por la tarde. El número de las personas que han participado en este cuestionario es 92 personas: 70 mujeres, 21 hombres y una persona no binaria. El informante de mayor edad tiene 67 años y el menos 18. El promedio de edad de los informantes es de 38,5 años.

El cuarto cuestionario versa sobre cuestiones relacionadas con las identificaciones telefónicas, como las justificaciones en las situaciones comunicativas en las que los interlocutores no se reconocen la voz, las identificaciones, las autoidentificaciones, las conductas habituales si se detecta que la persona que recibe la llamada está ocupada, y también sobre el aspecto concreto de la obligatoriedad de dar la bienvenida en las situaciones comunicativas en las que se presenta a una persona desconocida. Los participantes en este cuestionario son 93 personas, de las cuales 68 son mujeres, 23 son hombres y una persona es no binaria. Hay una persona que no ha indicado su género. El informante de mayor edad tiene 67 años y el menos 18. El Promedio de edad de los informantes es de 38,5 años.

El quinto y último cuestionario es sobre los precierres y los presaludos: la inclinación a presentar una excusa o una justificación para poner fin a una conversación, la frecuencia en el empleo de estrategias de agradecimientos y de intercambios de deseos en las secuencias de cierre y sobre el uso y la frecuencia de los saludos de despedida que hacen referencia a Dios en español peninsular. En este cuestionario participaron 103 personas: 72 mujeres, 27 hombres y una persona no binaria. Algunas personas participantes no han indicado su género. El informante de mayor edad tiene 75 años y el menos 18. El promedio de edad es de 40 años.

Los resultados estadísticos de los cinco cuestionarios fueron reflejados en los capítulos 3 y 4 de la tesis, donde hablamos de las secuencias marco y las estrategias

conversacionales empleadas en las aperturas y los cierres, ya que es el tema central de la tesis y el objetivo principal de la recogida y el análisis del corpus del habla de árabe sirio.

A modo de conclusión final de lo expuesto con respecto a la metodología, añadimos dos cuestiones. La primera de ellas tiene que ver con las limitaciones de esta investigación. Con el objeto de llevar a cabo nuestro propósito de analizar las estrategias conversacionales de apertura y de cierre en la variante árabe siria y en español peninsular, hemos combinado dos herramientas distintas. La recogida del corpus de árabe sirio fue a través de grabaciones de conversaciones cotidianas del habla de Damasco en contextos comunicativos desarrollados en el domicilio, en la gran mayoría de los casos, tal y como hemos mencionado en varias ocasiones a lo largo de esta tesis. Para la recogida de datos relacionados con las estrategias conversacionales en español peninsular hemos elaborado cinco cuestionarios que giran alrededor de dichas estrategias. Los resultados del análisis de los datos que nos han ofrecido estas dos herramientas representan, sin lugar a duda, nuestra aportación más significativa de nuestra investigación para describir los actos de habla en las diferentes secuencias conversacionales en ambas lenguas. No obstante, creemos que debemos hacer una referencia a las limitaciones que presentan estas dos herramientas, además de aludir a las limitaciones de su posterior análisis. En lo que respecta a los textos del corpus de árabe sirio, son ciento tres ejemplos recogidos de conversaciones espontáneas y cotidianas. Para su posterior análisis, se ha hecho un estudio global de los actos de habla sin atender a ningún factor como la edad, el sexo, el nivel de formación o la profesión de los participantes. Evidentemente, son variables que tienen consecuencias formales muy importantes, pues no se intercambian cumplidos entre hombres y mujeres con la misma naturaleza con la que se producen entre mujeres, por ejemplo, o, quizás también las fórmulas que usan las mujeres se diferencian de las empleadas por los hombres o, de igual manera, las expresiones empleadas varían en función de la edad del participante, de su nivel de formación, etc. El no atender a estas condiciones fue porque se pretendía caracterizar la actividad conversacional en la variante árabe siria de forma general y abrir una senda en el ámbito del Análisis de la conversación en esta lengua sin prestar atención más que a un principal acontecimiento lingüístico: el acto de habla en las secuencias marco, independientemente de cualquier otro variable. Creemos que las

condiciones del sexo y de la edad, de la formación e incluso de la profesión de los participantes son merecedoras de ser tenidas muy en cuenta en futuras investigaciones.

En cuanto a los datos recopilados en los cuestionarios del español peninsular señalamos, en primer lugar, que se ha seguido el mismo razonamiento en relación a las variables de sexo, de edad, de nivel de formación y profesión. En segundo lugar, y en relación a los datos obtenidos, bien es cierto que los cuestionarios proporcionan datos cuantitativos y estadísticos de alta fiabilidad, las respuestas de los participantes en el estudio pueden no ser exactas del todo, pues, algunas veces, en este tipo de instrumentos los participantes suelen contestar conforme con lo que creen adecuado o esperado de ellos y no lo que piensan realmente, además de que, al ser un formato de repuestas cerradas, los participantes eligen las opciones de respuestas con las que menos desacuerdo estén, generalmente.

La última cuestión que nos queda por añadir está relacionada directamente con el Análisis de la conversación como punto de partida de nuestra investigación. Recurrir a esta disciplina para explicar las estructuras conversacionales y el contenido de las *secuencias marco*, a través de analizar las estrategias conversacionales empleadas en dichas secuencias tanto en la variante árabe siria como en español peninsular y de identificar las similitudes y las diferencias que presentan estos actos de habla en ambas lenguas, fue impulsado por varios motivos. En primer lugar, para extraer información útil y aplicable en los ámbitos de la enseñanza de las lenguas extranjeras y, concretamente, para ayudar a desarrollar la competencia pragmática y conversacional de los aprendices de los idiomas extranjeros, especialmente de los aprendices de la lengua árabe como segunda lengua. El segundo motivo es nuestro interés en aportar nuestro grano de arena a los estudios del Análisis de la conversación basados en las variantes árabes en general, y en la variante siria en particular, y a los trabajos de análisis conversacional comparado que atiende a las diferentes dimensiones sociales y culturales. El tercer motivo por el que se han estudiado los contenidos de las estrategias conversacionales en las dos lenguas es nuestro afán de contribuir con esta investigación a contrarrestar los enfoques etnocentristas que consideran la propia cultura superior a las demás culturas y que juzgan los comportamientos de otras sociedades desde los propios valores y creencias culturales. Con este pequeño aporte, quisiéramos fomentar e impulsar los estudios tocantes a la cultura y la sociolingüística desde un planteamiento cultural relativo que sostiene como principio el respeto a las diferencias

culturales, la empatía con los parámetros y los mecanismo que regulan los actos de habla en las diferentes sociedades y, sobre todo, la noción de que ninguna sociedad es superior a otra puesto que cada una de ellas posee sus particularidades, tanto culturales como lingüísticas.

5. Estructura de la Tesis Doctoral

Una vez terminado este primer capítulo introductorio, la presente tesis se presenta dividida en dos partes diferenciadas: en la primera se encuentra el estudio y en la segunda el corpus de árabe de Damasco. Tras ellas, se presenta la Bibliografía de la tesis y tres anexos: el índice de gráficos (anexo 1) el listado de participantes (anexo 2), y los cuestionarios que hemos utilizado (anexo 3).

En el capítulo 1. *Introducción* explicamos la metodología que hemos seguido para llevar a cabo este trabajo. En primer lugar, se hace una breve alusión a la importancia de la metodología en la investigación académica y a la recogida de datos empíricos para poder llegar a conclusiones concretas. En segundo lugar, y siendo que nuestra investigación se basa en el análisis de los textos recogidos en un corpus de árabe sirio, se exponen los objetivos de dicho corpus, se presentan los diferentes perfiles sociales de los informantes y se explica el procedimiento y el contexto en el que fueron recogidos los textos. Asimismo, se abordan cuestiones relacionadas con la transcripción en grafía árabe de los ejemplos del corpus, su transliteración y su posterior traducción al español peninsular. A continuación, se detalla la estructura de los cuestionarios dirigidos a hablantes nativos del español peninsular y se comentan las preguntas y las características de los informantes. Finalmente, se detalla la estructura de la tesis.

En cuanto al estudio propiamente dicho (Parte I), se presenta articulada en cuatro capítulos (capítulos 2-5):

En el capítulo 2. *Objeto de estudio: caracterización global de la conversación cotidiana* se aborda la conversación desde una perspectiva interaccionista a través de la cual se examinan de cerca las características propias que distinguen la conversación cotidiana de cualquier otro intercambio verbal y se hace basándose en las características que presentan las conversaciones cotidianas recogidas en el corpus de árabe sirio. A

continuación se abordan los elementos constitutivos de la conversación cotidiana y se pone el foco en aspectos que conciernen a los participantes como las relaciones interpersonales, sus estatus social y su rol interaccional. El último apartado hace hincapié en la noción del ritual verbal, en su funcionamiento y en su relación con las rutinas conversacionales. Se establece una serie de criterios que permiten describir la diferentes sociedades en función de la importancia que se le otorga a los intercambios ritualizados en los usos habituales de los hablantes de las diferentes lenguas, tras lo cual, se estudian las características de los rituales verbales a través de analizar los usos rituales que aparecen en el corpus de árabe sirio. Finalmente, y dado que los usos de la cortesía lingüística son abundantes en los textos recogidos en el corpus de árabe sirio, aludimos a ella como elemento fundamental en la conversación y como principio regulador de las relaciones interpersonales.

En capítulo 3. *Estrategias conversacionales en la fase de apertura* se procede a analizar las estrategias conversacionales en la fase de apertura a través de los ejemplos del corpus de árabe sirio y los datos recogidos en los cuestionarios que giran en torno a dichas estrategias en español peninsular. Se abordan, en primer lugar, los presaludos y se exponen los temas principales sobre los cuales versan estos intercambios: comentarios sobre el tiempo, sobre la apariencia física, manifestaciones de alegría por el encuentro y las llamadas preguntas de interés. En segundo lugar, se analizan los saludos de apertura propiamente dichos, se explican las características y los tipos de saludos de apertura que tenemos recogidos en el corpus de árabe sirio, como los saludos que tienen rasgos temporales y los que no y los saludos circunstanciales, altamente ritualizados en la variante árabe siria. Asimismo se estudian las identificaciones en los encuentros telefónicos tanto en árabe sirio como en español peninsular. Por último, se estudian brevemente las presentaciones en árabe sirio, ya que tenemos pocos ejemplos que reflejan esta estrategia conversacional en nuestro corpus y se comparan con los datos recogidos en los cuestionarios de español peninsular.

En capítulo 4. *Estrategias conversacionales en la fase de cierre* se analizan las estrategias de precierre y se describen los argumentos más frecuentes para anunciar el cierre conversacional en árabe sirio: planes para futuros encuentros, valoraciones concluyentes de la conversación, justificaciones de cierre con excusas, uso de marcadores arquetípicos de cierre, intercambios de agradecimientos y de deseos. Tras ello se estudian los saludos de despedida, sus características, los saludos de despedida

con límites temporal frente a los saludos que no tienen ningún carácter temporal y también los saludos circunstanciales que se emplean en esta fase de la conversación. Todo esto se compara con los datos que nos proporcionan los cuestionarios de español peninsular.

El capítulo 5. *Conclusiones generales* cierra esta primera parte, recoge todas las conclusiones que nos han ofrecido los datos recogidos para la investigación. Contiene una valoración de los resultados obtenidos, su aportación en el campo del Análisis de la conversación y sus posibles aplicaciones posteriores en la enseñanza de la lengua árabe como segunda lengua en general y de la variedad siria en especial.

PARTE I.

ESTUDIO

CAPÍTULO 2

OBJETO DE ESTUDIO:

CARACTERIZACIÓN GLOBAL DE LA CONVERSACIÓN COTIDIANA.

1. Aproximación interaccionista a la conversación.

La conversación es un intercambio verbal mediante el cual dos o varios participantes provistos de un código lingüístico común se relacionan habitual y cotidianamente y reafirman su pertenencia al grupo. Reyes afirma que “Somos lo que hablamos y nos hablan y también lo que hablamos a nosotros mismos” (1990: 14). Es la única actividad lingüística compartida por todos los seres humanos, independientemente de las culturas, edades o sexo; pues no todas las personas tienen la ocasión de participar en una mesa redonda o de pronunciar un discurso, pero sí todas las personas conversan a diario (André-Larochebouvy, 1984).

Para que este intercambio comunicativo pueda tener lugar, no basta con que dos interlocutores o más hablen alternativamente. Además, tienen que estar involucrados en el intercambio y aportar señales y pruebas de este compromiso mutuo (Kerbrat-Orecchioni, 1996: 4). Esto implica que los diferentes participantes, durante todo el curso de la interacción conversacional, ejercen una serie de influencias mutuas, los unos en los otros, a través del timbre de la voz, la mirada, la fisionomía, los movimientos y los gestos, y no solo a través de la lengua.

El término conversación se usa en una acepción genérica como prototipo canónico que engloba cualquier tipo de interacción verbal “the basic form of speech-exchange system” (Sacks, Schegloff, Jefferson, 1974: 47), “elle représente la forme la plus

commune et esentielle que peut prendre l'échange verbal" (Kerbrat-Orecchino, 1990: 113). Por esta razón, creemos necesario dedicar este capítulo a estudiar las características de la conversación e intentar diferenciar el concepto de esta actividad comunicativa de otros géneros orales con los que se suele asociar, tales como el diálogo literario, la entrevista radiofónica, el coloquio, la conferencia, la discusión, el debate televisivo⁶, las sesiones terapéuticas, las conferencias de prensa y otro tipo de interacciones institucionales (André-Larochebouvy 1984, Kerbrat-Orecchioni 1990,1996, Bobes Naves1992, Cestero Mancera 2000a y Tusón Valls 2008).

Señalamos de antemano que la entrevista radiofónica, el diálogo literario y el debate televisivo se asemejan en el sentido más amplio puesto que dos -o más- interlocutores participan en el proceso del intercambio, mientras que algunas actividades orales como la conferencia y el discurso se asemejan a los monólogos. Sin duda alguna, tanto la entrevista como el diálogo y el debate, al igual que todos los intercambios orales que se desarrollan entre dos o más interlocutores, presentan rasgos comunes con la conversación: son actividades orales caracterizadas por la pluralidad de interlocutores y por la importancia de la situación comunicativa en la interpretación de los enunciados. Pese a ello, la conversación es una interacción comunicativa bien distinta, tal y como nos disponemos a explicarlo a continuación.

Antes que nada, quisiéramos advertir de que nuestro trabajo se centra en el estudio de la conversación cotidiana y espontánea y que, para ello, nos basamos en ejemplos del habla cotidiana de Damasco como sistema lingüístico representativo de la variedad árabe siria. El capítulo se estructura en tres apartados principales. En el primer apartado nos acercamos a la conversación cotidiana desde un punto de vista interaccionista, aludiendo a otro tipo de interacciones comunicativas tales como la entrevista radiofónica, el diálogo y el debate televisivo. En el segundo apartado nos centramos en la conversación cotidiana como interacción social, por lo que atenderemos a conceptos de esta índole como las relaciones interpersonales, el estatus social y los

⁶. En el linde entre la conversación espontánea -como lo es nuestro objeto de estudio- y el debate, cabría mencionar otro tipo de interacción: la tertulia. Tusón Valls la define como "un tipo de encuentro comunicativo que se caracteriza por producirse en un lugar determinado (un café, un restaurante), un día preestablecido (por ejemplo, cada lunes) a una hora más o menos concreta, y los participantes se reúnen en función de un interés común (la literatura, los toros, el fútbol, la política, la gastronomía, etc.) que constituye el tema de las conversaciones. El grado de formalidad /informalidad puede variar: puede haber una persona encargada de organizar la discusión o no, puede haberse decidido un tema concreto o no, puede haber una persona que inicia la tertulia con una exposición o no, o bien puede darse que uno de los participantes goce de mayor autoridad y la tertulia gire en torno a él" (Tusón Valls, 2008: 71).

roles interaccionales de las personas participantes en el intercambio conversacional. El último apartado del capítulo atenderá a una cuestión esencial en la conversación cotidiana en árabe sirio: los rituales verbales y las rutinas conversacionales.

Son muchos y muy importantes los trabajos que proponen establecer una caracterización de la conversación (Gumperz & Hymes 1964, Sakcs, Schegloff & Jefferson 1974, Donaldson 1979, André-Larochebouvvy 1984, Kerbrat-Orecchioni 1990, 1992, 1994, 1996, Bange 1992, Vion 1992, Van Dijk 1992, 2000, Bobes Naves 1992, Gallardo Paúls 1993, 1996, 1998 (I), Nieto 1995, Briz 1996, Traverso 1996, 2006, 2009, Cestero Mancera 2000a, Fehr & Pomerantz 2000, Calsamiglia & Tusón 2008, Tusón 2008, entre otros). Sin embargo, quisiéramos acercarnos a las características de la conversación cotidiana a través del análisis de los ejemplos recogidos en nuestro corpus de árabe sirio.

Para empezar, destacamos la naturalidad como característica representativa de todo el corpus, y por ende, como rasgo fundamental de la conversación cotidiana siendo el objeto de este estudio. Exponemos el siguiente ejemplo y explicamos a continuación en qué sentido hablamos de este carácter natural de la conversación cotidiana (ejemplo 13. Remitimos al lector a consultar la traducción literal del texto en el corpus):

1. n. ṣabāḥ ʔl-ḥēr
 f. ṣabāḥ ʔl-ward w ʔl-yāsmīn⁷. lak wēn ʔayyām-ak ʔente? mən zamān mā šeft-ak walasmeʔt-ʔaḥbār-ak
 n. ʔē u ʔana meštaʔ-l-ak ktīr waḷla. māši ʔl-ḥāl
 f. šū šār maʔ-ak mšān fetʔ ʔl-mari? reḥt ʔala doctōr ʔl-ḥadmiyye b-ʔl-ʔāḥīr?
 n. ʔē reḥət, w ʔaḷla lā y-ʔa-rḡī-k ʔt-ʔanzīr ʔlli ʔamal-l-ī yā
 f. hhhh. ʔd-dayaʔt ktīr?
 n. ʔd-dayaʔet u bas? hhhh. bas mū hay ʔl-meškke, ʔl-meškke ʔenn-o manaʔ-n-i ʔan ʔl-ʔahwe w ʔš-šāy
 f. ʔē hay mū meškke, hay mšībe hhhh
 n. lak neḥna ḡamāʔət bilād ʔš-šām ʔiza ʔl-wāḥed mā šereb ʔahwe ʔaū šāy ʔand ʔš-šobeḥ mā b-ya-ʔref y-ʔūl ṣabāḥ ʔl-ḥēr
 f. ṣaḥīḥ, mā b-yizbuḥ nhār-o ʔl-wāḥed bala ʔahwe u šāy.
N. Buenos días
F. Muy buenos días. ¿Dónde estás metido? Hace tiempo que no te he visto ni he sabido de ti
N. Sí y yo también te echo mucho de menos la verdad. Todo va bien
F. ¿Qué ha pasado con lo de la hernia de esófago?, ¿fuiste al especialista de digestivo al final?
N. Sí fui, y no veas que endoscopia me hizo
F. Jejeje. ¿Te hizo mucho daño?

⁷ En árabe sirio, y en las variedades árabes de Oriente Medio en general, se puede contestar al saludo de buenos días con expresiones de todo tipo de flores: mañana de jazmín, de azahar, de lirio, de rosas, de flores, etc., y muy a menudo, con expresiones compuestas por varios tipos de flores. Estas fórmulas revelan alegría por el encuentro, buen humor y buena acogida entre los interlocutores. Véase estas expresiones en los ejemplos 15, 16, 17, 44, 45, 47, 64, 86, 90 y 98 en el corpus y consúltese sus usos en el punto 3.1. del capítulo 4 de esta tesis: Saludos de apertura con límite temporal vs saludos sin límite temporal. Para más información acerca de este tipo de expresiones, consúltese Ferguson 1976/1981.

N. ¿Que si me hizo mucho daño? jejeje. Pero el problema no es este. El problema es que me prohibió tomar café y té.

F. Pero esto no es un problema, es una desgracia jejeje.

N. Los oriundos de əš-šām si no tomamos café o té por la mañana no sabríamos decir buenos días.

F. Cierto. No se te arregla el día sin tomar café y té.

Cuando hablamos de la naturalidad como rasgo principal que caracteriza nuestro corpus de conversaciones cotidianas, lo hacemos en el sentido de que es una actividad comunicativa que no tiene un curso o un progreso fijados de antemano. Los interlocutores inician la conversación y, por decirlo de una forma, se dejan llevar por el genuino desarrollo y por la auténtica fluidez natural del intercambio conversacional, allá donde les lleve, tal y como lo refleja el ejemplo que acabamos de exponer: los dos interlocutores se intercambian saludos de acceso, se demuestran contentos por el encuentro y empiezan a conversar de forma distendida. La conversación se inicia con una pregunta que hace uno de los participantes sobre un problema de salud que padece el otro, y de allí el curso de la conversación les lleva a hablar de la dieta recomendada por el médico, de la dificultad de llevarla a cabo y de los hábitos y las costumbres gastronómicas de la zona del mundo a la que pertenecen. Todo ello se desarrolla de forma auténtica acompañado de risas, de muestras de humor y de complicidad entre ellos.

Para explicar mejor el aspecto natural de la conversación cotidiana, quizás podamos compararla con la entrevista radiofónica y con los diálogos literarios, teatrales e incluso cinematográficos. La entrevista radiofónica presenta un control implícito del lenguaje, hecho que condiciona la expresión oral de los participantes. Aunque, aparentemente, pueda dar la impresión de una comunicación natural y espontánea, en la entrevista nadie se olvida del micrófono, es decir del público. Del mismo modo, aunque los diálogos literarios, teatrales o cinematográficos procuran parecerse a la conversación natural, no podemos evitar pensar que este tipo de diálogos son una fabricación diseñada cuidadosamente y que, por mucho que tiende el texto literario a acercarse a la conversación cotidiana natural, no deja de ser una elaboración ficticia. Daríamos por hecho que puede existir un diálogo falso, pero no una conversación falsa (André Larochebouvy, 1984). En suma, tanto la entrevista radiofónica como el diálogo literario destacan por su alto grado de convencionalización, mientras que la conversación cotidiana es de un carácter más ligero (Cestero Mancera, 2000a).

Aparte de la naturalidad, resaltamos también la flexibilidad como rasgo predominante de los ejemplos de la conversación cotidiana recogidos en nuestro corpus de árabe sirio. Este carácter flexible atañe prácticamente a todos los aspectos internos de la actividad conversacional, tal y como explicamos a continuación.

En primer lugar, esta flexibilidad se comprueba en que los temas abordados en la conversación cotidiana no están determinados previamente. La actividad conversacional puede iniciarse con un tema concreto que comparten los interlocutores y terminar con otros temas diferentes a los iniciales. Exponemos este ejemplo en el que las personas participantes inician la actividad conversacional hablando de un tema y, a petición de una de ellas, lo dejan de lado y esta misma persona inicia otro tema totalmente diferente (ejemplo 84. Remitimos al lector a consultar la traducción literal del texto en el corpus):

2. (:::)
- s. ʔenn-o ʔana bas bedd-i ʔə-fham ʔenti lēš bə-ḍ-dall-ek ʕam əd-dāff-i ʕann-a!
w. lā ʔana mā ʕam dāfəʕ ʕann-a bas ʔenti kamān mā l-ek ʔa?
s. w lēš baḷḷā?
w. la-ʔenn-ek mā ḥall-ē-t-ī l-a maḡāl t-kaff-i ḥaki-a
s. ʔē la-ʔenn-i ba-ʕref šū bedd-a tə-ḥk-i
w. ʔē w šū ʕarraʕ -ek daḥl-ek? šāyra tə-ʕlam-i bə-l-ḡēb w ʔana mā l-i ḥabar?
s. hallaʔ mšān ʔaḷḷa lā tə-ʕlaʔ-ī-n-i ʔenti ət-tānye
w. šeft-i ʔenn-ek ḡaltāne?
d. ḥalaš yā šabāb, šū ba-na? ʔīm-ū-n-a mən ha-s-sīre. ləff-ū-a ʔentu ət-tntēn
w. ḥāḍer, saka-t-na
d. ʔē hēk bedd-i əyyā-k-on. šaʕī wafāʔ, ʔel-ek maʕ-i salām mən əd-doctōra lubāna. šeft-a əmbāreḥ
bə-š-šədfə
(:::)
(:::)
- S. ¡Solo me gustaría saber por qué siempre la defiendes!
W. No la estoy defendiendo. Pero tú tampoco tienes razón
S. ¿Y eso por qué?
W. Porque no le dejaste terminar lo que quería decir
S. Es porque sé lo que iba a decir
W. ¿Y cómo lo sabes?, ¿acaso ahora eres adivina y yo no me he enterado?
S. Por el amor de Dios, no me lées tú también
W. ¿Ves que no tenías razón?
D. Ya está bien, chicas, ¿qué os pasa? Dejaros ya de este asunto. Ya está, vosotras dos
W. A tus órdenes. Ya nos hemos callado.
D. Así me gusta. Por cierto, Wafāʔ, la doctora Lubāna te manda un saludo. La vi ayer por casualidad
(:::)

Si comparáramos los cambios de temas en la conversación con lo que ocurre en la entrevista radiofónica, por ejemplo, vemos que los temas abordados en la entrevista son de carácter restringido, aunque esta restricción no es explícita, puesto que se proponen contenidos precisos y definidos previamente. Asimismo, si pensamos en el debate

televisivo⁸, este se desarrolla dentro de un contexto predeterminado: implica de antemano un mínimo de desacuerdo entre los participantes puesto que se trata de una oposición de opiniones en relación a un tema decidido con antelación y que cada uno de ellos intenta convencer a los otros de su punto de vista acerca del asunto en cuestión (André Larochebouvy, 1984).

Asimismo, este carácter flexible de la conversación cotidiana se ve reflejado en a la duración de la misma, pues, en principio, tampoco se predetermina previamente. Su duración depende de la disponibilidad de las personas implicadas en ella y de su necesidad e interés en alargar la actividad conversacional, en contra de la entrevista radiofónica donde se pacta y se define la duración con anterioridad en la mayoría de los casos, o también del debate televisivo que tiene duración predefinida (André-Larochebouvy 1984).

Otro aspecto que refleja este carácter flexible de la conversación cotidiana es el número de los participantes que puede variar a lo largo del curso de la actividad comunicativa y que, en principio, no se prefija de antemano. Son necesarias y suficientes solo dos personas dispuestas a hablar para que exista una conversación, aparte también de un espacio físico preciso donde los interlocutores puedan mantener una cierta proximidad propicia para la actividad comunicativa, de manera que estén al alcance de vista el uno del otro y puedan oírse de forma mutua y adecuada. Esta peculiaridad hace que la conversación sea una actividad más flexible que otros tipos de interacciones comunicativas en cuanto a la distribución de turnos de palabra.

Para entender esto de forma adecuada, diremos que todo intercambio comunicativo requiere necesaria e imprescindiblemente la existencia de al menos, por una parte, un interlocutor que envía la información a los demás interlocutores y, por otra, uno o varios interlocutores que reciben e interpretan el mensaje. Se refiere a estos integrantes fundamentales de la situación comunicativa de diferentes formas como emisor / receptor, emisor/ destinatario, hablante / oyente, locutor / interlocutor, fuente / intérprete, etc. (Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls 2008). Para referirnos a ellos, en este trabajo usaremos la denominación de emisor / receptor.

El emisor, en principio, suele ser único salvo en caso de solapamientos, mientras que el número de receptores varía de una situación comunicativa a otra, pues

⁸ . Remitimos al lector interesado en los debates televisivos a Charaudeau 1991.

dependiendo de ello podemos definir una interacción como diálogo⁹, conversación entre tres o conversación entre varios interlocutores.

Como elementos interactivos que son, los papeles de emisor y receptor se van alternando sistemáticamente, de forma que todos los participantes en la conversación pueden y deben ser emisores en unas veces y receptores en otras: es un rol que asume cada uno de ellos aunque no siempre ni necesariamente con el mismo volumen de réplicas. Esto se explica por la propia dinámica de la conversación, como actividad comunicativa por excelencia, que suele estar en movimiento constante, lo que hace que la relación emisor – receptor no sea estática y los roles interlocutivos se intercambien de forma repetida y continua. Dicho de otra forma, las distribuciones de roles interlocutivos de los participantes no cesan de cambiar en el curso de la interacción conversacional: los participantes ocupan la posición de emisor, cada uno a su turno alternativamente, y el rol de receptor el resto del tiempo.

En nuestro corpus de árabe sirio, los ejemplos recogidos se desarrollan entre dos o tres personas participantes y el número de participantes implicados en la conversación influye en su desarrollo, tal y como explicamos a continuación.

En las situaciones comunicativas de dos participantes la obligación y a la vez el derecho de cada uno de ellos de intervenir en la interacción conversacional es máxima y cada uno de ellos es emisor y receptor, turno a turno (Cosnier 1988). Al ser un intercambio entre dos personas, cada uno de los participantes en el diálogo habla en su propio turno y espera, en principio, hasta que el otro interlocutor haya terminado su turno de palabra o su frase (remitimos al lector a consultar los ejemplos en el corpus).

En las conversaciones de tres o más interlocutores, esta obligación de intervenir es más reducida, generalmente: puede que alguno de ellos intervenga más o menos que los demás, de modo que la alternancia de turnos no suele ser sistemática (remitimos al lector a consultar los ejemplos del corpus).

No obstante, el aspecto más característico de las conversaciones de tres interlocutores es formar coaliciones¹⁰. Cuanto más se alarga la conversación más probabilidades caben de que uno de los tres interlocutores se encuentre en situación de

⁹. Remitimos al lector interesado en el estudio del diálogo como acto de comunicación lingüística y literaria a Bobes Naves, 1992.

¹⁰. Remitimos al lector interesado en las conversaciones de tres participantes a Simmel, 1902 y André-Larochebouvry, 1984.

intruso. Los interlocutores ejercen de intrusos o de testigos por turnos. El silencio de uno de los interlocutores en una conversación de tres interlocutores no indica obligatoriamente el fin de la conversación, mientras que lo es necesaria e inevitablemente en las conversaciones de dos participantes. Si uno de los tres interlocutores cesara de cooperar en el desarrollo del intercambio daría lugar a una conversación entre únicamente dos de ellos y, posiblemente, a una prolongación provisional o definitiva del acto de habla. El tercer interlocutor en este caso se convierte en testigo mudo. Sin embargo, todas las personas que tienen acceso a lo que ocurre entre los interlocutores juegan un papel en la interacción aun cuando no participan en el intercambio (véase ejemplos 83 y 84 en el corpus en los que una de las personas cesa de participar en la interacción conversacional y se convierte en testigo de la actividad comunicativa, aunque vuelve a participar en un momento concreto de la interacción).

Cuando se da una situación conversacional de cuatro participantes, el intercambio a menudo se divide en dos grupos, ambos formados por dos participantes, y en las conversaciones de cinco interlocutores, el intercambio se distribuye frecuentemente en un grupo de dos participantes y en otro de tres.

En las conversaciones de más allá de cinco o seis interlocutores, raramente se da el caso de centrarse al mismo tiempo en un solo intercambio, por lo que es inevitable en estas situaciones comunicativas dispersarse y perderse el hilo de la conversación, al menos parcialmente. A modo de ejemplo, observamos las conversaciones de sobremesa: el número de comensales puede ser relativamente significativo en la medida en la que impida (o no) seguir el intercambio conversacional (Traverso, 1996).

A diferencia de la conversación cotidiana, en la entrevista radiofónica el número de participantes suele ser reducido a dos, al igual que el debate televisivo donde el número de los participantes se prefija previamente (Sakcs, Schegloff y Jefferson 1974, André-Larochebouvy 1984, Gallardo-Paúls 1993, Kerbrat-Orecchioni 1996).

Por otra parte, ni el orden ni la distribución ni la duración de los turnos de habla se prevén antes de comenzar la actividad comunicativa. Todos estos aspectos son totalmente flexibles. Esto entraña una característica muy importante de la conversación: la igualdad entre los participantes, tal y como explica Donaldson: “A conversation is marked by the relative equality of its participants - or, more correctly, by the participants`behaving as if they were equals, setting aside roles of authority or

subordinance” (1979: 279). Así pues, en principio, todos los individuos son participantes, o al menos tienen pleno derecho de serlo en alguna medida, y aunque sea de forma temporal, es necesario que se consideren como iguales (Kerbrat-Orecchioni, 1996). La toma de los turnos de palabra es un factor de contraste significativo entre la conversación y otro tipo de interacciones comunicativas como, por ejemplo, la entrevista radiofónica, donde la estructura básica del intercambio es la de pregunta-respuesta. El hecho de que uno de los interlocutores haga las preguntas mientras que el otro, o los otros, se limitan a contestarlas significa que uno de ellos ocupa una posición dominante. Efectivamente, desde el punto de vista de la estructuración de la interacción, en principio, el entrevistador asume varios papeles: inicia la entrevista, presenta a los diferentes participantes y da entrada a sus intervenciones, dirige y controla el desarrollo del encuentro, interrumpe y orienta la interacción, pero sobre todo decide cuándo y cómo terminar el intercambio comunicativo. El entrevistado, por su parte, tiene la responsabilidad de corresponder y de atender al contenido básico de la entrevista para facilitar el intercambio. Tanto en las entrevistas, los coloquios, las asambleas o las comunicaciones en congresos como en las transacciones de cualquier tipo, uno de los participantes controla y distribuye los turnos de habla, o por su papel funcional o por su mayor poder social. En este tipo de intercambios, los valores sociales y el papel real de cada uno de los participantes son elementos que condicionan innegablemente la estructura de la interacción e influyen en la alternancia de turnos de palabra. En suma, los papeles de los participantes en la entrevista son claramente asimétricos. Del mismo modo, la longitud de turnos de palabra en la entrevista suele ser desequilibrada entre el entrevistador y el entrevistado. Este último es la persona que habla más ya que de él depende proporcionar la información correspondiente al tema de la entrevista.

Otra característica de los ejemplos de la conversación cotidiana recogidos en nuestro corpus de árabe sirio es que es una actividad dinámica y recíproca entre todos los participantes involucrados en ella. Los papeles que asume cada uno de ellos en la conversación se van determinando a lo largo de la interacción y el mecanismo de alternancia de turnos se coordina de forma espontánea entre todos los participantes (remitimos al lector a consultar los ejemplos en el corpus). Este carácter de extrema libertad que domina los aspectos de la organización interna de la conversación cotidiana deja un margen de manejo claramente más libre y más amplio que otras formas de

intercambios verbales como las entrevistas radiofónicas, los diálogos teatrales o cinematográficos, los debates televisivos y las diferentes interacciones transaccionales¹¹.

Así, los oyentes o los espectadores en la entrevista radiofónica y en el debate televisivo son consumidores que juzgan pero que no participan en la interacción, en la gran mayoría de los casos (André-Larochebouvy 1984).

Destacamos también, y a través del análisis de los ejemplos que tenemos recogidos en nuestro corpus de árabe sirio, que la finalidad que se busca del intercambio comunicativo es un rasgo muy a tener en cuenta entre la conversación cotidiana y el resto de las interacciones comunicativas. La conversación no pretende ninguna utilidad ni objetivo, es un intercambio en el que su propia finalidad se encuentra en sí mismo: es conversar por conversar, mientras que las otras interacciones¹² tienen un fin determinado, como la entrevista radiofónica, por ejemplo, que tiene la finalidad de dar a conocer nuevos datos, ideas, personajes, etc. (Have 1999). Salvo en seis ejemplos que giran en torno a un objetivo concreto (véase ejemplos 42, 60, 61, 62, 63 y 65 en el corpus), en el resto de los ejemplos que tenemos recogidos en nuestro corpus de árabe sirio los participantes conversan por el mero hecho de conversar. Exponemos a continuación un ejemplo de nuestro corpus que refleja esta característica de la conversación cotidiana que no busca ningún objetivo más allá de conversar (ejemplo 46 en el corpus. Remitimos al lector a consultar la traducción literal del texto en el corpus):

3. h. ṣabāḥ ʔl-ḥēr
r. ṣabāḥ ʔn-nūr, yā marḥaba
(:::)
h. šū sāwē-t-u ʔmbāreḥ baʔd ʔl-ḥafle?
r. wala šī ʔleʔ-na t-maššē-na šway w baʔdēn ʔazm-ʔt-na ḡesika ʔala bēt-a
h. ḡesika hay ʔl-bent ʔl-ʔamērkyye mū hēk?
r. hiyye b-zātā
h. mīn w mīn ḥaḍar-tu ʔl-ḥafle?
r. ʔana w rawʔa w hana w māher w mīlād. yaʔni kell ʔš-šolle taʔrīban
bə-stəsnāʔ saḥar. kān-et mdāume ʔl-masa.
H. Buenos días
R. Buenos días, hola
(:::)
H. ¿Qué hicisteis ayer después de la fiesta?

¹¹. La interacción transaccional es un intercambio entre dos parte, en una situación comercial o una situación de comprar, solicitar o reservar un servicio, como pedir una cita, reservar un billete o comprar en una tienda.

¹². Cestero Mancera (2000) examina el objetivo social en las transacciones del tipo profesor-alumno, médico-paciente, o compra-venta El objetivo de estos intercambios interaccionales es determinado y suele ser el mismo en cada uno de ellos y los temas son implícitamente específicos y concretos, al menos en principio.

R. Nada. Nos dimos un paseo corto y luego nos invitó Ğesika a su casa
H. Ğesika es la chica norteamericana ¿no?
R. La mismísima
H. ¿Quiénes fuisteis a la fiesta?
R. Rawġa, Hana, Māher, Mīlād y yo. O sea que más o menos toda la pandilla excepto Saġar.
Trabajaba por la tarde.

Por último, creemos importante definir los tipos de participantes con los que todo miembro de un grupo social tiene la posibilidad de relacionarse (André-Larochebouvry, 1984).

En primer lugar, diferenciamos entre un interlocutor corporativo y un interlocutor privado. Es frecuente que un interlocutor no hable a título personal sino en representación de una entidad determinada. En ese caso estaríamos hablando de un interlocutor corporativo.

En segundo lugar, distinguimos entre *interlocutores de pleno derecho* e *interlocutores legítimos*. Los primeros son miembros de la familia y personas del entorno más cercano a las que siempre podemos dirigirnos, estén o no dispuestos a entrar en una conversación. Los segundos son aquellos con los que podemos entablar una conversación solo en unas circunstancias determinadas y siempre que estén dispuestos a ello, como es el caso de los compañeros de trabajo, por ejemplo.

Asimismo, distinguimos los *interlocutores autorizados*. Se considera autorizado todo participante al que podemos dirigir la palabra en circunstancias precisas: o por una necesidad o por una situación excepcional. Así, por ejemplo, en caso de necesidad nos dirigimos al agente de policía. Después de proporcionarnos la información solicitada, podemos comentar con él el tiempo que hace. Es el caso también del dependiente con quien podemos entablar una conversación extraprofesional algunas veces y siempre que el momento en el que ocurre la actividad comunicativa favorezca el inicio de una conversación. Las dos situaciones representan ejemplos típicos que dan lugar a una conversación entre interlocutores autorizados.

En cuanto a la situación excepcional que podría facilitar el acceso de los participantes a la conversación como *interlocutores autorizados*, observamos a los viajeros en una estación de trenes o un aeropuerto en un día de huelga: es un caso muy representativo donde los interlocutores se dirigen la palabra con mucha más libertad.

Finalmente, señalamos que existe un tipo de *interlocutores improbables*, que son participantes desconocidos y que seguirán siéndolo después del intercambio comunicativo.

Hay algunas situaciones en las que un interlocutor improbable pasa a ser autorizado o legítimo, e incluso de pleno derecho como en el caso de dos personas que no se conocían de antes y que acaban formando una pareja.

Estos cuatro tipos de participantes no son, en cualquier caso, excluyentes, sino que existen determinadas relaciones entre ellos ya que algunos tipos pueden transformarse o englobarse dentro de otros.

Esta es una clasificación muy importante para el estudio de la conversación. Está basada en la posibilidad de acceso de los hablantes a la conversación (André-Larochebouvy, 1984). Sin embargo, existe también otra propiedad que permite mantener estos cuatro tipos de interlocutores: el grado de conocimientos compartidos. Esto es primordial no solo para el tipo de temas que pueden desarrollar y la forma de discurso empleada, sino también para el propio concepto de conversación.

Para entender esta propiedad observamos el caso de un *participante autorizado*, como punto de referencia. La autorización puede venir de la situación o de las características sociales de uno de los interlocutores. En este caso, este interlocutor tiene funciones sociales reconocidas que le conceden un estatus universal dentro de una comunidad determinada (André-Larochebouvy, 1984). La conversación que se mantiene con este tipo de interlocutores es un intercambio que trata de asuntos ajenos a estas funciones sociales. Si incluimos en nuestro concepto de conversación solo la segunda parte de la comunicación (hablar con el policía sobre la ciudad o con el médico sobre la familia) estaríamos hablando de la conversación en sentido estricto, un sentido que tiene una manifestación más característica para la conversación familiar (Traverso, 1991, 1996, 1998). Sin embargo, si habláramos del concepto de la conversación en sentido amplio, probablemente deberíamos poder incluir intercambios verbales como los que se producen con un *interlocutor autorizado* cuando actúa cumpliendo la función social que le es atribuida. Es decir, cuando hablamos con un policía para solicitar una información sobre algo o con un vendedor en una transacción comercial. Es cierto, por otro lado, que algunas categorías de interlocutores, como es el caso de un médico, dan lugar a un

discurso bastante planificado, hasta el punto de que se habla de entrevistas médicas, por ello este tipo de ejemplos debería ser, probablemente, excluido.

Con respecto a los participantes en nuestro corpus de árabe sirio, y dado el carácter familiar de las conversaciones recogidas, podemos decir que son de *pleno derecho* en la inmensa mayoría de los casos (miembros de la familia o amigos cercanos). Pero tenemos recogidas algunas situaciones comunicativas entre participantes *legítimos* (compañeros de trabajo), aparte de otros *participantes autorizados* y *corporativos* (secretaria / usuario) aunque son escasos ejemplos, como hemos mencionados en varias ocasiones a lo largo de este punto.

Hasta ahora hemos hablado de las características intrínsecas más importantes de la conversación cotidiana. A continuación hablaremos de las relaciones interpersonales que se establecen en el contexto de esta actividad comunicativa y de los roles sociales que desempeñan las personas implicadas en ella y cómo influyen estos elementos en el desarrollo de la interacción conversacional.

2. Elementos constitutivos de la conversación

Abordamos en este punto los elementos y las condiciones que configuran la situación y el contexto comunicativo donde se desarrolla la actividad conversacional: las relaciones interpersonales de los participantes implicados en la actividad conversacional, sus estatus sociales y sus roles interaccionales, a través de analizar estos aspectos en los ejemplos de las diferentes situaciones comunicativas que tenemos recogidas en nuestro corpus de árabe sirio. Dedicaremos un epígrafe a cada uno de ellos.

2.1. Relaciones interpersonales

Entendemos la conversación como un intercambio interactivo que implica una interpretación continua de intenciones manifestadas directa e indirectamente, verbal y no verbalmente, y no solo como una simple y mecánica transmisión de información entre emisores y receptores. Esto supone tomar en consideración a los participantes en la conversación como protagonistas de la interacción comunicativa, es decir, quién habla y a quién.

Un aspecto que hay que tener presente a la hora de describir y estudiar la comunicación conversacional es el funcionamiento de las relaciones interpersonales que se construyen a través del intercambio verbal entre los participantes a lo largo del curso de dicha comunicación (André-Larochebouvy 1984, Kerbrat-Orecchioni 1990, 1996, Traverso 1996, 2009, Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls 2008, Tusón Valls 2008 y Escandell Vidal 2005, 2014). Dado que las relaciones interpersonales constituyen la base de cualquier interacción comunicativa, toda descripción completa de la conversación debe contemplar su funcionamiento como un principio significativo e imprescindible, porque, tal y como afirma Traverso: “Aucun type de relation n’empêche l’établissement d’une conversation. Cette interaction fonctionne sur la base d’une égalité de principe entre les rôles interactionnels des participants” (Traverso, 2009: 82)

Los participantes desempeñan un papel especialmente relevante y representan un elemento fundamental en la actividad conversacional: toda comunicación tiene su origen en alguien y va dirigida a alguien. No solo son un elemento esencial para el desarrollo de los intercambios comunicativos, sino que la propia interacción, del tipo que sea, está condicionada por todos y cada uno de los perfiles de los participantes en ella, pues los diversos rasgos personales de los participantes influyen en el funcionamiento de la comunicación y definen el lugar que ocupa cada uno de ellos respecto a los demás.

Hay que tener en cuenta que estos factores no son estáticos en los participantes, sino que en el mismo proceso de la conversación se van modificando, al menos, algunos de ellos, de forma que se establece una imagen pública determinada (como veremos en el epígrafe tercero del apartado siguiente, dedicado a la cortesía verbal como reguladora social). Es a través de la conversación como las variadas identidades sociales de las personas se construyen, se aseveran y también se cambian, pues es en ella donde se materializa la estructura social (Berenguer Oliver 1994, Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 2008).

De carácter inminentemente social (Erpicum y Page 1988), las relaciones interpersonales que se establecen entre los participantes durante el curso de la conversación están sujetas a varios elementos. Algunos de ellos son propios de la interacción conversacional en sí como el registro, el nivel lingüístico y el lenguaje verbal que intercambian los interlocutores constantemente, además del lenguaje no

verbal y paraverbal¹³. Estos elementos constituyentes son esenciales tanto en la relación interpersonal como en el mecanismo y la construcción de la conversación. Otros elementos importantes que influyen también en las relaciones interpersonales son propios de la naturaleza de la situación comunicativa como, por ejemplo, las diferentes características intrínsecas a cada uno de los participantes en la actividad conversacional (estatus, apariencia física, atuendo, etc.) y los distintos grados de conocimiento entre ellos (relación previamente existente, o no). Todos estos elementos se establecen y se fijan en la apertura de la interacción conversacional y ejercen cierta influencia en el desarrollo de la misma. Del mismo modo, la conversación es también una acción que afecta, altera o mantiene las relaciones de cada uno de los participantes consigo mismo y con los demás interlocutores implicados en la comunicación cara a cara (Labov y Fanshel, 1977).

En nuestro corpus de árabe sirio, como objeto de estudio que nos ayuda a analizar y entender la influencia de las diferentes relaciones personales en el desarrollo de la interacción conversacional, predominan las relaciones de índole familiar y entre amigos y personas cercanas, salvo en algunos ejemplos en los que la interacción se desarrolla en contextos comunicativos más formales (véase ejemplos 60, 61, 42, 62, 63 y 65 en el corpus). Una parte muy importante de lo que ocurre durante la interacción conversacional se justifica principalmente por su valor relacional. En nuestro corpus, dado el contexto en el que se da, muchos de los intercambios tienen como objetivo mostrar cercanía, demostrar interés, marcar una distancia, cuidar la imagen propia y la de los demás interlocutores o hacérsela perder, etc., aunque es un valor generalmente menos evidente que el propio contenido de la conversación.

Exponemos a continuación dos ejemplos extraídos de nuestro corpus de árabe sirio en los que les une a los participantes en la conversación relaciones interpersonales de índoles diferentes y explicamos posteriormente qué elementos cambian en virtud de las diferencias de relación (ejemplos 96 y 61 respectivamente. Remitimos al lector a consultar la traducción literal de los textos en el corpus):

4. (:::)
 s. mā raḥ ʕaṭṭl-ek ʔaktar, kən-t-i ṭālʕa
 m. mū meškile, mā šār šī, wala y-hemm-ek. kən-t bedd-i rūḥ šūf waḥde ʕadīʔt-i waldāne mən kam
 yōm. bə-bʔ-a b-mərr la-ʕand-a b-waʔt tāni. maḡit-ek ʔaham ʕand-i
 (:::)

¹³. Advertimos de que en esta tesis no se van a tratar los elementos no verbales ni los paraverbales porque partimos de la transcripción de documentos de audio y no de grabaciones en video.

(::)

S. No quiero entretenerte más. Ibas a salir

M. Ningún problema, no pasa nada, no te preocupes. Iba a ver a una amiga mía que dio a luz hace unos días. Ya iré en otro momento. Es más importante para mí que hayas venido

(::)

5. r. ʔalō taḥyyāt-i əstāz firās¹⁴
f. ʔahlēn ʔānse randa
r. əstāz əl-mudīra bedd-a t-šūf-ak, law samaḥ-ət
f. ʔē. ʕala ʕēn-i, sawāni b-kūn ʕand-a
r. əstāz firās lā tə-nsa malaff əl-marākez əs-saqafəyye, ʔiza bə-trīd
f. ʔē ʔē, lēk-on ǧāhzīn ʕa-l-maktab ʔəddām-i
r. ʔahlēn əstāz. bə-ntīzār-ak.
R. Saludos señor Firās
F. Hola señorita Randa
R. Señor, la directora quiere verle, por favor
F. Sí, voy enseguida
R. Señor Firās, no se olvide del expediente de los centros culturales, por favor
F. Sí sí, aquí está listo encima del escritorio, delante mío. Gracias señorita Randa
R. De nada señor, aquí le esperamos

El ejemplo 4 es un intercambio informal entre dos personas muy cercanas. Creemos que es importante porque refleja valores relacionales de afecto, unión, interés y consideración mutua entre las personas participantes en la conversación. A diferencia del ejemplo anterior, el ejemplo 5 es un intercambio entre dos compañeros de trabajo y la relación interpersonal es más formal. Los participantes marcan aquí cierto respeto y distancia entre ellos con el uso de *əstāz* y *ʔānse* y la insistencia en fórmulas de cortesía como *law samaḥ-ət* y *ʔiza bə-trīd*, y también con el uso de *taḥyyāt-i*, un saludo de acceso empleado en contextos formales, frente al saludo informal *marḥaba* que aparece en el ejemplo 5 (veremos estas fórmulas y sus respectivos usos en punto 2.1. del capítulo 3. *Saludos de apertura con límite temporal vs saludos sin límite temporal*).

A modo de resumen, recalamos que las relaciones interpersonales que se establecen en el contexto de la comunicación conversacional intervienen, en buena medida, en su desarrollo interaccional e influyen en los comportamientos lingüísticos de los participantes, en concreto, en las fórmulas de saludos y los términos de cortesía y de tratamiento.

2.2. Estatus social y rol interaccional

De los aspectos que influyen en el transcurso de la interacción conversacional, el estatus social y el rol interaccional de los participantes resultan ser de suma importancia

¹⁴ Se trata de una llamada efectuada desde la extensión de la Secretaría de Dirección a otro departamento, grabada en el Ministerio de Cultura en Damasco.

porque ayudan a construir dicha interacción y porque de ellos dependen también otros elementos de la situación comunicativa.

Creemos necesario distinguir entre el estatus social de los participantes y su rol interaccional en la conversación puesto que existe una estrecha relación entre ambos componentes y que a menudo se genera cierta confusión acerca de su concepto.

Entendemos *el estatus social* como rasgo puramente social de los participantes, donde las actitudes y manifestaciones lingüísticas están sujetas a reglas implícitas, y a veces explícitas, conocidas y aprobadas por la comunidad a la que se pertenece. Asimismo, entendemos *el rol* como marcador de la relación interaccional que existe entre los participantes y como el conjunto de expectativas que regulan el comportamiento y las actitudes de los individuos cuando ocupan una posición determinada, así como las manifestaciones lingüísticas correspondientes a cada situación comunicativa.

El estatus es un elemento constitutivo de la persona implicada en el intercambio (un periodista) mientras que *el rol interaccional* es un componente del propio esquema de la interacción (un entrevistador). Por lo tanto, *el estatus* es más estable que *el rol interaccional*, puesto que este último está directamente vinculado al tipo de intercambio en curso y en función de ello puede modificarse y variar.

Cada persona está integrada en un conjunto de papeles que asume y adapta según lo que requiere la situación comunicativa en la que se encuentra. El repertorio de roles de un individuo no se puede asumir más que en el momento real de la situación y en presencia de otro interlocutor. Un individuo ni es dependiente ni es padre más que cuando se presenta la ocasión o cuando los demás le dan la oportunidad de manifestar y ejercer su derecho, o su deber, a jugar un rol concreto: el comerciante con el que se tiene una relación funcional que se circunscribe, en principio, a sus obligaciones de recibir, atender, informar, enseñar, proponer y finalmente venderle el producto en cuestión al cliente, en un momento determinado de la interacción comunicativa (y siempre que el cliente se demuestre dispuesto a aceptar este cambio interaccional) le dice a este último que su hijo está malo. En ese momento se ha producido un cambio y el vendedor estará haciendo referencia a su rol de padre. Pero si le pregunta por lo que quería comprar usaría una fórmula ritualizada que tiene una función social y simbólica y

que ejerce de marcador lingüístico de su rol como comerciante (Kerbrat-Orecchioni, 1992).

Todas las personas poseen un patrón de roles atribuidos a los diferentes estatus. Esto es muy importante porque se utiliza como referencia de control para los propios roles y para los roles de los demás miembros. Por lo tanto, no debe entenderse *el rol* como un concepto de naturaleza inherente a las personas, sino como un componente de la propia estructura social (De Salins, 1988). Esto nos conduciría a entender que *el rol* tiene una función esencial en la conversación dado que la estructura social se realiza, en gran parte, por la comunicación lingüística y sus explícitas manifestaciones. En definitiva, tanto *el estatus social* como el *rol interaccional* son elementos constitutivos independientes, pero a la vez complementarios en el curso de la conversación, pues hay ciertos tipos de roles que están emparentados con ciertos tipos de estatus. Este es generalmente el caso de los periodistas que hacen de entrevistadores y los profesionales de medicina que asumen el rol de médico en las consultas médicas.

Como veremos más adelante, todo esto es de importancia crucial porque todas las normas que regulan los actos rituales, como los usos lingüísticos y conversacionales, vienen determinados en gran parte por los diferentes estatus que tienen los participantes y por las relaciones entre sus respectivos roles. Gracias a estas normas se establecen las características de los estatus y también de los roles y se describen las reglas según las cuales los individuos están habilitados y autorizados para actuar de una manera u otra en las diferentes situaciones comunicativas.

Inherentes a la participación de los interlocutores, los estatus y los roles interaccionales determinan esencialmente la conversación y toda interacción verbal e incluso no verbal. Cualquier confusión en la interpretación de los estatus o de los roles interaccionales de los participantes acarrearía la desaprobación de la sociedad en cuestión.

Como habíamos mencionado antes, las situaciones comunicativas que tenemos recogidas en nuestro corpus de árabe sirio son entre familiares o amigos cercanos, es decir entre interlocutores del mismo estatus social, salvo en seis ejemplos (véase ejemplo 60 en el que la interacción se desarrolla entre el servicio de entrega de un encargo y el cliente, ejemplo 61 entre compañeros de trabajo y ejemplos 42, 62, 63, 65 en un servicio de atención al público).

Exponemos dos ejemplos recogidos en nuestro corpus de árabe sirio, el primero de una situación comunicativa de atención al público y el segundo entre dos amigas (ejemplos 65 y 79 respectivamente. Remitimos al lector a consultar la traducción literal de los textos en el corpus) y explicamos a continuación cómo afectan las diferencias de los estatus en la forma en la que se desarrolla la conversación:

6. m. masa əl-ḥēr
 l. ʔahlēn, masa ən-nūr. ət-faɖɖal-i madām may
 m: law samaḥ-t-i, bedd-i ʔa-ğğəl mawʕed-i nhār ət-talāta ʔiza mumkən. ʔayy yōm tāni, mā b-təfre?
 (:::)
 M. Buenas tardes
 L. Hola, buenas tardes. Adelante señora May
 M. Por favor, quería cambiar la cita del martes a otro día, si es posible. Cualquier otro día, me es indiferente
 (:::)
7. d. ya-ʕt-ī-k əl-ʕāfic.
 y: ʔalla y-ʕāf-ī-k-i
 d: ʕakl-ek maʕğūʔa
 y: lā lā, lā maʕğūʔa wala ʕī, wala y-hemm-ek. mīt ʔahlēn w sahlēn
 (:::)
 D: ¡Coraje!
 Y: ¡Igualmente!
 D: Te veo liada
 Y: No no, ni liada ni nada, no te preocupes. Bienvenida
 (:::)

Creemos que el aspecto que indica la diferencia entre los estatus de las dos personas participantes en la interacción en ejemplo 8 es el uso la expresión *madām*, préstamo del francés y de uso común en este tipo de interacciones, a pesar de que en este caso se conocían de antemano ya que la persona que atiende llama a la otra por su nombre (véase el resto del ejemplo en el corpus). En 9 se ve una interacción menos restringida que en 8 y que el desarrollo de la conversación no está limitado a ningún tema en concreto ni a fórmulas determinadas de trato (véase el resto del ejemplo en el corpus).

En lo que respecta a los roles sociales, estos pueden presentar combinaciones diversas, sujetas en todo momento a la situación de la comunicación: combinaciones de roles del mismo individuo y también de combinaciones de los otros roles desempeñados por los diferentes individuos.

Exponemos un ejemplo de una situación conversacional en la que una persona ejerce de madre con su hija y al mismo tiempo de anfitriona con una amiga suya que

viene a visitarla en su casa (véase ejemplo 98 completo en el corpus. Consúltese el mismo caso también en ejemplo 86):

8. h: masa əl-ħēr
s: masa əl-full w əl-ward w əl-yāsmīn, ʔahla w sahla. ət-faḍḍal-i
h: šukran, y-zīd faḍl-ek
(::)
s: razān, taʕ-i rədd-i ʕa-t-telefōn, ʔawām ʔiza bə-trīd-i
r: ʔidey-i mū nḍāf, māmā. rədd-i ʔenti law samah-t-i
s: ʔē, ʔamr-i la-ʔaḷḷa. baʕd ʔəzn-ek, bas daʔTʔa la-rədd ʕa-t-telefōn
h: ʔē walaū, ḥəḍ-i rāḥt-ek
(::)
H: Buenas tardes
S: Muy buenas tardes, bienvenida. Adelante
H: Gracias
(::)
S: Razān, contesta al teléfono, rápido, por favor
R: Tengo las manos sucias, mamá. Contesta tú, por favor
S: De acuerdo ¡qué remedio! Con tu permiso, un momento que coja el teléfono
H: ¡Sí, faltaría más! No te preocupes
(::)

Recapitulando los aspectos relacionados con los estatus sociales y los roles interaccionales que influyen y determinan el desarrollo de la interacción conversacional, definiríamos el estatus como un rasgo social de los participantes mientras que el rol es un elemento que marca la relación interaccional que existe entre ellos. Dicho de otra forma, a diferencia del estatus, que es un componente constitutivo de las personas participantes en la interacción conversacional, el rol es un componente de la propia interacción. Visto así, el estatus resulta ser más estable que el rol interaccional que desempeñan los participantes a lo largo de la actividad comunicativa puesto que es susceptible de cambiar en función del tipo de la interacción en curso.

3. Rituales verbales y rutinas conversacionales

3.1. Noción y funcionamiento

El ritual es un acto de habla convencionalizado a través del cual los participantes en la interacción conversacional manifiestan a los demás interlocutores su reconocimiento, su respeto y su consideración a la vez que son merecedores de la misma estimación (Goffman1973).

La noción de ritual está estrechamente relacionada con la de las rutinas conversacionales. Entendemos el ritual como un tipo de comportamiento y las rutinas

como fórmulas convencionales que utilizamos para llevar a cabo dicho comportamiento: saludar al principio o al final de una interacción conversacional es un comportamiento ritual, utilizar expresiones verbales¹⁵ tales como *buenos días, hola, bonjour, salut, good morning, hello, bye, ciao, ṣabāḥ al-ḥēr, masa al-ḥēr, marḥaba*, etc. es una rutina conversacional. De carácter recurrente, las rutinas conversacionales son expresiones cuya presencia, vinculada a determinadas situaciones sociales, es altamente elevada y previsible: son fórmulas establecidas y compartidas por los miembros del mismo grupo social y adaptadas a las diferentes situaciones interaccionales de forma que se repiten siempre en los mismos contextos como patrones de comunicación lingüística¹⁶.

En situaciones comunicativas idénticas, tanto lo que se suele decir y hacer como la forma con la que se lleva a cabo tienden a ser fijos: en situaciones de intercambios de saludos, despedidas, felicitaciones, deseos, agradecimientos, disculpas, cumplidos, etc., se recurre a expresiones hechas y adaptadas a la situación comunicativa y aceptadas por la sociedad a la que pertenecen los interlocutores (Elyasin, 2013).

El objetivo de este último apartado es estudiar el ritual verbal como uso lingüístico y social y las rutinas conversacionales con las que se lleva a cabo, además de estudiar algunos aspectos de la cortesía lingüística como elemento social que regula todas nuestras interacciones comunicativas. Para ello, nos basamos en ejemplos del habla cotidiana de Damasco como sistema lingüístico representativo de la variedad árabe siria.

¹⁵. Al igual que los verbales, son comportamientos rituales también otros elementos no verbales como el intercambio de besos o el estrechamiento de manos. Toda comunicación humana está marcada por elementos no verbales que no recurren a la palabra, sino a los gestos, a las actitudes corporales, a las expresiones faciales, a las miradas, a los guiños de ojo, a las sonrisas, a los encogimientos de hombros, los enrojecimientos, las lágrimas, las risas y a todos los gestos característicos que tienen un significado especial en una cultura. En la transmisión de un mensaje, añade el ritual no verbal una dimensión complementaria muy importante y hace pasar una información tan eficaz como las palabras. Sería imposible tener una comunicación coherente sin tener en cuenta los elementos rituales no verbales en la interacción. Esto es así porque algunos comportamientos no verbales son imprescindibles para posibilitar el intercambio, como es el caso evidente de los saludos, donde los gestos están absolutamente inherentes a la comunicación con palabras y donde los diferentes elementos, verbales y no verbales, están entremezclados en el mismo acto ritual. No obstante, dejamos el estudio de los elementos rituales no verbales para futuras investigaciones dado que exceden los objetivos de la presente investigación.

¹⁶. Son rutinas conversacionales también las expresiones implícitas que usan los interlocutores habitualmente en algunas situaciones comunicativas, como la expresión *no he entendido*, por ejemplo, para pedir la aclaración de un enunciado en concreto o expresiones indirectas como *¿llevas reloj?* para pedir la hora. Remitimos al lector interesado en los estudios de las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas e idiomáticas a Alvarado Ortega, 2007-2008, 2010 y Alvarado Ortega & Ruiz Gurillo 2008.

El apartado se estructura en tres epígrafes principales. En el primero, estableceremos criterios generales para diferenciar entre sociedades regidas por normas interaccionales altamente ritualizadas y otras en las que las reglas son más flexibles. En el segundo estudiaremos las características del ritual verbal a través de analizar los usos rituales que aparecen en nuestro corpus de árabe sirio. En el tercero, por último, nos ocuparemos de la cortesía lingüística como elemento fundamental de la interacción conversacional, también a través de analizar los datos que tenemos recogidos en nuestro corpus de árabe sirio.

Creemos imprescindible dedicar este apartado a estos temas debido a un rasgo clave de nuestro corpus de árabe sirio: los actos de habla que tenemos recogidos son altamente ritualizados y los usos de cortesía son considerablemente abundantes, tal y como nos disponemos a explicar a continuación.

3.2. Importancia de los intercambios rituales en las diferentes sociedades

Antes que nada, y a modo de introducción a los aspectos relacionados con los rituales y las rutinas conversacionales, nos parece necesario describir las diferentes sociedades en función de la importancia que se le otorga a los intercambios rituales. Así, diferenciaremos entre sociedades en las que las normas interaccionales son altamente ritualizadas y siguen una sistematización estricta y rigurosa y sociedades de bajo grado de ritualización, en las que las reglas son más flexibles y donde se tolera más la improvisación y estimación individual, dentro de un margen de negociación colectiva en el desarrollo del intercambio comunicativo, (Kerbrat-Orecchioni, 1994, 2005, Traverso, 1996).

Estos dos tipos de sociedades se diferencian principalmente por los parámetros siguientes:

- La cantidad y la frecuencia en el uso de las fórmulas fijas y las expresiones rituales que marcan las interacciones.
- El grado de estereotipación e inmovilidad de estas fórmulas.
- La estabilidad en el uso de las expresiones rituales¹⁷.

¹⁷. De Salins (1988) explica que los rituales evolucionan y se transforman a lo largo del tiempo. Sin embargo, y paradójicamente, tienen una naturaleza estática en un momento preciso: los miembros de la misma sociedad usan el ritual prácticamente de la misma forma en un momento dado de su historia.

- La correspondencia entre tales expresiones rituales y las situaciones comunicativas.

Como cabe imaginar, la sociedad siria, al igual que todas las sociedades arabo-musulmanas, es un ejemplo claro de las sociedades altamente ritualizadas en las que existen fórmulas rituales correspondientes y exclusivas para toda situación comunicativa, por muy banal que sea¹⁸.

Por su parte, en la categoría de las sociedades de bajo grado de ritualización, encontramos el conjunto de las sociedades occidentales, entre ellas la española, donde las fórmulas rituales existen ciertamente, pero con la diferencia de que su uso obedece a una codificación fluida e incluso confusa.

En este contexto social se valoran las fórmulas innovadoras más que la conformidad con las normas sociales. Las formas y los comportamientos rituales en estas sociedades se caracterizan por lo siguiente:

- Su uso es considerablemente reducido en comparación con las sociedades previamente mencionadas.
- La codificación es fluida y mucho más flexible que el anterior caso, de forma que deja la gran parte a la improvisación y a la apreciación individual.
- Como consecuencia de la última característica, podemos concluir que los individuos instalan una distancia más o menos estrecha, de forma voluntaria, ante estas fórmulas de un carácter excesivamente convencional y sistematizado.

Cabría observar que el uso del ritual en las sociedades conformistas es un elemento integrador de la pertenencia al grupo, es decir, un indicador altamente sensible de integración social, cosa que no tiene que serlo necesaria e imprescindible en las

¹⁸. En la tipología de las sociedades de alto grado de ritualización cabe mencionar la sociedad china, coreana y japonesa donde se hace uso extenso de las etiquetas lingüísticas y donde los comportamientos rituales son absolutamente previsibles. Las islas Fiyi también pertenecen a esta categoría social, al igual que Irán, Turquía y Grecia donde abundan las fórmulas rituales en la vida cotidiana entre los miembros de la misma familia, entre amigos, compañeros de trabajos y vecinos y donde una simple pregunta por una calle determinada es todo un ritual de expresiones sucesivas del tipo: *perdone, discúlpeme, por favor, discúlpeme otra vez por la molestia, si es muy amable de indicarme tal calle*. Una vez obtenida la información, se lleva a cabo un ritual de agradecimiento, igual de fijo y predecible: *muchas gracias, que Dios le proteja, que sus hijos tengas éxito en su vida, que tenga siempre buena salud, que la vida le sonría siempre*, etc. Cabe mencionar también en esta categoría de sociedades de la India, Malasia, Bali, Indonesia, y las tradicionales sociedades de África negra en general, donde las secuencias de saludos parecen retahílas interminables. Para el lector interesado en la tipología de las sociedades según el grado de ritualización de los actos de habla, consúltese Kerbrat-Orecchioni, 1994.

sociedades en las que dominan códigos más fluidos y más movibles, ya que deja un amplio margen a la libertad y a la preferencia personal en el uso del ritual lingüístico.

3.3. Características del ritual verbal

El ritual verbal es un acto que tiene valor sociológico y simbólico que se produce según unas reglas de conducta dictadas por el orden social de un grupo. Entendemos la dimensión social del ritual verbal como maneras de actuar que reflejan el cumplimiento y el respeto de los hablantes hacia las costumbres sociales y como comportamientos destinados a mantener ciertas situaciones en el seno del grupo o de la sociedad.

Visto así, actúa el ritual como factor integrador dentro del mismo grupo o la misma comunidad social, ya que establece un puente entre el individuo y la sociedad a la que pertenece, y al mismo tiempo como elemento delimitador: todos los individuos que aceptan y acceden a las mismas manifestaciones rituales, ya sean verbales o no verbales, pertenecen a la misma comunidad y todos los individuos que se desvinculan de las fórmulas rituales estarían apartándose del grupo (Traverso, 2009).

Todas las sociedades imponen ciertos patrones de comportamientos que suponen una visión compartida y común entre todos los individuos con respecto a la buena o mala conducta en sociedad. La consecuencia directa de un incumplimiento de estas pautas, frente a uno mismo o frente a los demás individuos, es hallarse la persona que cometió la infracción del ritual en una situación embarazosa y apurada, como consecuencia y reflejo inmediato del sistema de control social interno al que todos los individuos están sometidos y el que todos tienen integrado, aunque en diferentes grados.

Ahora bien, si falla este mecanismo interno, los demás individuos se ocuparían enseguida de hacerle ver a la persona que incumplió la norma que su comportamiento no responde a las expectativas que tienen y, en cierta manera, le forzarían a reparar el desajuste ritual causado por la mala conducta. Cuando hablamos de un sistema de control social externo nos referimos a este tipo de restricciones. Cada vez que se quebranta el ritual durante el curso de la actividad comunicativa, surgen maniobras de reajuste y de reorganización. Así se integran los rituales, independientemente de que sean positivos o negativos, dentro de un juego sutil de retroalimentación entre obligaciones y expectativas (De Salins, 1988).

Son numerosos y muy valiosos los estudios acerca del funcionamiento y las características de los rituales verbales y las rutinas conversacionales (Goffman 1973 a/b, 1974, 1987, 1991, Zuluaga 1980, André-Larochebouvy 1984, Cortés Rodríguez 1986, De Salins 1988, Widdowson 1989, Reyes 1990, Van Dijk 1992, 2000, Gallardo-Paúls 1993, 1996, Kerbrat-Orecchioni 1994, 1996, 2005, Gutiérrez Díez 1995, Corpas Pastor 1996, Ruiz Gurillo 1997, Cestero Mancera 2000b, 2002, 2005, 2008, Traverso 1996, 2006, 2008, 2009, Rodrigo Alsina 1999, Wray & Perkins 2000, Cascón Martín 2000, Silva-Corvalán 2001, Wray 2002, Tusón Valls 2002, 2008, Cheng 2003, Wierzbicka 2003, Schmitt 2004, Durkheim 2006, Alvarado Ortega 2007, 2007-2008, 2010, Alvarado Ortega y Ruiz Gurillo 2008, Calsamiglia Blancfort & Tusón Valls 2008, Shalan 2010, Sagban 2010, Rodríguez Escanciano & Hernández Herrarte 2010, Shala, Rus & Grasser 2010, Benedict 2011, Ramajo Cuesta 2013, Shaban 2014, Escandell Vidal 2014, Santillán-Grimm 2015, Ramajo Cuesta & Ainciburu 2015, Martí Tormo 2016, entre otros). No obstante, analizaremos las características del ritual a través de estudiar las situaciones y las secuencias rituales que nos ofrece nuestro corpus de árabe sirio.

El primer rasgo que nos llama la atención de los usos rituales que tenemos recogidos es que son fijos, inamovibles y absolutamente convencionales y estereotipados. Nos referimos a usos lingüísticos ritualizados como los saludos de acceso, las presentaciones, los agradecimientos, los intercambios de deseos, las despedidas, etc. Todos estos actos de habla empleados como estrategias de aperturas y de cierres conversacionales están lexicalizados. Rara vez admiten matices y, en la mayoría de las circunstancias, requieren respuestas ritualizadas inamovibles y adecuadas a las diferentes situaciones comunicativas, pues un interlocutor nunca es libre para improvisar arbitrariamente en el ritual (Elyasin, 2013). En árabe sirio se darían *ʔalf šəkr* (mil gracias, véase ejemplo 63 en el corpus) y nunca *mīt šəkr* (cien gracias), por ejemplo. De la misma forma, a una fórmula de saludo de acceso como *šabāḥ əl-ḥēr* (*mañana del bien* / buenos días) hay que contestar con una fórmula establecida convencionalmente, *šabāḥ ən-nūr* en este caso (*mañana de la luz* / buenos días, véase ejemplos 1, 6, 18, 25, 43, 46, 51, 62, 63, 72 y 96 en el corpus) o alguna de sus derivaciones, pero nunca con *šukran* (gracias), por ejemplo. Al saludo empleado en circunstancias concretas, *ya-šī-ī-k əl-šāfiē*, ya sea como saludo de acceso (*que (Dios) te dé vigor* / coraje, véase ejemplos 52, 53, 54, 63, 97 y 93 en el corpus) o de despedida

(*que (Dios) te dé vigor / hasta luego*, véase ejemplos 62 y 65 en el corpus), se espera obligatoriamente una respuesta igual de ritualizada y lexicalizada: *ʔalla y-ʕāf-ī-k* (*Dios te fortalezca*) o alguna de sus derivaciones, como tendremos ocasión de ver los saludos empleados en situaciones comunicativas especiales en los capítulos 3, punto 3.3. *Saludos circunstanciales en las secuencias de apertura* y capítulo 4, punto 3.2. *Saludos circunstanciales en las secuencias de cierre*. A la fórmula *ʕaḥtēn* (*dos veces salud / buen provecho*) es obligatorio responder con *ʕala ʔalb-ak* (*a tu corazón*. Véase ejemplo 17 en el corpus). Tenemos recogida también la expresión *būs-i l-i lə-zgār* (*besos para los peques de mi parte*) que requiere de vuelta una fórmula de agradecimiento específica y altamente ritualizada, *t-būs-ek əl-ʕāfie* (*que te bese el vigor / gracias*. Ejemplo 75 en el corpus). Otra expresión que creemos interesante mencionar se da en situaciones donde uno de los participantes informa al otro de que una persona conocida por los dos pregunta y se interesa por él. En este caso la fórmula ritualizada se produce en la respuesta: *tə-sʔal ʕann-ak w ʕann-o əl-ʕāfie* (*que pregunte por él y por ti el vigor / gracias, a él y a ti*. Ejemplo 84 en el corpus). En situaciones de presentaciones tenemos recogida una expresión prototípica con una carga ritual muy alta en la variedad árabe siria: *bala zəgra*¹⁹ (*sin pequeñez / no he tenido el gusto*. Véase ejemplo 86 en el corpus). Todas estas expresiones ritualizadas que citamos aquí no son más que un pequeño ejemplo de las fórmulas empleadas en la variedad árabe siria, dependiendo del contexto interactivo en el que se dan. Remitimos al lector a consultar las diversas situaciones comunicativas y sus fórmulas rituales correspondientes recogidas en nuestro corpus²⁰.

No cabe duda de que estas fórmulas ritualizadas y hechas de antemano nos facilitan la vida interaccional, al menos en parte: los interlocutores recurren a ellas para evitar la necesidad de buscar qué decir o cómo actuar adecuadamente en ciertas circunstancias comunicativas puesto que son formas comunes y compartidas por todos

¹⁹. Esta fórmula es de uso obligatorio en las presentaciones y también en situaciones donde se pregunta a una persona por su nombre. Generalmente, la pregunta *¿quién eres o quién es usted?* va acompañada por esta expresión. Consúltese Capítulo 4, punto 5. *Presentación*.

²⁰. De igual modo, al saludo de apertura y también de cierre extendido en el mundo arabo- musulmán, *ʔas-salāmu ʕalay-kum* (*la paz esté con vosotros*) se debe contestar con una única y exclusiva forma, *wa ʕalay-kum əs-salām* (*y la paz con vosotros también*). No se admite otra fórmula por respuesta. Señalamos que no tenemos recogida esta expresión en nuestro corpus. Hemos considerado conveniente prestar atención a otros saludos menos estudiados del habla cotidiana del árabe sirio y que tienen mayor presencia en el contexto social en el que fueron recogidos los ejemplos del corpus: expresiones como *marḥaba* (*hola*), *ya-ʕt-ī-k əl-ʕāfie* (*que (Dios) te dé vigor*), *maʕ əs-salāme* (*que estés sano y salvo*), *tahyyāt-i* (*mis saludos*), entre otros. Remitimos al lector a los capítulos 4 y 5. *Estrategias conversacionales en la fase de apertura* y *Estrategias conversacionales en la fase de cierre* respectivamente.

los miembros de la misma comunidad social y lingüística. Es difícil realizarlos con otras formas. En realidad, no hay ninguna necesidad de inventar ni de usar otras formas ya que existen expresiones apropiadas para todo tipo de situaciones comunicativas y que cumplen con el papel social que se les es atribuido.

Obviamente, el carácter estandarizado de las expresiones rituales hace que sean, muy a menudo, vacías y carentes de contenido informativo y de autonomía textual²¹. Además, una gran parte de las fórmulas rituales han perdido su significado originario, como por ejemplo el saludo de despedida *adiós* en castellano, o el saludo de despedida *ʔalla maʕ-ak* (*Dios esté contigo / hasta luego*) en árabe sirio, que perdieron su connotación religiosa. En definitiva, podemos decir que la función del ritual no es informar, sino mantener la comunicación y el contacto entre los interlocutores, como pueden ser los presaludos, los saludos o las presentaciones, los intercambios de deseos y agradecimientos, por ejemplo. Así que el ritual no se tiene que entender en su significado denotativo literal sino en su gran sentido comunicativo y social y en su imprescindible papel interaccional.

El hecho de que las expresiones ritualizadas requieran obligatoriamente una respuesta concreta implica un valor dialógico ya que, cada vez que uno de los interlocutores se comunica con otro, espera una réplica: la producción de la primera parte, por lo general, condicionaría en la gran mayoría de las situaciones un encadenamiento de repuesta. Explicamos lo que acabamos de decir con un ejemplo que refleja tanto el carácter inamovible y lexicalizado como el rasgo dialógico de los rituales que tenemos recogidos en nuestro corpus de árabe sirio. Se trata de una situación comunicativa de entregar un regalo. Señalamos que hemos mantenido la traducción literal del texto para reflejar el contenido ritual del texto (véase ejemplo 89 en el corpus. Consúltese también otro caso de regalo en ejemplo 97 en el corpus):

9. (∴)
 d. ət-faɖɖal-i, ǧəb-t-əll-ek šaǧle zǧīre
 s. šukran ktīr ʔel-ek. mā kān fi dāʕi t-ʕazb-i ḥāl-ek bi-šī.maǧyt-ek la-ḥāl-abə-t-kaff-i
 d. ənšālla tə-ʕǧb-ek
 s. ʔiza ʔenti ǧāybt-ī-aʔakīd raḥ tə-ʕǧəb-n-i
 (∴)
 s. y-ʕīš-u ha-ddəyyat. ktīr ktīr ḥelwe. yə-slam-l-i əl məzwe?
 d. šaǧle ramzyye, mū məḥrze
 (∴)
D. Haz el favor, te he traído una cosa pequeña

²¹. Remitimos al lector interesado en el estudio de las fórmulas rutinarias empleadas en la comunicación a Corpas 1996.

S. Muchas gracias para ti. No había motivo para que te molestaras con nada. Es suficiente con que hayas venido
D. Dios quiera que te guste
S. Si la has traído tú, seguro que me va a gustar
(::)

S. ¡Que vivan estas manos! Muy muy bonita. Que Dios salve para mí al que tiene buen gusto
D. Es una cosa simbólica, no merece la pena
(::)

D. Toma, te he traído una cosita
S. Muchas gracias. No hacía falta que te molestaras en traer nada. Con que hayas venido, es suficiente
D. Espero que te guste
S. Si la has traído tú, seguro que me va a gustar
(::)

S. Gracias. Muy muy bonita. Tienes buen gusto
D. Es un detalle, no tiene importancia

Vemos en el ejemplo que la naturaleza de la secuencia reactiva está estrictamente vinculada a aquella de la secuencia inicial del ritual: recibir un regalo en este caso da lugar a una manifestación inmediata de agradecimiento, porque la propia situación comunicativa lo requiere e induce a ello. Las fórmulas que usan las dos personas participantes en la interacción que acabamos de ver son típicas y prácticamente previsibles y establecidas para este tipo de situaciones comunicativas en árabe sirio: la secuencia ritual se abre con la entrega del regalo, acto que recibe un agradecimiento inicial inmediato, *šukran ktīr ʔel-ek* (muchas gracias), aparte de la expresión *mā kān fi dāʔi t-ʕazb-i ḥāl-ek bi-šī. maḡyt-ek la-ḥāl-a bə-t-kaff-i* (no hacía falta que te molestaras con nada, con que hayas venido es suficiente). A partir de allí, se sucede una retahíla de expresiones ritualizadas aplicables a cualquier situación comunicativa parecida. Podríamos decir que se trataría de expresiones precisas y acomodadas a situaciones determinadas que emplean los interlocutores de forma automatizada. Señalamos que hemos considerado mantener la traducción literal del fragmento que exponemos para poder reflejar el contenido ritualizado y lexicalizado de las expresiones.

Ahora bien, cualquier colocación inadecuada del ritual en el seno de la interacción conversacional, cualquier mal uso de las fórmulas rituales o cualquier mala interpretación de la respuesta a un acto ritual, aunque sea por ignorancia de la forma correcta y esperada de actuar, provocaría un desconcierto u ocasionaría un conflicto entre los participantes y, sobre todo, acarrearía un problema real para la comunicación. Pensemos en las secuencias de saludos que contienen un deseo: realizar el deseo de despedida al principio de la conversación, por ejemplo, provocaría, cuanto menos, una sensación de perplejidad. En cambio, en una situación comunicativa de celebrar un cumpleaños, como lo es en casi todas las situaciones de celebraciones en general, el

deseo se sitúa en la secuencia de inicio de la interacción. Desplazarlo a otra secuencia podría significar que el motivo de la celebración no se tiene en cuenta o podría dar lugar a reproches. Es más, cuando hablamos de la colocación inadecuada del ritual no nos referimos únicamente a la parte de la interacción donde se produce, es decir al principio o al final, sino también al orden en el que se da el intercambio: iniciar un saludo por una expresión que se tendría que utilizar normalmente en la respuesta daría lugar a la confusión y a la sensación de rareza. Señalamos que no se han dado ninguna de estas circunstancias en nuestro corpus de árabe sirio.

Otro rasgo de los usos rituales y de las rutinas conversacionales que tenemos recogidos y que consideramos importante es que son buenos indicadores de las relaciones interpersonales que existen entre los participantes en una conversación: creemos que en función de la proximidad de los participantes y el carácter más o menos formal de la situación comunicativa, puede que la parte reactiva del ritual se produzca de forma menos estandarizada. Por dar un ejemplo concreto de lo que estamos diciendo, mencionamos primero el caso del saludo de precierre conversacional *dale mis recuerdos a X* que, normalmente, obtiene en respuesta un asentimiento expresado a través de fórmulas estandarizadas del tipo *se los daré* o bien *de tu parte*. En una conversación entre personas a las que les une una relación interpersonal estrecha, la misma secuencia de saludo puede tener por respuesta fórmulas mucho menos formales tales como *de acuerdo* o puede obtener incluso una negativa del tipo *no estoy seguro de que lo vaya a ver*, por ejemplo, o *¿acaso yo la veo?* (respuesta recogida en ejemplo 75 en el corpus). Mencionamos a modo de ejemplo también el caso de una respuesta atípica a la fórmula recurrente de apertura conversacional en árabe sirio *wēn-ak ?ente?* (¿dónde estás metido?). Esta estrategia de apertura suele recibir repuestas con expresiones ritualizadas como *bēn əl-?ayādi* (*entre las (tus) manos* / aquí estoy-estamos. Véase ejemplos 58 y 70 en el corpus), o *bi-ha-d-denye* (en este mundo, véase ejemplo 50 en el corpus). Sin embargo, tenemos recogida una respuesta imprevisible en ejemplo 82 en el corpus. Veamos un fragmento de la conversación donde aparece este quebrantamiento del ritual del que hablamos y remitimos al lector a consultar la traducción literal en el corpus:

10. (:::)
 s: zamān wa||a! wēn-ek ?enti?
 k: hōn ?ana bas ?enti mā ?am t-šūf-i hhhh
 s: ?ōlt-ek? šār bedd-a naqḏārāt əš-šagle hhhh
 k: ?ē w ?ana hēk ?am ?ūl hhhh
 (:::)
 S: ¡Cuánto tiempo!, ¿Dónde estás metida?

K: Estoy aquí, pero tú no ves jejeje

S: ¿Ah sí? Habrá que hacerse con unas gafas entonces jejeje

K: Sí, eso pienso yo también jejeje

Creemos que el empleo de una fórmula no estereotipada se explica por el tipo de relación que une a los participantes y que, por lo tanto, prescindir deliberadamente de la formalidad del ritual por parte de los interlocutores es un relejo directo de la naturaleza de la relación entre ellos.

A pesar de que el ritual verbal como uso lingüístico indisolublemente unido a toda comunicación es universal, también es cierto que es un elemento que no deja de ser altamente específico a cada comunidad lingüística (Elyasin, 2013). Por eso, entendemos por qué el enfoque intercultural es uno de los más importantes y más ricos en el estudio del ritual: las muy numerosas variaciones de los rituales según las sociedades y culturas es un aporte de gran valor para la enseñanza de lenguas extranjeras desde un enfoque pragmático.

El hecho de que los rituales verbales son distintos de una cultura a otra tiene una consecuencia eminentemente práctica también en el ámbito de la traducción. No solo hay que identificar las estrategias ritualizadas de la lengua original y de la lengua meta, sino que hay que tener en cuenta que los códigos lingüísticos del ritual y de las rutinas conversacionales son diferentes en los distintos contextos sociales²².

Para un mensaje lingüístico como *tengo hambre* en español, por ejemplo, podemos encontrar equivalencias lingüísticas perfectas en otras lenguas, tales como *ʔana ǧūʔān* en árabe sirio, *j'ai faim* en francés, *I'm hungry* en inglés, etc. Pero esto no es el caso de las fórmulas ritualizadas. Se deben buscar equivalencias a través de operaciones de modulación que presten más atención al marco social e interaccional que al propio sistema semántico-lingüístico, es decir que cree paralelismos de índole social e intercultural. Se trata de traducciones que facilitan la comunicación intercultural e interlingüística entre los diferentes códigos pragmáticos.

A modo de ejemplo, exponemos dos expresiones que tenemos recogidas en nuestro corpus de árabe sirio y vemos las expresiones equivalentes que hemos empleado en español para hacer llegar su contenido social.

²². Remitimos al lector interesado en cuestiones relacionadas con las diferentes estrategias rituales y su traducción a Gutiérrez Díez, F., 1995.

En primer lugar, mencionamos la famosa *šala šēn-i* y su variante, *šala šēn-i w rās-i*. El significado literal de las dos expresiones es sobre *mi ojo* y sobre *mi ojo y mi cabeza*, respectivamente. Obviamente, un calco literal al español sería un desatino, por lo que hemos optado por mantener la traducción literal de las dos expresiones en todos los ejemplos en los que aparecen para mantener su esencia ritual y, dado que tienen diferentes connotaciones en función del contexto en el que aparecen, hemos recurrido a contenidos pragmáticos del tipo *cuenta con ello, claro, por supuesto, de acuerdo, a su disposición, lo que mandes, de mil amores*, para acercar su significado al lector de lengua española (véase ejemplos 42, 59, 60, 61, 63, 65, 75, 93, 99 en el corpus).

La otra expresión que mencionamos aquí y a la que había que prestar una especial atención es *b-tə-ʔmr-i ʔamr* y su respuesta altamente ritualizada *mā yə-ʔmor šalē-k zālem* (ejemplo 93 en el corpus). La expresión inicial es relativamente más clara y sencilla de explicar que su réplica ya que existen expresiones equivalentes que cumplen la misma función en español peninsular: *lo que ordenes*, o *tus deseos son ordenes*. La parte reactiva viene a decir *que no te dé una orden un déspota* y tiene la función de atenuar el impacto de dar una orden. Hemos reflejado su significado literal para mantener su carga ritual y hemos recurrido a explicar su significado real en la traducción pragmática con la frase *espero que nunca nadie te dé una orden* porque no hemos encontrado una equivalencia funcional lexicalizada de su contenido en español y porque nos pareció necesario resaltar la diferencia entre el árabe sirio y el español peninsular en este tipo de situaciones. En realidad, creemos que la sensación de extrañeza que provocaría en un lector español una réplica como la que nos ocupa, *que no te dé una orden un déspota*, es precisamente lo que hace evidente la carga ritual que tiene la expresión en árabe sirio y lo lejos que está del uso natural en español peninsular caracterizado por el empleo de fórmulas mucho menos prefijadas y restringidas que en árabe sirio. Remitimos al lector al punto 4.2.5. del capítulo 1 donde hablamos de cuestiones relacionadas con las expresiones recogidas en el corpus y de las equivalencias semánticas entre el árabe sirio y el español peninsular.

Volviendo a las características de los rituales, creemos muy importante destacar también que, en la inmensa mayoría de los casos, las fórmulas rituales que tenemos recogidas en nuestro corpus de árabe sirio tienen carácter positivo. Son situaciones comunicativas que favorecen las relaciones sociales y en las que los interlocutores afirman su consideración mutuamente al mismo tiempo que son prescriptivos ya que

está establecido lo que hay que hacer en cada situación y su realización incorrecta significaría un desprecio y una descortesía: los presaludos, los saludos de inicio, los precierres, las despedidas, los cumplidos, los halagos, los deseos, los ofrecimientos de ayuda, las entregas de regalos, los agradecimientos, las invitaciones, las presentaciones, etc. Frente a los positivos, existen rituales negativos que también apuntan a reglas de conductas, pero señalan y marcan un distanciamiento entre los interlocutores. De estos rituales tenemos recogidos escasos textos en nuestro corpus de árabe sirio, la gran mayoría de ellos son situaciones de disculpas, aparte de algunos casos de quejas y de reproches. Creemos que la mayor presencia de los rituales en las situaciones positivas es una característica del árabe sirio que da más importancia ritual a las situaciones positivas que a las negativas.

Desde el punto de vista teórico, los rituales positivos y negativos constituyen un conjunto de rituales interpersonales de gran importancia en la vida social. Ambos favorecen la cooperación entre los participantes en la interacción conversacional y facilitan la organización de sus intercambios comunicativos, conforme a un sistema de control social que regula todos sus comportamientos²³.

3.4. La cortesía verbal como reguladora social

Terminamos este apartado con una referencia a la cortesía verbal. Se trata de un principio general que regula todos los aspectos de la interacción conversacional mediante unas normas que tienen la función de preservar el carácter armonioso de las relaciones interpersonales. Entendemos la conversación como una experiencia a través de la cual construimos nuestras relaciones interpersonales y afirmamos nuestra pertenencia social. En cuanto a la cortesía, la podemos definir como el conjunto de estrategias que determina los comportamientos adecuados y las conductas inadecuadas en todo momento de nuestra interacción con las demás personas de nuestro entorno social para asegurarnos un lugar en la sociedad y prevenirnos contra el ostracismo.

Explica Landone que “La cortesía es la llave de la cooperación conversacional y relacional, realmente una columna de la interacción” (2009b:2). Briz (2004) indica también que la cortesía verbal es una estrategia regulada en cada cultura o grupo social por ciertas normas a partir de las cuales un acto verbal puede interpretarse como cortés

²³. Remitimos al lector interesado en el estudio de los rituales positivos y negativos a Goffman (1974) y a Durkheim (2006).

o, por el contrario, descortés. Dado que la cortesía es un conjunto de normas sociales que regulan el comportamiento adecuado de sus miembros, se considera cortés todo acto que se ajusta a dichas normas y, por el contrario, se juzga como acto descortés todo lo que no se ajusta a ellas. La cortesía es una realidad universal, pero las estrategias concretas que la regulan no lo son, de tal modo que lo que es considerado cortés en una sociedad, puede ser concebido como descortés en otra. Asimismo, Escandell Vidal (2014) define la cortesía verbal como un conjunto de normas sociales que establecen conductas y comportamientos de formas diferentes de una sociedad a otra, pero sobre todo define la cortesía verbal como una estrategia conversacional a la que recurren los hablantes para evitar conflictos con las demás personas implicadas en la interacción.

Son copiosos y de gran valor los estudios que se han llevado a cabo en torno a esta cuestión (Goffman 1973, 1974, 1987, Brown & Levinson 1987, 1992, Leech 1983, 2014, Moescheler 1985, Haverkate 1987, 1994, 2000, 2004, Matsumoto 1988, Ide 1989, Reyes 1990, Alonso Raya 1990, Mülder 1991, Kerbrat-Orecchioni 1992, 1996, 2004, 2005, Jang 1993, Mao 1994, Briz 1995, 1996, 2003, 2004, Escandell Vidal 1995, 1998, 2004, 2005, 2014, Traverso 1996, 2006, 2007, 2008, Carricaburo 1997, Hernández Sacristán 1999, Carrasco Santana 1999, Rodrigo Alsina 1999, Lorenzo Dus 2001, Silva Corvalán 2001, Briz & Grupo VAL.ES.CO 2002, Ortí Teruel 2003, Wierzbicka 2003, Cordisco 2003, Raga Gimeno 2003, Bravo 1999, 2003, 2005, Albelda 2003, 2007, 2009, 2010, 2012, Miquel López 2004, Hernández Flores 2003, 2004, 2005, 2007, 2009, 2013, Bravo & Briz 2004, Albelda & Fernández 2006, Padilla Cruz 2006, Hidalgo Navarro 2006, Bernal Linnersand 2006, 2007, Orletti & Mariottini 2006, 2010, Calsamiglia Blancafort & Tusón Valls 2008, Verschueren 2009, Landone 2009a/b, Barros García 2010a/b, Albelda & Contreras 2010, Albelda & Cestero 2011, Ramajo Cuesta 2011, Albelda y Barros 2013, Al-Khawaldeh y Žegarac 2013, Blázquez Castillo 2015, Lázaro Ruiz 2016, Vicente Molinero & Horno Chéliz 2016, Bartol Martín 2017, entre otros).

No obstante, para abordar los diferentes aspectos de la cortesía verbal nos basamos en los datos que nos ofrecen los ejemplos que tenemos recogidos en nuestro corpus de árabe sirio, como hemos venido haciendo hasta ahora. La trataremos como estrategia conversacional fundamental y, por ende, como conjunto de habilidades lingüísticas de las que disponen los hablantes de una lengua para buscar un acuerdo o evitar el desacuerdo, demostrarse atención, aprecio, afecto, agradecimiento, etc., con el

fin de establecer relaciones armoniosas basadas en la cooperación y en la consideración mutua.

Para entender la cortesía de forma adecuada, debemos distinguir entre las denominadas *estrategias de cortesía positiva* y las *estrategias de cortesía negativa*²⁴. Las primeras focalizan su acción en todas las actividades que potencian la sensación de pertenencia al grupo y está basada en la necesidad que tiene el ser humano de socializar con sus iguales. Se consideran así estrategias de cortesía positiva la expresión de los buenos modales, del afecto, la atención, los actos aduladores como los halagos, los cumplidos, los ofrecimientos y los regalos, los agradecimientos, los saludos y las despedidas, las invitaciones, las felicitaciones, etc. y es el reflejo simbólico de la solidaridad y la simpatía, de la necesidad del reconocimiento mutuo entre los individuos y del deseo de ser apreciados por los demás.

En cuanto a las estrategias de cortesía negativa, podemos decir que se centran en la necesidad que tienen las personas de sentir que controlan sus propias decisiones y que tienen libre albedrío. Se focalizan, por tanto, en el deseo de mantener la independencia y el espacio personal, entendido este como la zona en la que la irrupción o la simple intervención por parte de los demás individuos puede considerarse como intromisión. Nos referimos, además, a todo lo que incumbe el espacio de las personas, donde tienen todo el derecho de actuar sin rendir cuentas a nadie: desde el físico y corporal como propiedad más personal de cada uno, hasta el espacial que designa el lugar donde viven las diferentes personas. Nos referimos también con este término al espacio cognitivo y afectivo, es decir al conjunto de las ideas, los pensamientos, las informaciones y los sentimientos íntimos de cada persona, a los cuales, en cierta medida, no tienen acceso más que las personas cercanas (Kerbrat-Orecchioni, 1992, 1996, 2004). De este modo, las estrategias de la cortesía negativa tienen en cuenta el deseo de libertad y de autodeterminación y expresa el autocontrol y el respeto hacia los demás. Es la necesidad del individuo de no ser molestado por los demás (Traverso, 1996). Actos problemáticos para la de cortesía negativa pueden ser las órdenes, los ruegos, las peticiones, las disculpas, las quejas, los reproches, la ironía, el sarcasmo, etc.

²⁴. Haverkate (1997) sustituye la cortesía positiva por *cortesía de solidaridad* y la negativa por *cortesía de distanciamiento*. Asimismo, Bernal Linnarsand (2006) usa los términos de *cortesía valorizadora* y *cortesía de autonomía*.

Como hemos mencionado al principio de este apartado, los usos de cortesía son considerablemente abundantes en nuestro corpus de árabe sirio. Para acercarnos a ellos, explicaremos, en primera instancia, algunos aspectos relacionados con la forma con la que se percibe un cumplido y la reacción de los hablantes en la variedad árabe siria²⁵. A continuación, estudiaremos las estrategias de cortesía empleadas en las situaciones comunicativas de intercambios de agradecimientos²⁶. Del mismo modo, nos acercaremos a algunas expresiones de cortesía de uso frecuente en nuestro corpus, como las expresiones utilizadas para pedir permiso o para pedir un favor, y la expresión *anšālla* (*si Dios quiere*). Finalmente, expondremos algunos usos de cortesía, menos frecuentes en nuestro corpus de árabe sirio que los mencionados anteriormente, como el plural mayestático y el plural de deferencia arcaizante. En cuanto a los contextos de cortesía negativa, analizaremos algunas expresiones empleadas en situaciones como las de disculpas, de quejas, reproches, peticiones y de dar órdenes y consejos.

Empezamos por los intercambios de cumplidos que podríamos definir como estrategia de cortesía positiva a través de la cual los hablantes intentan reducir la distancia social y crear un ambiente de amabilidad y de colaboración expresando interés y agrado hacia alguien o hacia algo relacionado con él.

Vicente Molinero (2020: 147) explica que “los cumplidos exigen siempre algún tipo de respuesta del receptor para mantener el ambiente de cordialidad entre los interlocutores, ya que lo contrario puede comprometer la dignidad del emisor, al quedar por debajo del oyente, y la del receptor (ya que tiene que responder adecuadamente para no parecer engreído)”.

En árabe sirio, un cumplido suele recibir como respuesta una expresión formulaica que incluye recursos específicos y propios del intercambio de cumplidos como la atenuación, la modestia, los agradecimientos y el empleo de estrategias de elevación (ejemplos 2, 3, 5, 6, 69, 71, 72, 73, 80, 85 y 91 en el corpus). Exponemos a continuación un ejemplo de cumplido que recibe una respuesta de atenuación y a la vez

²⁵. Más adelante (en el punto 1.2. del capítulo 3) hablaremos de la frecuencia de uso de los cumplidos en las secuencias de presaludos en árabe sirio y la contrastamos con el empleo de los cumplidos y con las respuestas que reciben en español peninsular.

²⁶. Más tarde (en punto 1.4. del capítulo 4) estudiaremos los agradecimientos en las secuencias de precierres conversacionales y compararemos su funcionamiento y frecuencia de uso en español peninsular. Asimismo, hablaremos de la cortesía en las secuencias conversacionales en la fase de cierre, en términos generales, y en el capítulo 4 trataremos los precierres y los cierres propiamente dichos en la variedad árabe siria y en español peninsular.

de modestia (ejemplo 72 en el corpus). Remitimos al lector a consultar el resto de los ejemplos que hemos mencionado. Señalamos que hemos optado por mantener la traducción literal de todos los textos que exponemos a partir de ahora para reflejar el contenido real de las expresiones empleadas:

11. h. ʔē lā, hēk ktīr ha-l-ḥala
 s. t̄-slam-i l-i, m̄n baʔd-ək ʔana (:::)
 H. No, es demasiada esta belleza
 S. (Que Dios) te salve para mí, yo detrás de ti (:::)
 H. ¡Pero qué guapa estás!
 S. Gracias, tú no te quedas atrás (:::)

Creemos importante insistir en que las fórmulas empleadas en las estrategias de responder a un cumplido en árabe sirio son ritualizadas y lexicalizadas y se producen de forma automatizada. Pues aparte de fórmulas como *m̄n ḥala ʕyūn-ak* (*es por la belleza de tus ojos / me ves con buenos ojos*. Véase ejemplos 69 y 80 en el corpus), y su variante *ʕyūn-ek əl-ḥelwīn* (*los bonitos son tus ojos / son tus ojos*. Véase ejemplo 85) o fórmulas como *y-ḥall-i ʔayyām-ek* (*que (Dios) embellezca tus días / gracias*. Véase ejemplo 85 en el corpus), cuando se trata de un cumplido hacia un objeto o una pertenencia se suele responder con el ofrecimiento del objeto en cuestión a la persona que realiza el cumplido: *mʔaddam* (*presentado / es tuyo*). A partir de allí se intercambian una serie de estrategias y de fórmulas de agradecimiento, de rechazo del ofrecimiento recurriendo a expresiones atenuantes y a la insistencia de nuevo en el ofrecimiento y a continuación en el rechazo, como mecanismo de cortesía positiva que sirve para demostrar solidaridad y también veracidad en el ofrecimiento. Remitimos al lector a consultar el ejemplo 85 en el corpus.

El siguiente aspecto al que aludimos es el intercambio de agradecimiento como acto de habla de cortesía positiva con el que el hablante expresa su satisfacción y su reconocimiento hacia un comportamiento llevado a cabo previamente por los otros interlocutores. Dado que su objetivo es hacer entender a las demás personas que su esfuerzo y su voluntad de agradar es apreciada y tomada en consideración, dejar de corresponder se considera una actitud descortés. En nuestro corpus de árabe sirio se agradece por todo, o por casi todo: por recibir un saludo, por recibir una pregunta acerca de la salud o la vida personal, por recibir un ofrecimiento de ayuda, por recibir una felicitación, una invitación independientemente que esta sea aceptada o rechazada, por recibir un cumplido, por recibir una llamada de cortesía, recibir un consejo, etc.

Asimismo, mencionamos la estrategia de los intercambios de saludos de despedida ya que es un acto verbal delicado a través del cual los interlocutores indican la interrupción de la actividad conversacional. Se recurre a menudo a la estrategia de intentar retener a las personas, sobre todo en las situaciones comunicativas desarrolladas en contextos de visitas a domicilio. En primer lugar para demostrar el agrado del anfitrión por la visita recibida y, en segundo lugar, para quitar importancia a los asuntos que se puedan haber visto interrumpidos durante la visita o incluso que se puedan llevar a cabo después de terminarla. A menudo, las expresiones empleadas son del tipo *lessā mā šəf-n-ā-k* (*aun no te hemos visto / todavía es pronto*. Véase ejemplos 69 y 77 en el corpus), *ʔāšdīn , la-wēn?* (*estamos sentados, ¿a dónde? / aún es pronto. ¿A dónde vas?* Véase ejemplo 70 en el corpus), *bakkar-t-u* (*os vais pronto / aún es pronto*. Véase ejemplo 75 en el corpus), *əstağal-t-u, mən bušd əl-bēt* (*os habéis dado prisa, por lo lejos que está la casa / ¡qué pronto os vais! Será porque vivís lejos*²⁷. Véase ejemplos 76 en el corpus), *bakkīr. šū fi warā-k?* (*es pronto ¿qué tienes detrás de ti? / aún es pronto ¿qué tienes que hacer?* Véase ejemplo 99 en el corpus). A continuación, exponemos un fragmento de una secuencia de cierre en la que aparece una estrategia de cortesía a través de la cual se quita importancia al motivo de interrumpir la visita (ejemplo 74 en el corpus):

12. (…)
 I. sahrānīn
 r. lā yu-mall, bas ət-ʔaḥḥar əl-waʔt kīr w ʔenti kamān ʕand-ek dawām əš-šobeh
 I. ʔē mū meškle, neḥna ʔašlan mā mə-n-nām bakkīr
 (…)
 (…)
 L. Estamos trasnochando
 R. No se aborrece, pero el tiempo se ha hecho muy tarde y tú además tienes trabajo por la mañana
 L. Sí, no es un problema, nosotros originariamente no nos acostamos pronto
 (…)
 (…)
 L. Es pronto todavía
 R. Estoy muy a gusto, pero se ha hecho muy tarde y tú trabajas mañana
 L. Ningún problema, nosotros no nos acostamos pronto
 (…)

De las estrategias de cortesía positiva en los saludos de despedida mencionamos también dos recursos. El primero de ellos es el empleo de la expresión *bedd-ak šī?* (*¿quieres algo / ¿necesitas algo?*) y su variante *bə-t-wašš-ū-na šī?* (*¿nos encomendáis algo? / ¿necesitáis algo?*). Esta fórmula anuncia la proximidad del fin de la actividad conversacional y prepara el cierre definitivo. No se trata de una pregunta real y tampoco

²⁷. Es una forma de cortesía que se emplea a menudo en los precierres, dentro de un contexto familiar o cercano. No se trata de un uso irónico, sino de un intento de retener al huésped un rato más.

requiere respuesta más allá de *nada* o *gracias*. El segundo recurso de cortesía positiva también es el uso recurrente en la variedad de árabe sirio de la expresión *ḥāṭr-ak* y su variante *b-ḥāṭr-ak* (*con tu permiso / me voy*). Pedir permiso en árabe sirio para marcharse es una estrategia de cortesía muy frecuente.

En realidad, en la variedad árabe sirio pedir permiso es una estrategia de cortesía muy recurrente no solo en las secuencias de cierres conversacionales. Se pide permiso casi para todo y con expresiones diversas que vienen a decir todas *por favor*: *baṣḍ ʔəzn-ak* (*después de tu permiso*), *ʔmumkən...?* (*¿es posible..*), *ʔiza bə-trīd* (*si quieres*), *law samah-ət* (*si permites*), etc.

De igual modo, una de las estrategias muy frecuentes en nuestro corpus de árabe sirio es recurrir a la expresión *ənsālla* (*si Dios quiere*). Diríamos que es la expresión de rasgo religioso más extendida en el habla y las sociedades árabes, y en las sociedades musulmanas en general, independientemente de la fe que se practique. Al margen del empleo de esta fórmula en su significado real para proyectar acciones que se llevarían a cabo en el futuro, siempre que les acompañe la voluntad y el deseo de Dios. Emplear esta expresión es una estrategia de cortesía positiva dado que los hablantes la usan cuando no están seguros si van a poder cumplir con algo, cuando no quieren concretar o cuando quieren dar largas, pero sobre todo para rechazar una invitación o un ofrecimiento sin tener que entrar en conflicto con las demás personas. Además de esto, en algunos casos acompaña al intercambio de deseos también. Remitimos al lector a consultar los usos de esta expresión en ejemplos 17, 25, 29, 51, 52, 60, 63, 67, 69, 72, 76, 77, 80, 89, 96, 100 y 103 en el corpus).

En otro orden de cosas, tenemos recogidas dos estrategias de cortesía positiva de índole gramatical. La primera de ellas es el uso del plural de deferencia arcaizante, una estrategia a través de la cual se usa el plural de la segunda persona en lugar del singular para dirigirse a una persona: *vosotros* en lugar de *tú*. Tenemos tres ejemplos de esta estrategia (ejemplo 2, 40 y 93 en el corpus), en dos de ellos se recurre a expresiones prestada del árabe *fušḥà* (ejemplos 2 y 40 en el corpus). Veamos este ejemplo (ejemplo 2 en el corpus):

13. k. šū ha-l-ʔanāqa! marḥaba yā ḥelū
 d. mən baṣḍi mā ʕinda-kum²⁸! ʔahlən w marḥabtən
 K. ¡Qué es esta elegancia! Hola guapo
 D. Una parte de lo que tenéis. Dos bienvenidas y dos holas

²⁸. Préstamo del árabe *fušḥà*.

- K. ¡Qué elegancia! Hola guapo
 D. ¡Ni una parte de la tuya! Bienvenido

La segunda estrategia que tenemos recogida es el uso del plural de cortesía o el plural de modestia. Este uso consiste en usar el plural de la primera persona en vez del singular para referirse a uno/a mismo/a, es decir, *nosotros* en vez de *yo*. Creemos que los hablantes recurren a esta estrategia para atenuar el acto de habla, pero también para hacer partícipe al otro interlocutor. Considérese este fragmento en el que aparece el uso del plural de modestia (ejemplo 12. Véase también ejemplos 68 y 93 en el corpus):

- (14) (:::) m. ḥabbr-ī-na ṣan-kon, mā ṣam na-ṣref ṣan-kon šī!
 (:::)
 (:::) M. ¡Cuéntanos de vosotros, no nos estamos enterando nada de vosotros!
 (:::)
 (:::) M. Cuéntame, no sé nada de vosotros
 (:::)

Todos estos recursos que acabamos de exponer son estrategias de cortesía positiva. Pero, como hemos mencionado antes, tenemos recogidos también algunos ejemplos de cortesía negativa en nuestro corpus de árabe sirio: once ejemplos de disculpas por motivos diversos: por llegar tarde, por llamar tarde, por tener que interrumpir una llamada, por hacer una visita en un momento inoportuno, etc. (ejemplos 28, 29, 48, 58, 59, 79, 86, 92, 96, 98 y 100 en el corpus), siete ejemplos de quejas (ejemplos 11, 50, 81, 66, 83, 88, 102 en el corpus, aunque señalamos que la queja en ejemplo 88 se hace en un contexto jocoso), seis ejemplos de situaciones de reproche (ejemplos 18, 67, 68, 84, 87 y 93 en el corpus), tres de peticiones (56, 72 y 83 en el corpus) y otras tres de dar órdenes (ejemplo 84, 86 y 98 en el corpus) y, finalmente, dos de dar consejos (66 y 90 en el corpus). Todas estas situaciones reciben como respuesta estrategias de atenuación, ya sea en el acto de habla inicial del intercambio o en la reacción de los interlocutores frente a ello. Exponemos este ejemplo de una petición y explicamos a continuación los mecanismos a los que recurren los interlocutores (ejemplo 72 en el corpus):

- (15) (:::)
 s. šū bedd-i Ṡəll-ek! mlīḥ əlli ət-zakkar-ət. halla? Ṡana lāzem rūḥ saḡḡel bēn Ṡašra w ḥamsa w Ṡešrīn əš-šahər. bas əl-meškəle Ṡenn-i mā laḥa kūn ḥōn, msāferīn baṠd bukra mətl mā Ṡelt-ə-ll-ek. yaṠni maṠlēs Ṡə-tsaṠal w Ṡə-ttekel Ṡalē-k-i t-saḡl-ī l-i Ṡenti?
 h. lā walaū, lā saṠāle wala šī. bas əl-fekra Ṡenn-o Ṡana Ṡabl tnēna w Ṡešrīn əš-šahər mā fī-n-i Ṡə-Ṡharrak wala daṠṠa. Ṡana la-ḥāl-i bə-l-maktab. b-y-šīr šī Ṡiza ḥall-ēt-o la-Ṡāḥər yōmēn?
 (:::)
 S. ¿Qué te quiero decir? Bien que me haya acordado. Ahora yo debo ir a inscribirme entre el diez y el veinticinco del mes. El problema es que no voy a estar aquí, estamos viajando pasado mañana como te dije. Es decir ¿sería pesada si cuento contigo para inscribirme tú?

H. No, no es para tanto, ni pesada ni nada. Pero la idea es que yo antes del veintidós del mes no puedo moverme ni un minuto. Estoy sola en la oficina. ¿Pasa algo si lo dejo hasta los últimos dos días?

(::)

(::)

S. ¿Qué te iba a decir? Menos mal que me he acordado. Tengo que matricularme entre el diez y el veinticinco del mes. El problema es que no voy a estar aquí. Viajamos pasado mañana como te dije. ¿Por favor, podría contar contigo para matricularme tú, si no te es mucha molestia?

H: No, ninguna molestia. Lo que pasa es que antes del veintidós del mes no puedo salir ni un minuto, estoy sola en la oficina. ¿Pasaría algo si lo dejo hasta los dos últimos días?

(::)

Como vemos en el ejemplo la persona que efectúa la petición recurre a un estilo indirecto para introducir su petición: *¿Qué te iba a decir? Menos mal que me he acordado*. Por su parte, la otra persona atenúa el impacto de la petición y quita importancia a las molestias que le pueda causar responder a la petición y llevarla a cabo.

A modo de conclusión de todo lo expuesto en relación a los rituales verbales, a las rutinas conversacionales y a la cortesía como estrategias conversacionales, diríamos que aproximarse a las variaciones culturales con una reflexión seria, rigurosa y sistemática nos permite evitar malentendidos, o al menos reducirlos, y enfrentarse a un etnocentrismo tenaz que consiste en evaluar y juzgar los comportamientos de las personas que tienen códigos sociales diferentes tomando por referencia las normas propias (Barros, 2010a/b). La maravillosa pragmática contrastiva nos ayuda a comprender mejor al otro, este extranjero que deja de ser extraño desde el momento en el que admitimos el carácter inminente, relativo y absolutamente variable de las normas interaccionales. Pero al mismo tiempo nos permite comprender la cultura propia dejando al descubierto unas evidencias de las que no solemos tener consciencia de su existencia, y por consiguiente, aprehenderlas y relativizarlas.

CAPÍTULO 3

ESTRATEGIAS CONVERSACIONALES

EN LA FASE DE APERTURA

La estructura global de la conversación resulta de analizar el intercambio interaccional según sus fases de desarrollo en el tiempo: apertura, desarrollo temático y cierre, lo que permite caracterizar la conversación como un discurso “enmarcado”. Al conjunto de secuencias de apertura y de cierre de una conversación se les suele denominar *secuencias marco*, ya que enmarcan todo el intercambio conversacional y se encargan de señalar la transición entre la situación de habla y el silencio y viceversa.

Las secuencias marco son elementos funcionales altamente ritualizados que disponen, por tanto, de una estructura muy estereotipada. Están destinadas a confirmar las relaciones sociales entre los participantes en una conversación, por lo que se les atribuye un carácter relacional, y en ellas encontramos de forma sistemática distintas fórmulas de cortesía (Kerbrat-Orecchioni, 1990). La organización interna de estas secuencias depende de distintos factores: las circunstancias del encuentro, la relación interpersonal, la situación comunicativa, su duración, su naturaleza, etc. En cuanto a sus características específicas, *las secuencias de apertura* establecen el contacto físico y psicológico entre los interlocutores y preceden al intercambio gracias a ciertas estrategias ritualizadas: *presaludos, saludos, presentaciones, e identificaciones* en caso de aperturas telefónicas. *Las secuencias de cierre*, por su parte, anuncian y organizan el fin del encuentro de la manera más armónica posible: *precierres, promesas de volverse a ver otra vez, excusas y justificaciones en el momento de dar fin a la interacción, intercambios de deseos y de agradecimientos* y, finalmente, *cierres definitivos*.

El objetivo de los dos capítulos finales de esta tesis es analizar las diferentes estrategias que integran las secuencias marco. Para ello, nos hemos apoyado en ejemplos del habla de Damasco como sistema lingüístico representativo de la variedad árabe siria y en algunos datos recogidos en cuestionarios que hemos elaborado y que giran en torno a temas relacionados con estas secuencias conversacionales, dirigidos a hablantes del español peninsular. En este capítulo analizaremos las secuencias de apertura y en el capítulo siguiente analizaremos las de cierre.

Para comprender las secuencias de apertura de modo adecuado debemos recordar que la conversación es una actividad compartida en la que dos o más personas interaccionan verbal y no verbalmente, una actividad que requiere la coordinación y la cooperación entre los participantes para iniciarla, desarrollarla y, finalmente, ponerse de acuerdo en cuándo y cómo darla por terminada. Pero ¿cómo demostramos a la otra u otras personas que queremos conversar?, ¿cómo reconocemos las intenciones y las propuestas que manifiestan las demás personas para iniciar esta actividad comunicativa? Sabemos que todas las lenguas están provistas de procesos particulares que preparan la apertura de una conversación, pero ¿se procede de la misma manera en todas las lenguas y sociedades? La respuesta a esta pregunta es que no, dado que estas secuencias, como todas las estrategias y las prácticas conversacionales, están sujetas a variaciones culturales. En concreto, no todas las sociedades responden de la misma manera a cuestiones tales como las siguientes²⁹:

- ¿En qué situaciones es necesario o está permitido conversar con una persona, conocida o desconocida?
- ¿Cuáles son las estrategias comunicativas para iniciar una conversación?
- ¿Cuál tiene que ser la duración de la secuencia de apertura?
- ¿Cuáles son los actos, verbales y no verbales, apropiados para realizar la apertura?
- ¿Obedece la toma de iniciativa de saludar a las mismas normas en las diferentes sociedades?

²⁹ Dado que el objetivo de esta investigación es el análisis comparativo entre el árabe sirio y el español peninsular, podríamos adelantar que, a priori, esas cuestiones se responden de modo diferente en cada una de estas lenguas. No obstante, y basándonos en los datos que nos ofrecen tanto nuestro corpus de árabe sirio como nuestros cuestionarios relacionados con estos planteamientos en español peninsular, nos hemos encontrado, para nuestra sorpresa, con ciertas similitudes entre las dos lenguas en la manera de proceder para abrir una conversación. Intentaremos arrojar luz a todas estas cuestiones a lo largo de este capítulo.

- ¿Es un ritual obligatorio y universal el intercambio de saludos?
- ¿Cuál es la influencia de los roles sociales a la hora de emplear una fórmula u otra de saludo³⁰?

Las funciones de las secuencias de apertura son múltiples: reflejan el reconocimiento mutuo entre los interlocutores, indican la naturaleza de la relación interpersonal e implican distintas negociaciones, explícitas e implícitas, que conciernen a la finalidad del reencuentro, su registro, su carácter y la disponibilidad de los participantes. Por poner un ejemplo, cuando la iniciativa es unilateral e inesperada, el interlocutor tiene que reparar la incursión con la que ha invadido el territorio del otro, con excusas y justificaciones (Kerbrat-Orecchioni, 1990).

En la bibliografía especializada (Sacks, Schegloff y Jefferson 1974, André-Larochebouvy 1984, De Salins 1988, Kerbrat-Orecchioni 1990, 1994, 1996, 2005, Van Dijk 1992, 2000, Gallardo-Paúls 1993, 1994, 1996, 1998a/b, Moya Corral y García Wiedemann 1994, Cestero Mancera 1994a/b, 2000a/b/c, Llorente Arcocha 1996, Traverso 1996, 2006, 2008, 2009, Ávila Muñoz 1998, Dumitresco 1998, Tusón Vals 2002, 2008, entre otros) se presentan las estrategias más relevantes integradas por los elementos siguientes: los presaludos, los saludos, las presentaciones y las identificaciones telefónicas³¹. En este capítulo se va a atender a cada una de ellas por separado.

Antes de pasar a describirlas, sin embargo, queremos hacer una precisión. Y es que estas estrategias son presentadas habitualmente en términos de igualdad, en el sentido de que se les atribuye la misma función y el mismo peso en la apertura. Sin embargo, pensamos que esto no es acertado del todo. Los saludos, por ejemplo, constituyen el centro de la secuencia de apertura, se dan en cualquier circunstancia y con todo tipo de participantes, realizados verbal o gestualmente. En cambio, los presaludos, las presentaciones y las identificaciones telefónicas solo aparecen en determinadas condiciones: los presaludos se dan entre conocidos que tienen entre sí cierto grado de confianza, las presentaciones se dan cuando un interlocutor es

³⁰ . Estas preguntas se entienden mejor en el contexto del análisis conversacional, así, para saber qué posibilidades de acceso a la actividad conversacional tienen los interlocutores y cuál puede ser la duración de la conversación, véase el primer punto del capítulo 2. *Aproximación interaccionista a la conversación*).

³¹ . Es en estas en las que vamos a centrar el trabajo. Dejamos para investigaciones futuras otras estrategias que también forman parte de la apertura, como los procedimientos de toma de contacto y de abordaje señalados por André-Larochebouvy (1984).

desconocido, siempre que no sea autorizado, y las identificaciones telefónicas se dan en tipos de conversaciones en las que los interlocutores no se perciben visualmente. Por consiguiente, podemos decir que los saludos son estrategias no marcadas, puesto que se dan sin condiciones que les restrinjan, mientras que los presaludos, las presentaciones y las identificaciones son marcadas. Por otro lado, si bien es cierto que las estrategias de apertura comparten la condición de situarse normalmente al inicio del intercambio comunicativo, como su propio nombre indica, a nuestro modo de ver, comparten otra característica importante: que no siempre y necesariamente darían inicio a una conversación, pues muchas veces son una simple muestra de cortesía en el encuentro de las personas.

En concreto, en este capítulo 3 empezaremos por *los presaludos* llevados a cabo mediante *comentarios sobre el tiempo, comentarios sobre la apariencia física, manifestación de alegría por el encuentro* y también mediante *preguntas de interés*. Tras estudiar *los presaludos* veremos los *saludos de apertura* propiamente dichos. Hablaremos de sus características, luego estudiaremos *los saludos restringidos por límites temporales* y *los saludos carentes de ellos, los saludos circunstanciales en las aperturas conversacionales, las identificaciones en los encuentros telefónicos* y, por último, *las presentaciones*.

1. Los presaludos

Entendemos por *presaludos* aquellas expresiones informales y breves que preceden al saludo³² y que, a veces, puede sustituirlo. Desempeñan la función de señalar la disposición que tienen los interlocutores a iniciar una conversación, sea favorable (sorpresa agradable, disposición a bromear, etc.) o desfavorable (enfado, molestia, etc.).

A nuestro modo de ver, *los presaludos* no dejan de ser en cierto modo fórmulas de saludos. No obstante, consideramos que los diferencian dos características fundamentales. La primera de ellas es que los saludos son elementos imprescindibles mientras que *los presaludos* no lo son, pues no todas las situaciones comunicativas dan lugar a intercambio de *presaludos*. Los datos que nos proporciona nuestro corpus de

³². Los presaludos corresponderían a lo que Goffman llama “saludos de sorpresa”. Véase al respecto Goffman, 1973a.

árabe sirio confirman este rasgo distintivo entre *los presaludos* y *los saludos de apertura*: tenemos recogidas 67 secuencias de aperturas conversacionales, sin contar las aperturas de *los encuentros telefónicos*. Solo en 13 de estas secuencias se intercambian *presaludos*, lo que constituye un porcentaje del 19,4% de frecuencia de uso de esta estrategia (véase las secuencias en las que se intercambian *presaludos* en ejemplos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 71, 72 y 74 en el corpus).

La segunda es que *los saludos* se dan independientemente del contexto de la situación comunicativa y de la naturaleza de la relación que tienen los interlocutores entre sí (tanto en situaciones formales como informales). En cambio, *los presaludos* suelen marcar siempre una relación informal entre iguales o conocidos. Salvo en los casos en los que reemplazan a *los saludos*, *los presaludos* son complementarios a ellos de modo que forman juntos un intercambio ritualizado y compuesto.

Desde el punto de vista lingüístico, por tanto, se entiende *el presaludo* como un acto de habla fuertemente protocolario que revela una estrecha relación entre los interlocutores y que se interpreta, en la inmensa mayoría de los casos, como un simple comentario, ya sea por la situación en la que se encuentran los interlocutores o por la relación que mantienen entre sí. Este acto de habla evidencia, por un lado, un ambiente de confianza y de distensión entre los interlocutores, y por otro una estrategia de cortesía. A pesar de que ya hemos advertido que puede ser en ocasiones negativa, la verdad es que es predominantemente positiva, tal y como explicamos a continuación con ejemplos de nuestro corpus de árabe sirio y con otros datos del español peninsular.

Al ser *el presaludo* un acto de habla improvisado, no planificado de antemano, es de suponer que el repertorio de temas sobre los que versa es inagotable. No obstante, los tipos de *presaludos* que hemos encontrado en nuestro corpus de árabe sirio giran en torno a cuatro temas: *los comentarios sobre el tiempo*, *la alusión a la apariencia física de los interlocutores*, *la manifestación de alegría por el encuentro* y *las preguntas de cortesía*, tal y como nos disponemos a explicar a continuación.

1.1. Comentarios sobre el tiempo:

Kerbrat-Orecchioni (1994) atribuye a *la estrategia de aludir al tiempo* que hace en el momento del encuentro la función de *safe topics*, lo que vienen a ser temas seguros que rompen el hielo y encabezan la secuencia de apertura de la interacción conversacional en las situaciones comunicativas en las que se podrían dar.

Como hemos aludido antes, en nuestro corpus de árabe sirio tenemos recogidos trece ejemplos de *presaludos*, cuatro de ellos hacen *referencia al tiempo*. Esto supondría, aproximadamente, el 31% en lo que a la frecuencia del uso de este tema se refiere respecto a la totalidad de los temas abordados en la estrategia de *presaludos* en nuestro corpus. Veamos un ejemplo de ellos (ejemplo7 en el corpus. Consúltese también ejemplos 8, 9 y 10):

- (16) h. waḷḷa mā ḥada b-ye-ṭlaṣ mən bēt-o bi-ha-l-ḡaw ḡēr əl-maḡanīn! ṣabāḥ əl-ḥēr
 n. waḷḷa maṣ-ak ḥa?! ṣabāḥ əl-ḥērāt w əl-lērāt
 H. ¡Por Dios nadie sale de su casa con este clima más que los locos! Mañana del bien
 N. Por Dios, tienes razón. Mañana de los bienes y de las liras³³
 H. ¡Solo los locos saldrían de su casa con este tiempo! Buenos días
 N. ¡Tienes razón, la verdad! Muy buenos días.

También en español peninsular encontramos este tema con una frecuencia similar como *presaludo*. Considérese el gráfico 1 que refleja las respuestas a la pregunta 1 de nuestro cuestionario³⁴:

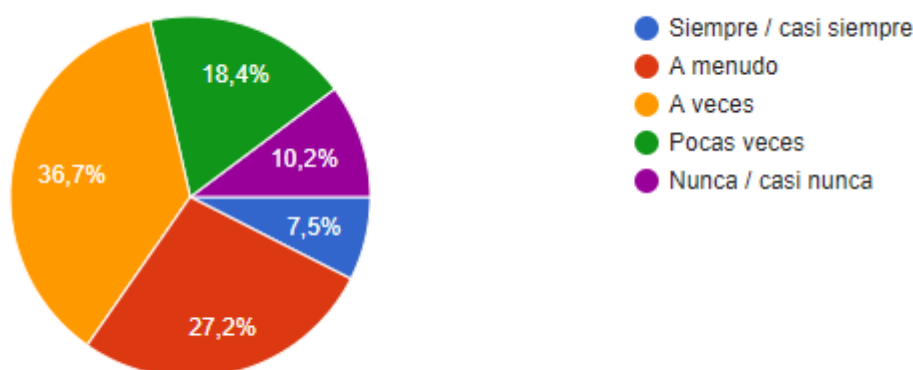


Gráfico 3.1
 Respuestas a la pregunta 1: ¿Con qué frecuencia empleas *presaludos* que hacen *referencia al tiempo* que hace en el momento del encuentro?

Ciñéndonos a estos datos, podemos concluir que el empleo de *comentarios previos a los saludos recurriendo al tema del tiempo* es un elemento de cortesía positiva común entre el árabe sirio y el español peninsular³⁵ en la apertura conversacional.

³³. La moneda siria.

³⁴. Puede consultar los resultados del cuestionario en el siguiente enlace:
<https://docs.google.com/forms/d/1yuTHUYv2gQ5s7wkWm4YIY2mvWusgaKWDNryW8dq1AdA/edit#responses>

³⁵. La alusión al tiempo es un rasgo general de esta zona del mundo, como se ve en el hecho de que también ocurre en francés. Considérese este ejemplo de *presaludo* en francés en el que se intercambia un

1.2. Comentarios sobre la apariencia física:

Como hemos mencionado anteriormente, el siguiente tipo de *presaludos* que hemos encontrado en nuestro corpus de árabe sirio lo constituyen *los comentarios intercambiados sobre la apariencia física*. Al igual que los que *versan sobre el tiempo*, encierra este tipo de *presaludos* una estrategia de cortesía positiva manifestada, en este caso, a través de expresiones lingüísticas que suelen ser elogios y cumplidos (véase punto 3.4 del capítulo 2. *La cortesía verbal como reguladora social*).

Tres de los trece ejemplos de *presaludos* recogidos en nuestro corpus de árabe sirio *aluden a la apariencia física*, lo que implica el 23% en lo que a la frecuencia del uso de este tema se refiere respecto a la totalidad de los temas abordados en la estrategia de *presaludos*. Veamos un ejemplo de *presaludo* que versa sobre este tema (ejemplo 2 en el corpus. Consúltense también ejemplos 5 y 72 en el corpus):

- (17) k. šū ha-l-ʔanāqa! marḥaba yā ḥelū³⁶
d. mən baʕḍi mā ʕinda-kum! ³⁷ʔahlēn w marḥabtēn
K. ¡Qué es esta elegancia! Hola guapo
D. Una parte de lo que tenéis. Dos bienvenidas y dos holas
K. ¡Qué elegancia! Hola guapo
D. ¡Ni una parte de la tuya! Bienvenido

En cuanto al español peninsular, hemos observado en nuestro cuestionario sobre la frecuencia de empleo de *presaludos que refieren al aspecto físico* que un 62,6% de los encuestados consideran que emplean esta estrategia pocas veces, casi nunca o nunca en absoluto. Por lo que parece, hablar de la apariencia física y la ropa, aunque sea una estrategia común entre ambas lenguas, es más frecuente en árabe sirio que en español peninsular:

comentario sobre el tiempo: A. *Quel sale temps, hein! Salut B. / B: M'en parle pas! Salut A.* (André-Larochebouvvy, 1984: 69).

³⁶. Es una fórmula extendida en registros de habla familiar e informal y a menudo se usa la forma masculina para dirigirse a hombres y a mujeres indistintamente.

³⁷. Préstamo del árabe *fuṣḥà*.

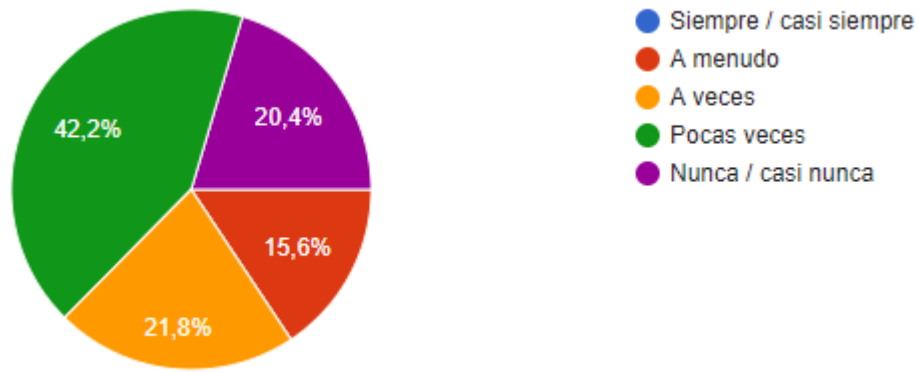


Gráfico 3.2

Respuestas a la pregunta 2: ¿Con qué frecuencia empleas *presaludos que hacen referencia a la apariencia física o a la ropa*?

Dejando de lado el aspecto de la frecuencia de uso, *los presaludos* que elogian el aspecto físico en árabe sirio no necesitan una situación comunicativa específica ni ocasiones especiales para producirse. Hacer comentarios que hacen referencia a la elegancia o a la forma de vestir es una estrategia conversacional que se produce con cierta naturalidad³⁸. Por el contrario, en español peninsular, este tipo de comentarios está muy limitado a ciertos contextos. Es habitual en aquellas situaciones en las que los interlocutores se esmeran especialmente en su apariencia física (en una celebración o una boda, por ejemplo), o cuando se percibe que ha habido cambios sustanciales (cambio de imagen), etc., pero no en circunstancias normales. En definitiva, este tema en los intercambios conversacionales en español peninsular está mucho más limitado que en árabe sirio.

Con respecto a las respuestas que pueda recibir un cumplido en árabe sirio, remitimos al lector a consultar el punto 3.4. del capítulo 2. *La cortesía verbal como reguladora social*, donde hablamos de las estrategias y expresiones más recurrentes. En cuanto a las respuestas que pueda recibir un halago o un cumplido, tanto a la apariencia física como a algún objeto o pertenencia en español peninsular, nuestros informantes nos indican que la estrategia a la que recurren, en primer lugar, es la de modestia, luego

³⁸. Eso no significa que no tenga ningún tipo de limitación. Entre otras variables, el género de los interlocutores influye en gran medida en este intercambio: en la frecuencia, la espontaneidad de uso, la reacción que pueda generar, etc. Asimismo, creemos que la naturaleza de la relación interpersonal y el grado de familiaridad y cercanía generan variaciones notables en la producción de los cumplidos y en las respuestas a ellos. Dejamos estas cuestiones para futuras investigaciones ya que en el estudio que nos ocupa no prestamos atención de forma exhaustiva al impacto del género de los interlocutores en los actos de habla, por la extensión de la materia y por falta de datos empíricos al respecto.

recurren a la estrategia de quitar importancia al objeto halagado, algunos lo aceptan sin ningún comentario o reacción al respecto, otros pocos lo toman como un acto incómodo y una pequeña parte de los hablante que han participado en nuestro cuestionario emplean una estrategia de elevación. Considérese el gráfico 1 que refleja las respuestas a la pregunta 4 de nuestro cuestionario³⁹:

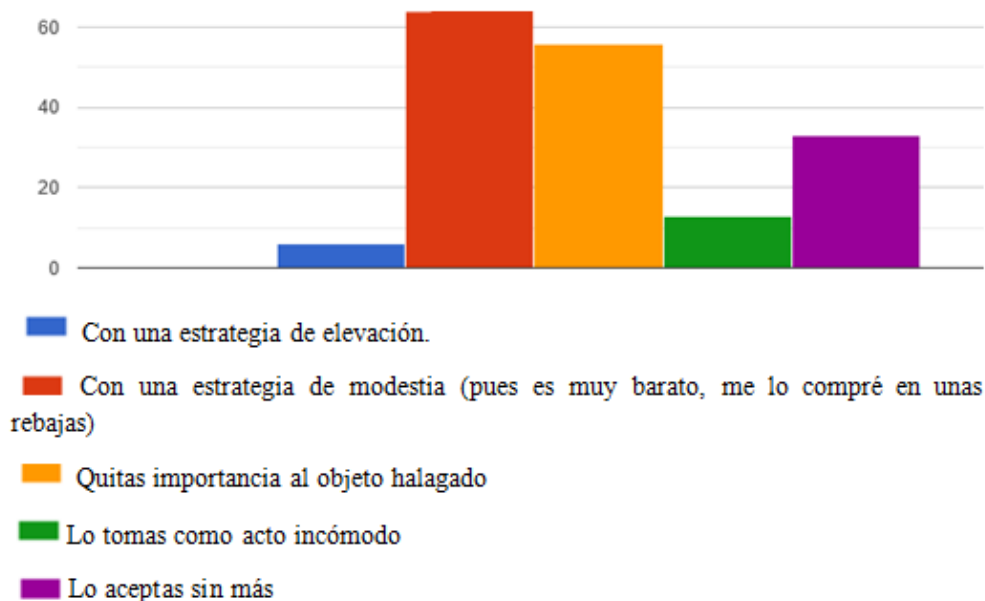


Gráfico 3.3

Respuestas a la pregunta 4: En el caso de que recibieses un cumplido a tu apariencia física, a tu forma de vestir o a alguna pertenencia tuya (un coche, un jersey, etc.) ¿Cómo responderías al cumplido?

Para resumir este punto consideramos importante subrayar dos diferencias fundamentales entre el árabe sirio y el español peninsular con respecto a *los comentarios sobre la apariencia física*. La primera de ellas es la frecuencia con la que se producen estos *presaludos* y la segunda es la situación comunicativa en la que se dan.

1.3. Manifestación de alegría por el encuentro:

Los comentarios que manifiestan alegría por el encuentro son los presaludos más frecuentes de uso tanto en árabe sirio como en español peninsular. Seis de los trece presaludos recogidos en nuestro corpus de árabe sirio son manifestaciones de alegría entre los interlocutores, es decir, casi el 46% en lo que a la frecuencia del uso de este

³⁹. Puede consultar los resultados del cuestionario en el siguiente enlace: <https://docs.google.com/forms/d/1yuTHUYv2gQ5s7wkWm4YIY2mvWusgaKWDNryW8dq1AdA/edit#responses>

tema se refiere respecto a de la totalidad de los temas abordados en la estrategia de *presaludos*. Veamos este ejemplo (ejemplo 71 en el corpus. Consúltense también ejemplos 1,3, 4, 6 y 74):

- (18) h. ʔenn-o maʕʔūle ʔenti? wəšš-ek hād walla daw əl-ʔamar?
 r. y-ħall-ī l-i ʕēn-ek, tə-slam-i l-i. lēk-n-i hōn
 h. yā mīt ʔahlēn w sahlēn
 (:::)
 H. ¿Eres razonable tú?, ¿es tu cara o la luz de luna?
 R. (Que Dios) guarde tu ojo para mí, (que Dios) te salve para mí. Mírame aquí
 H. Cien veces dos bienvenidas
 (:::)
 H. ¿Será posible? ¡Cuánto tiempo sin verte!
 R. Muchas gracias, eres muy amable. Aquí estoy.
 H. Bienvenida
 (:::)

En español peninsular también es muy frecuente este tipo de intercambios para expresar alegría o sorpresa por el encuentro. Suelen darse expresiones del tipo *¡dichosos los ojos!*, *¡qué alegría verte!*, *¡cuánto tiempo!*, etc.⁴⁰. Anotamos que los datos de nuestro cuestionario que reflejan la frecuencia de esta estrategia en *los presaludos* en español peninsular superan en porcentaje la frecuencia de la misma estrategia en la variedad árabe siria, alcanzando el 72,8% los informantes que responden que utilizan siempre, casi siempre o a menudo estas aperturas, tal y como lo demuestra el siguiente gráfico:

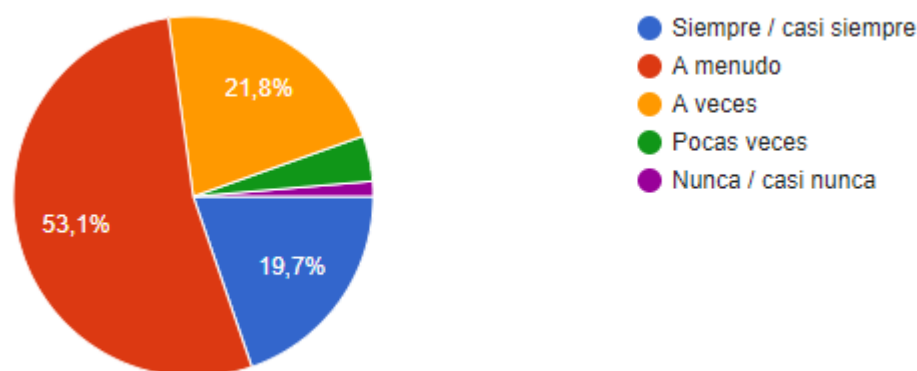


Gráfico 3.4

Respuestas a la pregunta 6: ¿Con qué frecuencia empleas expresiones que manifiestan *la alegría por tu encuentro* con otra persona (dichosos los ojos, qué alegría verte, cuánto tiempo, etc.)?

1.4. Preguntas de interés

⁴⁰. En un contexto parecido, véase este ejemplo en francés en el que se expresa una sorpresa por el encuentro inesperado: A: *Tiens qu'est-ce que vous faites là? V'là une bonne surprise! Bonjour Monique! / Bonjour! Moi non plus j'pensais pas vous rencontrer là!* (André-Larochebouvry, 1984: 67).

Las llamadas *preguntas de interés* son preguntas que versan, generalmente, sobre los diversos asuntos de la vida de los interlocutores y sobre su salud y que no exigen una respuesta real y detallada a la pregunta, sino que son simples elementos de apertura conversacional. Generalmente, a este intercambio de *presaludo* se espera una respuesta positiva y no da necesariamente inicio a una interacción conversacional, salvo en algunos casos en los que conducen intencionadamente a una apertura conversacional, como vemos más adelante en este punto. Así pues, este enunciado interrogativo, por lo general, no tiene el valor de una verdadera pregunta que requiere una verdadera respuesta. No se trata de una real petición de información o de una explicación detallada acerca de la salud, no son más que una rutina de cortesía positiva a la que se espera, en principio, una respuesta positiva (André-Larochebouvy, 1984).

Nos referimos a expresiones fronterizas entre el saludo y la pregunta del tipo *¿qué hay?*, *¿qué tal?*, *¿cómo estás?*, *¿cómo va todo?*, *¿cómo te va?*, *¿qué te cuentas?*, *¿qué hay de nuevo?*, *¿qué es de tu vida?*⁴¹ etc. que pueden ir solas formando en sí mismas un intercambio verbal mínimo.

Esta estrategia no parece ser muy recurrente en nuestro corpus de árabe sirio como *presaludos*, aunque advertimos que *las preguntas de interés*, al margen de esto, ejercen en ocasiones de *postsaludos* complementarios al *saludo* propiamente dicho, como veremos en el apartado 3.2. de este capítulo: *Postsaludos*. Como decíamos, estas preguntas son escasas como estrategia de *presaludos* en nuestro corpus de árabe sirio, pues solo en dos de los trece ejemplos de *presaludos* que tenemos recogidos se intercambian *preguntas de interés* (ejemplos 3 y 4 en el corpus), lo que equivaldría aproximadamente al 1,5% en lo que a la frecuencia del uso de este tema se refiere respecto a de la totalidad de los temas abordados en la estrategia de *presaludos*. Veamos un ejemplo en el que se refleja este aspecto de pregunta-réplica positiva (ejemplo 4 en el corpus. Consúltense ejemplo 3 también):

- (19) 1. ¿lak hāda ʔenti, faraḥ? ʔenn-o wēn-ek ʔenti?, ¿šlōn-ek?
 f. laʔ, ʔana šbīhet faraḥ! ʔenti əlli kīf-ek?
 L. ¿Esa eres tú Faraḥ? ¿dónde estás tú? ¿cuál es tu color⁴²?
 F. ¡No, soy la parecida de Faraḥ! ¿Qué tal estás tú?
 L. ¿Esa eres tú, Faraḥ? ¿dónde estás metida?, ¿cómo estás?

⁴¹. Son similares a las conocidas preguntas de interés *ça va?* o *comment allez-vous?* en francés.

⁴². Fórmula de uso muy extendido en Oriente Medio. Su empleo no se limita a los saludos de acceso y a las preguntas de interés, sino que se usa en cualquier contexto comunicativo como sinónimo del interrogativo *cómo*. Véase también los ejemplos 18, 55, 64, 67, 68, 69, 81, 87, 91, 92, 99, 100, 102 y 103 en el corpus.

F. ¡No, soy su parecida!, ¿Qué tal estás tú?

En cambio, en español peninsular fórmulas como *hombre ¿qué tal?*, por ejemplo, constituyen intercambios de *preguntas de interés* muy recurrentes en *los presaludos*, tal y como lo demuestra nuestro cuestionario, en respuesta a este asunto:

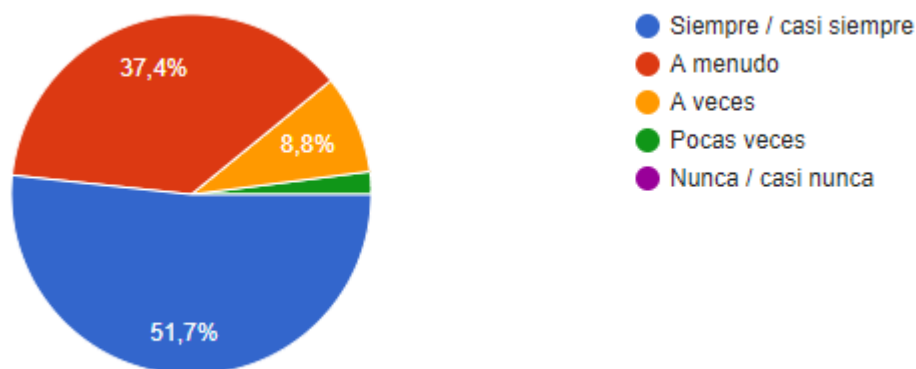


Gráfico 3.5

Respuestas a la pregunta 7: ¿Con qué frecuencia empleas *preguntas de interés* (hombre *¿qué tal?*, *¿qué hay?*, etc.) en *los presaludos*?

Como vemos, el 89,1% de los encuestados dicen intercambiar estas preguntas de interés, por lo que parece que esta estrategia es más frecuente en español peninsular que lo que hemos encontrado en nuestro corpus de árabe sirio.

2. Conclusiones

Por lo que hemos visto, consideramos que intercambiar *presaludos en las secuencias de aperturas conversacionales* es una estrategia de cortesía positiva común entre el árabe sirio y el español peninsular, pues ambas lenguas poseen mecanismos para iniciar una interacción creando, en principio, un ambiente comunicativo agradable, cercano y distendido.

Los principales temas de *los presaludos* que hemos visto son *los comentarios sobre el tiempo, los comentarios sobre la apariencia física, la manifestación de alegría por el encuentro y las preguntas de interés*. Siendo comunes estos temas en ambas lenguas, anotamos que existen ciertas diferencias entre ellas con respecto a algunos aspectos que disponemos a matizar a continuación. En la variedad árabe sirio la estrategia más frecuente que nos hemos encontrado en *los presaludos* es la

manifestación de alegría por el encuentro, seguida por *los comentarios sobre el tiempo*, después por *los comentarios sobre la apariencia física* y finalmente por la estrategia de *las preguntas de interés*, con un porcentaje insignificante. En cambio, en español peninsular, la estrategia más frecuente que nos hemos encontrado en *los presaludos* la constituyen *las preguntas de interés*, seguidas por *la manifestación de alegría* y *los comentarios sobre el tiempo*. Con respecto a *los comentarios que aluden a la apariencia física*, estos comentarios son más restringidos en español peninsular a ocasiones concretas, como una fiesta o una boda, por ejemplo. Esto lo distingue del árabe sirio donde intercambiar elogios y cumplidos que versan sobre el aspecto físico es una estrategia de apertura que se lleva a cabo con naturalidad y sin necesidad de ninguna situación comunicativa específica. A pesar de que nuestros resultados no son directamente generalizables, creemos que sí constituyen un indicio de las diferencias en el comportamiento de estas dos culturas en el ámbito de los presaludos.

Por último, quisiéramos señalar que la estrategia de intercambiar *presaludos en la apertura conversacional* en ambas sociedades revela una estrategia de cortesía comunicativa positiva de naturaleza cooperativa que repercute en las relaciones entre las personas y entraña valores como el apoyo, la reciprocidad, la colaboración, la alianza y, sobre todo, la buena acogida. Creemos que el hecho de que *la manifestación de alegría por el encuentro* sea una de las estrategias más frecuentes a las que recurren los interlocutores deja evidencia de este carácter de cortesía positiva en ambas lenguas, que pone a las personas en el centro de los actos de habla y favorece y preserva su propia imagen, especialmente la emocional y, en consecuencia, protege las relaciones interpersonales y sostiene un ambiente de acogimiento y de aceptación social, siendo esto un elemento importante en la vida de las personas.

3. Los saludos de apertura: características:

Aparecen *los saludos de apertura* propiamente dichos inmediatamente después del intercambio de *los presaludos*, en el caso en el que estos se den.

Pero, ¿qué características y qué funciones tienen *los saludos de apertura*? ¿cuál es su estructura? y ¿qué condiciones se tienen que dar para que se produzcan?

Los saludos en sí mismos pueden construir un intercambio verbal⁴³ mínimo, una unidad única e independiente cuando, por ejemplo, saludamos a alguien por la calle, en el pasillo del trabajo, en la entrada de casa o del edificio, etc., sin tener la intención de desarrollar una actividad conversacional alguna (Tusón Vals, 2008). Es un Acto de Habla que responde únicamente al mero deseo de saludar a las demás personas.

Como decíamos antes, los saludos suelen estar formados por un par adyacente (Schegloff y Sacks, 1973), como unidad mínima de la conversación: dos turnos conversacionales consecutivos que se caracterizan porque la presencia de la primera parte, el primer turno, hace que se espere a continuación una determinada segunda parte.

De hecho, *el intercambio de saludo* es un ejemplo típico del par adyacente en el que sus dos integrantes se producen de forma ordenada y por participantes diferentes consecutivamente. Desde el punto de vista ritual, es un intercambio confirmativo en el que el primer interlocutor manifiesta al segundo un cierto reconocimiento y obtiene de vuelta una confirmación (Goffman 1973). Este intercambio puede ser simétrico si los dos interlocutores emiten el mismo *saludo - hola / hola -*, o puede haber variantes en los que, pragmáticamente, *los saludos* siguen siendo efectuados por los dos participantes, pero con divergencias lexicales - *hola / buenas / buenas tardes -*.

Las secuencias por pares reclaman el intercambio y la reciprocidad, y *los saludos* tienen muchas funciones sujetas a esta reciprocidad (André-Larochebouvy, 1984: 74): marcan la apertura del canal de la comunicación, mantienen los vínculos dentro del grupo porque muestran que los participantes se conocen y se reconocen entre sí y que

43. Los saludos consisten en dirigir una señal exterior, explícita, de reconocimiento a alguien. El intercambio de saludos está formado por dos elementos: verbales y gestuales. Pueden aparecer los dos integrantes o solo uno de ellos. Los gestuales, no verbales, pueden efectuarse sin contacto físico directo como, por ejemplo, una señal de mano, una inclinación de cabeza, un guiño de ojo, o con contacto directo como apretar la mano, intercambiar besos, etc. Ocurre en algunas situaciones interaccionales de cara a cara que los saludos gestuales reemplacen a los saludos verbales propiamente dichos. Se trata de interacciones de carácter de inserción concreto. El no intercambiar saludos verbales explícitos de acceso significa que el canal de comunicación está abierto desde la última vez que los interlocutores se vieron y que se mantiene así hasta el próximo encuentro (Gallardo-Paúls, 1993). En cambio, los saludos verbales siempre son acompañados por manifestaciones gestuales: miradas, movimientos de cabeza, risas, sonrisas, etc. Por tanto, pensamos que la acción gestual es más sistemática y constitutiva del propio intercambio, pues no nos imaginamos una situación conversacional en la que se intercambian saludos de acceso de forma exclusivamente verbal. En un contexto de conversación familiar, por ejemplo, el intercambio de saludos gestuales prima sobre lo verbal ya que su ausencia supone un problema en la situación comunicativa. Es un funcionamiento absolutamente coherente en la apertura del canal de comunicación, puesto que los saludos gestuales establecen un contacto físico y real entre los participantes. Advertimos de que en esta tesis no se van a tratar los elementos no verbales porque no tenemos datos empíricos al respecto ya que partimos de la transcripción de documentos de audio y no de grabaciones en video.

pertenecen a la misma red de relaciones, prueban que los participantes prestan atención el uno al otro y que, siempre y cuando las circunstancias sean oportunas, pueden dar pie a una prolongación al intercambio, afirman que la relación entre los participantes existe siempre y que estos la consideran como elemento favorable en su vida social y, en el momento en el que se producen, los saludos nos indican los roles de los participantes y las disposiciones psicológicas que acompañan a los inicios del intercambio.

Asimismo, *los saludos* desempeñan, simbólicamente, un papel muy importante en la interacción que está por empezar, pues además de abrir el canal de comunicación y de establecer el contacto entre los interlocutores, determinan la situación de la interacción y delimitan algunos de sus elementos constitutivos: el número de participantes, sus características sociales y profesionales, su edad, su sexo, su bagaje cultural, la relación entre ellos, el marco espacio-temporal en el que se desarrolla la interacción, la finalidad por la que los participantes se reúnen y también los objetivos que se quieren conseguir. A partir de los primeros indicios de la actividad conversacional, podemos detectar, en la mayoría de los casos, rasgos muy relevantes que influyen en su desarrollo: el grado de formalidad o informalidad entre los participantes, el papel que juega cada uno de ellos, la imagen que quieren ofrecer y la que están dispuestos a aceptar de los demás, y a veces podemos descubrir también las habilidades y los conocimientos compartidos entre los participantes en dicha actividad.

Intercambiar *saludos* es una práctica social que desvela habilidades de cortesía positiva (André-Larochebouvy, 1984), pero, sobre todo, es un ritual condicionado por diversos factores que varían de una sociedad a otra, como explicaremos a continuación.

En la variedad árabe siria el intercambio de *saludos* explícitamente verbales es imprescindible y su ausencia se considera una torpeza social injustificable. Existe solo una única excepción de esta regla (véase punto 4 de este capítulo. Identificación: encuentros telefónicos): es el caso concreto de las llamadas telefónicas informales que se retoman, tras ser interrumpidas poco tiempo antes, entre personas a las que las une una relación muy estrecha. Solo en este caso el intercambio del *saludo* de acceso tiene

carácter opcional, como lo demuestra este ejemplo de nuestro corpus de árabe sirio (ejemplo 58 en el corpus⁴⁴. Consúltese también ejemplos 26 y 48)

- (20) r. ʔalō walīd?
 w. ʔē ʔē, lēk-n-i hōn ʕam ʔə-stannā-k. šū kən-t ʕam t-ʔūl ʔabel?
 (:::)
 R. Aló ¿Walīd?
 W. Sí sí, aquí me tienes, esperándote. ¿Qué decías antes?
 (:::)
 R. ¿Aló Walīd?
 W. Sí sí, estoy aquí, te estaba esperando. ¿Qué estabas diciendo antes?
 (:::)

Esta excepción también se da en español peninsular. En una continuación de llamada telefónica previa entre personas de ámbito cercano, nuestros informantes⁴⁵ estiman que el intercambio de *saludos*, al igual que el caso que acabamos de exponer en árabe sirio, es opcional. Veamos la respuesta de los informantes a nuestra pregunta sobre este tema:

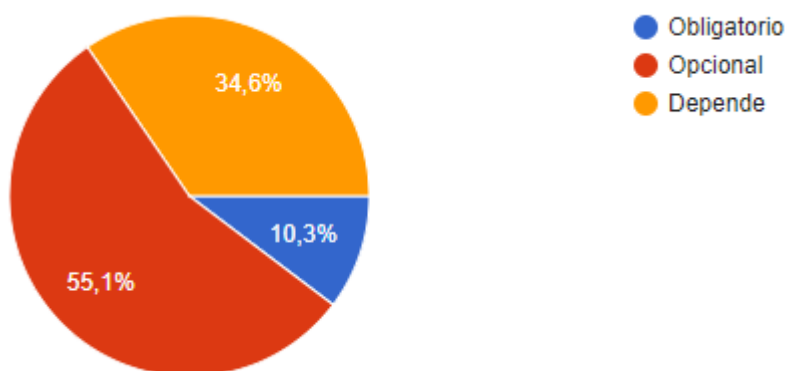


Gráfico 3.6

Respuestas a la pregunta 3: ¿Consideras que intercambiar *saludos* en una continuación de una llamada previa interrumpida un rato antes es obligatorio o es opcional?

Dejando aparte la no obligatoriedad en las interacciones telefónicas retomadas entre interlocutores cercanos tras ser interrumpidas, intercambiar *saludos de acceso* parece ser un ritual obligatorio en el resto de las situaciones comunicativas en español peninsular, coincidiendo una vez más con la variedad árabe siria en torno a esta

⁴⁴. Considérese este ejemplo de ausencia de saludo en francés entre dos interlocutores de pleno derecho que se reconocen por la voz: “A: (la femme) Allo?/ B: (le mari) Oui, c’est moi, je voulais t’dire...” (André-Larochebouvy, 1984: 79).

⁴⁵. Puede consultar los resultados del cuestionario en el siguiente enlace: https://docs.google.com/forms/d/1xkadVBxDcC2Luhh5XhRdskEh_LK-KW0jvscDaIJ0UY/edit#responses

cuestión. Hemos planteado a los informantes en nuestros cuestionarios una serie de situaciones comunicativas y les hemos preguntado si consideran el intercambio de *saludos* en estos casos concretos una estrategia conversacional obligatoria, o por lo contrario, una estrategia opcional. La primera situación que les hemos planteado es el encuentro entre amigos. El 79,4% de las personas que han participado en el estudio lo establecen como estrategia obligatoria, tal y como lo refleja el siguiente gráfico:

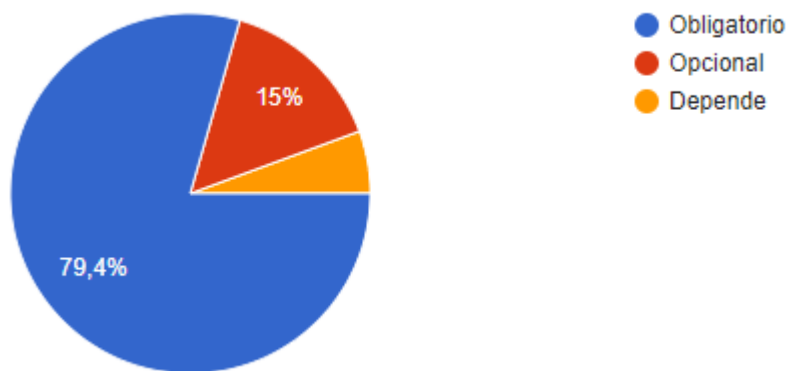


Gráfico 3.7

Respuestas a la pregunta 4: ¿Consideras que el intercambio de *saludos* es una estrategia obligatoria u opcional si te encuentras con un/a amigo/a?

A continuación, les hemos preguntado hasta qué punto consideran obligatorio el intercambio de *saludos* en situaciones transaccionales como entrar en una tienda o a una consulta médica. Con respecto a saludar a las personas que estén en la tienda, los informantes lo consideran acto obligatorio con un porcentaje del 68,2%, mientras que en la consulta médica el porcentaje de los informantes que lo estiman obligatorio es muy elevado, llegando al 92,5%, como lo demuestran los dos gráficos siguientes:

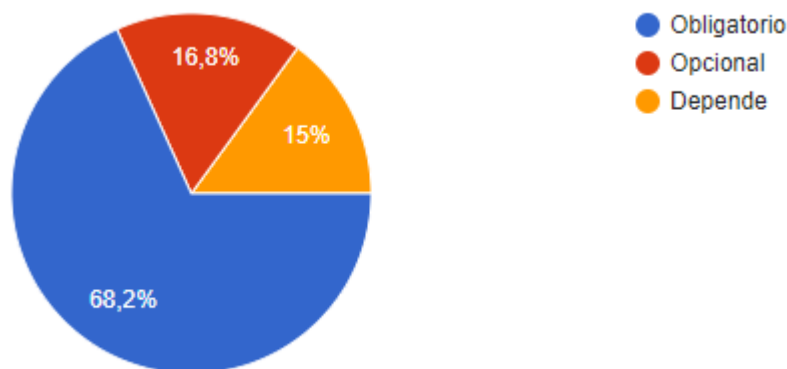


Gráfico 3.8
 Respuestas a la pregunta 5: ¿Hasta qué punto consideras obligatorio saludar si entras en una tienda (saludar a las personas que estén)?

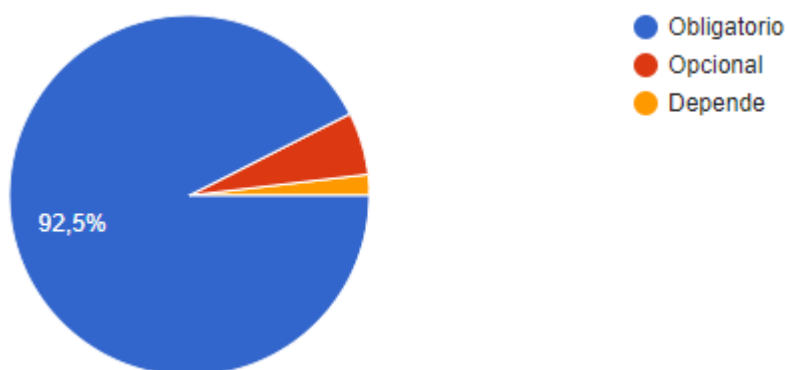


Gráfico 3.9
 Respuestas a la pregunta 6: ¿Hasta qué punto consideras obligatorio saludar si entras a la consulta médica (saludar al médico)?

Basándonos en los datos expuestos en este punto, concluimos que la obligatoriedad de *los saludos* es un rasgo común entre la variedad árabe siria y el español peninsular independientemente de si la situación comunicativa es informal, como puede ser un encuentro entre amigos, o formal como entrar en una tienda o a la consulta del médico. El único caso en el que el intercambio de saludos puede ser opcional en ambas lenguas es el caso de las llamadas telefónicas retomadas entre personas de ámbito cercano y a las que les une una relación informal.

Al margen de la obligatoriedad, o no, del intercambio de *saludos*, un aspecto sujeto de forma considerable a factores sociales de los interlocutores es también la iniciativa de saludar. La toma de iniciativa de saludar varía notablemente de una

sociedad a otra. En las sociedades occidentales, por ejemplo, tomar la iniciativa de saludar no obedece a ningún criterio o norma social, no tiene importancia significativa alguna puesto que no es indicio de igualdad o falta de ella. En cambio, en otro tipo de sociedades como la sociedad siria, y pese a que se haya producido en los últimos años una evidente fisura en las normas sociales que regulan las relaciones interpersonales, se siguen guardando relaciones sociales jerárquicas que requieren de las personas de menor rango social o de edad iniciar el intercambio comunicativo de saludar (véase la introducción de esta investigación). Así, por ejemplo, se espera normalmente que el alumno/a tome la iniciativa de saludar a su profesor/a, el cliente/a que entra a una tienda al dependiente/a, el empleado/a al jefe/a, las personas jóvenes a las mayores, e incluso la persona que está de pie a la que está sentada.

Con respecto al español peninsular, y ciñéndonos a los datos que nos proporcionan nuestro cuestionario a propósito de la toma de iniciativa de saludar, constatamos que el 41,5% de los informantes indican que este aspecto no obedece a ningún patrón o pauta social en concreto. Veamos el siguiente gráfico:

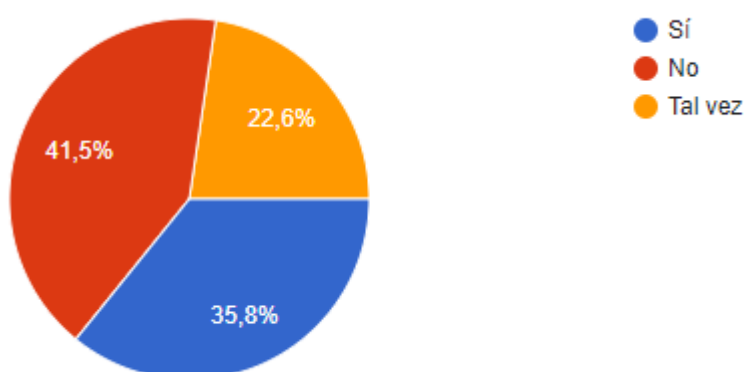


Gráfico 3.10

Respuestas a la pregunta 10: ¿Crees que tomar la iniciativa de saludar obedece a algún criterio como la edad, el rol, el estatus, el grado de formalidad de la situación comunicativa, etc.?

Asimismo, nuestros informantes de español peninsular señalan con un porcentaje del 73,8% que la toma de iniciativa de saludar no refleja ningún rasgo de desigualdad entre los interlocutores, tal y como lo demuestra el siguiente gráfico:

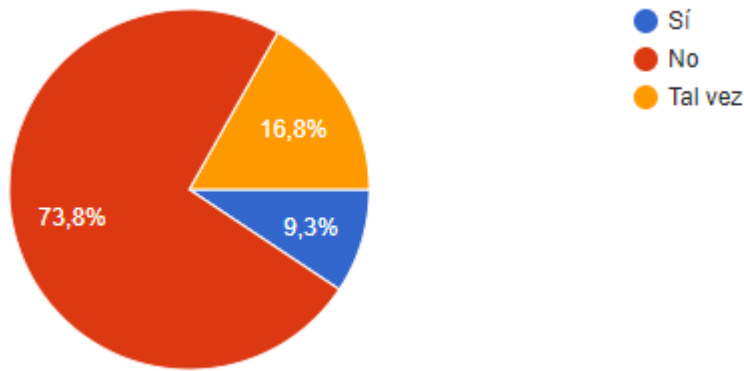


Gráfico 3.11

Respuestas a la pregunta 11: ¿Crees que tomar la iniciativa de saludar evidencia un indicio de desigualdad entre las personas implicadas en una interacción comunicativa?

Otro aspecto que condiciona el empleo de *los saludos* es el grado de formalidad de la situación comunicativa⁴⁶. Elegimos *el saludo* con el que empezamos la conversación en función del contexto comunicativo en el que se desarrolla la interacción conversacional. Saludamos de formas diferentes si estamos en un encuentro de amigos o si estamos en la consulta del médico o hablando con nuestro profesor. En estos últimos dos casos *el saludo* es un intercambio minimizado que constituye en sí mismo la integridad de la interacción y que suele ser un intercambio muy ritualizado y canónico. Esto ocurre también cuando saludamos a algún conocido por la calle o por el pasillo, sin tener tiempo ni intención de detenernos a hablar con él.

En cambio, saludamos de manera diferente a las personas que forman parte de nuestro ámbito más familiar y cercano, ya sean amigos, colegas de trabajo o miembros de la familia.

Exponemos a continuación dos ejemplos de nuestro corpus de árabe sirio en situaciones comunicativas de grados de formalidad dispares y en los que se emplean fórmulas de *saludos* diferentes, acordes a cada situación. Veamos este ejemplo de una fórmula de *saludo* en una situación formal (ejemplo 63 en el corpus):

- (21) (:::)
 n. ʔalō ʃabāḥ əl-ḥēr madām sanāʔ
 s. ʔahlēn ʕēn-i, ʃabāḥ ən-nūr
 (:::)

⁴⁶. Existen otros factores que condicionan el intercambio de saludos, como el género de los participantes en la conversación (dar golpecitos en la espalda, por ejemplo, es más masculino que femenino), su edad (acariciar la cabeza y los cabellos es un saludo reservado para los niños, generalmente), etc. (André-Larochebouvy, 1984).

(::)
 N. Aló, mañana del bien, señora Sanā?
 S. Dos bienvenidas, ojo mío, mañana de la luz
 (::)
 (::)
 N. Hola, buenos días señora Sanā?
 S. Hola, querido, buenos días
 (::)

La fórmula de *saludo* *ṣabāḥ ʔl-ḥēr* (buenos días) se emplea en la variedad árabe siria en contextos formales, generalmente. Veamos a continuación una fórmula de *saludo* en una situación informal (ejemplo 80 en el corpus):

(22) h. ṣabbūḥa⁴⁷
 r. ṣabbūḥtēn, ʔahlēn w sahlēn (::)
 H. Mañanita
 R. Dos mañanitas, dos bienvenidas. (::)
 H. Buenos días
 R. Buenos días, bienvenida. (::)

Con respecto a la elección de *los saludos* en español peninsular nos parece interesante exponer los datos que nos proporcionan los informantes de nuestro cuestionario⁴⁸. Con un porcentaje del 93,4%, las personas que han participado en el estudio confirman que la formalidad de la situación comunicativa condiciona la elección de una fórmula de *saludo* u otra, tal y como lo demuestra el siguiente gráfico:

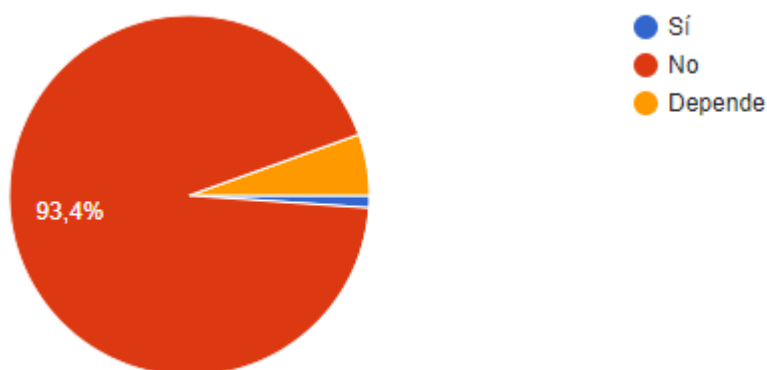


Gráfico 3.12

Respuestas a la pregunta 1: ¿Elegimos la misma fórmula de *saludo* en la consulta médica o con nuestro profesor que cuando saludamos a un amigo?

A modo de resumen de lo que hemos visto sobre *los saludos* en las dos lenguas, señalamos que tanto en la variedad árabe siria como en el español peninsular, el

⁴⁷. *ṣabbūḥa* es un saludo que se emplea en contextos informales y en situaciones comunicativas entre personas muy cercanas, como lo explicaremos más adelante.

⁴⁸. Puede consultar los resultados del cuestionario en el siguiente enlace: <https://docs.google.com/forms/d/1fdUBkUmruYn-xjCWzt0HUUbb-Nox9YHewKxzMwUju4A/edit#responses>

intercambio de *saludos* se considera un ritual obligatorio en todas las situaciones comunicativas, salvo en las interacciones telefónicas retomadas entre personas cercanas tras ser interrumpidas un rato antes. Solo en estas situaciones el intercambio de *saludos* se considera opcional. Este hecho pone de manifiesto de nuevo la naturaleza de estas sociedades de cortesía positiva: intercambiar *saludos* demuestra reconocimiento mutuo entre los interlocutores, afianza la cercanía y la reciprocidad entre ellos, y, sobre todo, revela un interés mutuo en procurar que las demás personas implicadas en la interacción conversacional se sientan bien. Asimismo, anotamos que la elección de la fórmula del *saludo* empleado está condicionada por el grado de formalidad de la situación comunicativa en la que se desarrolla la interacción conversacional en ambas lenguas también. Por tanto, no se perciben diferencias con respecto a la obligatoriedad de *los saludos* ni a su elección en función de la formalidad entre la variedad árabe siria y el español peninsular. No obstante, nos parece importante destacar cómo varía el concepto de la toma de iniciativa de saludar entre las dos lenguas. Pensamos que es a pesar de los cambios sociales que se han producido en la sociedad siria en la última década y la brecha que han acarreado en las normas sociales que condicionan, entre otras tantas cosas, la vida de las personas y su forma de relacionarse, sigue habiendo cierto carácter jerárquico en las relaciones sociales que hace que la persona de menor edad, por ejemplo, sea la que tiene la obligación, de alguna manera, de tomar la iniciativa de saludar. Por el contrario, en español peninsular, no parece que tomar la iniciativa de saludar obedezca a ningún criterio de este tipo.

Para estudiar de cerca el porqué del empleo de *saludos* concretos en las distintas situaciones comunicativas, intentaremos ordenarlos en varios tipos. Para ello, optamos en nuestra descripción⁴⁹ por establecer criterios que atienden al límite temporal del *saludo*, o la ausencia de ello, a la formalidad de la situación comunicativa y a la lexicalización de algunos saludos que aparecen en circunstancias determinadas. Si nos inclinamos por estos conceptos como criterios fundamentales de nuestra tipología, no es porque nos parezcan más relevantes que otros principios, sino porque la propia naturaleza de nuestro corpus y la abundancia de fórmulas que reflejan los rasgos mencionados anteriormente nos orientaron hacia este modelo para definir los saludos de acceso.

⁴⁹. Para el lector interesado en tipologías de saludos, consúltese Beinhauer 1968, André-Larochebouvry 1984, Moreno Fernández 1986, Van Dijk 1992, Gallardo-Paúls 1993,1996 y Kerbart-Orecchioni 1994.

3.1. Saludos de apertura con límite temporal vs saludos sin límite temporal:

Empezamos nuestro análisis por una aproximación de manera conjunta a *los saludos marcados por un límite temporal frente a los que carecen de ello*. Consideramos que estos dos prototipos de *saludos* son muy importantes en nuestra investigación por varias razones: en primer lugar por su frecuencia de uso en nuestro corpus de árabe sirio, pues están presentes prácticamente en todas las conversaciones objeto de esta investigación; en segundo lugar, por la relativa disparidad en el grado de formalidad de las situaciones conversacionales en las que se emplea cada uno de ellos; y en tercer lugar y sobre todo porque nos han ofrecido un material de análisis muy relevante sobre las diferencias y similitudes que presentan estos saludos en el árabe sirio frente al español peninsular, tal y como explicaremos a continuación.

Pero, antes de nada, ¿qué son *los saludos marcados por un límite temporal*? Existen saludos restringidos que indican límite temporal: algunas lenguas como el inglés, el español y el árabe disponen de saludos y de giros especiales adaptados a una parte concreta del día: *good morning / good afternoon* en inglés, *buenos días / buenas tardes* en español, y *ṣabāḥ ʔl-ḥēr* (*mañana del bien / buenos días*) / *masa ʔl-ḥēr* (*tarde del bien / buenas tardes*) en árabe. Se trata de una clase cerrada en la que se agrupan estas fórmulas en una categoría llamada *saludos de límite temporal*⁵⁰. Las expresiones de *good morning*, *buenos días* y de *ṣabāḥ ʔl-ḥēr* se usan para un tiempo limitado, por la mañana, y a partir de una hora determinada del día pasamos a otra fórmula de saludo que hace referencia a la parte del día en la que nos hallamos, como *good afternoon*, *buenas tardes* o *masa ʔl-ḥēr*.

Los saludos de límite temporal conllevan, generalmente, un cierto grado de formalidad por lo que la respuesta típica al saludo suele ser exacta, o la llamada respuesta-eco (Gallardo-Paúls, 1993, Ferguson 1997a), tal vez con ligeros cambios de entonación. Creemos relevante adelantar aquí ciertas observaciones con respecto a estos saludos. En primer lugar, hemos constatado, a través del análisis de nuestro corpus, que existen diferentes grados de formalidad en la variedad de árabe sirio entre *los saludos de límites temporales* correspondientes a la mañana y a la tarde. Hemos advertido que *el saludo masa ʔl-ḥēr* tiene un grado de formalidad mayor del que tiene *ṣabāḥ ʔl-ḥēr*. Este

⁵⁰. Forman parte de esta categoría también los saludos de *buenas noches* y de *tə-ṣbaḥ ʔala ḥēr* en español y en árabe respectivamente. *Buenas noches* se usa como saludo de acceso, pero también de despedida. Esto no ocurre en árabe, pues *tə-ṣbaḥ ʔala ḥēr* es un saludo única y exclusivamente de despedida. Véase al respecto punto 3 del capítulo 5. Saludos de despedida: características.

último se acomoda a casi cualquier situación comunicativa y a todo tipo de relaciones personales entre los interlocutores, mientras que *masa al-hēr* es más restringido y aparece normalmente en contextos más formales marcando cierto respeto y distancia social. Cuando se saluda por la tarde en un contexto informal, se emplean *saludos sin límite temporal* del tipo *marhaba* (hola), como veremos más adelante.

Con respecto al español peninsular, adelantamos también que el 78,3% de nuestros informantes indican que *los saludos de límite temporal* conllevan cierto grado de formalidad con respecto a los saludos que carecen de ello, tal y como lo demuestra el siguiente gráfico:

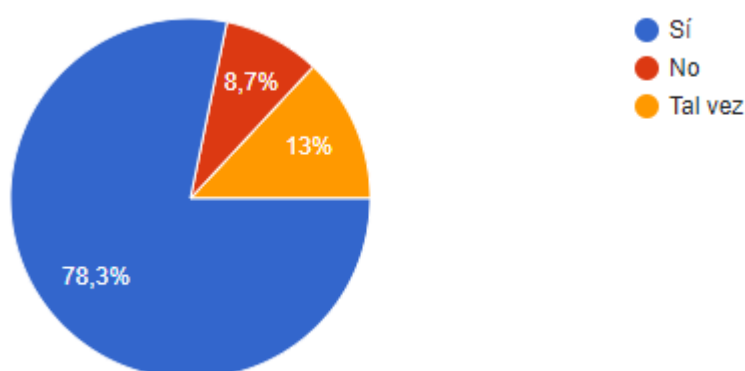


Gráfico 3.13

Respuestas a la pregunta 2: ¿Crees que *los saludos que marcan límite temporal* (buenos días / buenas tardes / buenas noches) conllevan algún grado de formalidad frente a *los saludos que no tienen ningún rasgo temporal* (hola / buenas)?

Hemos preguntado también a nuestros informantes por las fórmulas de *saludos* que emplearían en un contexto formal. Las respuestas fueron las siguientes: por la mañana, el 34,8% de los informantes emplearían *buenos días* y el 62% usarían un saludo compuesto como *hola, buenos días*, mientras que el porcentaje de las personas que usarían *hola* no supera el 3,2%. Por la tarde, el 37% de los informantes opta por emplear *buenas tardes* y el 57,6% se inclina por usar *hola, buenas tardes*. Los que usarían *hola* en un contexto formal por la tarde constituyen el 5,4% de los participantes en el estudio. Estos datos evidencian el carácter formal de *los saludos de límite temporal* en español peninsular. Exponemos aquí los dos gráficos que reflejan los datos mencionados:

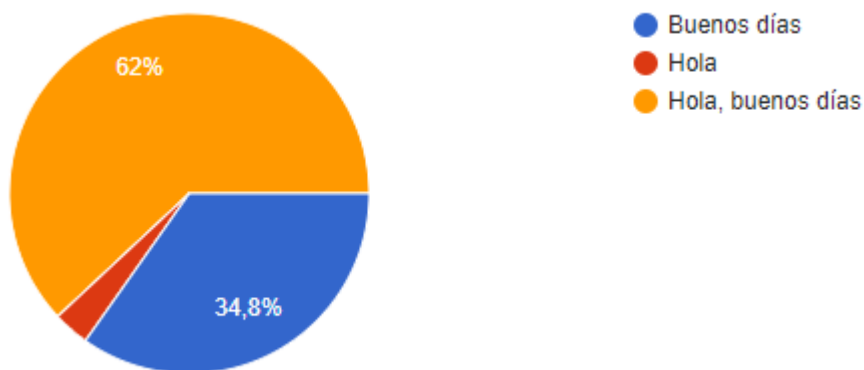


Gráfico 3.14
 Respuestas a la pregunta 5. A: ¿Qué fórmula de *saludo* emplearías por la mañana en un contexto formal (en la consulta del médico, por ejemplo)?

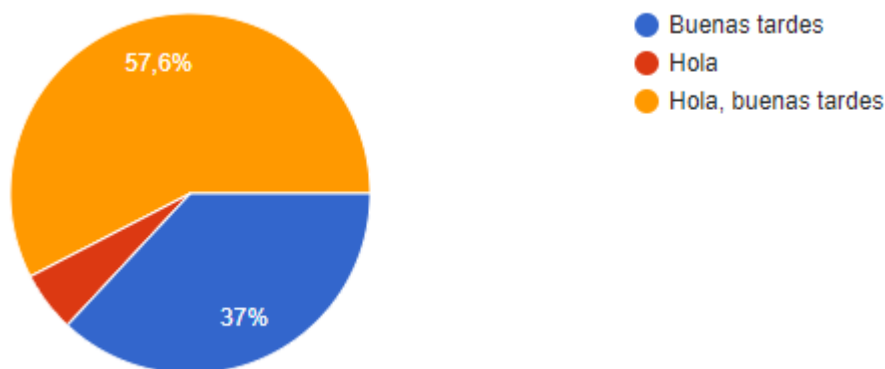


Gráfico 3.15
 Respuestas a la pregunta 6. A: ¿Qué fórmula de *saludo* emplearías por la tarde en un contexto formal?

No obstante, y a diferencia de lo que ocurre en la variedad árabe sirio, nuestros informantes de español peninsular no constatan la existencia de una diferencia en el grado de formalidad entre *los saludos de límite temporal* correspondientes a la parte de la mañana del día y los correspondientes a la tarde' como explicamos más adelante.

En segundo lugar, anotamos que existen en árabe sirio unas fórmulas de *saludos*, también de *límite temporal*, pero menos formales que las mencionadas anteriormente; unas como *ye-sʕed šabāḥ-ak* (que (Dios) haga feliz tu mañana / feliz mañana), *ye-sʕed masā-k* (que (Dios) haga feliz tu tarde / feliz tarde). Además de estas, hay fórmulas de *límite temporal* con un grado de formalidad todavía menor, todas ellas abreviadas curiosamente de *šabāḥ al-ḥēr* (mañana del bien / buenos días), como *šabāḥo* (mañanita

/ buenos días), *ṣabbūḥa* (mañanita / buenos días), que ejercen de *saludos de acceso*, y *ṣabbuḥtēn* (dos mañanitas / buenos días) e *ye-seʕd-o* (que (Dios) la haga feliz / feliz mañana) que son réplicas a un *saludo inicial*. Pero todas ellas resultan ser completa y absolutamente informales, hasta el punto de que las consideramos expresiones *lúdicas*.

Dicho esto, empecemos primero por *los saludos* que se intercambian en contextos formales y que, como es de esperar, reciben una respuesta exacta y lexicalizada. Veamos estos dos ejemplos de nuestro corpus de árabe sirio en el que aparecen *saludos que indican límite temporal*, uno por la mañana (ejemplo 96, véase también *saludos de límite temporal* intercambiados por la mañana con respuestas lexicalizadas en los ejemplos 1, 6, 43, 46, 62, 63, 72 y 90 en el corpus) y otro por la tarde (ejemplo 12, véase también *saludos de límite temporal* intercambiados por la tarde con respuestas lexicalizadas en los ejemplos 59, 60, 64 y 65 en el corpus):

- (23) s. ṣabāḥ əl-ḥēr
 m. ṣabāḥ ən-nūr⁵¹
 (:::)
 S. Mañana del bien
 M. Mañana de la luz
 (:::)
 S. Buenos días
 M. Buenos días.
 (:::)
- (24) m. masa əl-ḥēr
 l. masa ən-nūr (:::)
 M. Tarde del bien
 L. Tarde de la luz (:::)
 M. Buenas tarde
 L. Buenas tardes (:::)

La fórmula *ən-nūr* (la luz) es la respuesta-eco más exacta, típica y lexicalizada en árabe en general, y en las variedades del árabe de Oriente Medio en especial⁵². Es la fórmula más recurrente en las respuestas a *los saludos de límite temporal* intercambiados tanto por la mañana como por la tarde, independientemente del grado de formalidad de la situación comunicativa.

A pesar de su carácter relativamente formal, en principio, estos *saludos de límite temporal* se emplean en la variedad de árabe sirio en ciertas situaciones comunicativas

⁵¹. Véase ejemplos 1, 6, 18, 25, 43, 46, 51, 62, 63, 72, 96 y sus respectivas traducciones en el corpus.

⁵². Aparece la fórmula *ən-nūr* en algunos contextos informales como respuesta no-exacta ni lexicalizada. Entendemos estos casos como una identificación natural y espontánea de esta fórmula, por parte de los hablantes, como una réplica estándar independientemente de que el saludo inicial de acceso justifique su uso o no. Véase este caso en el ejemplo 8 en el corpus.

informales también. En estos casos pueden recibir respuestas asimétricas⁵³, aunque sí lexicalizadas, tal y como lo explicamos a continuación. Existe toda una gran diversidad de respuestas. Veamos esta primera respuesta asimétrica (ejemplos 103 y 89 respectivamente en el corpus):

- (25) s.ṣabāḥ ʔl-ḥēr
n. ṣabāḥ ʔl-ḥērāt (:::)
S. Mañana del bien
M. Mañana de los bienes (:::)
S. Buenos días
M. Muy buenos días (:::)

- (26) d. masa ʔl-ḥēr
s. masa ʔl-ḥērāt (:::)
D. Tarde del bien
S. Tarde de los bienes (:::)
D. Buenas tardes
S. Muy buenas tardes (:::)

Hemos encontrado en nuestro corpus de árabe sirio cinco intercambios de saludos que reciben la respuesta *ʔl-ḥērāt* (*los bienes*) por la mañana (véase ejemplos 7, 44, 100, 101 y 103 y sus respectivas traducciones en el corpus) frente a uno por la tarde (véase ejemplo 89 en el corpus), lo que nos ha llevado a pensar que el saludo *ṣabāḥ ʔl-ḥēr* (*mañana del bien* / buenos días) ha adquirido mayor flexibilidad que *masa ʔl-ḥēr* (*tarde del bien* / buenas tardes), entendida esta flexibilidad como uso lingüístico amplio que abarca todo tipo de situaciones comunicativas.

No parece que exista diferencia en el grado de formalidad entre los saludos intercambiados por la mañana y los intercambiados por la tarde en español peninsular, pues los informantes que no constatan dicha diferencia constituyen un porcentaje⁵⁴ del 56,7% como lo demuestra el siguiente gráfico:

⁵³. En el caso de las llamadas telefónicas, si un saludo de *buenos días* recibe una respuesta asimétrica como *dime*, por ejemplo, esto nos hace suponer que el receptor del saludo no lo percibe ni lo interpreta como un intercambio interpersonal sino como una meta transaccional (Gallardo-Paúls, 1993). Véase al respecto punto 4 de este capítulo. Identificación: encuentros telefónicos.

⁵⁴. Bien es cierto que nuestros informantes indican no percibir diferencia en el grado de formalidad entre los saludos intercambiados por la mañana y los intercambiados por la tarde. Pero, cuando les preguntamos cuál de los saludos serían más formales, en el caso de percibir dicha diferencia, han seleccionado los saludos correspondientes a la parte de la tarde, con un porcentaje del 42,5%.

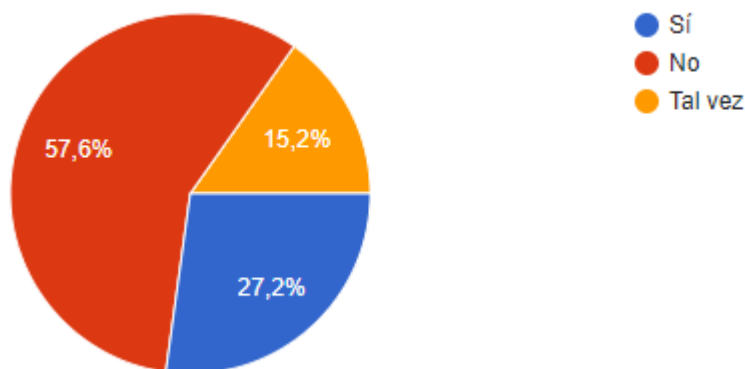


Gráfico 3.16

Respuestas a la pregunta 3: ¿Crees que existe alguna diferencia en el grado de formalidad entre *los saludos de límite temporal* correspondientes a la parte de la mañana del día y los correspondientes a la tarde o a la noche?

Volviendo al árabe sirio y a las repuestas asimétricas que pueda recibir *un saludo de límite temporal*, reparamos en las famosas respuestas que hacen referencia a los diversos tipos de flores⁵⁵: de jazmín, de azahar, de lirio, de rosas, de flores (véase ejemplos 13, 15, 16, 17, 44, 47, 64, 86, 90 y 98 en el corpus), etc. Estas fórmulas, revelan alegría por el encuentro, buen humor y buena acogida entre los interlocutores⁵⁶. Añadimos que estas fórmulas son extendidas en las variedades árabes de Oriente Medio en general⁵⁷. Veamos estos ejemplos (ejemplos 45 y 47 respectivamente en el corpus):

- (27) r. ṣabāḥ al-ḥēr ṣimād
 Ṣ. ʔahlēn, ṣabāḥ al-full⁵⁸
 (:::)
 R. Mañana del bien ṣimād
 Ṣ. Dos bienvenidas, mañana del jazmín de Arabia
 (:::)
 R. Buenos días ṣimād
 Ṣ. Hola, muy buenos días
 (:::)

⁵⁵. Para más información acerca de este tipo de expresiones, consúltese Ferguson 1976/1981.

⁵⁶. Además de recurrir a los distintos tipos de flores, existen otras respuestas que hacen referencia a diferentes sabores dulces. Son muy extendidas, por ejemplo, expresiones como *ṣabāḥ al-ḥasal*, mañana de miel, y *ṣabāḥ al-ʔaṣṭa*, una especie de crema láctea espesa que se usa en la repostería. Esta última es una expresión característica de la variedad de árabe egipcio.

⁵⁷. Señalamos que los saludos que aluden a algún tipo de flores se intercambian también en las secuencias de cierres conversacionales, aunque con menos frecuencia con la que se producen en las secuencias de apertura. Nos referimos a expresiones como *mīt warde* (*cien flores*), por ejemplo. Señalamos también que no tenemos recogida ninguna expresión de este tipo en las secuencias de despedidas en nuestro corpus de árabe sirio.

⁵⁸. Es una flor de color blanco caracterizada por un aroma muy agradable y embriagador, conocida en español como *jazmín árabe* o *jazmín de Arabia*, aunque es bien distinta del jazmín en la forma y el olor. Véase el mismo caso en ejemplos 13 y 90 en el corpus. Véase también ejemplo 44 en el que aparece una respuesta compuesta por esta flor y la expresión *al-ḥērāt*, mencionada anteriormente.

- (28) y. ṣabāḥ ʔl-ḥēr
 m. ṣabāḥ ʔl-ward
 (:::)
 Y. Mañana del bien
 M. Mañana de las flores
 (:::)
 Y. Buenos días
 M. Muy buenos días
 (:::)

Muy a menudo, las respuestas son compuestas por varios tipos de flores a la vez. Pensamos que, quizás, al decir más nombres de flores, los interlocutores querrían enfatizar el sentimiento de afecto, de cercanía, de alegría y buen humor por el encuentro como hemos mencionado antes. Veamos estos ejemplos, uno por la mañana y otro por la tarde, en los que ambos constan de una respuesta con dos tipos de flores (ejemplos 15 y 86 respectivamente en el corpus. Véase otro caso de respuesta compuesta por dos tipos de flores en ejemplo 16. Véase también ejemplo 64 en el que aparece una respuesta compuesta por la expresión *ʔn-nūr*, mencionada anteriormente, acompañada por dos tipos de flores diferentes):

- (29) n. ṣabāḥ ʔl-ḥēr
 f. ṣabāḥ ʔl-ward w ʔl-yāsmīn (:::)
 N. Mañana del bien
 F. Mañana de de las flores y del jazmín (:::)
 N. Buenos días
 F. Muy buenos días (:::)
- (30) (:::)
 h. masa ʔl-ḥēr yā ḡamāʕa
 s. masa ʔl-ward w ʔl-full (:::)
 H. Tarde del bien, gente
 S. Tarde de las flores y del jazmín de Arabia (:::)
 H. Buenas tardes, gente
 S. Muy buenas tardes (:::)

Y estos ejemplos de respuestas con tres tipos diferentes de flores (ejemplos 17 y 98 respectivamente en el corpus):

- (31) m. ṣabāḥ ʔl-ḥēr
 l. ṣabāḥ ʔl-full w ʔl-ward w ʔl-yāsmīn
 (:::)
 M. Mañana del bien
 L. Mañana del jazmín de Arabia y de las flores y del jazmín
 (:::)
 M. Buenos días
 L. Muy buenos días
 (:::)
- (32) h. masa ʔl-ḥēr
 s. masa ʔl-full w ʔl-ward w ʔl-yāsmīn (:::)
 H. Tarde del bien
 S. Tarde del jazmín de Arabia y de las flores y del jazmín (:::)

- H. Buenas tardes
- S. Muy buenas tardes (:::)

De entre los 11 ejemplos de respuestas que hacen referencia a los diferentes tipos de flores en nuestro corpus de árabe sirio, solo 3 son intercambiados por la tarde (véase saludos intercambiados por la mañana en los ejemplos 13, 15, 16, 17, 44, 45, 47 y 90 y saludos intercambiados por la tarde en los ejemplos 64, 86 y 98 de en el corpus). Ajustándonos a estos datos de frecuencia de uso en las diferentes partes del día constatamos nuevamente la diferencia de cierto grado de formalidad entre *ṣabāḥ ʔl-ḥēr* (*mañana del bien* / buenos días) y *masa ʔl-ḥēr* (*tarde del bien* / buenas tardes), puesto que las respuestas informales compuestas por diferentes tipos de flores en los saludos intercambiados en la parte de la mañana del día son mucho más abundantes que en los saludos intercambiados por la tarde.

De las repuestas asimétricas a *un saludo de límite temporal* en contextos informales destacamos también las compuestas por varias fórmulas de saludos sucesivos⁵⁹. Veamos estos dos ejemplos de respuesta a *un saludo de límite temporal* por la mañana, con varias fórmulas seguidas (el primero es el ejemplo 18 en el corpus. Consúltese también ejemplo 1, 6, 7, 13, 25, 45, 46, 62 y 63. Estos dos últimos se dan en un contexto más formal. El segundo es el ejemplo 46 en el corpus):

- (33) s. ṣabāḥ ʔl-ḥēr
 r. ṣabāḥ ʔn-nūr, yā mīt ʔahlēn w sahlēn
 (:::)
 S. Mañana de la luz
 R. Mañana de la luz, cien veces dos bienvenidas
 (:::)
 S. Buenos días
 R. Buenos días, bienvenida
 (:::)
- (34) h. ṣabāḥ ʔl-ḥēr
 r. ṣabāḥ ʔn-nūr, yā marḥaba
 (:::)
 H. Mañana del bien
 R. Mañana de la luz, hola
 (:::)
 H. Buenos días
 R. Buenos días, hola
 (:::)

⁵⁹. Aunque es más habitual en contextos informales, saludar y recibir respuestas con varias fórmulas sucesivas de saludo es un uso habitual también en las situaciones comunicativas formales, pero quizá sea menos frecuente o con menos efusividad. Añadimos que se da en los saludos de apertura y en los de despedida, indistintamente. Véase al respecto punto 3 del capítulo 5. Saludos de despedida: características.

En este último ejemplo, la repuesta al *saludo inicial con límite temporal* está compuesta por una fórmula-eco acompañada por *un saludo sin límite temporal*. Se trata del *saludo marḥaba*⁶⁰ (hola), la fórmula prototipo que engloba todos *los saludos* en las variedades de árabe, especialmente en Oriente Medio.

Veamos también este ejemplo de respuestas asimétricas compuestas por varias fórmulas de *saludos* sucesivos intercambiados por la tarde (ejemplo 65 en el corpus. Consúltense también ejemplos 12, 59, 60, 64, 69, 89 y 97):

- (35) m. masa əl-ḥēr
 l. ʔahlēn, masa ən-nūr (:::)
 M. Tarde del bien
 L. Dos bienvenidas, tarde de la luz (:::)
 M. Buenas tardes
 L. Hola, buenas tardes (:::)

Anotamos al final que en el intercambio de fórmulas de *saludos* sucesivas no percibimos disparidad cuantitativa relevante alguna entre los producidos por la mañana -10 ejemplos- y los producidos por la tarde -8 ejemplos-. Concluimos que es un intercambio frecuente independientemente de la parte del día en la que nos hallamos y de la naturaleza de la situación conversacional.

Además de estas fórmulas de *saludos*, se emplean en árabe sirio otras fórmulas de *límite temporal* con un grado de formalidad inferior al que tienen *ṣabāḥ əl-ḥēr* (*mañana del bien* / buenos días) y *masa əl-ḥēr* (*tarde del bien* / buenas tardes). Nos referimos a los *saludos ye-sʕed ṣabāḥ-ak* (*que (Dios) haga feliz tu mañana* / feliz mañana) / *ye-sʕed masā-k* (*que (Dios) haga feliz tu tarde* / feliz tarde). Son fórmulas que revelan una relación más estrecha, pero sobre todo más afectiva. Veamos este ejemplo (ejemplo 49 en el corpus):

- (36) k. ye-sʕed ṣabāḥ-ek
 y. w ṣabāḥ-ak (:::)
 K. Que (Dios) haga feliz tu mañana
 Y. Y tu mañana (:::)
 K. Feliz mañana
 Y. ¡Igualmente! (:::)

⁶⁰. Normalmente, *marḥaba* es un saludo de acceso, pero aparece en algunos casos como repuesta a un *marḥaba* inicial o como fórmula de cortesía que sirve de apoyo a la repuesta a un saludo también sin límite temporal, tal y como explicaremos más adelante. Sin embargo, en este ejemplo aparece en la repuesta a un saludo con límite temporal. Creemos que su naturaleza como saludo estándar en las diferentes variedades árabes en general, y especialmente en las habladas en Oriente Medio, justifica su aparición de esta forma.

En nuestro corpus de árabe sirio hemos encontrado cinco ejemplos de estos *saludos* intercambiados por la mañana (consúltese ejemplos 9, 14, 48, 49 y 50 en el corpus) frente a este único ejemplo por la tarde que exponemos a continuación (ejemplo 60 en el corpus):

- (37) y. ye-sʕed-l-i masā-k əstāz nadīm. ʔablays⁶¹ maʕ-ak
 n. ʔahlēn w sahlēn ʔablays. kīf-ak? ʔənšālla tamām?
 (:::)
 Y. Que (Dios) haga feliz tu tarde para mí, profesor Nadīm. Contigo ʔablays
 N. Dos bienvenidas, ʔablays. ¿Qué tal estás? ¿Dios quiera que todo bien?
 (:::)
 Y. Feliz tarde, señor Nadīm. Soy ʔablays
 N. Hola ʔablays. ¿Qué tal estás? ¿Todo bien?
 (:::)

A diferencia de *ṣabāḥ əl-ḥēr* / *masa əl-ḥēr*, que son *saludos* únicamente de acceso, *ye-sʕed ṣabāḥ-ak* / *ye-sʕed masā-k* se emplean también en *las despedidas*, aunque no muy frecuentemente. En este caso no son percibidos como *saludos de cierre* sino como *deseos* a los que se contesta con una respuesta ritualizada (ejemplo 39 en el corpus):

- (38) (:::)
 r. yaʕla ḥāṭr-ek⁶² ye-sʕed ṣabāḥ-ek
 y. w ṣabāḥ-ak əl-ḥelū. ʔaʕla maʕ-ek
 (:::)
 R. Venga, tu permiso. Que (Dios) haga feliz tu mañana
 Y. Y tu mañana bonita. Que Dios esté contigo
 (:::)
 R. Venga, me voy. Que tengas feliz mañana
 Y. Igualmente. Hasta luego

Una vez más, constatamos que, incluso cuando son empleados como *deseos*, estos *saludos* son más frecuentes por la mañana (tenemos recogidos 3 ejemplos: 51, 53 y 71 en el corpus) que por la tarde. En nuestro corpus hemos encontrado solo un ejemplo en el que aparecen como *deseo* en *una despedida* por la tarde (ejemplo 73 en el corpus):

- (39) d. (:::) ʔaʕla maʕ-ek yā gālye. ye-sʕed masā-k-i
 D. (:::) Que Dios esté contigo, valiosa. Que (Dios) te haga la tarde feliz
 D. (:::) Hasta luego, querida. Que tengas feliz tarde.

Dentro del conjunto de *los saludos de límite temporal* en árabe sirio, existen fórmulas completamente informales a las que consideramos, en cierto modo, *lúdicas* y

⁶¹. Literalmente “*padre de Lays*”. Es el resultado de la contracción de *ʔabu* más *lays*, un uso muy habitual en Damasco. Este fenómeno de usar *padre de* / *madre de* es un uso de cortesía recurrente y muy extendido en el mundo árabe en general, y en Oriente Medio en particular. La hemos considerado como forma lexicalizada y la hemos transcrito como tal. Véase este fenómeno de contracción en los ejemplos 34 y 81 en el corpus.

⁶². Algunos hablantes anteponen la preposición *b*. Véase ejemplos 91 y 99 en el corpus.

que revelan relaciones interpersonales consolidadas. Fórmulas de acceso como *ṣabāho* (*mañanita* / buenos días), *ṣabbūha* (*mañanita* / buenos días) y su famosa respuesta-eco lexicalizada *ṣabbuhtēn* (*dos mañanitas* / buenos días), todas derivadas de *ṣabāh ʔl-ḥēr* (*mañana del bien* / buenos días). Curiosamente, no existen expresiones equivalentes derivadas de *masa ʔl-ḥēr* (*tarde del bien* / buenas tardes). Veamos un ejemplo de *ṣabāho* (ejemplo 81 en el corpus. Véase también ejemplo 82):

- (40) ġ. ṣabāho
 h. ʔahlēn ġays (:::)
Ġ. Mañanita
H. Dos bienvenidas Ġays (:::)
 Ġ. Buenos días
 H. Bienvenido Ġays (:::)

Y este ejemplo de *ṣabbūha* (ejemplo 92 en el corpus. Consúltese también ejemplo 80):

- (41) r. ṣabbūha yā ḥelwe
 l. ṣabbūhtēn, ʔahlēn, ʔšlōn-ek yā manzūme⁶³?, ʔkīf ʔaḥuāl-ek?
R. Mañanita, guapa
L. Dos mañanitas, dos bienvenidas. ¿Cuál es tu color, maja? ¿Cómo están tus situaciones?
 R. Buenos días, guapa
 L. Buenos días, bienvenida. ¿Cómo estás, maja? ¿Cómo te va?

De entre estos *saludos lúdicos*, tenemos también la respuesta *ye-seʔd-o*⁶⁴. Creemos que es una reducción de *ye-sʔed ṣabāh-ak* / *ye-sʔed ṣabāh-ek* (*que (Dios) haga feliz tu mañana* / *feliz mañana*). Ejemplo 82 en el corpus):

- (42) s. ṣabāho kif-ek?
 k. ye-seʔd-o, ʔahlēn w sahlēn. mnīḥa⁶⁵ māši ḥāl-i
 (:::)
S. Mañanita. ¿Qué tal estás?
K. Que (Dios) la haga feliz, dos bienvenidas. Bien, mi estado marcha
 (:::)
 S. Buenos días. ¿Qué tal estás?
 K. Feliz mañana, bienvenida. Bien, voy bien.
 (:::)

Como resumen de *los saludos de límite temporal* en la variedad de árabe sirio, podríamos afirmar que existe cierto matiz en lo que respecta a la formalidad entre *ṣabāh ʔl-ḥēr* (*mañana del bien* / buenos días) / *masa ʔl-ḥēr* (*tarde del bien* / buenas tardes) y las fórmulas de *ye-sʔed ṣabāh-ak* (*que (Dios) haga feliz tu mañana* / *feliz mañana*) / *ye-*

⁶³. Generalmente, *manzūm* / *manzūme* conlleva una connotación implícita de reproche, aunque amistoso.

⁶⁴. No hemos encontrado ningún intercambio de saludos con la fórmula *ye-seʔd-o* por la tarde, lo que nos hace pensar una vez más en la tendencia a emplear saludos más formales por la tarde, incluso cuando se trata de contextos informales, tal y como hemos mencionado anteriormente.

⁶⁵. En algunos casos aparece como *mlīḥ* / *mlīḥa*. Véase ejemplos 12, 17, 44, 55, 58, 66, 67, 71, 81y 103 en el corpus.

sʕed masā-k (que (Dios) haga feliz tu mañana / feliz tarde). Aunque, en principio, se usan en contextos diferentes, *ṣabāḥ ʔl-ḥēr / masa ʔl-ḥēr* se emplean también en situaciones comunicativas informales mientras que *ye-sʕed ṣabāḥ-ak / ye-sʕed masā-k*, que indican algo más de afecto y de euforia que las otras dos fórmulas, no son muy frecuentes en intercambios formales. Otra diferencia a destacar es que estas últimas se emplean en *las secuencias de despedidas*, en la fase de *intercambiar deseos*, mientras que no se produce este uso en las fórmulas de *ṣabāḥ ʔl-ḥēr / masa ʔl-ḥēr* que se usan únicamente en *las secuencias de acceso*. Ahora bien, entre las fórmulas mencionadas y las abreviadas del tipo *ṣabāḥo* (mañanita / buenos días), *ṣabbūḥa* (mañanita / buenos días), *ṣabbūḥtēn* (dos mañanitas / buenos días) y *ye-seʕd-o* (que (Dios) la haga feliz / feliz mañana), la diferencia de uso es mayúscula: estas últimas son absolutamente informales y nos atreveríamos a calificarlas como *fórmulas de especial efusión* puesto que revelan una gran cercanía y un conocimiento previo y afianzado entre los interlocutores. Pero creemos que la conclusión más relevante a la que hemos llegado tras analizar *los saludos de límite temporal* en la variedad de árabe sirio es el grado de formalidad que existe entre los saludos de límite temporal intercambiados por la mañana y aquellos intercambiados por la tarde: estos últimos son mucho más formales y restringidos, incluso en los contextos comunicativos cercanos e informales y hasta dentro de los saludos a los que hemos considerado *lúdicos* o *de especial efusión* existe una diferencia clara de formalidad. Independientemente de que la situación interactiva sea formal o informal, *los saludos de límite temporal* tienden a ser más formales por la tarde que los saludos intercambiados por la mañana.

Por otro lado, hemos concluido que el español peninsular coincide con la variedad árabe siria en que *los saludos con rasgos temporales* son más formales que los que carecen de ello. Sin embargo, y a diferencia del árabe sirio, no se percibe ninguna diferencia en el grado de formalidad entre los saludos de límite temporal intercambiados por la mañana y aquellos intercambiados por la tarde.

En contraste con *los saludos restringidos por un límite temporal* que acabamos de exponer, existen entre los saludos que forman parte de *las secuencias de apertura* otras fórmulas *carentes de cualquier condición temporal* que se ajustan a cualquier momento del día.

La fórmula más representativa de estos *saludos de acceso desprovistos de cualquier rasgo temporal* en la variedad de árabe sirio es *marḥaba* (hola). En realidad,

esta fórmula es la seña de identidad por excelencia de todos los saludos de acceso en el habla árabe de toda la zona de Oriente Medio, comprendida por Siria, el Líbano, Palestina, Jordania, Irak y parte de los países del Golfo árabe. En principio, *marḥaba* tiene carácter informal, aunque señalamos que, de forma *gradual*, ha ido ajustándose cada vez más a todo tipo de situaciones comunicativas, independientemente de su grado de formalidad. Tenemos la convicción de que la extensión en el uso de *marḥaba* a contextos formales es un reflejo claro de un evidente cambio social con respecto a la concepción de estatus, rol e igualdad entre los interlocutores. Cuanto más es convencional es una sociedad, más cerrados y ritualizados son los usos lingüísticos y más condicionados por el grado de formalidad que presentan las distintas situaciones comunicativas. Por tanto, intuimos que la acomodación de *marḥaba* a todo tipo de interacciones comunicativas y su transformación de un saludo informal, de entrada, en el *saludo-patrón* es un cierto indicio de resquebrajamiento de los códigos sociales que regulan las relaciones interpersonales, tal y como hemos señalado anteriormente. Creemos también que el desmesurado uso de este saludo dio lugar a improvisar réplicas nuevas e ingeniosas. Probablemente sea el saludo que más flexibilidad ofrece en las respuestas en todo Oriente Medio y, por ende, en nuestro corpus.

El uso de *marḥaba* como *saludo de apertura* generalizado y *sin restricción temporal* en la variedad de árabe sirio es similar al uso de *hola* en español. Ambos saludos son fórmulas de acceso auténticas que no suponen necesariamente una toma de contacto o una apertura de una interacción conversacional. Las dos tienen la característica fundamental de los saludos, en términos generales: el reconocimiento mutuo entre los interlocutores. Consideramos que lo que es aplicable al concepto de *hola* como “la estructura más pura de saludo (.....). Por esta razón puede usarse, cuando entre los sujetos no existe amistad e, incluso, cuando se profesan enemistad” (Moya Corral y García Wiedemann, 1994), es igualmente aplicable a *marḥaba*. Recalamos que ambas fórmulas, en principio, son *saludos* informales. Hemos preguntado a nuestros informantes por la fórmula de *saludos* que emplearían en un contexto informal. Los participantes en el estudio usarían *hola* con un porcentaje del 73% por la mañana y con un 86,2% por la tarde, tal y como los demuestran los siguientes gráficos:

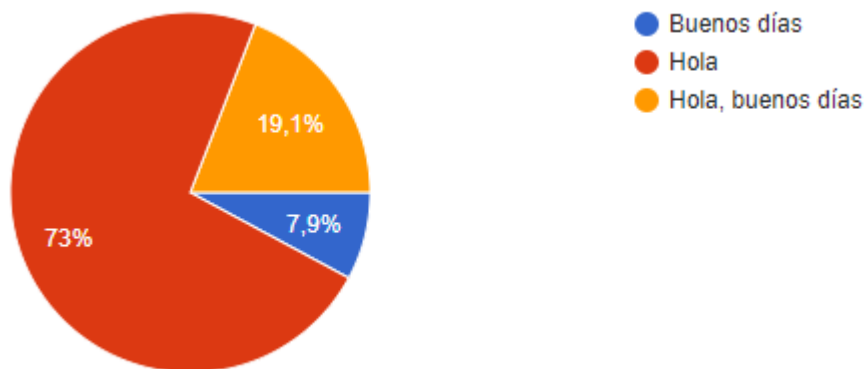


Gráfico 3.17
 Respuestas a la pregunta 7. A: ¿Qué fórmula de *saludo* emplearías por la mañana en un contexto informal (para saludar a un amigo, por ejemplo)?

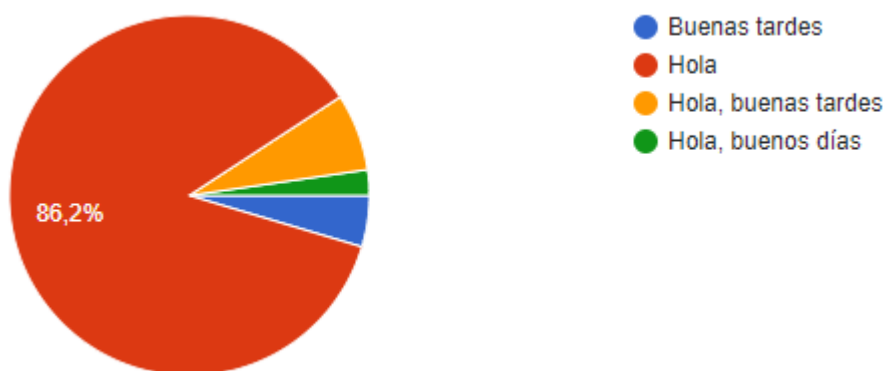


Gráfico 3.18
 Respuestas a la pregunta 8. A: ¿Qué fórmula de *saludo* emplearías por la tarde en un contexto informal?

Existe en español otra fórmula de carácter informal y *sin connotación temporal* alguna. Nos referimos a *buenas*, una fórmula reducida, curiosamente, de *los saludos de límite temporal buenos días* y *buenas tardes*. Sin embargo, tal como hemos explicado anteriormente, fórmulas como *ṣabāḥo* (*mañanita / buenos días*), *ṣabbūḥa* (*mañanita / buenos días*), *ṣabbuḥtēn* (*dos mañanitas / buenos días*) y *ye-seḥd-o* (*que (Dios) la haga feliz / feliz mañana*) reducidas de *ṣabāḥ al-ḥēr* (*mañana del bien / buenos días*) en árabe sirio, se siguen usando como *saludos* restringidos a la parte de la mañana del día⁶⁶.

⁶⁶. En inglés, *good morning* se abrevia en *morning!* y en alemán, *guten Morgen* en *morgen!* Ambas fórmulas reducidas tienen restricción temporal también: solo se usan por la mañana. Pensamos que una fórmula de *saludo* que perdió la connotación de tiempo similar a *buenas* podría ser el famoso *saludo* francés *bonjour*, aunque a diferencia de *buenas*, no es una fórmula reducida de ningún otro *saludo*. Originariamente de rasgo temporal limitado a la parte de la mañana del día, adquirió *bonjour* el valor de una fórmula de *saludo sin límite temporal*, por este motivo, no siempre se percibe correctamente por los interlocutores no nativos. Pero no existe en francés una fórmula equivalente a *ṣabāḥ al-ḥēr* o a *buenos días*. Un *saludo* parecido sería *bonne matinée*, una expresión que se asemeja más a un *deseo* que a un

Dado que son especialmente frecuentes en relaciones informales, *los saludos que no tienen marco temporal* admiten modificaciones, adiciones o cambios paradigmáticos en la respuesta. En árabe sirio el número de las respuestas⁶⁷ esperables a *marḥaba* (hola) es extremadamente extenso⁶⁸: *marḥaba* (véase ejemplos 86 y 97 en el corpus), *marḥabīn* (dos holas, véase ejemplos 2, 24, 33, 34, 57 y 64 en el corpus), *mīt marḥaba* (cien holas, hola, véase ejemplos 29, 30, 51, 52 y 73 en el corpus), *mīt marḥaba w marḥaba* (cien y una holas, hola, véase ejemplo 31 en el corpus), *marāheb* (holas, hola, véase ejemplos 10, 23, 35 y 94 en el corpus), *ṣahla w saḥla* (bienvenidos/a, véase ejemplos 39 y 41 en el corpus), *mīt ṣahla w saḥla* (cien bienvenidas, bienvenido/a, véase ejemplos 40 y 97 en el corpus), *ṣahlēn* (dos bienvendias, bienvenido/a, véase ejemplos 34, 38, 42, 52, 56, 57 y 100 en el corpus), *ṣahlēn w sahlēn* (dos bienvenidas, bienvenido/a, véase ejemplos 10, 33, 58, 94 en el corpus), *mīt ṣahlēn w sahlēn* (cien veces dos bienvenidas, bienvenidos/a, véase ejemplo 32 en el corpus), *ṣahlēn bi-ha-l-ṣēn* (dos veces bienvenido sea este ojo, bienvenido/a, véase ejemplo 36 en el corpus), *ṣahlēn w sahlēn bi-ha-l-ṣāme w bi-ha-l-ṣēn* (dos veces bienvenidos sean este porte y este ojo / bienvenido/a, véase ejemplo 37 en el corpus), *salamāt* (saludos, véase ejemplo 40 en el corpus), etc. Citamos aquí algunos ejemplos de los que acabamos de mencionar y remitimos al lector a consultar el resto en el corpus (ejemplos 10 y 40 respectivamente en el corpus):

- (43) b: la-wēn rāyeh bi-ha-ṭṭaʔṣ mən ṣand əṣ-ṣobeh? marḥaba
 f: mā ḡabar-ak ṣalmərr ḡēr əlli ʔamarr mənn-o⁶⁹. marāheb, ṣahlēn w sahlēn
 B: ¿A dónde vas con este clima desde la mañana? Hola
 F: ¡No te ha obligado a (algo) amargo más que algo más amargo⁷⁰! Holas, dos bienvenidas.
 B: ¿A dónde vas por la mañana con este tiempo? Hola
 F: ¡Si tú supieras! Hola, bienvenido.
- (44) s. marḥaba yā šabāb⁷¹. kīf-k-on?
 n. salamāt, mīt ṣahla w saḥla
 (:::)
 S. Hola jóvenes, ¿qué tal estáis?
 N. Saludos, cien bienvenidas
 (:::)

saludo. Sin embargo, en la lengua francesa se emplea *el saludo bonsoir* de *límite temporal* restringido a la tarde.

⁶⁷. La mayoría de los saludos en árabe responden al principio “lo mismo o más”. Véase Ferguson 1976/1981.

⁶⁸. Las posibles respuestas que citamos son extraídas de nuestro corpus de árabe sirio. Existen otras muchas réplicas a *marḥaba* que no aparecen en el corpus, pero nos hemos ajustado en nuestro trabajo a los datos que nos ofrecen nuestros ejemplos.

⁶⁹. Caída de *h* correspondiente al pronombre de la tercera persona singular masculino.

⁷⁰. Es una expresión que viene a decir *¡qué remedio!*, o *¡si tú supieras!*

⁷¹. Se usa la forma del masculino, pero, generalmente, se emplea para hombres y mujeres.

S. Hola gente. ¿Qué tal estáis?
N. Saludos, bienvenida
(::)

El siguiente ejemplo es de un intercambio *marḥaba* en una interacción conversacional formal (ejemplo 42 en el corpus. Para el mismo caso, véase también ejemplos 41 y 38):

(45) Ḥa. marḥaba ḥānse
l. ḥahlēn. naḥam, šū bə-trīd?
(::)
Ḥa. Hola señorita
L. Dos bienvenidas. Sí ¿Qué deseas?
(::)
Ḥa. Hola señorita
L. Hola. Dígame ¿qué desea?
(::)

Algunas veces, *marḥaba* (hola) se emplea como réplica, aunque no haya aparecido en la primera parte del intercambio del *saludo*. En este caso se usaría como fórmula para dar la bienvenida. Veamos este ejemplo de nuestro corpus (ejemplo 46 en el corpus. Para el mismo caso, véase también ejemplo 86, 93 y 97):

(46) h. ṣabāḥ əl-ḥēr
r. ṣabāḥ ən-nūr, yā marḥaba
(::)
H. Mañana del bien
R. Mañana de la luz, hola
(::)
H. Buenos días
R. Buenos días, bienvenido
(::)

Otra fórmula carente de connotación temporal en la variedad árabe siria es la expresión *salamāt* (saludos), aunque es mucho menos frecuente que *marḥaba* y con un matiz ligeramente más formal. Hemos encontrado 4 ejemplos de *salamāt* como *saludo de acceso* en nuestro corpus de árabe sirio. Veamos este ejemplo (ejemplo 66 en el corpus. Consúltese también ejemplos 55 y 93):

(47) n. salamāt. kīf-ak?
s. ḥahlēn w sahlēn (::)
N. Saludos, ¿qué tal estás?
S. Dos bienvenidas (::)
N. Saludos, ¿qué tal estás?
S. Bienvenido (::)

Le sigue a *salamāt* en la frecuencia de uso y en el grado de formalidad la expresión *taḥyyāt-i* (mis saludos). En nuestro corpus hemos encontrado solo un ejemplo de esta fórmula, en un contexto formal (ejemplo 61 en el corpus):

- (48) r. ʔalō taḥyyāt-i ʔstāz firās
 f. ʔahlēn ʔānse randa
 (:::)
 R. Aló, mis saludos profesor Firās
 F. Dos bienvenidas, señorita Randa
 (:::)
 R. Saludos señor Firās
 F. Hola señorita Randa
 (:::)

Aparte de ser *saludos de acceso*, y a diferencia de *marḥaba* (hola), tanto *salamāt* (saludos) como *taḥyyāt-i* (mis saludos) se usan como *saludos de despedidas*. No obstante, *marḥaba* aparece en algunos casos concretos en las *secuencias de despedidas*, pero no como un *saludo* independiente, sino formando parte de la unidad de réplica al *saludo de acceso*, como explicaremos más adelante (véase apartado 3. del capítulo 4. *Saludos de despedida: características*).

3.2. Postsaludos

Como hemos mencionado anteriormente en el apartado 1.4 de este capítulo (*preguntas de interés*), estas preguntas, en ocasiones, no actúan como *presaludos* sino como actos de habla en sí mismos que funcionan como verdaderos mecanismos de acceso intencionado a la conversación, posteriores a los *saludos* propiamente dichos⁷².

En nuestro corpus de árabe sirio tenemos numerosos ejemplos de estas preguntas, a las que asignamos el término de *postsaludos* que dan lugar a abrir el primer tema de la conversación. Aparecen estas preguntas en 55 de los 103 ejemplos que tenemos recogidos, lo que supone un porcentaje del 56,65% de la totalidad de nuestros datos objeto de estudio. Las fórmulas más usadas en nuestro corpus de árabe sirio⁷³ son *kīf-ak / kīf-ek*⁷⁴ (qué tal estás), *šlōn-ak / šlōn-ek* (cuál es tu color / cómo estás), *šū ʔaḥbār-ak / šū ʔaḥbār-ek* (qué son tus noticias / qué te cuentas o qué es de tu vida), *šū fi ʔaḥbār* (qué hay de noticias / qué hay de nuevo), *šū fi mā fi* (qué hay), *wēn ʔayyām-ak / wēn ʔayyām-ek* (dónde estás tus días / dónde estás metido/a), *wēn-ak ʔente / wēn-ek ʔenti* (dónde estás tú), *wēn ha-l-ġēbe* (dónde es esta ausencia / dónde estabas metido/a), tal y como nos disponemos a explicar a continuación.

⁷². Gallardo-Paúls, 1993. André – Larochebouvy (1984) las denomina *saludos complementarios* puesto que funcionan como fórmulas complementarias que acompañan al saludo.

⁷³. Las fórmulas que citamos son extraídas de nuestro corpus de árabe sirio. Existen otras expresiones, pero nos hemos ajustado en nuestro trabajo a los ejemplos que tenemos recogidos en el corpus.

⁷⁴. Fórmulas correspondientes al masculino y al femenino, respectivamente. Aplíquese al resto de las expresiones.

De entre estas fórmulas destacamos la expresión *kīf-ak / kīf-ek* (qué tal). Aparece en 20 ejemplos de nuestro corpus de árabe sirio (véase ejemplos 11, 12, 14, 16, 18, 24, 25, 29, 39, 40, 55, 57, 59, 60, 64, 66, 82, 84, 91 y 103 en el corpus). En realidad, es la expresión más representativa de *los postsaludos* en toda la zona de Oriente Medio. Es una pregunta general rutinaria que se combina en la mayoría de los casos con distintas preguntas específicas que versan sobre la salud y la vida personal de los interlocutores; para construir enunciados de *postsaludos* más concretos, tales como *kīf ṣaḥūāl-ak / kīf ṣaḥūāl-ek* (cómo están tus situaciones / cómo te va, véase ejemplos 14, 17 y 92 en el corpus), *kīf ṣaḥt-ak / kīf ṣaḥt-ek* (qué tal tu salud / cómo estás, véase ejemplos 13, 66 y 99 en el corpus), *kīf nhār-ak / kīf nhār-ek* (qué tal tu día, véase ejemplo 58 en el corpus), etc. Veamos este ejemplo en el que aparece *kīf-ek* como una pregunta general en el enunciado de *postsaludo* (ejemplo 39 en el corpus):

- (49) r. marḥaba ṣamtō. kīf-ek?
 y. ṣaḥla w saḥla rāmi. nā-škur⁷⁵ Ṣaḥla. kīf-ak Ṣente?
 (:::)
 R. Hola tía⁷⁶. ¿Qué tal estás?
 Y. Bienvenido Rāmi. Agradecemos a Dios. ¿Qué tal tú?
 (:::)
 R. Hola tía. ¿Qué tal estás?
 Y. Bienvenido Rāmi. Bien ¿y tú?
 (:::)

Veamos también un ejemplo de una combinación más concreta, con *kīf ṣaḥūāl-ak* (ejemplo 14 en el corpus. Consúltense también ejemplos 17 y 92):

- (50) r: kīf ṣaḥūāl-ak? ṭammenn-i ṣann-ak
 Ṣ: Ṣaḥlēn w saḥlēn. b-ḥēr, əl-ḥamdəlla. kīf-ak Ṣente?
 (:::)
 R: ¿Cómo están tus situaciones? Tranquilízame sobre ti
 Ṣ: Dos bienvenidas. Bien, la alabanza es para Dios (gracias a Dios) ¿Qué tal estás tú?
 (:::)
 R: ¿Cómo te va? Cuéntame
 Ṣ: Bienvenido. Bien ¿y tú?
 (:::)

Le sigue a *kīf-ak / kīf-ek* (qué tal) en la frecuencia de uso en *los postsaludos* en nuestro corpus de árabe sirio los enunciados formados con la expresión *šlōn-ak / šlōn-ek* (cuál es tu color / cómo estás). Tenemos 8 ejemplos recogidos en nuestro corpus de estas preguntas (véase ejemplos 4, 18, 55, 64, 91, 92, 99 y 100 en el corpus). Al igual que *kīf-ak / kīf-ek*, *šlōn-ak / šlōn-ek* es un *postsaludo* genérico que admite combinaciones con

⁷⁵. Algunos hablantes anteponen una *m*. Véase ejemplos 60, 66, 69 en el corpus.

⁷⁶. Tía paterna. En la lengua árabe las fórmulas que denotan el parentesco aluden al origen de la relación si es paterna o materna.

preguntas precisas sobre la salud y los diversos asuntos de la vida de los interlocutores (véase el empleo de esta fórmula como *presaludo* en apartado 1.4. de este capítulo.): *šlōn šaḥt-ak / šlōn šaḥt-ek* (*cuál es el color de tu salud / cómo estás*, véase ejemplo 66 en el corpus), *šlōn ḡumūr-ak / šlōn ḡumūr-ek* (*de qué color están tus asuntos*, cómo estás, véase ejemplos 69 y 103 en el corpus), etc. Citamos este ejemplo (ejemplo 99 en el corpus):

- (51) l. *šlōn-ek? ʔkīf šaḥt-ek?*
 s. *māši ʔl-ḥāl, mlīḥa, kell-o tamām, ʔaḷḷa y-sallm-ek*
 (:::)
 L. *¿Cuál es tu color? ¿Qué tal tu salud?*
 S. *El estado marcha, bien, todo perfecto, que Dios te salve*
 (:::)
 S. *¿Cómo estás?*
 L. *Todo va bien, estupendamente, gracias.*
 (:::)

Exponemos también un ejemplo de una combinación entre *šlōn* y *ḡumūr-ek* (ejemplo 103 en el corpus):

- (52) s. (:::) *šlōn ḡumūr-ek ʔenti?*
 m. *māši ʔl-ḥāl (:::)*
 S. (:::) *¿De qué color están tus asuntos?*
 M. *El estado marcha. (:::)*
 S. (:::) *¿Cómo estás tú?*
 M. *Todo va bien (:::)*

Las fórmulas de *kīf-ak / kīf-ek* y *šlōn-ak / šlōn-ek* no se perciben como preguntas que requieren respuestas, sino como una estrategia de pura cortesía que conduce a una apertura de la interacción conversacional. Veamos este ejemplo de *šlōn-ek* en el que se abre el primer tema en la conversación sin contestar a la pregunta (ejemplo 18 en el corpus. Véase el mismo caso en los ejemplos 55 y 64):

- (53) r. (:::) *šlōn-ek ʔenti?*
 s. *ʔstann-ē-nā-k hadāk ʔl-yōm la-waʔt mətʔaḥḥer ʔand bēt fēṣal. kən-na ḥābbīn n-šūf-ak*
 (:::)
 R. (:::) *¿Cuál es tu color, tú?*
 S. *Te esperamos el otro día hasta tiempo tarde en casa de Fēṣal. Queríamos verte*
 (:::)
 R. (:::) *¿Cómo estás tú?*
 S. *Estuvimos esperándote el otro día hasta muy tarde en casa de Fēṣal. Teníamos ganas de verte*
 (:::)

Son también *postsaludos* frecuentes en nuestro corpus de árabe sirio la expresiones *šū ḡaḥbār-ak / šū ḡaḥbār-ek* (*qué son tus noticias / qué te cuentas o qué es de tu vida*, véase ejemplos 16, 17, 18, 51, 90, 91 y 103 en el corpus), *šū fi ḡaḥbār* (*qué hay de noticias / qué hay de nuevo*, véase ejemplo 69 en el corpus) o *šū fi mā fi* (*qué hay*, véase ejemplo 55 en el corpus). No son tan genéricas como las dos expresiones

citadas anteriormente, aunque recalcamos que todas ellas no son más que fórmulas ritualizadas a las que se espera una respuesta *automatizada*, generalmente, positiva. Veamos este ejemplo de *šū ʔaḥbār-ak* (ejemplo 90 en el corpus):

- (54) (:::)
 f. šū ʔaḥbār-ak? ʔammenn-i ʕann-ak
 r. mnīḥ, māši ḥāl-i
 (:::)
 (:::)
 F. ¿Qué son tus noticias? Tranquilízame sobre ti
 R. Bien, mi estado marcha
 (:::)
 (:::)
 F. ¿Qué es de tu vida? Cuéntame
 R. Bien, voy bien
 (:::)

En nuestro corpus aparecen también *postsaludos* como *wēn ʔayyām-ak / wēn ʔayyām-ek* (*dónde están tus días / dónde estás medido/a*, véase ejemplo 15 en el corpus), *wēn-ak ʔente / wēn-ek ʔenti* (*dónde estás tú*, véase ejemplos 50, 58, 82 y 91 en el corpus), *wēn ha-l-ḡēbe* (*dónde es esta ausencia / dónde estabas medido/a*, véase ejemplo 70 en el corpus). Estas fórmulas se emplean entre interlocutores que se conocen muy bien y a los que les une una relación estrecha, a diferencia de las expresiones que hemos expuesto anteriormente que tienen un uso general. Veamos un ejemplo del *postsaludo wēn-ek ʔenti* (ejemplo 91 en el corpus):

- (55) s. kīf-ek? lak wēn-ek ʔenti?
 l. hōn, wēn bedd-i rūḥ yaʕni hhhh
 (:::)
 S. ¿Qué tal estás?, ¿dónde estás tú?
 L. Aquí, ¿dónde voy a ir, es decir? Jejeje
 (:::)
 S. ¿Qué tal estás?, ¿dónde estás metida?
 L. Aquí, ¿dónde voy a estar acaso! Jejeje
 (:::)

Tal y como hemos visto hasta ahora, en la mayoría de los casos, *las postsaludos* reciben, como respuesta, otra pregunta de vuelta, de la misma naturaleza (ejemplo 55 en el corpus):

- (56) r. salamāt, šlōn-ek?
 w. ʔahlēn w sahlēn. kīf-ak ʔente? šū fi mā fi?
 (:::)
 R. Saludos. ¿Cuál es tu color?
 W. Dos bienvenidas. ¿Qué tal estás tú? ¿Qué hay?
 (:::)
 R. Saludos. ¿Cómo estás?
 W. Hola. ¿Qué tal estás tú? ¿Qué hay?
 (:::)

En nuestro corpus de árabe sirio, la respuesta al *postsaludo*, muy frecuentemente, se extiende a más de un par adyacente (ejemplo 66 en el corpus):

- (57) n.salamāt. kīf-ak?
 s. ʔahlēn w sahlēn. əl-ḥamdəlla māši əl-ḥāl, w ʔente?
 n. tamām m-nə-škur ʔalla. kən-t ʕam ʔə-sʔal ʕann-ak, šlōn ʕaht-ak?
 s. mlīḥ ʔana, mlīḥ
 (:::)
 N. Saludos, ¿qué tal estás?
 S. Dos bienvenidas. La alabanza es para Dios (gracias a Dios), el estado marcha. ¿Y tú?
 N. Perfectamente, agradecemos a Dios. Estaba preguntando por ti ¿cuál es el color de tu salud?
 S. Bien, estoy bien
 (:::)
 N. Saludos, ¿qué tal estás?
 S. Bienvenido. Todo va bien ¿y tú?
 N. Estupendamente. Preguntaba por ti. ¿Cómo estás?
 S. Bien, estoy bien
 (:::)

Para que un *postsaludo* en este tipo adquiriera su valor real de pregunta, los interlocutores tienen que tener un cierto grado de confianza o de amistad. En este caso, la pregunta requeriría claramente una respuesta real, no ritualizada. Citamos estos dos ejemplos de nuestro corpus⁷⁷ (ejemplos 11 y 12 respectivamente en el corpus):

- (58) f. kīf-ak?
 ʕ. waḷḷāhi lā ʔu-ḥfī-k. taʕbān
 (:::)
 F. ¿Qué tal estás?
 ʕ. Por Dios, no te lo oculto. Cansado.
 (:::)
 F. ¿Qué tal estás?
 ʕ. No te voy a mentir. No estoy bien
 (:::)

- (59) m. masa əl-ḥēr
 l. masa ən-nūr, yā mīt ʔahlēn w sahlēn
 m. kīf-kon? ḥabbr-ī-na ʕan-kon, mā ʕam na-ʕref ʕan-kon šī!
 l. mlāḥ nehna. bas maʕḡūʔin šway
 (:::)
 M. Tarde del bien
 L. Tarde de la luz, cien veces dos bienvenidas
 M. ¿Qué tal estáis? ¿Cuéntanos⁷⁸ de vosotros, no nos estamos enterando nada de vosotros!
 L. Estamos bien, pero liados un poco
 (:::)
 M. Buenas tarde
 L. Buenas tardes, bienvenida
 M. ¿Qué tal estáis? Cuéntame, no sé nada de vosotros
 L. Estamos bien, aunque un poco liados
 (:::)

⁷⁷. Considérese este ejemplo en francés en el que aparece una respuesta negativa a la pregunta de interés: A. *¿Comment vas-tu?* / B. *mal.* / A. *Et ta grippe?* / B. *elle, elle va rudement bien, merci.* / A. *T'as pas de fièvre?* / B. *Si si!* / A. *Ben faut aller t'coucher alors!* / B. *J'aimerais pouvoir, tu parles!* (André-Larochebouvy, 1984: 70).

⁷⁸. Uso de plural de modestia.

En algunos casos el interlocutor incide en la pregunta en busca de una información concreta y, tal vez, de un contacto real más allá del puro ritual, como lo demuestra el ejemplo que exponemos a continuación (ejemplo 13 en el corpus):

- (60) (:::)
 y. *kīf ṣaḥt-ek?*
 m. *əl-ḥamdəlla, kell-o tamām*
 y. *ʔumūr-kon kell-a mnīḥa? yāra w əl-kell?*
 m. *yāra b-tā-ḥod əl-ṣaʔəl. (:::)*
 (:::)
 Y. ¿Qué tal tu salud?
 M. La alabanza es para Dios (gracias a Dios), todo perfecto
 Y. ¿Todos vuestros asuntos están bien? ¿Yāra y todos?
 M. Yāra se lleva la mente. (:::)
 Y. ¿Cómo estás?
 M. Bien, estupendamente
 Y. ¿Todo bien? ¿Yāra y todos?
 M. Yāra está fabulosa. (:::)

La característica común en la gran mayoría de los intercambios de *postsaludos* es que, muy a menudo, están formados por una agrupación de fórmulas sucesivas: *šlōn-ek* (*cuál es tu color / cómo estás*), *kīf ṣaḥt-ek* (*qué tal tu salud / cómo estás*), *šū ʔaḥbār-ak* (*qué son tus noticias / qué te cuentas o qué es de tu vida*), *ʔammenn-i ṣann-ak* (*tranquilízame sobre ti / cuéntame*), *kīf-ek* (*qué tal*), *wēn-ek ʔenti* (*dónde estás tú*), *kīf-ak ʔente* (*qué tal estás tú*) *šū fi mā fi* (*qué hay*), *kīf-kon* (*qué tal estáis*), *ḥabbr-ī-na ṣan-kon* (*cuéntanos de vosotros/as*), etc.

Nos queda por anotar algunas observaciones acerca de las fórmulas empleadas en las respuestas. *Grosso modo*, en nuestro corpus predominan tres fórmulas: *māši əl-ḥāl* con 10 ejemplos (*el estado marcha / todo va bien*, véase ejemplos 15, 18, 43, 58, 66, 82, 90, 92, 99 y 103 en el corpus), *mlīḥ/ mlīḥa* y su variante *mnīḥ/ mnīḥa* con 9 ejemplos (*bien*, véase ejemplos 12, 17, 66, 82, 90, 92, 94, 99 y 103 en el corpus), y la expresión *tamām/ kell-o tamām*, también con 9 ejemplos (*perfecto / todo perfecto*, véase ejemplos 13, 14, 17, 66, 69, 91, 92, 99 y 100 en el corpus). Son respuestas típicas en todo Oriente Medio y se emplean en contextos comunicativos formales e informales. Señalamos también que tenemos recogida la conocida expresión *əl-ḥamdəlla* (*las alabanzas a Dios (gracias a Dios) / bien*, véase ejemplos 13, 14, 64, 66, 100 y 103 en el corpus), y su homóloga *m-nə-škur ʔaḥḥa* (*agradecemos a Dios / bien*, véase ejemplos 39, 60, 66, 69, 91 y 94 en el corpus). Ambas expresiones aparecen en 6 ejemplos respectivamente. Son fórmulas que tienen origen clarísimamente religioso, pero que han perdido esta connotación y se han convertido en expresiones rutinarias automatizadas y aptas para cualquier contexto comunicativo independientemente del credo y la religiosidad de los

interlocutores. No tienen otro sentido más allá de un respuesta de vuelta que se suele manejar de forma automática. Señalamos también que la gran mayoría de las respuestas a los *postsaludos* son compuestas por una o dos, y algunas veces, tres expresiones seguidas.

3.3. Saludos circunstanciales en las secuencias de apertura

En las variedades árabes habladas en Oriente Medio, incluida la variedad siria que nos ocupa en este estudio, existen fórmulas de saludos peculiares que, en principio, están limitadas a unas situaciones comunicativas determinadas. Intuimos que, originariamente, habrían empezado a emplearse como expresiones para intercambiar *buenos deseos* que versan sobre la salud de los demás interlocutores, pero que se han convertido, en circunstancias concretas, en fórmulas que ejercen de *saludos* absolutamente lexicalizados, sustituyendo a *los saludos* propiamente dichos, tanto en *las secuencias de apertura* como en las de *cierre*. Nos aventuramos a denominar estas expresiones *saludos circunstanciales*. Algunas de las situaciones en las que aparecen son las siguientes:

- saludar a alguien en el momento en el que está realizando una tarea o un trabajo determinado.
- abrir la comunicación en interacciones transaccionales.
- saludar a alguien que acaba de realizar una tarea o un trabajo.
- agradecer a alguien por haber realizado una acción beneficiosa.
- elogiar o felicitar a alguien por un trabajo bien hecho.
- cerrar la comunicación en interacciones transaccionales (véase punto 3.2. del capítulo 4. Saludos circunstanciales en las secuencias de cierre).

Aparte de su uso fundamentalmente en las situaciones circunstanciales que acabamos de mencionar, señalamos que estos *saludos* se han extendido a numerosas situaciones comunicativas. Hoy en día son *saludos* universales, de carácter multifuncional, bastante extendidos en las hablas de Oriente Medio, debido, quizás, a dos importantes rasgos: no tener limitación temporal alguna y no estar condicionados por ningún grado de formalidad.

Pero, ¿a qué expresiones nos referimos? Se trata de *ya-ṣṭ-ī-k əl-ṣāfiē* / *ya-ṣṭ-ī-k-i əl-ṣāfiē* (que (Dios) te dé el vigor / coraje) y de su variante *ṣal-ṣāfiē* (con el vigor / coraje). A pesar de que las dos fórmulas son muy parecidas, advertimos que *ya-ṣṭ-ī-k əl-ṣāfiē* / *ya-ṣṭ-ī-k-i əl-ṣāfiē* se emplean en *secuencias de apertura y de cierre*, mientras que *ṣal-ṣāfiē* es un saludo limitado a *las aperturas*. Asimismo, anotamos que tampoco se emplean de forma indistinta en todas las situaciones circunstanciales de aperturas conversacionales, pues son intercambiables únicamente en dos situaciones comunicativas: en las que se saluda a alguna persona en el momento que está realizando una tarea y en las situaciones comunicativas transaccionales.

A continuación, analizamos estas fórmulas en distintas situaciones de apertura: para saludar a alguien en el momento de realizar una tarea, para saludar después de realizar un trabajo y también en aperturas de situaciones transaccionales.

Comenzamos con este primer ejemplo de una situación, informal en este caso, en el que el intercambio de *ya-ṣṭ-ī-k əl-ṣāfiē* se da en el momento en el que uno de los dos interlocutores está realizando una tarea⁷⁹ (ejemplo 79 en el corpus. Consúltese también ejemplos 54 y 93):

- (61) d. *ya-ṣṭ-ī-k əl-ṣāfiē*
 y. *ʔaḷḷa y-ṣāfi-k-i*
 d. *šakl-ek maṣṣūʔa*
 y. *lā lā, lā maṣṣūʔa wala šī, wala y-hemm-ek. mīt ʔahlēn w sahlēn*
 (:::)
 D. Que (Dios) te dé el vigor
 Y. Que Dios te fortalezca
 D. Tienes pinta de estar liada
 Y. No no, ni liada ni nada, que no te importe. Cien veces dos bienvenidas
 (:::)
 D. ¡Coraje!
 Y. ¡Igualmente!
 D. Te veo liada
 Y. No no, ni liada ni nada, no te preocupes. Bienvenida
 (:::)

Vemos a continuación la fórmula del *saludo circunstancial ṣal-ṣāfiē* empelada en la misma situación comunicativa que la anterior (ejemplo 53 en el corpus):

- (62) l. *ṣal-ṣāfiē, samar*
 s. *ʔaḷḷa y-ṣāfi-i ʔalb-ek*
 l. *šū lessā mā ḥalaṣ-t-i?*
 s. *šōfet ṣēn-ek. lessā šway*

⁷⁹ Kerbrat-Orecchioni cita un ejemplo de un uso lingüístico que hacen los esquimales para entrar en una conversación, aludiendo a la actividad que lleva a cabo el interlocutor en el momento de empezar la interacción: «*Tu es apparement en train de pêcher*» (Kerbrat-Orecchioni, 1994: 55). La expresión que cita la autora es de carácter fático al igual que el caso del árabe sirio, pero que no está lexicalizada.

l. ḥall-ī-n-i sāḥd-ek lakān
s. lā, yi-slam-u ʔidē-k-i, lā t-ʔazb-i ḥāl-ek mū ḥarzāne. ʔert mḥalša
(::)
L. Con el vigor, Samar
S. Dios fortalezca tu corazón
L. ¿Aún no has terminado?
S. A vista de tu ojo. Todavía un poco
L. Deja que te ayude entonces
S. No, que se salven tus manos, no te molestes, no merece la pena. Estoy terminando.
(::)
L. ¡Coraje, Samar!
S. Para ti más.
L. ¿No has terminado todavía?
S. Ya ves. Queda poco
L. Déjame ayudarte entonces
S. No, gracias. No te molestes que no es para tanto. Ya estoy terminando.
(::)

El segundo caso que analizamos es el intercambio de *ya-ʔt-ī-k əl-ʔāfiē* (que (Dios) te dé el vigor / coraje) que se produce para saludar a un interlocutor que acaba de realizar una tarea. En nuestro ejemplo el interlocutor recibe *el saludo* al llegar a su casa tras terminar su jornada laboral (ejemplo 52 en el corpus):

(63) n. marḥaba yā ḡamāḥa
l. mīt marḥaba, ʔahlēn. ʔalla ya-ʔt-ī-k əl-ʔāfiē
n. ʔalla y-ʔāf-ī-k-i
(::)
N. Hola gente
L. Cien holas, dos bienvenidas. Que Dios te dé el vigor
N. Dios te fortalezca
(::)
N. Hola gente
L. Hola, bienvenido. ¡Coraje!
N. ¡Igualmente!
(::)

Consideramos relevante el ejemplo que acabamos de exponer porque creemos que podría darse el mismo caso en español con una expresión del tipo *¡espero que no te hayas cansado!* o *¡espero que haya sido leve!* o cualquier otra expresión improvisada en el momento. A diferencia de esta libertad de manejo en español, estos intercambios en árabe sirio son caracterizados por su alto grado de lexicalización, aparte de la obligatoriedad, en cierta medida, de emplearlos en situaciones comunicativas como estas.

En este último ejemplo que presentamos a continuación, vemos un intercambio formal de *ya-ʔt-ī-k əl-ʔāfiē* en una situación transaccional (ejemplo 63 en el corpus. No tenemos recogido ningún ejemplo de intercambio del saludo *ʔal-ʔāfiē* en situaciones transaccionales):

(64) n. ʔalō ya-ʔt-ī-k-i əl-ʔāfiē

r. ʔaʕʕa y-ʕāf-ī-k, ʔahlēn
 n. mawǧūde madām sanāʔ law samah-t-i?
 r. ʔē mawǧūde. mīn bi-rīd-a?
 n. ʔana nizār saʕd əd-dīn
 r. ʔē, ət-faɖdal
 (:::)
 N. Aló, que Dios te dé el vigor
 R. Dios te fortalezca, dos bienvenidas
 N. ¿Está la señora Sanāʔ, ¿si permites?
 R. Sí, está. ¿Quién la quiere?
 N. Soy Nizār Saʕd Əd-dīn
 R. Sí, ten la amabilidad
 (:::)
 N. Hola ¡coraje!
 R. Igualmente, bienvenido
 N. ¿Está la señora Sanāʔ, por favor?
 R. Sí, está. ¿Quién es?
 N. Soy Nizār Saʕd Əd-dīn
 R. Sí, se la paso
 (:::)

Para concluir, anotamos que el uso de los *saludos circunstanciales* está muy consolidado en las variedades árabes de Oriente Medio en general, y en el habla árabe siria en particular, tanto en *las secuencias de apertura* conversacional como en las de *cierre*. Son fórmulas ritualizadas y lexicalizadas que ejercen como *saludos* y que exigen respuestas también ritualizadas. Se producen en situaciones comunicativas concretas con el propósito de dar ánimo al interlocutor que está realizando una tarea o que acaba de terminarla. No obstante, su uso se ha extendido a diversas situaciones interaccionales, al margen de los empleos iniciales.

Creemos que pueden producirse en español peninsular ciertas expresiones en situaciones parecidas a las que acabamos de citar, pero que no tienen carácter lexicalizado, son improvisadas y espontáneas y no exigen ninguna respuesta ritualizada, además de que estas fórmulas en español no ejercen como *saludos*. Nos referimos a expresiones del tipo *¡ánimo! ¡coraje!, que te sea leve, espero que no te hayas cansado*, etc.

4. Identificación: encuentros telefónicos

Las identificaciones que se producen en los encuentros telefónicos tienen una naturaleza claramente diferencial como interacción conversacional: es una actividad absolutamente verbal en la cual los interlocutores no comparten el espacio, lo que supone que los elementos kinésicos y proxémicos no tienen cabida en ella: “solo la voz

nos indica quién está al otro lado del cable” (Gallardo Paúls, 1993: 73). Los encuentros telefónicos son interacciones dialógicas que necesitarían de la cooperación de los dos interlocutores. Por ello, en principio, son poco frecuentes los solapamientos y los silencios prolongados de los interlocutores.

Nuestro corpus recoge 25 ejemplos de llamadas telefónicas, en 15 de ellas los interlocutores se reconocen la voz mutuamente, lo que supone el 60% de la totalidad de las interacciones telefónicas que tenemos recogidas. No nos ha sorprendido esta cifra siendo un corpus de interacciones conversacionales entre participantes de pleno derecho, fundamentalmente. Veamos este ejemplo (ejemplo 56 en el corpus. Consúltese también ejemplos 25, 57, 58 y 101):

- (65) h. ʔalō! marḥaba
 ḥ. ʔahlēn haysam
 (:::)
 H. Aló, hola
 Ḥ. Dos bienvenidas, Haysam
 (:::)
 H. Hola
 Ḥ. Hola Haysam
 (:::)

En el ejemplo que acabamos de ver, el interlocutor que recibe la llamada reconoce a la persona que llama y le saluda por su nombre. Pero tenemos otros ejemplos en los que el interlocutor reconoce la voz, devuelve el saludo sin necesidad de mencionar el nombre de persona que llama. Los dos dan por hecho que han sido identificados mutuamente y la comunicación sigue adelante sin necesidad de ninguna confirmación (ejemplo 100 en el corpus. Consúltese también ejemplo 29 y 57):

- (66) d. marḥaba, ṣabāḥ əl-ḥēr
 l. ṣabāḥ əl-ḥērāt w əl-lērāt, ʔahlēn. zamān waḷḷa
 (:::)
 D. Hola, mañana del bien
 L. Mañana de los bienes y de las liras, dos bienvenidas. ¡Tiempo, por Dios!
 (:::)
 D. Hola, buenos días
 L. Muy buenos días, bienvenida ¡Cuánto tiempo!
 (:::)

Generalmente, el no reconocer la voz de un interlocutor de pleno derecho, de un familiar o de un amigo, requiere una justificación por parte de uno de los dos, como lo que ocurre en este ejemplo (ejemplo 23 en el corpus):

- (67) l. ʔalō marḥaba
 ġ. marāheb, ʔahlēn
 l. mīn maʕ-i? ġumāna?

ğ. ʔēwa! hiyye b-zāt-ā
 l. mā ʕrəf-et šōt-ek!
 ğ: baṣīṭa, bə-t-šīr bi-ʔaḥsan əl-ʕāʔilāt hhh
 L. Aló, hola
 Ğ. Holas, dos bienvenidas
 L. ¿Quién está conmigo? Ğumāna?
 Ğ. Eso es, ella misma
 L. ¡No he reconocido tu voz!
 Ğ. Es sencilla, esto pasa en las mejores familias jeje
 L. ¡Aló! Hola
 Ğ. Hola, bienvenido
 L. ¿Quién eres? ¿Ğumāna?
 Ğ. Efectivamente, la mismísima
 L. ¡No he reconocido tu voz!
 Ğ. Nada grave, son cosas que pasan jeje

En una situación similar en español, donde no se da el reconocimiento de voz entre interlocutores de pleno derecho, hemos preguntado a nuestros informantes si sería necesaria una justificación. El 62,4% de los participantes en el estudio han confirmado la necesidad de justificarse en este caso⁸⁰, tal y como lo demuestra el siguiente gráfico⁸¹:

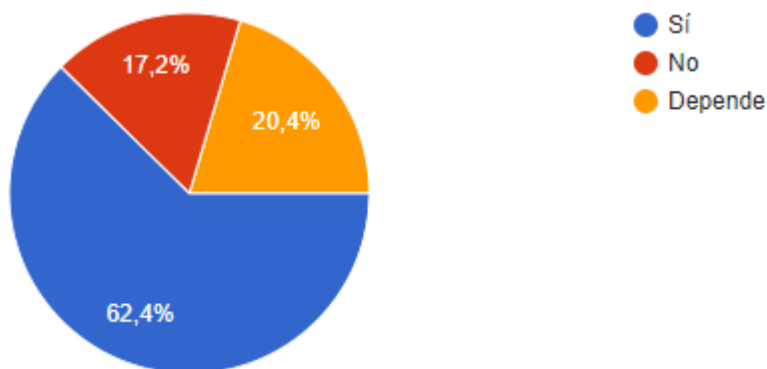


Gráfico 3.19

Respuestas a la pregunta 1: En una llamada telefónica entre dos amigos o familiares, ¿Crees que no reconocerse la voz requeriría una justificación por parte de uno de los dos?

Ocurre a veces que la persona que llama se autoidentifica, aun entre interlocutores de pleno derecho, quizás sea por no dejar lugar a la confusión y asegurarse de que la persona que le recibe le reconoce (ejemplo 73 en el corpus. Consúltese también ejemplo 64):

(68) 1. ʔalō marḥaba

⁸⁰. Gallardo-Paúls corrobora nuestra afirmación con este ejemplo: “E: *Es quee-¿eres Santa?* / S: *Sí / E: Ostra’s que no te conozco // tienes la voz rara // S: Fatal // la tengo fatal // E: Sí // no pareces tú...*” (1993:74). Véase el mismo caso en francés: “A: *Oh excuse-moi, c’est idiot, j’t’avais pas reconnu. Tu as une drôle voix, non?* / B. *Non, pourquoi?* / A: *Alors c’est l’téléphone, ça marche si mal*” (André-Larochebouvry, 1984: 79).

⁸¹. Puede consultar los resultados del cuestionario en el siguiente enlace: <https://docs.google.com/forms/d/1NsMGYjxqgG57bc3rUSdlwgSixGTUy5n562XX1SQF30k/edit#responses>

d. mīt marḥaba, ʔahlēn w sahlēn
 l. maʕ-ek lamia. ʕrəft-ī-n-i?
 d. ʔē ʔabʕan ʕrəft-ek, walaū! wa hal ya-ḥfa əl-qamar⁸²?
 (:::)
 L. Aló, hola
 D. Cien holas, dos bienvenidas
 L. Está contigo Lamia ¿me has conocido?
 D. Sí, claro que te he conocido. ¿Acaso se puede ignorar la luna?
 L. ¡Aló! Hola
 D. Hola, bienvenida
 L. Soy Lamia ¿me has reconocido?
 D. Sí, por supuesto, faltaría más. ¿Acaso no se conoce la luna?
 (:::)

En el caso de encuentros telefónicos formales y de interacciones transaccionales donde esta identificación por la voz no se da, sería necesaria una solicitud *de identificación* por parte de la persona que recibe la llamada o *una autoidentificación* por parte de la persona que llama.

Veamos un ejemplo en árabe sirio en el que el interlocutor que recibe la llamada solicita *la identificación* del que la efectúa (ejemplo 63 en el corpus):

(69) n. ʔalō ya-ʕt-ī-k-i əl-ʕāfie
 r. ʔalla y-ʕāf-ī-k, ʔahlēn
 n. mawǧūde madām sanāʔ law samah-t-i?
 r. ʔē mawǧūde. mīn bi-rīd-a?
 n. ʔana nizār saʕd əd-dīn
 r. ʔē, ət-faḍḍal
 (:::)
 N. Aló, que Dios te dé el vigor
 R. Dios te fortalezca, dos bienvenidas
 N. ¿Está la señora Sanāʔ, ¿si permites?
 R. Sí, está. ¿Quién la quiere?
 N. Soy Nizār Saʕd Əd-dīn
 R. Sí, ten la amabilidad
 (:::)
 N. Hola ¡coraje!
 R. Para usted también, hola
 N. ¿Está la señora Sanāʔ, por favor?
 R. Sí, está. ¿Quién es?
 N. Soy Nizār Saʕd Əd-dīn
 R. Se la paso

Con respecto al español peninsular, el 55,9% de nuestros informantes solicitaría *la identificación* del interlocutor que efectúa la llamada en situaciones formales o transaccionales, tal y como lo demuestra el siguiente gráfico:

⁸². Préstamo del árabe *fushà*. Viene a decir que la persona es tan famosa como la luna a la que todo el mundo conoce.

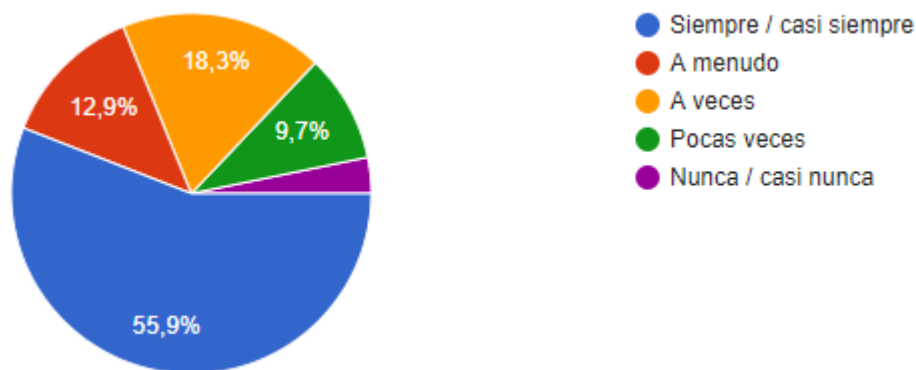


Gráfico 3.20

Respuestas a la pregunta 2: En encuentros telefónicos transaccionales donde *la identificación* de la persona no se da por la voz ¿Con qué frecuencia solicitas a la persona que llama que se identifique?

En otros casos de situaciones transaccionales, el interlocutor que efectúa la llamada se autoidentifica. Veamos este ejemplo en árabe sirio (ejemplo 63 en el corpus):

- (70) n. ʔalō ʃabāḥ əl-ḥēr madām sanā?
 s. ʔahlēn ʕēn-i, ʃabāḥ ən-nūr
 n. madām ʔana ḥak-ēt maʕ-ek mən šī ʔesbūʕ mšān mawḏūʕ fawatīr kān fī-a ǧalaʕ. ʔana nizār saʕd əd-dīn, mā ba-ʕref ʔiza ət-zakkar-ti
 s. ʔē ʔē, ʔahlēn əstāz nizār (:::)
 N. Aló, mañana del bien, señora Sanā?
 S. Dos bienvenidas, ojo mío, mañana de la luz
 N. Señora, te llamé hace cosa de una semana por un tema de unas facturas en las que había un error. Soy Nizār Saʕd Əd-dīn, no sé si te acuerdas
 S. Sí sí, dos bienvenidas profesor Nizār (:::)
 N. Hola, buenos días señora Sanā?
 S. Hola, querido, buenos días
 N. Señora, la llamé hace cosa de una semana por el tema de unas facturas erróneas, soy Nizār Saʕd Əd-dīn, no sé si se acuerda
 S. Sí sí, bienvenido señor Nizār (:::)

Se da el caso de autoidentificarse en las llamadas transaccionales en español peninsular con un porcentaje de frecuencia del 46,2%, según los datos que nos proporcionan nuestros informantes:

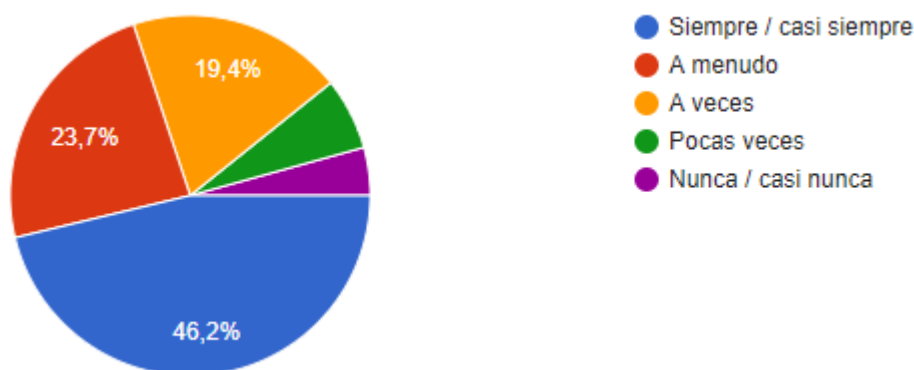


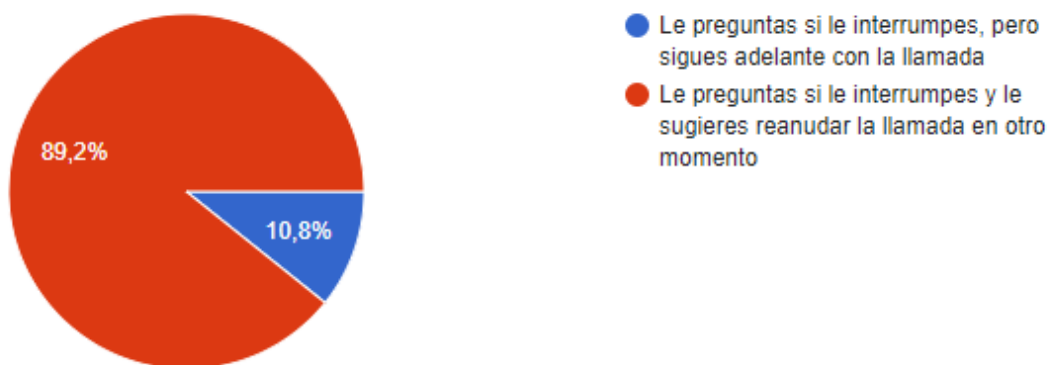
Gráfico 3.21

Respuestas a la pregunta 3: ¿Con qué frecuencia te autoidentificas en encuentros telefónicos transaccionales en los casos en los que llamas tú (llamas para pedir cita o para solicitar información acerca de algo, por ejemplo)?

Entre los ejemplos que tenemos recogidos en nuestro corpus de árabe sirio, hemos encontrado una interacción telefónica en la que la persona que llama sospecha que el interlocutor que recibe la llamada estaba durmiendo, quizás por la voz o por la tardanza en atender la llamada. Como consecuencia de ello, le pide disculpas por las molestias que puede haberle causado su llamada y le propone retomar la llamada después. La propuesta es rechazada y la interacción telefónica sigue adelante (ejemplo 29 en el corpus):

- (71) s. marḥaba
 r. ʔahlēn, mīt marḥaba
 s. kən-t-i nāyme mū hēk? ʔāsfe ktīr ʕa-l-ʔizʕāğ. ərğaf-i nām-i w bas ətfiʔ-i ḥākī-n-i
 r. lā lā sū ha-l-ḥaki! mā fi ʔizʕāğ wala šī. kīf-ek?
 (:::)
 S. Hola
 R: Dos bienvenidas, cien holas
 S. Estabas durmiendo ¿no es así? Siento mucho por la molestia. Vuelve a dormir y cuando te despiertes háblame
 R. No no ¡qué es esta habla! No hay ni molestia ni nada. ¿Qué tal estás?
 (:::)
 S. Hola
 R. Bienvenida, hola
 S. ¿Estabas durmiendo no? Siento mucho molestarte. Vuelve a dormir y llámame cuando te despiertes
 R. No no ¡qué dices! Ni molestia ni nada. ¿Qué tal estás?
 (:::)

Con respecto al español peninsular, nuestros informantes indican que, en el caso de llamar a alguien en un momento en el que está realizando una tarea, le propondrían aplazar la llamada y retomarla en otro momento, al igual que lo que ocurre en árabe sirio. Veamos el siguiente gráfico:



Respuestas a la pregunta 4: ¿Qué harías si llamas a un amigo o un familiar en un momento en el que está ocupado o realizando alguna tarea?

En realidad, la propuesta de interrumpir la llamada y reanudarla más tarde cuando la persona que recibe la llamada tenga disponibilidad tiene su explicación en la propia naturaleza de las interacciones telefónicas: no tenemos ninguna información *visual* sobre la disposición física o psicológica del otro interlocutor ni sabemos hasta qué punto podemos molestar a la persona a la que llamamos. Quizás las conversaciones telefónicas sean de las interacciones que más reflejan el concepto de Goffman acerca de la imagen y el territorio (Goffman, 1973, 1987).

Resumiendo lo expuesto de *las identificaciones* en los encuentros telefónicos, nos parece relevante destacar que la variedad árabe siria coincide con el español peninsular en todos los casos que hemos analizado. En ambas lenguas parece necesaria una justificación por no reconocerse la voz entre interlocutores de pleno derecho. Por otro lado, en los casos de las interacciones telefónicas transaccionales se tiende en las dos lenguas a solicitar *la identificación* de la persona que llama, y también a *autoidentificarse* por parte de la persona que efectúa la llamada. Las estrategias de *identificación telefónica* coinciden en las dos lenguas también en el caso de percibir por parte de uno de los interlocutores que su llamada puede ser inoportuna. En este caso, los interlocutores proponen aplazar la llamada y tomarla en otro momento más tarde.

5. Presentación

Las presentaciones forman parte de *las secuencias de apertura*. Suelen seguir a *los saludos* y se intercambian solo una vez⁸³ entre interlocutores que no se conocen previamente. Gallardo-Paúls indica que “*las presentaciones* significan una modificación sustancial en las posibilidades de acceso entre dos personas, de manera que su función es precisamente convertir a un interlocutor improbable en interlocutor legítimo” (Gallardo-Paúls, 1993: 72). Uno de los participantes presenta al interlocutor que, hasta

⁸³. Los participantes que ya se habían presentado deberían recordárselo al interlocutor que se encarga de la presentación (*ah, pero ya nos conocemos*). El no reconocimiento después de la presentación, a no ser que esta se haya producido mucho tiempo antes, se considera un insulto (André-Larochebouvy, 1984: 78).

el momento de empezar la conversación, era un desconocido, o en algunos otros casos, el participante nuevo se encarga de presentarse a sí mismo⁸⁴.

Los ejemplos de *presentaciones* son escasos en nuestro corpus de árabe sirio, no superan los cuatro (véase ejemplo 19, 20, 21 y 86 en el corpus), dado que son recogidos en un contexto en el que la mayoría de los interlocutores se conocían con anterioridad⁸⁵.

En las secuencias de *presentaciones* los interlocutores pueden aludir al nombre, al apellido, al nombre y apellido, a la relación que une al participante presentador con la persona a la que presenta, al estatus social, al cargo profesional, al estado civil, etc.

Evidentemente, son notorias las diferencias en las maneras de presentar en las situaciones comunicativas formales y las situaciones informales. En un contexto formal es habitual presentar a la persona considerando su cargo: *Sr. A, director de....*, por ejemplo. En los ejemplos que recoge nuestro corpus *las presentaciones* se efectúan haciendo referencia al nombre del interlocutor nuevo dando alguna información acerca de la relación que existe entre el interlocutor que hace de presentador y la persona presentada. En ninguno de ellos se hace referencia al estatus de este último dado el carácter informal de nuestro corpus. Pero en todo caso, las expresiones empleadas en las *presentaciones*, independientemente del grado de formalidad del contexto comunicativo, tienen la función de mostrar a todos los interlocutores implicados en la secuencia de presentación el agrado que les produce dicha presentación.

De *las presentaciones* en la variedad árabe siria destacamos un rasgo importante: la obligatoriedad de dar la bienvenida mutuamente entre los interlocutores nuevos. Parece ser un elemento imprescindible. Veamos este ejemplo (véase ejemplo 21 en el corpus):

- (72) f. sāmi, ʔebn ʕamt-i ġāda
n. ʔahlēn ʔahlēn. furʕa saʕīde
s. ʔana ʔasʕad, ʔahlēn w sahlēn
F. Sāmi, hijo de mi tía Ġāda
N. Dos Bienvenidas, dos bienvenidas. Ocasión feliz
S. Yo más feliz, dos bienvenidas
F. Sāmi, hijo de mi tía Ġāda

⁸⁴. Golopentja (1988) denomina las presentaciones, las autopresentaciones y las presentaciones recíprocas actos de habla ilocutorios que inician historias conversacionales.

⁸⁵. Anotamos que, de entre estos pocos ejemplos, tenemos únicamente un caso en el que interlocutor se presenta a sí mismo (ejemplo 19). En el resto de los ejemplos, la presentación se efectúa por otro participante. No creemos que este dato pueda ser concluyente para orientarnos a sacar conclusiones acerca de la naturaleza o el rol de los participantes en las presentaciones en la variedad árabe siria, debido precisamente a la escasez de los ejemplos de esta secuencia de apertura en nuestro corpus.

N. Bienvenido. Mucho gusto
S. Igualmente, bienvenido

Pero ¿qué ocurre en el español peninsular? ¿es necesario dar la bienvenida entre los interlocutores nuevos? Hemos planteado esta pregunta a nuestros informantes. Con un porcentaje del 48,9% de la totalidad de las respuestas que hemos recibido, los participantes indican la necesidad de intercambiar expresiones para dar la bienvenida, tal y como lo refleja el siguiente gráfico⁸⁶:

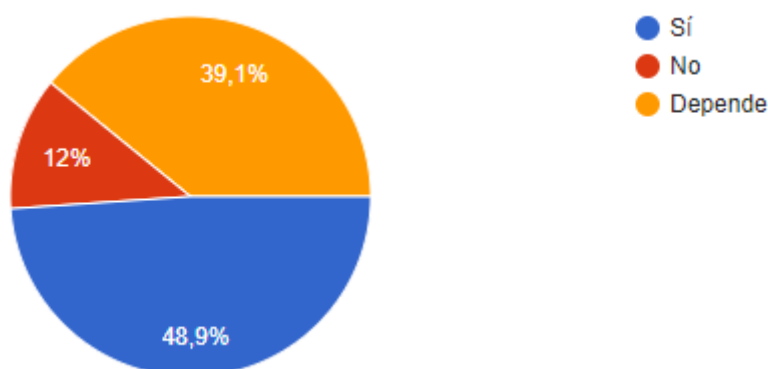


Gráfico 3.23

Respuestas a la pregunta 5: En las situaciones comunicativas en las que se presenta a una persona desconocida ¿Crees que es obligatorio darle la bienvenida?

En la variedad árabe siria, predominan en estas secuencias las fórmulas lexicalizadas del tipo *t-šarraḡ-na* (*hemos tenido el honor / encantado/a*, véase ejemplo 20 en el corpus), *ʔalla y-zīd šaraḡ-ak* (*Dios incremente tu honor / gracias*), *ʔal-na ə-š-šaraḡ* (*tenemos el honor (el honor es nuestro) / encantado/a*, véase ejemplo 19), *fuṣṣa saḡīde* (*feliz ocasión, muchos gusto*, véase ejemplos 19 y 20 en el corpus), *ʔana ʔasḡad* (*yo más feliz / igualmente*, véase ejemplo 21 en el corpus), aparte de la fórmula de *bala zəḡra* (*sin pequeñez / no he tenido el gusto*. Véase esta ejemplo 86 en el corpus) que creemos que es la fórmula diferencial de las variedades árabes de Oriente Medio en general y la siria en especial en *las secuencias de presentaciones*. Exponemos a continuación uno de los dos ejemplos que recogemos en nuestro corpus de *una presentación* en la que la anfitriona presenta a sus dos invitados haciendo referencia a una persona en común que conocen ambos dos (ejemplo 19. Véase el mismo caso en el ejemplo 20 en el corpus):

⁸⁶. Puede consultar los resultados del cuestionario en el siguiente enlace:
<https://docs.google.com/forms/d/1NsMGYjxqgG57bc3rUSdlwgSixGTUy5n562XX1SQF30k/edit#responses>

- (73) I. b-t-aʕərf-u baʕd?
 m. lā waḷḷa, mā ḥaṣal-li əš-šaraf
 I. b-ʕarraf-ek: hišām, ʔaḥ w ʕadīʔ. yə-mken b-t-aʕərf-i ʔeḥt-ō kān-et ǧārt-ek lamma kən-t-i sākne b-rekn əd-dīn. ʔeḥt-ō suhēr ətzakkar-tī-a?
 m. suhēr mā ǧēr-a? ʕan ǧad ʕam -tə-ḥk-i? šū ha-ʕ-ʕədfə əl-ḥelwe! t-šarraf- na, mīt ʔahlēn w sahlēn. ʔana mayyāda, rəfʔa ʔadīme neḥna hhhh
 h. ʔəl-na ə-š-šaraf, ʔahlēn fi-k-i, ʕa-l ʕēn w ər-rās. furʕa saʕīde n-šūf-ek hōn
 L. ¿Os conocéis?
 M. No, por Dios, no me aconteció el honor
 L. Te presento: Hišām, hermano y amigo. Es posible que conozcas a su hermana, era tu vecina cuando vivías en Rekn əd-dīn⁸⁷. Su hermana Suhēr ¿te has acordado de ella?
 M. ¿Suhēr, no es otra? ¿En serio estás contando? ¡Qué es esta casualidad bonita! Hemos tenido el honor, cien veces dos bienvenidas. Yo soy Mayyāda, somos viejos amigos jeje
 H. El honor es nuestro, dos bienvenidas para ti, sobre el ojo y la cabeza. Feliz Ocasión que te veamos aquí
 L. ¿Os conocéis?
 M. La verdad es que no. No he tenido el gusto
 L. Te presento: Hišām, hermano y amigo. Creo que conoces a su hermana, era tu vecina cuando vivías en Rekn əd-dīn. Su hermana es Suhēr ¿te acuerdas de ella?
 M. ¿Suhēr la que pienso que es? ¿En serio? ¡Qué casualidad más bonita! Encantada, bienvenido. Yo soy Mayyāda, somos viejos amigos jeje
 H. Encantado, bienvenida tú también, mucho gusto. Es una buena ocasión encontrarte aquí.

Como vemos en el ejemplo, la anfitriona pregunta a su invitada si conoce al otro interlocutor, a la cual la invitada contesta con una fórmula ritualizada y típica en las secuencias de *presentaciones*: *mā ḥaṣal-li əš-šaraf* (*no me aconteció el honor / no he tenido el gusto*). Al asegurarse de que no le conocía, se lo presenta por su nombre y añade una información acerca de la relación que le une a él. A continuación, le advierte de que es hermano de una vieja conocida suya. Recibida esta información, la invitada expresa una grata sorpresa al acordarse de la hermana del otro interlocutor y manifiesta su agrado por haber tenido esta ocasión de encontrarse con él. Para ello, la invitada emplea fórmulas lexicalizadas sucesivas: *šū ha-ʕ-ʕədfə əl-ḥelwe, t-šarraf-na* (*qué es esta casualidad bonita, hemos tenido el honor / qué casualidad más bonita. Encantada*), luego le da la bienvenida y se presenta a sí misma. Por su parte, el interlocutor al que presenta la anfitriona responde a las fórmulas estandarizadas con otras de la misma naturaleza: *ʔəl-na ə-š-šaraf, ʕa-l ʕēn w ər-rās. furʕa saʕīde* (*el honor es nuestro, sobre el ojo y la cabeza, feliz ocasión / encantado, mucho gusto. Es una buena ocasión*) y a continuación le da la bienvenida también⁸⁸.

⁸⁷. Es un barrio céntrico de Damasco. Se encuentra en la ladera noreste del Monte Qasiún.

⁸⁸. Aparte del caso anterior en los que el interlocutor que hace de presentador hace referencia a un conocido en común entre las personas a las que presenta, tenemos en nuestro corpus otros dos ejemplos de presentaciones entre personas que no conocen a nadie en común. Consúltense ejemplos 21 y 86 en el corpus.

6. Conclusiones

A modo de conclusión de lo que hemos expuesto en relación a los saludos en la fase de apertura conversacional, señalamos antes que nada que hay una tendencia a alargar esta secuencia. Más adelante, a lo largo del capítulo 5, tendremos la ocasión de ver esta misma tendencia en la fase de cierre. Con respecto a la fase de apertura, esta inclinación se podría explicar por la necesidad de los participantes en la actividad conversacional de retomar el contacto y mantenerse al día.

En cuanto a los saludos propiamente dichos, anotamos que tanto en la variedad árabe siria como en el español peninsular, intercambiar saludos de apertura se considera una estrategia obligatoria salvo en los casos de llamadas telefónicas retomadas entre personas cercanas tras haber sido interrumpidas anteriormente por algún motivo. Solo en este caso se percibe el intercambio de saludos como estrategia opcional. Asimismo, nuestros datos en ambas lenguas vuelven a coincidir en la elección de las fórmulas de saludos empleados: dependiendo de la formalidad de la situación comunicativa en la que se producen y el grado de confianza que se tienen los interlocutores, se usa una expresión u otra.

No obstante, señalamos que la toma de iniciativa de saludar es un rasgo diferenciador entre ambas lenguas. Mientras que en la variedad árabe siria iniciar el saludo obedece a factores como la edad o el estatus social de los participantes, este rasgo no está condicionado por ningún aspecto de este tipo en español peninsular.

Para acercarnos a los saludos de apertura hemos estudiado, en primer lugar, los saludos que tienen restricciones temporales y los saludos carentes de cualquier límite de carácter temporal y, en segundo lugar, hemos estudiado los saludos que se intercambian en situaciones comunicativas concretas, a los que hemos llamado *saludos circunstanciales*. A continuación hemos analizado las identificaciones en los encuentros telefónicos y, finalmente, las estrategias empleadas en las situaciones conversacionales de presentaciones.

Con respecto a los saludos de límite temporal y los saludos sin carácter temporal alguno, destacamos dos puntos. El primero de ellos es que en la variedad árabe siria existe cierta diferencia de formalidad entre los saludos de límite temporal intercambiados por la mañana y aquellos intercambiados por la tarde. Sin embargo, en español peninsular, nuestros informantes indican no notar tal diferencia. El segundo

punto que destacamos es que en ambas lenguas existe una percepción diferente del grado de formalidad entre los saludos de límite temporal y los saludos carentes de ello. Estos últimos parecen ser menos formales que los que tienen límite temporal.

En cuanto a los saludos circunstanciales intercambiados en la fase de apertura conversacional indicamos que son saludos altamente ritualizados y lexicalizados en la variedad árabe siria y que han adquirido el valor de saludo universal como saludos de acceso, a diferencia de los saludos circunstanciales en la fase de despedida, como veremos a continuación en el capítulo 4. Nos referimos a los saludos intercambiados en el momento de estar realizando alguna tarea o justo después de terminar de hacerla. Señalamos que el concepto de intercambiar saludos en las situaciones que acabamos de mencionar podría existir en español, pero, en el caso de que se produjera, no sería un acto de habla lexicalizado ni ritualizado como en el caso de árabe sirio, sino justo lo contrario, sería un acto de habla improvisado en el momento. En español peninsular existe un margen más amplio en el manejo de las estrategias empleadas en estas situaciones comunicativas, y en el resto de los actos de habla, en líneas generales.

En lo relacionado con las identificaciones en las llamadas telefónicas destacamos sobre todo que ambas lenguas coinciden, primero, en la necesidad de presentar justificaciones en el caso de que los interlocutores de pleno derecho no se reconozcan la voz y, segundo, en que en el caso de efectuar una llamada y percibir que la persona a la que se llama está ocupada con alguna tarea, se le propone interrumpir la llamada y retomarla más tarde. Generalmente, en ambas lenguas, la propuesta suele ser rechazada.

Finalmente, hemos estudiado los pocos textos que tenemos recogidos en nuestro corpus de árabe sirio de la estrategia de presentación en la fase de apertura conversacional. Anotamos que tanto en la variedad árabe siria como en español peninsular, dar la bienvenida se considera una estrategia obligatoria para ambas personas presentadas.

CAPÍTULO 4

ESTRATEGIAS CONVERSACIONALES

EN LA FASE DE CIERRE

Todos los participantes en la conversación han de contribuir en *la secuencia de cierre*⁸⁹, hecho que supone admitir la ruptura de la relación entre ellos, aunque sea de forma provisional (André-Larochebouvy, 1984). Tal vez esta sea la explicación de las significativas manifestaciones de cortesía positiva, en principio, en *las secuencias de cierre*, pues de una terminación adecuada de un encuentro dependerían otros hipotéticos futuros encuentros, del mismo modo que un final no acertado desfavorecería las relaciones interpersonales que mantienen los interlocutores: “una buena parte del éxito de una interacción depende de que tenga buen final, de que los interlocutores tengan la sensación de haber dicho todo lo querían decir y de que el intercambio no se haya alargado más de lo conveniente” (Tusón Vals, 2008: 52).

Siendo que la conversación es una actividad comunicativa que practicamos todas las personas varias veces a diario, intentaremos a lo largo de este punto de la investigación atender a cuestiones como las siguientes:

- ¿Cómo iniciamos *la secuencia de cierre*?
- ¿Cómo captan los hablantes de una lengua que están ante *una secuencia de cierre*?
- ¿Tiene una duración predeterminada *la secuencia de cierre*?

⁸⁹. En la interacción conversacional se puede reconocer tres fases principales: *fase de inicio o apertura, fase de desarrollo y fase de cierre final*. La *fase de apertura* consta de intercambios de *presaludos, de saludos, de presentaciones*, etc., tal como hemos visto en el anterior capítulo. Estas estrategias señalan la confirmación inicial de reconocimiento mutuo entre los interlocutores, a la vez que orientan la comunicación hacia *la fase de desarrollo*. Esta última es la parte central de la interacción conversacional, consta de secuencias temáticas y de la mayor parte de los intercambios verbales. En cuanto a *la fase de cierre*, esta indica los momentos previos a concluir la comunicación conversacional. Suele contener intercambios de *precierres y de saludos de despedida*.

• ¿Obedecen *las estrategias conversacionales de cierre* a variaciones socioculturales, al igual que *las estrategias de apertura*?

En la bibliografía especializada que hemos consultado (Schegloff y Sacks 1973, André-Larochebouvry 1984, Kerbrat-Orecchioni 1990, 1996, 2005, Van Dijk 1992, Gallardo-Paúls 1993, 1996, 1998 (I), Cestero Mancera 1994, 2000a/c, Traverso 1996, 2008, 2009, Llorente Arcocha 1996, Ávila Muñoz 1998, González Royo 1998, Tusón Vals 2002, 2008, Dumas 2003, García García 2009, Pérez Díaz 2016a/b, entre otros), se presentan *las secuencias de cierre* integradas por varios intercambios comunicativos, de cortesía positiva en principio: estrategias de *precierre* llevadas a cabo mediante *acuerdos y proyectos para futuros encuentros, valoraciones finales del encuentro conversacional, justificaciones del cese de la comunicación, turnos de agradecimiento, intercambios de buenos deseos y de fórmulas prototípicas* que anuncian *la secuencia de cierre*, y, finalmente, *saludos de despedida* propiamente dicha. Estas estrategias “preparan a los interlocutores para un más o menos prolongado período de ausencia, después del cual deberán retomar su relación” (Pérez Díaz, 2016a: 119).

Anotamos ante todo que identificar cada una de estas estrategias de forma disociada de las demás estrategias que forman la misma secuencia de cierre no es una tarea fácil. Esta dificultad viene del hecho de que *las secuencias de cierre* se caracterizan, principalmente, por la reiteración de los diferentes intercambios y la reincidencia en los temas desarrollados a lo largo del curso de la conversación, pero sobre todo viene dada por la complejidad de atribuir una posición fija para cada una de estas estrategias. A diferencia de *las secuencias de apertura* donde se puede localizar cada elemento de *las estrategias de acceso* a la conversación de forma diferenciada del resto, en *las secuencias de cierre* aparecen las estrategias en distintas posiciones y suelen estar combinadas y perfectamente integradas en el mismo turno de habla. Dicho de otro modo, las diferentes estrategias de *aperturas* conversacionales tienen una posición relativamente fija en la secuencia, de forma que no pueden producirse las unas antes de las otras y que podemos identificar los diferentes intercambios de forma aislada entre ellos. Todos los elementos de *la apertura* son perfectamente reconocibles y localizables en la secuencia y no dejan lugar a duda dónde acaba un intercambio y dónde empieza otro diferente, en la inmensa mayoría de los casos. Pero no ocurre lo mismo en *las secuencias de cierre*. Veremos que los intercambios de *precierre* y de los saludos de *despedida* propiamente dichos van intercalados, reiterados y fusionados a lo

largo de *la secuencia de cierre* y que cada uno de estos intercambios puede aparecer al principio de esta secuencia en una conversación o en mitad o al final de ella en otra. Anotamos también que, salvo los intercambios de *despedidas* finales y definitivas de la interacción conversacional, las demás estrategias no son condiciones imprescindibles, pues no aparecen los elementos de *precierres* en todas las conversaciones. Por todo esto, reconocemos que nos ha resultado sumamente compleja la identificación de las diferentes estrategias en la *secuencia de cierre* como unidades independientes las unas de las otras. No obstante, intentaremos definir las diferentes estrategias y dedicar un epígrafe independiente a cada una de ellas.

En este capítulo, en primer lugar, estudiaremos *los precierres* efectuados a través de *estrategias de promesas y planes para futuros encuentros, valoraciones finales del encuentro conversacional, justificaciones del cierre con diversas causas, intercambios de agradecimientos y de buenos deseos* y usos de *marcadores prototípicos de cierre* conversacional. A continuación, nos adentraremos en *los saludos de cierre* propiamente dichos, hablaremos de sus características y después, al igual que en *las secuencias de apertura*, estudiaremos *los saludos restringidos por límites temporales* y *los saludos carentes de ellos* y, finalmente, *los saludos circunstanciales* en *los cierres* conversacionales.

1. Los precierres

Los precierres forman parte de los llamados actos de habla de cortesía de acercamiento (Haverkate, 2004) o de cortesía valorizadora (Barros García, 2010b) que tienen el objetivo de fortalecer los lazos interpersonales y mantener la armonía en las relaciones sociales. Entendemos por *Precierres*⁹⁰ aquellos enunciados y expresiones verbales que indican la inmediatez, o al menos, la proximidad del cierre definitivo de la actividad conversacional. Tienen el objetivo de conducir a los interlocutores implicados en la conversación a *un cierre* que ni perjudica ni amenaza la imagen o el territorio⁹¹ de

⁹⁰. André-Larochebouvry denomina la estrategia de precierre *epílogo* (1984: 99). Distingue entre dos tipos de epílogo: el natural, donde uno de los dos interlocutores, o ambos, aprovecha algún momento de silencio al final del turno de palabra para llevar a cabo el cierre, y el forzado, donde aparece una justificación que permite interrumpir la conversación sin esperar a que se produzca el cierre de forma natural.

⁹¹. Remitimos al lector interesado en los conceptos de la imagen y el territorio a Goffman 1973, 1974, 1987.

ninguno de ellos de forma que permita preservar su relación interpersonal, como hemos mencionado anteriormente.

Se integran *los precierres* en *las secuencias de cierre*, aunque no siempre son fáciles de ser identificados de forma independiente los unos de los otros y tampoco tienen que aparecer en todas las conversaciones, como hemos explicado antes. Para ser identificados como enunciados de *precierre* tienen que estar seguidos de *un proceso de cierre* de la conversación (André-Larochebouvy, 1984), así que dan inicio a un nuevo sistema de turnos: el del cierre (Schegloff y Sacks 1973, Traverso 1996), pues una vez aceptado el *precierre*, se producen *los saludos de despedida* propiamente dicha. La distancia de tiempo que separa *los precierres* de la producción del *cierre* final de la conversación demuestra el placer que tienen los participantes de haber conversado y de haber estado juntos (Traverso, 2009).

Pero ¿a qué enunciados nos referimos cuando hablamos de *precierres*? ¿Cuáles son los elementos lingüísticos que forman *las secuencias de precierre* de la interacción conversacional y que funcionan como avances de las *despedidas* finales? Pues se trata de expresiones lexicalizadas y formulaicas que usan los participantes con frecuencia para informar a los demás interlocutores de forma no abrupta de su deseo o decisión de poner fin a la interacción conversacional. Expresiones tales como *te dejo con tus cosas*, *me ha alegrado mucho hablar contigo*, *a ver si volvemos a vernos pronto*, *se me ha hecho tarde*, y *marcadores* del tipo *pues nada*, *bueno*, *venga*, *de acuerdo*, *vale*, *hablamos*, etc.

En nuestro corpus de árabe sirio hemos podido distinguir treinta y tres elementos de *precierres* (ejemplos 25, 27, 28, 29, 39, 48, 51, 53, 57, 59, 58, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 90, 95, 96, 99, 101 y 103 en el corpus). Los más frecuentes de ellos se efectúan en torno a los siguientes argumentos: *acuerdos y planes para futuros encuentros* (1.1.), *valoraciones concluyentes de la conversación* (1.2), *estrategias de cortesía que indica la causa del cese de la conversación* (1.3), *agradecimientos* (1.4), *intercambios de deseos* (1.5) y *marcadores prototípicos de cierre conversacional* (1.6), tal y como explicaremos a continuación.

1.1. Acuerdos y planes para futuros encuentros

Los participantes procuran demostrar que *el cierre* del canal de la comunicación no es algo deseable, por lo que intentan suavizar su efecto mediante el empleo de

estrategias de cortesía positiva que reafirma su deseo y su disponibilidad para futuros encuentros (Gallardo-Paúls, 1993). Se trata de estrategias formales, no de contenido, es decir que es un recurso formal que luego puede cumplirse o no.

En nuestro corpus de árabe sirio hemos encontrado diez ejemplos de *precierres* en los que los participantes *acuerdan un encuentro* (véase ejemplos 25, 27, 69, 73, 76, 90, 95, 96, 99 y 101 en el corpus), lo que constituye el 30,3% en lo que a la frecuencia del uso de este tema se refiere respecto a de la totalidad de los argumentos empleados en la estrategia de *precierres*. Veamos estos dos ejemplos (ejemplos 99 y 101 respectivamente en el corpus):

- (74) s. (:::) mətl mā ḥakē-na, ət-təfʔ-u ʕala šī nhār barki m-nə-ltaʔ-a. taʕ- u la-ʕand-i ʔaū ḥall-ī-na nə-
 ʔlaʕ məšwār ʕala šī ʔərne sawa
 l. ʔē mū ʕala ʕēn-i w rās-i. mīt ʔalab mətl ha-ʔ-ʔalab hhhh
 s. ḥalaʕ ət-tafaʔ-na ʔizan. ḥāʔr-ek
 l. wa huwa kazālek. (:::)
 S. (:::) Como hemos hablado, poneros de acuerdo en un día a ver si nos encontramos. Venid junto a mí o hagamos una salida a algún rincón juntas
 L. ¿No está sobre mi ojo y mi cabeza? Cien pedidos como este pedido jejeje
 S. Jejeje, ya está, hemos acordado entonces. Con tu permiso
 L. Y es así. (:::)
 S. (:::) Lo que hemos dicho, poneros de acuerdo en un día a ver si quedamos. O venís a casa o salimos a algún sitio juntas
 L. De mil amores, ojalá todos los encargos fueran así jejeje
 S. Jejeje. Quedamos así entonces. Hasta luego
 L. De acuerdo. (:::)
- (75) (:::)
 m. yaʕni ʔēmta bed-na n-šūf baʕd?
 f. laḥa ḥāwel ʔabbet ʔumūr-ī w ʔiza ʕand-ek šwayyet waʔt m-nə-ltaʔ-a
 m. ʔē ʔana mā ʕand-i məškke, bas ḥabr-ī-n-i. ʔaw b-tə-ġ-i la ʕann-a ʔaū ʔiza bə-t-ḥəbb-i m-nə-ltaʔ-a barra
 f. tamām. b-ḥāk-ī-k-i bukra w m-nə-ttəfəʔ
 m. w hūwē hēk. b-əs-tann-a telefōn-ek. (:::)
 (:::)
 M. Es decir ¿cuándo vamos a vernos?
 F. Voy a intentar arreglar mis asuntos y si tienes un poco de tiempo nos encontramos
 M. Sí, yo no tengo problema, solo avísame. O te vienes junto a nosotros o, si quieres, nos encontramos fuera
 F. Perfecto, te hablo mañana y acordamos
 M. Y es así. Espero tu teléfono. (:::)
 (:::)
 M. Entonces ¿cuándo nos vamos a ver?
 F. Voy a intentar organizarme y si tienes un ratito nos vemos
 M. Sí, por mí ningún problema, solo me tienes que avisar. O vienes a casa o, si quieres, quedamos fuera
 F. Perfecto. Te llamo mañana y concretamos
 M. De acuerdo. Espero tu llamada. (:::)

De entre los diez ejemplos de *precierres* en nuestro corpus de árabe sirio en los que los participantes demuestran su intención de volverse a ver, tenemos tres casos de *acuerdos para futuros encuentros* sugeridos a través de una invitación por parte del

participante que se dispone a marcharse (véase ejemplos 27, 69 y 76 en el corpus). Esto forma aproximadamente el 9,09% en lo que a la frecuencia del uso de este tema se refiere respecto a de la totalidad de los argumentos empleados en la estrategia de *precierres* y, asimismo, constituye el 30% de las estrategias de *precierre* en los que los participantes confirman su interés en *acordar un futuro encuentro* para volver a verse. Generalmente, la invitación es aceptada, aunque se deja sin concretar en la mayoría de los casos.

Veamos estos dos ejemplos (ejemplos 27 y 69 respectivamente en el corpus):

- (76) (:::)
 m. šarrf-ū-na ʔentu kamān
 r. ʔē maʕlūm
 (:::)
 (:::)
 N. Hacernos el honor (con vuestra visita) vosotros también
 R. Sí, es sabido
 (:::)
 (:::)
 N. Hacernos una visita vosotros también
 R. Sí, por supuesto
 (:::)
- (77) s. (:::) taʕ-u ʔent-u ha-l-marra la-ʕand-i
 w. ʔē mən-rūḥ, lēš lāʔ. əl-muhemm n-šūf baʕd
 s. w hūwē hēk. (:::)
 S. (:::) Venid vosotros esta vez junto a mí
 W. Sí, iremos ¡por qué no! Lo importante es que nos veamos
 S. Y es así. (:::)
 S. (:::) Venid vosotros a casa esta vez
 W. Sí, iremos ¡por qué no! El caso es vernos
 S. Eso es. (:::)

Las fórmulas que utilizan los participantes para demostrar la disponibilidad para futuros proyectos en nuestro corpus de árabe sirio son: *ḥall-ī-na ʕala ʕela w ḥabr-ī-n-i šū b-y-šīr maʕ-ek* (mantengamos el contacto y avísame de lo que pasa contigo / estamos en contacto. Mantenme informada, véase ejemplo 25 en el corpus), *šarrf-ū-na* (hacednos el honor / hacednos una visita, véase ejemplo 27 en el corpus), *taʕ-u ʔent-u ha-l-marra la-ʕand-i* (venid vosotros esta vez junto a mí / venid vosotros a casa esta vez, véase ejemplo 69 en el corpus), *ət-taʕaʔ-na* (hemos acordado/ quedamos así, véase ejemplos 73 y 99 en el corpus), *bə-ntəzer telefōn-ek* y su variante *b-əs-tann-a telefōn-ek* (espero tu teléfono / espero tu llamada, véase ejemplos 73 y 101 en el corpus), *ḥāk-ī-n-i* (háblame / llámame, véase ejemplos 29 y 90 en el corpus), *ḥall-ī-na n-dal n-šūf baʕd* (deja que nos sigamos viendo / ver si nos vemos a menudo, véase ejemplo 95 en el corpus), *m-nə-rġaʕ m-nə-ḥk-i* (volveremos a hablar / ya hablaremos, véase ejemplo 96 en el corpus), *m-nə-ḥk-i*

ʕala faḍāwt-ek (*hablamos según tu libranza / hablaremos cuando tengas una rato, véase ejemplo 96 en el corpus*), b-ḥāk-ī-k-i bukra w m-nə-ttəfə? (*te hablo mañana y acordamos / te llamo mañana y concretamos, véase ejemplo 101 en el corpus*).

1.2. Valoraciones concluyentes de la conversación

A menudo, los participantes recurren a estrategias de *evaluación positiva del encuentro* para anunciar el inicio de la secuencia de cierre conversacional. Creemos que esta estrategia favorece la relación entre los interlocutores puesto que terminar el intercambio conversacional supone un peligro para la imagen, porque puede parecer que lo terminan porque no les está gustando o porque no están a gusto, etc. Subrayar lo mucho que les ha gustado el encuentro supone, así, una estrategia de compensación que mejora la imagen del emisor, del receptor y de la relación entre ambos.

De entre los treinta y tres *precierres* en nuestro corpus de árabe sirio, tenemos recogidos nueve ejemplos en los que los participantes emplean *estrategias de evaluación final del encuentro conversacional* (véase ejemplos 27, 69, 70, 74, 75, 76, 77, 95 y 96 en el corpus). El empleo de estas expresiones lexicalizadas supone casi el 27,2% de la totalidad de *los precierres* recogidos en nuestro corpus. Veamos estos dos ejemplos (ejemplos 70 y 69 respectivamente en el corpus):

- (78) (:::)
 h. ənbasat-et kīr bi-ha-z-zyāra
 r. ʔallā y-ḥall-ī l-i əyyā-k-i. w ʔana kamān wallā. (:::)
 (:::)
 H. Me he alegrado mucho por esta visita
 R. Dios te guarde para mí, y yo también por Dios. (:::)
 (:::)
 H. Me ha alegrado mucho tu visita
 R. Muchas gracias, y a mí también la verdad. (:::)
- (79) s. (:::) w ʔana kamān mā ḥass-ēt b-əl-waʔt
 (:::)
 S. (:::) Yo tampoco he sentido el tiempo
 (:::)
 S. (:::) Yo tampoco me he enterado del tiempo
 (:::)

Podríamos calificar los dos ejemplos de *precierres* que acabamos de exponer como expresiones no cerradas en el sentido de que dejan un relativo margen a la improvisación de los participantes, según el contexto y el tipo de relación interpersonal que les une. Sin embargo, tenemos recogida en nuestro corpus de árabe sirio una expresión más lexicalizada en las estrategias de *evaluación del encuentro*

conversacional: *šarraḥ-t*, *šarraḥ-t-i*, *šarraḥ-t-u*⁹² (*has, habéis honrado / me ha alegrado tu visita, o vuestra visita*). Aparece en siete de los nueve ejemplos de estrategias de *evaluación concluyente del encuentro* conversacional (véase ejemplos 27, 74, 75, 76, 77, 95 y 96 en el corpus), lo que supone cerca del 78% de estas estrategias y alrededor del 21,21% de la totalidad de *precierres* recogidos en nuestro corpus. Puede tener una réplica formulaica como *y-dīm šaraḥ-ak / y-dīm šaraḥ-ek* (*que Dios mantenga tu honor / gracias*), como vemos en el ejemplo que exponemos a continuación (ejemplo 27 en el corpus):

- (80) r. (:::) šarraḥ-t-i
 m. ʔaḷḷah y-dīm šaraḥ-ek (:::)
 R. (:::) *has honrado*
 M. *Dios mantenga tu honor* (:::)
 R. (:::) *me ha alegrado tu visita*
 M. *Gracias* (:::)

Asimismo, admite otras réplicas también, tal y como exponemos en el siguiente caso (ejemplo 96 en el corpus):

- (81) m. (:::) šarraḥ-t-i
 s. šukran ktīr. (:::)
 M. (:::) *has honrado*
 S. *Muchas gracias.* (:::)
 M. (:::) *me ha alegrado tu visita*
 S. *Muchas gracias.* (:::)

Es la fórmula más extendida en Oriente Medio en general, sobre todo en *los precierres* conversacionales efectuados en contextos formales de visitas a casa. Entre los once *precierres* conversacionales llevados a cabo en visitas a casa de uno de los participantes en nuestro corpus de árabe sirio (véase ejemplos 27, 69, 70, 74, 75, 76, 77, 90, 95, 96 y 99 en el corpus), aparece la expresión *šarraḥ-t* (*has honrado / me ha alegrado tu visita*) o alguna de sus variantes en siete ejemplos (véase ejemplos 27, 74, 75, 76, 77, 95 y 96 en el corpus), lo que constituye, aproximadamente, el 63,64% de *las estrategias de evaluaciones finales de conversaciones en las visitas a casa*.

1.3. Justificación de cierre conversacional con una causa

Algunas veces los participantes anuncian su deseo o su necesidad de poner fin a la actividad conversacional a través de la presentación de *una justificación*⁹³, ya sea por motivos personales del hablante, es decir, al participante que anuncia *el cierre*, o por

⁹². Masculino singular, femenino singular y plural de ambos géneros respectivamente.

⁹³. Recalamos que André-Larochébovy (1984) considera *cierres forzados* los *precierres* en los que se presentan justificaciones para dar fin a la interacción conversacional.

razones que aluden a circunstancias del oyente que captaría en este caso que está ante un movimiento de *cierre*, o también por motivos inconcretos que no se refieren ni al hablante ni al oyente.

En nuestro corpus de árabe sirio tenemos seis ejemplos de *precierres* conversacionales en los que los participantes recurren a *justificaciones* por motivos diversos (véase ejemplos 28, 48, 58,74, 90 y 99 en el corpus), constituyendo así el 18,18% de la totalidad de *los precierres* recogidos. En cuatro de estos ejemplos (véase ejemplos 28, 58, 90 y 99 en el corpus) los participantes anuncian su decisión de cerrar el canal de la comunicación conversacional haciendo referencia a circunstancias propias, lo que implica el 12,12% de la totalidad de *los precierres* recogidos en el corpus y el 66,6% de las estrategias de *precierres* en las que los participantes justifican el cierre conversacional aludiendo a circunstancias personales. Veamos este ejemplo (ejemplo 90 en el corpus):

- (82) (:::)
 f. ʔana šār lāzem ʔə-mš-i. ʕand-i mīt šaġle lessā
 r. mətl mā bedd-ak. bas ḥāk-ī-n-i
 (:::)
 (:::)
 F. Yo ya debo marcharme. Tengo cien cosas todavía
 R. Como quieras. Pero háblame
 (:::)
 (:::)
 F. Me tengo que ir ya. Tengo muchas cosas que hacer
 R. Como quieras. Pero llámame
 (:::)

Solo en uno de los ejemplos que tenemos recogidos en nuestro corpus de *precierres* conversacionales con *una justificación* se anuncia *el cierre* mencionando las circunstancias del participante receptor, lo que supone el 3,03% de la totalidad de *los precierres* y el 16,6% de los ejemplos de *justificaciones de cierre* (ejemplo 74 en el corpus):

- (83) (:::)
 l. sahrānīn
 r. lā yu-mall, bas ət-ʔaḥḥar əl-waʔt ktīr w ʔenti kamān ʕand-ek dawām əṣ-ṣobeh
 l. ʔē mū meškke, neḥna ʔaṣlan mā mə-n-nām bakkīr
 r. ḥāġ, ḥall-ī-kon tə-rtāḥ-u. (:::)
 (:::)
 L. Estamos transnochando
 R. No se aburre, pero el tiempo se ha hecho muy tarde y tú también tienes trabajo por la mañana
 L. Sí, no es un problema, nosotros originariamente no nos acostamos pronto
 R. Es suficiente, dejaos descansar. (:::)
 (:::)
 L. Es pronto todavía
 R. Estoy muy a gusto, pero se ha hecho muy tarde y tú tienes trabajo por la mañana también
 L. Ningún problema, nosotros no nos acostamos pronto

R. Ya está bien así, os dejamos descansar. (:::)

Generalmente, cuando el deseo de poner fin a la comunicación conversacional es anunciado por medio de *una justificación* que hace referencia a circunstancias del participante receptor, lo que se espera es que este último intente retener al otro participante con una negativa que resta importancia a los motivos de *cierre*, tal y como acabamos de ver en el ejemplo citado.

En cuanto a *las justificaciones de cierre* que no aluden a ningún motivo en concreto, al igual que *las justificaciones* por circunstancias del participante receptor que hemos expuesto anteriormente, tenemos solo un ejemplo, de una conversación telefónica (ejemplo 48 en el corpus):

- (84) (:::)
s. baʕd ʔəzn-ek manār, šway w bə-rǧaʕ-l-ek
m. ʔē wala y-hemm-ek
s. yaʕla bas šway. (:::)
(:::)
S. Después de tu permiso, Manār, un poquito y vuelvo a tí
M. Sí, que no te importe.
S. venga, solo un poquito. (:::)
(:::)
S. Perdona Manār. Tengo que colgar. Te vuelvo a llamar en breve
M. Sí, no te preocupes
S. Venga, solo un momento. (:::)

En este caso no ha habido ninguna negativa por parte del participante receptor. Dada la escasez de estos casos en nuestro corpus de árabe sirio, creemos que no es un dato concluyente, pues no podemos aventurarnos a establecer como actitud lingüística sistematizada la ausencia de negativa al cierre en los casos de *justificaciones* sin presentar ningún motivo en concreto. Sin embargo, pensamos que la ausencia de negativa al *cierre* como estrategia de cortesía por parte del participante receptor en este caso se debe a que es una conversación telefónica. En las llamadas telefónicas, el único canal de comunicación del que disponen los participantes es el auditivo, pues no tienen ninguna información visual de las circunstancias de la otra persona (véase punto 4 del capítulo 3. Identificación: encuentros telefónicos). Siendo *los precierres* una manifestación de cortesía positiva, es de esperar que tiendan a preservar y mantener a salvo la imagen y el territorio, tanto los propios del participante como de las demás personas implicadas en el intercambio conversacional (Goffman, 1973, 1987).

Las justificaciones que aparecen en nuestro corpus de árabe sirio son: *ʕafwan, šway bas la-šūf mīn ʕa-l-bāb* (perdón, un poquito solo para ver quién está en la puerta / perdón un momento que tengo que abrir la puerta) *maʕlēš bedd-i ʔə-ʕtezer mən-n-ek* (no

pasaría nada, quiero pedirte disculpas / por favor, discúlpame), ʔe-ǧ-ā-n-i nās w mā laḥa ne-ʔder nā-ḥk-i hallaʔ (me ha venido gente y no vamos a poder hablar ahora / tengo una visita y no podemos hablar ahora), ʔāsfe ǧiddan (lo siento mucho). Véase las expresiones mencionadas anteriormente en ejemplo 28 en el corpus. Aparecen también las justificaciones baʕd ʔəzn-ek, šway w bə-rǧaʕ-l-ek (después de tu permiso, un poquito y vuelvo a ti / perdona, te vuelvo a llamar en breve. Véase ejemplo 48 en el corpus), daʔīʔa w bə-rǧaʕ b-rənnə-l-ak, bas laḥza la-šūf māmā šū bedd-a (después de tu permiso, un minuto y vuelvo a darte un toque. Solo un momento para ver mamá que quiere / perdona, dame un minuto y te vuelvo a llamar. Voy a ver qué quiere mamá. Véase ejemplo 58 en el corpus), ət-ʔaḥḥar əl-waʔt ktīr w ʔenti kamān ʕand-ek dawām əṣ-ṣobeh (el tiempo se ha hecho muy tarde y tú además tienes trabajo por la mañana / se ha hecho muy tarde y tú trabajas por la mañana. Véase ejemplo 74 en el corpus), ʔana šār lāzem ʔə-mš-i, ʕand-i mīt šaǧle lessā (yo debo marcharme ya, tengo cien cosas todavía / me tengo que ir ya, tengo muchas cosas que hacer. Véase ejemplo 90 en el corpus), warā-y-i šeǧl ḥērāt ʔaḷḷa (detrás de mí, trabajo (de la cantidad) de los bienes de Dios / tengo mucho trabajo, véase ejemplo 99 en el corpus).

En lo que respecta al español peninsular, hemos elaborado un cuestionario⁹⁴ y les hemos preguntado a nuestros informantes si se sienten inclinados/as, en general, a presentar *una justificación* para poner fin a una conversación. El 29,4% de las respuestas que hemos recibido confirma esta tendencia, tal y como lo refleja el siguiente gráfico:

⁹⁴. Puede consultar los resultados del cuestionario en el siguiente enlace <https://docs.google.com/forms/d/121Hkwe0fwY-RTQscOkX1-mAGrzCOd1Z9PuRSUyZnGIE/edit#responses>

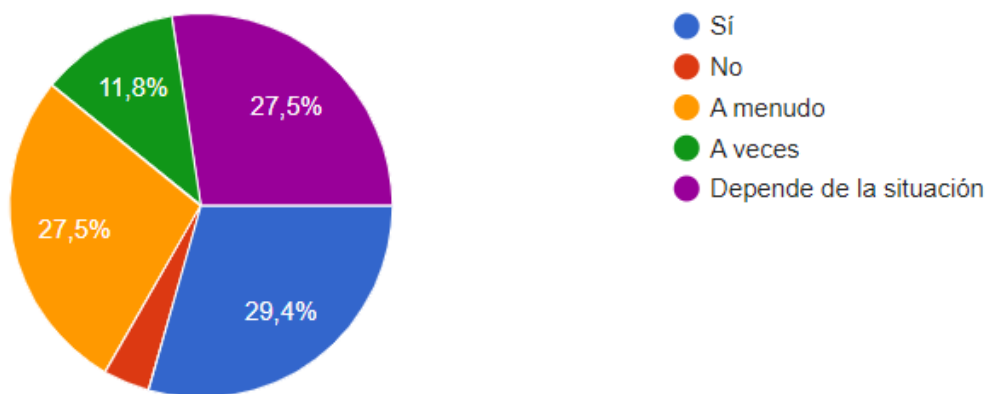


Gráfico 4.1
 Respuestas a la pregunta 1: ¿Te sientes inclinado/a, por cortesía, a presentar una excusa o *una justificación* para poner fin a una conversación?

Según los resultados que demuestra el gráfico, parece ser que la tendencia a presentar una excusa para introducir el cierre de la interacción conversacional es incluso más frecuente en el español peninsular que en la variedad árabe siria.

Para concluir este punto indicamos que terminar una conversación se asemeja a rechazar una invitación. De ahí que se necesite una estrategia de justificación. Cuando la justificación hace referencia a las circunstancias del otro, el interlocutor no puede aceptarlo (en condiciones normales) o corre riesgo su imagen. En cambio, cuando no se presenta ninguna justificación o cuando la justificación alude a las circunstancias del propio emisor, no es habitual la insistencia, puesto que ha dejado claro que quiere seguir pero no puede (diga o no diga los motivos).

1.4. Agradecimientos

Aparecen *los agradecimientos* en *las secuencias de precierres* como complementos a *los saludos de despedida* propiamente dichos y seguidos de ellos, en general. Su frecuencia de uso en estas secuencias se puede explicar por la necesidad que sienten los participantes de demostrar su satisfacción por el reconocimiento mutuo que hayan tenido los unos frente a los otros durante el tiempo que haya durado la conversación (André-Larochebouvy, 1984).

En principio se organizan *los agradecimientos* en pares adyacentes: un turno de *agradecimiento* y una réplica, o con expresiones ritualizadas como *de nada, no hay de qué*, etc., o con un recíproco turno de *agradecimiento* de vuelta.

Pueden realizarse *los agradecimientos* de forma explícita o implícita (Kerbrat-Orecchioni, 1996). Los explícitos se llevan a cabo a través de fórmulas directas como *gracias* y los implícitos a través del uso de expresiones del tipo *muy amable*, o las conocidas fórmulas de *yi-slam-u ʔidē-k / yi-slam-u ʔidē-k-i* (*que se salven tus manos / gracias*, véase ejemplo 53, 67 y 89 en el corpus), *y-ʕīš-u ha-ddəyyat* (*que vivan estas manos / gracias*, véase ejemplos 89 y 97 en el corpus) y *mamnūn, mamnūn ləʔf-ak / mamnūn ləʔf-ek* (*agradecido, agradecido por tu amabilidad / te lo agradezco, agradezco tu amabilidad*, véase ejemplos 63 y 70 en el corpus), por ejemplo, en árabe sirio. En ambos casos, *los agradecimientos* como estrategias conversacionales son actos de cortesía positiva que regulan las relaciones interpersonales y al mismo tiempo son destinados directamente a agrandar la imagen de los participantes puesto que manifiestan valores como la aceptación, el aprecio, la atención y el reconocimiento mutuo.

En nuestro corpus de árabe sirio hemos encontrado 21 ejemplos en los se llevan a cabo estrategias de *agradecimientos* en *las secuencias de precierre* (véase ejemplos 27, 28, 51, 59, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 73, 75, 76, 77, 78, 95, 96, 99, 101, 103 en el corpus), lo que supone el 63,6% de la totalidad de *precierres* que tenemos recogidos, constituyendo así el elemento más frecuente en *los precierres* y el recurso más habitual al que recurren los participantes para comunicar su decisión o su necesidad de concluir la interacción conversacional.

Con respecto al uso de *los agradecimientos* en *las secuencias de precierres* conversacionales en el español peninsular, nuestros informantes indican que recurren a esta estrategia con una frecuencia que alcanza el 46,1%, un porcentaje alto aunque queda por debajo de la frecuencia de uso en la variedad árabe sirio. Veamos las respuestas de nuestros informantes en el siguiente gráfico:

¿Con qué frecuencia recurre a fórmulas de *agradecimiento* en las secuencias de *cierres conversacionales*?

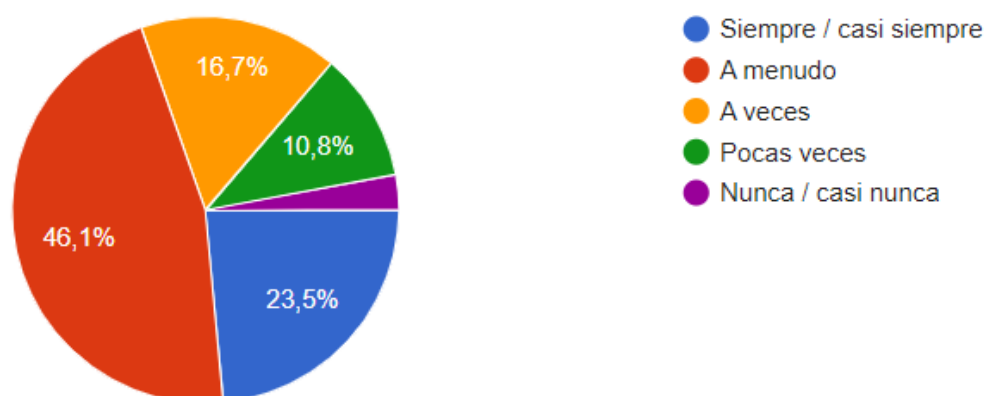


Gráfico 4.2

Respuestas a la pregunta 2: ¿Con qué frecuencia recurre a fórmulas de *agradecimiento* en las secuencias de cierres conversacionales?

Aparecen los agradecimientos explícitos e implícitos intercalados y reiterados de forma aleatoria en la misma secuencia de *pre cierre*, como vemos a continuación en este ejemplo recogido de una visita a casa en nuestro corpus de árabe sirio (ejemplo 69 en el corpus):

- (85) (…)
 w. lessā mā šəf-n-ā-k-i
 s. ʔaʕla y-sallm-ek w y-ħall-ī l-i əyyā-k-i.
 (…)
 s. w hūwē hēk. šukran ktīr. ħāter-k-on yā ġamāʕa
 w. yā mīt ʔahlēn w sahlēn
 (…)
 (…)
 W. Aún no te hemos visto
 S. Que Dios te salve y te guarde para mí.
 (…)
 S. Y es así. Muchas gracias. Vuestro permiso, gente
 W. Cien veces dos bienvenidas
 (…)
 (…)
 W. Aún no te hemos visto
 S. Gracias.
 (…)
 S. Eso es. Muchas gracias. Hasta luego
 W. De nada.
 (…)

En el ejemplo que acabamos de exponer el participante que se dispone a marcharse emplea la expresión ritualizada *ʔaʕla y-sallm-ek w y-ħall-ī l-i əyyā-k-i* (que Dios te salve y te guarde para mí / gracias) no como réplica a un turno de *agradecimiento* inicial expreso, sino como muestra de gratitud por parte del visitante y como respuesta a una estrategia de cortesía positiva a la que recurre el anfitrión para

intentar retener a la persona visitante un ratito más, empleando la expresión lexicalizada *lessā mā šaf-n-ā-k-i* (aún no te hemos visto). En el segundo intercambio de *agradecimiento* en el ejemplo, el visitante usa la expresión explícita *šukran ktīr* (muchas gracias) y recibe como contestación al *agradecimiento* la famosa fórmula *yā mīt ʔahlēn w sahlēn* (cien veces dos bienvenidas / gracias). Curiosamente, esta misma expresión es la réplica prototípica a un saludo del tipo *marḥaba* (hola. Véase punto 3.1. del capítulo 3. *Saludos de apertura con límite temporal vs saludos sin límite temporal*). Generalmente, se usa para dar la bienvenida, pero en el ejemplo que exponemos está empleada por el anfitrión como réplica al *agradecimiento* para restar importancia a su trato hospitalario y acogedor durante la visita (véase la misma acepción de *ʔahlēn w sahlēn*, y de algunas de sus variantes, como réplica a un turno de *agradecimiento* en los ejemplos 28, 51, 59, 63, 65, 73, 75 y 95 en el corpus). *mīt ʔahlēn w sahlēn* es una expresión lexicalizada y multifuncional muy extendida en Oriente Medio en general, y en la variedad árabe siria en concreto. En cambio, cuando la justificación es el propio emisor o la deja sin justificar, no es habitual la insistencia, puesto que el otro ha dejado claro que quiere seguir pero no puede (diga o no diga los motivos).

Aparte del carácter aleatorio, *los agradecimientos* explícitos e implícitos se combinan en las secuencias de *precierres* independientemente de la formalidad de la situación comunicativa en las que se dan. Veamos este ejemplo de una llamada telefónica formal a una oficina (ejemplo 63 en el corpus):

- (86) (:::)
 n. mammūn ləṭf-ek ʔana. mawǧūde ḥadert-ek bukra madām?
 s. ʔē ʔana dāʔiman hōn əṣ-ṣobeḥ
 n. šukran ǧazīlan. bukra əṣ-ṣobeḥ ənšālla b-mərr la-ʕand-ek. taḥyyāt-i madām sanā?
 s. ʔahlēn, ʔaǰla maʕ-ak
 n. ʔalf šəkr madam
 s. əl-ʔafu, ʕala ʕēn-i əstāz nizār
 (:::)
 N. Estoy agradecido por tu amabilidad. ¿Está tu presencia mañana, señora?
 S. Sí, estoy siempre aquí por la mañana
 N. Bueno, muchas gracias. Mañana por la mañana si Dios quiere me paso junto a ti. Mis saludos señora Sanā?
 S. Dos bienvenidas, Dios esté contigo
 N. Mil gracias, señora
 S. El perdón, sobre mi ojo, profesor Nizār
 (:::)
 N. Agradezco su amabilidad. ¿Estará mañana, señora?
 S. Sí, estoy siempre aquí por la mañana
 N. Bueno, muchas gracias. Me paso mañana por la mañana. Saludos, señora Sanā?
 S. De acuerdo, hasta luego
 N. Mil gracias, señora Sanā?
 S. De nada, a su disposición, señor Nizār

En el ejemplo que acabamos de ver de una situación comunicativa formal, ni el turno de *agradecimiento* inicial ni el turno de réplica parecen estar condicionados por el grado de formalidad, pues se emplean fórmulas explícitas e implícitas indistintamente, como *mamnūn laṭf-ek* (*agradecido por tu amabilidad / agradezco su amabilidad*), *šukran ġazīlan* (*muchas gracias*), *ʔalf šəkr* (*mil gracias*), *əl-ʔafu* (*el perdón / de nada*), *ʔahlēn* (*dos bienvenidas / de acuerdo*), y *ʕala ʕēn-i* (*sobre mi ojo / a tu disposición o de mil amores*).

Consideramos relevante exponer este ejemplo de *agradecimiento* también y nos detendremos en explicar su interés a continuación del mismo (ejemplo 103 en el corpus):

- (87) (:::)
 s. šukran ktīr. ʔīla əl-liqāʔ
 m. ʔīla əl-liqāʔ ʔarīban. maʕ əs-salāme
 s: ʔaḷḷa y-sallm-ek, šukran. ḥāṭr-ek
 (:::)
 S. Muchas gracias. Hasta el encuentro
 M. Hasta el encuentro pronto. Que estés sana y salva
 S. Que Dios te salve, gracias. Tu permiso
 (:::)
 S. Muchas gracias. Hasta la vista
 M. Hasta la próxima, espero que sea pronto. Hasta luego
 S. Gracias. Hasta luego

Consideramos que este ejemplo es relevante porque se dan dos *agradecimientos* explícitos con la fórmula ritualizada *šukran* (gracias), pero ninguno de ellos recibe contestación. Pensamos que los *agradecimientos* integrados en las secuencias de *precierre* están tan ritualizados hasta el punto de estar normalizados y automatizados, por decirlo de una forma, y que no siempre necesitan respuesta (véase el mismo caso en ejemplos 27, 51, 59, 64, 73, 96, 99, 101 en el corpus).

No obstante, creemos de suma importancia señalar una característica peculiar en las variedades árabes en general, y por ende en la variedad árabe siria, en relación a los *agradecimientos* en las secuencias de *precierres* conversacionales. Se trata de las fórmulas de *agradecimiento* implícito que hacen referencia a Dios, como *ʔaḷḷa y-sallm-ak* (*que Dios te salve / gracias*), *ʔaḷḷā y-ḥall-ī-k* (*que Dios te guarde / gracias*), *ʔaḷḷā y-ḥall-ī l-i əyyā-k* (*que Dios te guarde para mí / gracias*), *ʔaḷḷa y-zīd faḍl-ak* (*que Dios aumente tu favor / gracias*), *ʔaḷḷah y-dīm šaraf-ak* (*que Dios mantenga tu honor / gracias*), *ʔaḷḷa y-zīd šaraf-ak* (*que Dios incremente tu honor / gracias*), *m-nə-škur ʔaḷḷa* (*agradecemos a Dios / bien*), etc. Veamos este ejemplo (ejemplo 74 en el corpus):

- (88) (:::)
 l. ʕīd-ī-ya rīm
 r. ʔakīd, ʕabʕan
 l. yā mīt ʔahlēn w sahlēn, šarraf-t-i
 r. ʔalla y-hall-ī-k-i (:::)
 (:::)
 L. Repítala, Rīm
 R. Seguro, por supuesto
 L. Cien veces dos bienvenidas, has honrado
 R. Que Dios te guarde. (:::)
 (:::)
 L. Déjate ver por aquí, Rīm
 R. Sí, por supuesto
 L. Bueno, me has alegrado con tu visita
 R. Gracias (:::)

Pensamos que estas expresiones se usan para dar las gracias en las secuencias de cierre de la interacción conversacional, pero que son al mismo tiempo fórmulas que usan los participantes para intercambiar deseos, tal y como nos disponemos a explicar a continuación.

1.5. Intercambio de deseos

Al igual que los *agradecimientos* que acabamos de analizar, el intercambio de deseos en las secuencias de *precierre* es un acto de cortesía positiva destinado a satisfacer la imagen de los participantes en la interacción conversacional. *Los deseos* pueden producirse de forma combinada con todas *las estrategias de precierre*, pero sobre todo con los intercambios de *agradecimientos*. De hecho, queremos señalar en primer lugar que nos ha sido difícil separar *los agradecimientos* de *los deseos* en las secuencias de *precierre*. Sí bien existen fórmulas propias y exclusivas para intercambiar deseos, nos ha sido complejo determinar una función clara a otras fórmulas lexicalizadas que aparecen las secuencias de *precierres* conversacionales, pues no tenemos la certeza de si ejercen de fórmulas de *agradecimientos* exclusivamente o únicamente de *deseos*, o de ambas al mismo tiempo. Estas dos estrategias están absolutamente fusionadas a nivel pragmático y semántico en las secuencias de *precierre* y constituyen un ejemplo representativo de la multifuncionalidad de las fórmulas en la variedad árabe siria, como lo explicaremos a continuación.

Intentaremos primero acercarnos a las fórmulas inconfundibles de intercambiar *deseos* y nos detendremos después en las expresiones que pensamos que hacen tanto de *agradecimientos* como de fórmulas de *deseos*.

En nuestro corpus de árabe sirio tenemos recogidos 10 ejemplos de expresiones inequívocas y exclusivas de inserción de *deseos*⁹⁵, lo que supone el 30,3% de la totalidad de *los precierres* recogidos (ejemplos 25, 29, 39, 51, 53, 71, 73, 78, 96 y 103 en el corpus).

Generalmente se intercambian los *deseos* en pares adyacentes: un turno de inserción de *deseo* y una réplica ritualizada y lexicalizada devolviendo el mismo *deseo* en la inmensa mayoría de los casos, a veces con algunas variaciones pragmáticas.

Veamos este ejemplo recogido en nuestro corpus de árabe sirio de un intercambio de *deseos* en la *secuencia de precierre* y en el que participante recibe el mismo *deseo* de vuelta (ejemplo 71 en el corpus):

- (89) (:::)
 r. ḥāṭr-ek. ye-sʕed šabāḥ-ek
 h. w šabāḥ-ak ʔenti kamān, ʔaḷḷa maʕ-ek
 (:::)
 R. Tu permiso. Que (Dios) te haga la mañana feliz
 H. Y tu mañana tú también, que Dios esté contigo
 (:::)
 R. Me voy. Que tengas feliz mañana
 H. Igualmente, hasta luego

En el ejemplo que acabamos de ver se emplea la fórmula de *deseo ye-sʕed šabāḥ-ek* (que (Dios) te haga la mañana feliz / feliz mañana). Hemos explicado con anterioridad que esta expresión es multifuncional, pues es *un saludo de acceso con límite temporal* y al mismo tiempo se emplea como un *deseo* en las secuencias de cierre (véase punto 3.1. del capítulo 3: Saludos de apertura con límite temporal vs saludos sin límite temporal).

En el siguiente ejemplo aparece la fórmula típica de *deseo* en la variedad árabe siria en las secuencias de cierre, *əḍ-ḍall-u b-ḥēr* (que permanezcáis bien / a seguir bien). Al igual que el ejemplo anterior, la réplica recibida es el mismo *deseo* de vuelta (ejemplo 96 en el corpus):

- (90) s. šukran ktīr ʔel-ek. əḍ-ḍall-u⁹⁶ b-ḥēr ənšālla
 m. w ʔentu kamān. (:::)
 S. Muchas gracias a ti. Que permanezcáis bien si Dios quiere
 M. Y vosotros también. (:::)
 S. Muchas gracias. A seguir bien
 M. Vosotros también. (:::)

⁹⁵. Para el lector interesado en más información acerca del funcionamiento del intercambio de deseos en la variedad árabe siria, consúltese Ferguson 1997/b.

⁹⁶. En realidad, es *ət-ḍall-u*. Se trata de un proceso de asimilación fonética regresiva por adyacente, donde se produce un ensordecimiento del fonema /t/. Aplíquese a toda la construcción del corpus.

Exponemos también este ejemplo en el que aparecen dos fórmulas de *deseos* seguidas en *las secuencias de precierre*. Se trata de dos fórmulas típicas para desear un buen viaje (ejemplo 78 en el corpus):

- (91) s. ḥāṭr-ak. safra saḥīde. t- rūḥ w tə-rǧaṣ bə-s-salāme
 f. Ḥalla y-sallem l-i əyyā-k-i. (:::)
 S. Tu permiso. Buen viaje. Que vayas y vuelvas sano y salvo
 F. Dios te salve para mí. (:::)
 S. Me voy. Buen viaje de ida y de vuelta
 F. Gracias. (:::)

En nuestros cuestionarios sobre español peninsular, intercambiar *deseos* en las *secuencias de cierres* conversacionales parece más frecuente que en la variedad árabe siria, pues nuestros informantes indican que recurren a esta estrategia con un porcentaje del 49,5%, tal y como lo muestra el siguiente gráfico:

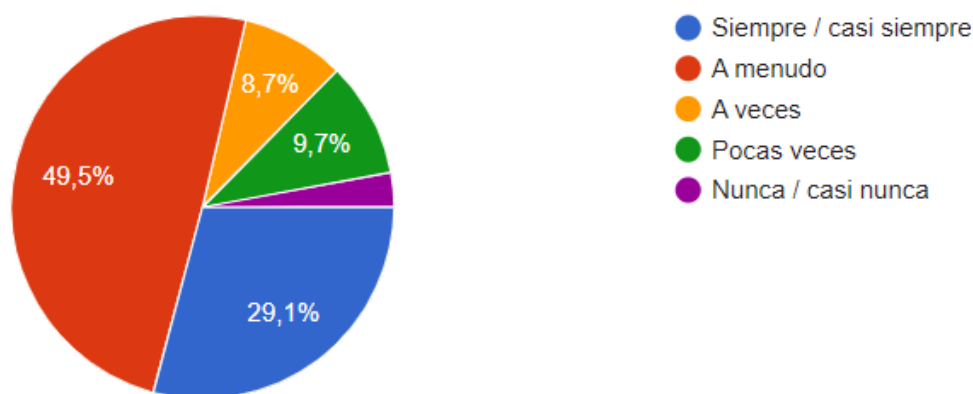


Gráfico 4.3

Respuestas a la pregunta 3: ¿Con qué frecuencia recurre a la estrategia conversacional de intercambiar *deseos* en *las secuencias de cierres* (que vaya bien, que tengas buen día, cuídate, etc.)?

Nos detendremos ahora en las expresiones lexicalizadas y multifuncionales que ejercen tanto de *agradecimientos* como de *deseos*. A decir verdad, las fórmulas que se emplean en la parte inicial del intercambio de *deseos* no dejan lugar a duda, pues les podemos atribuir claramente la función de insertar un deseo. Nos referimos a fórmulas como *bə-t-tawfiʔ* (que vaya bien, véase ejemplo 25 en el corpus), *nhār-ek saḥīd* (que tengas feliz día, véase ejemplo 29 y 103 en el corpus), *ye-sʕed ṣabāḥ-ak* (Que (Dios) haga feliz tu mañana / feliz mañana, véase ejemplos 39, 51, 53 y 71 en el corpus), *ye-sʕed masā-k* (Que (Dios) haga feliz tu tarde / feliz tarde, véase ejemplo 73 en el corpus), *əḍ-dall-u b-ḥēr* (que permanezcáis bien / a seguir bien, véase ejemplo 96 en el corpus), etc. La dificultad de asignar un valor pragmático claro a las fórmulas empleadas surge en las

réplicas a *los deseos*. Expresiones lexicalizadas y ritualizadas como *ʔalla y-sallm-ak / ʔalla y-sallm-ek*, por ejemplo, que vienen a decir literalmente *que Dios te salve*, tienen un valor semántico claro de intercambio de *deseo*, pero al mismo tiempo podrían interpretarse perfectamente como fórmulas de *agradecimiento* implícito (consúltese estas fórmulas en ejemplos 27, 39, 67, 69, 70, 72, 74, 75, 77, 95 y 99 en el corpus).

Veamos este ejemplo en el que aparece una fórmula lexicalizada y fronteriza entre estrategias de *agradecimientos* y de *deseos* (ejemplo 67 en el corpus):

- (92) (:::)
 m. yaʔla ʔana nāzel. bedd-ek šī ǧəb l-ek maʕ-i b-ʔarīʔ-i?
 h. lā, yi-slam-u ʔidē-k. (:::)
 (:::)
 M. Venga voy a bajar. ¿Quieres que te traiga algo de camino?
 H. No, que (Dios) salve tus manos. (:::)
 (:::)
 M. Voy a bajar. ¿Quieres que te traiga algo de camino?
 H. No, gracias. (:::)

Anotamos que la fórmula que aparece en este ejemplo, *yi-slam-u ʔidē-k* (*que se salven tus manos / gracias*), es de uso muy extendido en situaciones comunicativas como *agradecimiento* a un ofrecimiento, aunque es, semánticamente hablando, una fórmula para insertar un *deseo*, clarísimamente.

Exponemos también este ejemplo (ejemplo 70 en el corpus). En él, ocurre lo mismo que en el ejemplo anterior, pues *ʔallā y-ħall-ī l-i əyyā-k-i* (*que Dios te guarde para mí / gracias*) es otra fórmula muy frecuente en árabe sirio que se podría interpretar como un turno de *agradecimiento*, cuando tiene un valor semántico inequívoco de un buen *deseo*.

- (93) (:::)
 h. ənbaʕaʕ-et kūr bi-ha-z-zyāra
 r. ʔallā y-ħall-ī l-i əyyā-k-i. (:::)
 (:::)
 H. Me he alegrado mucho por esta visita
 R. Que Dios te guarde para mí. (:::)
 (:::)
 H. Me ha alegrado mucho tu visita
 R. Muchas gracias. (:::)

Nos gustaría destacar también una réplica altamente ritualizada y muy extendida en Oriente Medio en general y en Siria en particular: *t-būs-ek əl-ħāfīe* (*que te bese el vigor / gracias*). Esta réplica se emplea cuando los participantes en la interacción

conversacional mandan besos a personas conocidas que comparten entre ellos. Veamos este ejemplo recogido en nuestro corpus (ejemplo 75 en el corpus):

- (94) s: (:::) sallm-i ʕa-l-kell w būs-i l-i lə-zgār
 ʔə: t-būs-ek əl-ʕāfie, b-y-ūʕal
 S. (:::) Pasa saludos a todos y bésame a los pequeños
 ʔə. Que te bese el vigor, llegarán⁹⁷
 S. (:::) Recuerdos para todos y besos para los peques
 ʔə. Gracias, de tu parte.

Como acabamos de ver en el ejemplo, *t-būs-ek əl-ʕāfie* se produce como *agradecimiento* y al mismo tiempo como *buen deseo*.

Quisiéramos señalar al final que algunos estudios que hemos consultado (André Larochebouvry 1984, Gallardo Paúls 1993, 1996, Kerbrat-Orecchioni 1996, entre otros) consideran la fórmula *cuidate* como un intercambio de *buenos deseos*. En nuestro estudio no tenemos contemplada esta fórmula entre los ejemplos de *deseos* debido a los pocos ejemplos que tenemos recogidos en nuestro corpus. En realidad, tenemos únicamente dos ejemplos en los que aparece esta expresión (véase ejemplos 57 y 64 en el corpus).

1.6. Marcadores prototípicos

Los marcadores prototípicos de *precierre* conversacional son elementos lingüísticos que usan los participantes para indicar que la actividad conversacional está llegando a su fin y para señalar su aceptación del cierre de la interacción. Nos referimos a enunciados como *ṭayyib* (bueno) y *māši* (*marchando* /de acuerdo) en árabe sirio, y a *bueno* y *venga pues*, por ejemplo, en español peninsular.

Tenemos recogidos trece *marcadores prototípicos* de *precierre* en nuestro corpus de árabe sirio (véase ejemplos 25, 28, 29, 39, 51, 57, 62, 66, 67, 76, 80, 90 y 99 en el corpus), lo que supone un porcentaje del 39,3% de la totalidad de *los precierres* recogidos. Veamos este ejemplo (ejemplo 25 en el corpus):

- (95) (:::)
 w. bukra laḥa ʔə-rḡaʕ rūḥ. la-n-šūf šū laḥa y-šīr maʕ-na
 h. ṭayyib yā sett-i. ḥall-ī-na ʕala ʕela w ḥabr-ī-n-i šū b-y-šīr maʕ-ek
 w. ḥēr ənšālla. ḥāṭr-ek
 (:::)
 (:::)
 W. Mañana volveré a ir. Veremos a ver qué pasa con nosotros
 H. Bueno, señora mía, déjanos en contacto y avísame de lo te que ocurra contigo
 W. Dios quiera que sea bueno. Tu premiso

⁹⁷. Llegarán los saludos y los besos a sus destinatarios.

(::)
 (::)
 W. Mañana volveré a ir. Veremos a ver qué pasa
 H. Bueno, señora mía. Estamos en contacto, mantenme informada
 W. De acuerdo. Hasta luego
 (::)

En el ejemplo que acabamos de exponer aparecen dos *marcadores prototípicos* de uso frecuente en *los precierres* conversacionales en la variedad árabe siria: *ṭayyib* (bueno) y *ḥēr ənšālla* (*Dios quiera que sea bueno* / de acuerdo). Esta última se ha usado aquí como réplica a un turno inicial que anuncia la decisión y la necesidad de finalizar la comunicación telefónica. Pero *ḥēr ənšālla* no solo se usa en réplicas, sino en turnos iniciales que señalan la proximidad o la inmediatez del fin de la interacción conversacional, como lo demuestra este ejemplo (ejemplo 29 en el corpus):

(96) s. ḥēr ənšālla. nhār-ek saṣīd
 r. nhār-ek ṭasṣad (::)
 (::)
 S. Dios quiera que sea bueno. Que tengas feliz día
 R. Y le tuyo más feliz (::)
 (::)
 S. De acuerdo. Que tengas feliz día
 R. Tú también (::)

Uno de los *marcadores* frecuentes en *los precierres* conversacionales en la variedad árabe siria es también la expresión *bedd-ak šī / bedd-ek šī* (*¿quieres algo? / ¿necesitas algo?*) Veamos este ejemplo (39 en el corpus):

(97) (::)
 r. bedd-i ṭūm ṭə-mš-i ṭana. bedd-ek šī?
 y. salāmt-ak yā ṭalb-i
 (::)
 (::)
 R. Quiero levantarme a andar yo ¿Quieres algo?
 Y. Que estés bien, corazón mío
 (::)
 (::)
 R. Me voy a ir ya. ¿Necesitas algo?
 Y. Nada, corazón
 (::)

Los marcadores prototípicos de cierre consisten a veces en anunciar directamente, por uno de los participantes, la disponibilidad a marcharse e interrumpir la actividad conversacional. Veamos este ejemplo (ejemplo 90 en el corpus):

(98) (::)
 f. ṭana šār lāzem ṭə-mš-i. ṣand-i mīt šaḡle lessā
 r. mətī mā bedd-ak. bas ḥāk-ī-n-i
 (::)
 (::)

F. Yo ya debo marcharme. Tengo cien cosas todavía
 R. Como quieras. Pero háblame
 (:::)
 (:::)
 F. Me tengo que ir ya. Tengo muchas cosas que hacer
 R. Como quieras. Pero llámame
 (:::)

En suma, *los marcadores prototípicos de cierre* que aparecen en nuestro corpus de árabe sirio son: *ṭayyib* (bueno, véase ejemplos 25 y 62 en el corpus), *māši* (*marchando* / de acuerdo, véase ejemplo 28 en el corpus), *ḥēr anšālla* (*Dios quiera que sea bueno* / de acuerdo, véase ejemplos 25 y 29 en el corpus), *šū bed-na n-sāw-i* (*¡qué vamos a hacer!* / ¡qué se le va a hacer!, véase ejemplo 51 en el corpus), *bə-t-waṣṣ-ū-na šī* (*¿nos encomendáis algo?* / ¿necesitáis algo?, véase ejemplo 76 en el corpus), *bedd-ak šī* (*¿quieres algo?* / ¿necesitas algo?, véase ejemplos 39, 57, 66, 67, 80 y 90 en el corpus) y *ʔana bedd-i ʔə-mš-i* (*quiero marcharme* / me tengo que ir, véase ejemplos 90 y 99 en el corpus).

Por último, queremos señalar que *los saludos a terceras personas*, cuando la relación entre los participantes en la conversación lo permite, forman parte de las estrategias de *los precierres* (véase ejemplos 27, 51, 59, 75, 91 y 95 en el corpus). André-Larochebouvy (1984) los considera *saludos complementarios* a los *cierres* propiamente dichos. Veamos este ejemplo recogido en nuestro corpus de árabe sirio (ejemplo 27 en el corpus):

(99) (:::)
 r. maʕ əs-salāme. sallm-i ʕa-l-kell ʕand-ek
 m. ʔalla y-sallm-ek. b-y-ūṣal
 (:::)
 (:::)
 R. Que estés sana y salva. Pasa saludos a todos los que estén junto a ti
 M. Que Dios te salve. Llegarán⁹⁸
 (:::)
 (:::)
 R. Hasta luego. Recuerdos para todos
 M. Gracias, de tu parte
 (:::)

2. Conclusiones

A modo de conclusión de todo lo expuesto anteriormente con respecto a los *precierres*, señalamos en primer lugar la elevada presencia de estos elementos en las secuencias de cierres conversacional y la tendencia de alargar dichas secuencias en la variedad de árabe sirio. Creemos que esta frecuencia de uso se explica por el interés que

⁹⁸. Llegarán los saludos a sus destinatarios.

tienen los participantes en anunciar e introducir la secuencia de cierre final de la interacción conversacional de forma suave y delicada con el fin de proteger, mutuamente, sus respectivas imágenes positivas. De allí viene también la necesidad de reiterar *los precierres en las secuencias de cierres* conversacionales. Se repiten *los precierres* y se combinan entre ellos varias veces hasta que todos los participantes acepten *el cierre* y no vuelva a iniciarse un tema nuevo de conversación. Muy a menudo, *el precierre* no es seguido inmediatamente por *un cierre* final, sino por otro *precierre*. Por eso, en varias ocasiones a lo largo de este punto de investigación, hemos considerado esta sucesión de *precierre* como *secuencias de precierre*, independientes, dentro de una secuencia global del cierre conversacional.

Otra característica a señalar de *los precierres* conversacionales es que no aparecen siempre en *las secuencias de cierre*, pero sí son obligatorios e ineludibles por parte de los participantes visitantes en las situaciones comunicativas de visitas a casa. Al margen de esto, nos parece importante destacar la fusión de las diferentes estrategias de *precierre*, pues forman una amalgama de actos rituales muy difícil de separar y casi imposible de aislar, los unos de los otros. Señalamos también la peculiaridad de referirse a Dios en las expresiones de agradecimientos implícitos y en las de intercambiar deseos.

Se articulan *los precierres* en torno a los siguientes temas: *acuerdos y planes para futuros encuentros, valoraciones concluyentes de la conversación, justificaciones del cese de la conversación, agradecimientos, intercambios de deseos y marcadores prototípicos de cierre*, aparte de *los saludos a terceras personas*. En nuestro corpus de árabe sirio, se producen *los precierres* en con un porcentaje del 91,6% de las *secuencias de despedida* que tenemos recogidas. Las diferentes estrategias aparecen de la siguiente forma: *los agradecimientos* se producen en un porcentaje del 63,6%, constituyendo así la estrategia más elevada en lo que a la frecuencia de uso se refiere. Les sigue a *los agradecimientos los marcadores prototípicos* con un porcentaje de frecuencia de uso del 39,3%, luego los planes para *futuros encuentros* y *los intercambios de deseos*, ambos con un porcentaje del 30,3%. A continuación, se sitúan *las valoraciones concluyentes del encuentro conversacional* con un porcentaje del 27,2% y, por último, *las justificaciones del cese de la interacción* con un porcentaje del 18,18%, siendo esta la estrategia de *precierre* menos frecuente en nuestro corpus de árabe sirio. Con respecto a nuestros cuestionarios del español peninsular, aparecen las estrategias empleadas en *los precierres* de la siguiente forma: *los intercambios de deseos* aparecen

con un porcentaje que alcanza el 49,5% de frecuencia, un uso más elevado del que se da en nuestro corpus de árabe sirio. A continuación, se sitúan *los agradecimientos* con un porcentaje del 46,1%, indicando así un uso inferior al que se da en nuestro corpus de árabe sirio y, por último, *las justificaciones del cese de la interacción* con un porcentaje superior al que se da en nuestro corpus de árabe sirio y que alcanza el 27,5% de frecuencia de uso.

3. Saludos de despedida: características

Desde el momento en el que hay conversación, *los saludos de despedida* son indispensables, no se puede dar fin a una conversación simplemente cesando de hablar, sino que tiene que haber una secuencia especial para cerrar la comunicación conversacional (Schegloff, 2007). Aunque suelen estar mezclados con las diferentes estrategias de *precierres*, *los saludos de despedida*, constituyen, generalmente, los últimos intercambios de la conversación. Una vez reconocidos y aceptados los elementos de *precierre* se da el paso a *los saludos de despedida* final propiamente dicha.

André-Larochebouvy (1984) señala que *los saludos de despedida* pueden ser iniciados por cualquiera de los participantes. Corroboramos esta afirmación, salvo en el caso de las visitas donde son iniciadas por las personas visitantes, habitualmente.

Se consideran *los saludos de despedida* como verdaderos giros de cierre y se articulan mediante pares adyacentes de manera que no recibir una réplica por parte del otro participante puede tener un significado negativo, como el desprecio o la indiferencia, por ejemplo. Así que, por el carácter intrínseco de esta estructura, es necesario un saludo mínimo de *despedida* por cada uno de los participantes en la interacción conversacional (Van Dijk, 1992).

En nuestro corpus de árabe sirio tenemos recogidos 36 ejemplos de *despedidas* conversacionales (véase ejemplos 25, 27, 28, 29, 39, 48, 51, 53, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 90, 91, 95, 96, 99, 101 y 103 en el corpus). Tras analizar las diferentes secuencias que tenemos como muestra de esta estrategia, nos disponemos a continuación a explicar sus rasgos más distintivos.

Quisiéramos destacar en primer lugar que los intercambios de *despedidas de cierre* propiamente dichas se entremezclan con las diferentes estrategias de *precierre*,

siendo esto un aspecto recurrente que hemos recalcado en varias ocasiones a lo largo de este punto del trabajo. Veamos un ejemplo de una secuencia de cierre en la que se ve reflejada esta fusión entre las diversas estrategias de *precierres* y de cierres finales (ejemplo 96. Véase el mismo caso en ejemplos 27, 29, 39, 51, 53, 57, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 69, 70, 71, 73, 77, 78, 95, 96, 99 y 103 en el corpus):

(100) (:::)

m. yā mīt ʔahlēn w sahlēn, šarraḥ-t-i
 s. šukran ktīr. ḥāṭr-ek
 m. ʔaḥḥa maḥ-ek. m-nə-rḡaḥ m-nə-ḥk-i
 s. ʔē ʔakīd ṭabṣan, m-nə-ḥk-i ʕala faḍāwt-ek
 m. wa huwa kazālek. šukran ʕa-z-zyāra
 s. əl-ʔafu, fōʔ mā ʔaḥḥar-t-ek ʔan məšwār-ek
 m. mā fi məškle ʔabadan, ʔahla w sahla fī-k-i
 s. šukran ktīr ʔel-ek. əḍ-ḍall-u b-ḥēr ənšālla
 m. w ʔentu kamān. maḥ əs-salāme, ʔaḥḥa maḥ-ek
 s. ʔaḥḥa y-sallm-ek
 m. bi-ʔamān əḥḥa⁹⁹

(:::)

M. Cien veces dos bienvenidas, has honrado

S. Muchas gracias. Tu permiso

M. Que Dios esté contigo. Volveremos a hablar

S. Sí, seguro, por supuesto, hablamos según tu libranza

M. Y es así. Gracias por la visita

S. El perdón, encima de que retrasé tu paseo (salida)

M. No hay problema para nada. Bienvenida seas

S. Muchas gracias a ti. Que permanezcáis bien si Dios quiere

M. Y vosotros también. Que estés sana y salva, que Dios esté contigo

S. Que Dios te salve

M. Con el amparo de Dios

(:::)

M. Bienvenida, me ha alegrado tu visita

S. Muchas gracias. Hasta luego

M. Hasta luego. Ya hablaremos

S. Sí, por supuesto, hablaremos según tu tiempo

M. De acuerdo. Gracias por la visita

S. De nada, encima de que te retrasé

M. Ningún problema, bienvenida seas

S. Muchas gracias. A seguir bien

M. Vosotros también. Hasta luego

S. Gracias

M. Hasta luego

En el ejemplo que acabamos de exponer, se inicia *la secuencia de cierre* con dos *precierres* seguidos, *yā mīt ʔahlēn w sahlēn* y *šarraḥ-t-i* (*cien veces dos bienvenidas, has honrado* / bienvenida, me ha alegrado tu visita), los cuales reciben de vuelta una réplica de *agradecimiento* explícito, *šukran ktīr* (muchas gracias), y acto seguido se introduce la fórmula de *despedida* *ḥāṭr-ek* (tu permiso). A partir de allí se vuelven a dar intercambios de *precierres*: *proyectos para futuros encuentros, agradecimientos* y

⁹⁹. Algunos hablantes lo pronuncian *bi-ʔamān ʔaḥḥa*.

buenos deseos, además de una estrategia de cortesía a la que recurre el visitante para disculparse, de forma implícita, por haber alterado los planes de salida del anfitrión con su llegada a su casa. Finalmente, vuelven a producirse *los saludos de despedida* propiamente dicha y la interacción conversacional se da por cerrada.

Otro rasgo distintivo de *las secuencias de cierre* es la acumulación de *los saludos de despedida* de forma que se repiten varias veces a lo largo de la secuencia hasta que se dé *el cierre* final de la interacción conversacional. Así, *la secuencia de cierre* puede estar compuesta por dos, tres o cuatro pares adyacentes de *saludos de despedida* final distribuidos a lo largo de *la secuencia de cierre*. Veamos este ejemplo (ejemplo 95. Véase el mismo caso en ejemplos 27, 69, 70, 74, 76, 77, 90, 96, 99 y 103 en el corpus):

- (101) s. (:::) tə-ʃbāḥ-i ʕala ḥēr
 f. w ʔenti b-ʔalf ḥēr. ʔaḷḷa maʕ-ek, maʕ əs-salāme
 s. ʔaḷḷa y-sallm-ek. ʔila əl-liqāʔ
 f. ʔila əl-liqāʔ. sallm-i ʕa-l-kell
 s. b-y-ūʕal, ʕukran. tə-ʃbāḥ-i ʕala ḥēr
 f. ʕarraf-t-i, ʔahlēn. bi-ʔamān əḷḷāḥ
 S. (:::) **Que amanezcas con bien**
 F. **Y tú con mil bienes. Que Dios esté contigo, que estés sana y salva**
 S. **Que Dios te salve. Hasta el encuentro**
 F. **Hasta el encuentro. Pasa saludos a todos**
 S. **Llegarán¹⁰⁰ gracias. Que amanezcas con bien**
 F. **Has honrado, dos bienvenidas. Con el amparo de Dios.**
 S. (:::) **Buenas noches**
 F. **Buenas noches. Hasta luego**
 S. **Gracias. Hasta la próxima**
 F. **Hasta la próxima. Saludos para todos**
 S. **De tu parte, gracias. Buenas noches**
 F. **Nos has alegrado. Bueno, hasta luego**

En el ejemplo expuesto se introduce la formula de *despedida* lexicalizada *tə-ʃbāḥ-i ʕala ḥēr* (*que amanezcas con bien / buenas noches*) y recibe de vuelta una réplica, también lexicalizada, *w ʔenti b-ʔalf ḥēr* (*y tú con mil bienes / buenas noches*). Le siguen otras dos formulas de *despedidas*, *ʔaḷḷa maʕ-ek* (*que Dios esté contigo*) y *maʕ əs-salāme* (*que estés sano/a y salvo/a*). Ambas expresiones vienen a decir *hasta luego*. A lo largo de la secuencia vuelven a darse otros *saludos de despedida* final: *ʔila əl-liqāʔ* (*hasta el encuentro / hasta la próxima*), de nuevo *tə-ʃbāḥ-i ʕala ḥēr* (*que amanezcas con bien / buenas noches*) y, finalmente, *bi-ʔamān əḷḷāḥ* (*con el amparo de Dios / hasta luego*).

Creemos que la reincidencia en el intercambio de *los saludos* finales se explica por el interés que tienen los implicados en la interacción conversacional en garantizar *un cierre* final aceptado por parte de todos los participantes, pero, sobre todo, por su

¹⁰⁰. Llegarán los saludos a sus destinatarios.

interés en preservar las relaciones interpersonales entre ellos puesto que intercambiar saludos finales es un acto ritual imprescindible y su ausencia puede tener un significado negativo como hemos explicado anteriormente. González Royo (1998) considera que la acumulación de *los saludos de despedida* final acentúa la función fática de los mismos en la interacción conversacional. Parece ser que los participantes procuran insistentemente dejar el canal de comunicación cerrado de forma definitiva y asegurarse de que todos se dan por satisfechos al terminar la interacción.

Al margen de los dos rasgos que hemos mencionado, creemos que *los saludos* finales en la variedad árabe siria destacan sobre todo por las fórmulas que hacen referencia a Dios. Es un uso muy extendido en las variedades árabes, aunque señalamos que, en términos generales, son expresiones que han perdido su connotación literal y han conservado un valor pragmático de saludo puro que intercambian los hablantes con independencia de sus creencias, de la religión que practiquen, de su clase social, su nivel intelectual, su edad o su género y del grado de formalidad de la situación comunicativa también, aparte de que no tienen rasgo temporal alguno. En este sentido, consideramos estas expresiones como *saludos* universales de *cierre* conversacional. Veamos este ejemplo (ejemplo 60. Véase la misma fórmula en ejemplos 25, 27, 28, 39, 51, 53, 56, 58, 63, 66, 71, 73, 74, 76, 77, 78, 80, 90, 91, 95, 96, 99, 101 y 103 en el corpus):

- (102) (:::)
 y. ʔē lakān ḥawāli əl-ʔarbʕa ənšālla. ʔaʕʕa maʕ-ak əstāz
 n. ʔahlēn ʔablays, bə-ntizār-ak. šukran ʔel-ak. maʕ əs-salāme, ʔaʕʕa maʕ-ak
 (:::)
 Y. Sí, entonces alrededor de las cuatro si Dios quiere. Dios esté contigo, profesor
 N. Dos bienvenidas ʔablays, a tu espera. Gracias a ti. Que estés sano y salvo, que Dios estés contigo
 (:::)
 Y. Sí, entonces alrededor de las cuatro entonces. Hasta luego, señor
 N. Bueno ʔablays, aquí te esperamos. Gracias. Hasta luego.

La fórmula de *saludo ʔaʕʕa maʕ-ak* (que *Dios esté contigo* / hasta luego) que se da en este ejemplo, aparece en 25 ejemplos de *despedidas* conversacionales en nuestro corpus de árabe sirio (véase ejemplos 25, 27, 28, 39, 51, 53, 56, 58, 60, 63, 66, 71, 73, 74, 76, 77, 78, 80, 90, 91, 95, 96, 99, 101 y 103 en el corpus). Este índice constituye un porcentaje de alrededor del 69,5% en lo que a la frecuencia de uso se refiere.

Veamos este otro ejemplo de una fórmula de *saludo de despedida* que también hace referencia a Dios (ejemplo 77. Véase la misma fórmula en ejemplos 27, 57, 70, 95, 96 y 99 en el corpus):

- (103) ?ə. (:::) yaʕla hæter-k-on
 l. bi-ʔamān əʕlāh, ʔaʕla maʕ-ek
 ?ə. (:::) **Venga, vuestro permiso**
 L. **Con el amparo de Dios, que Dios esté contigo**
 ?ə. (:::) **Venga, me voy**
 L. **Hasta luego**

De uso menos frecuente que la anterior fórmula, *bi-ʔamān əʕlāh* (con el amparo de Dios / hasta luego) aparece en 7 ejemplos (véase ejemplos 27, 57, 70, 77, 95, 96 y 99 en el corpus), lo que supone un porcentaje de frecuencia de uso de alrededor del 19,5%, un índice mucho menor que *ʔaʕla maʕ-ak* (que Dios esté contigo / hasta luego).

Siendo esta una actitud lingüística sistemática y generalizada en todas las variedades de la lengua árabe, y por ende en la variedad siria, creemos interesante e imprescindible compararla con lo que ocurre en el español peninsular. Para ello, hemos elaborado un cuestionario¹⁰¹ en el que hemos preguntado a nuestros informantes cómo perciben *los saludos de despedida* que hacen referencia a Dios. Resulta ser que el 57,3% de las personas que nos han contestada consideran que esta actitud es un fenómeno desfasado en el español peninsular tal y como lo demuestra el gráfico que exponemos a continuación:

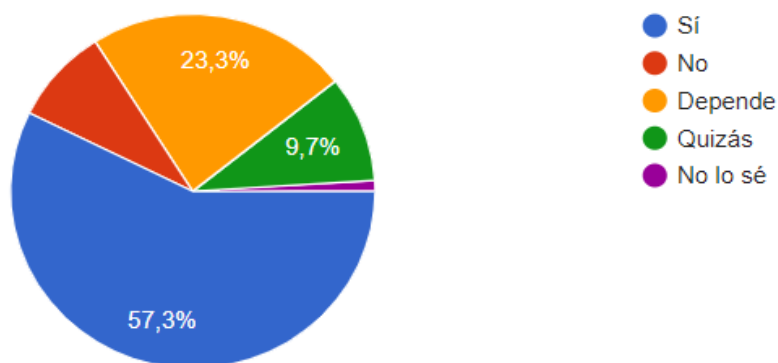


Gráfico 4.4

Respuestas a la pregunta 1 ¿Crees que *los saludos de despedida* que hacen referencia a Dios (a la paz de Dios, con Dios, etc.) es un fenómeno desfasado en el español peninsular?

¹⁰¹. Puede consultar los resultados del cuestionario en el siguiente enlace: <https://docs.google.com/forms/d/121Hkwe0fwY-RTQscQkX1-mAGrzCOd1Z9PuRSUyZnGIE/edit#responses>

A continuación, les hemos preguntado con qué frecuencia emplean *saludos de despedida* que hacen referencia de Dios. La opción nunca / casi nunca, con un porcentaje del 58,3%, es la opción que más votos ha tenido por parte de nuestros informantes del español peninsular. Veamos el resultado en el siguiente gráfico:

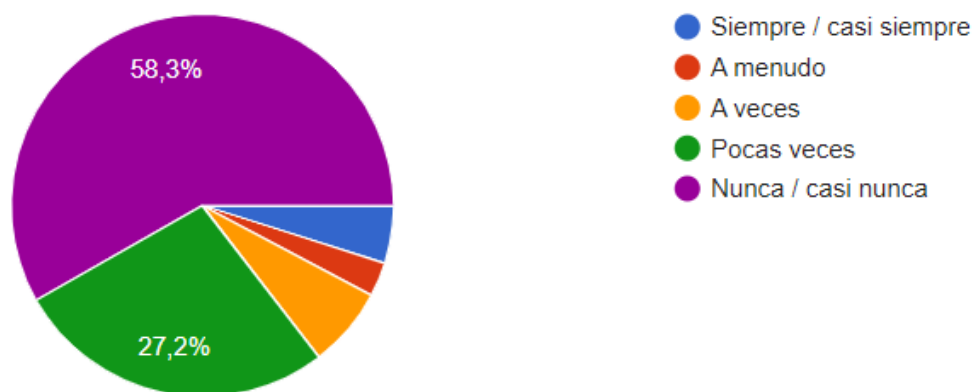


Gráfico 4.5
Respuestas a la pregunta 2: ¿Con qué frecuencia empleas *saludos de despedida* que hacen referencia de Dios?

Por último, les hemos preguntado en qué sentido usarían *los saludos* que hacen referencia a Dios, en el caso de que los emplearan. Este es el resultado:

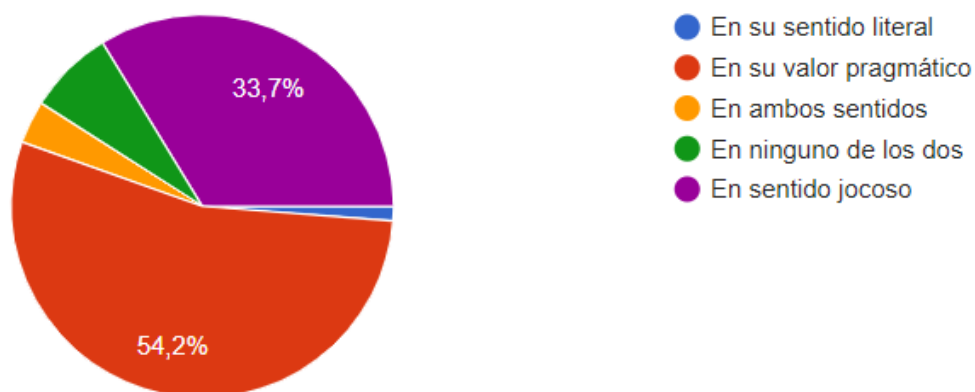


Gráfico 4.6
Respuestas a la pregunta 3: En el caso de que usaras este tipo de *saludos de despedida* ¿lo haces en el sentido literal de la expresión o en su valor pragmático como *saludo*, sin tener en cuenta su contenido religioso?

Al igual que lo que ocurre en la variedad árabe siria, el uso de fórmulas de *saludos* que hacen referencia a Dios en *las secuencias de cierre* en el español

peninsular, en el caso de que se emplearan, se hace con su valor pragmático, como un simple saludo sin ninguna connotación religiosa.

Dejando de lado los rasgos de *los saludos de despedidas*, a continuación, nos disponemos a analizar *los saludos*. Para ello, los ordenamos en dos tipos principales: *saludos restringidos por límites temporales vs otros carentes de ellos*, y *saludos circunstanciales*.

3.1. Saludos de *despedida* con límite temporal vs saludos sin límite temporal

Además de las expresiones *ʔaʔla maʕ-ak / ʔaʔla maʕ-ek* (*que Dios esté contigo hasta luego*) y *bi-ʔamān aʔlāh* (*con el amparo de Dios / hasta luego*) que acabamos de exponer, ninguna otra fórmula de *despedida* tiene restricciones de índole temporal en la variedad árabe siria, salvo *el saludo tə-ʕbaḥ ʕala ḥēr, tə-ʕbaḥ-i ʕala ḥēr y tə-ʕbaḥ-u ʕala ḥēr*¹⁰² (*que amanezcas bien, que amanezcáis bien / buenas noches*) que se intercambia única y exclusivamente por la noche. Este *saludo* lexicalizado requiere una respuesta fija y lexicalizada también, *t-lāʔ-i əl-ḥēr* (*que encuentres el bien / buenas noches*), o, en algunos casos, *w ʔente b-ḥēr* (*y tú con bien / buenas noches*). Tenemos recogidos cuatro ejemplos de este *saludo* (véase ejemplos 69, 74, 76 y 95 en el corpus), lo que implica un pequeño porcentaje de frecuencia de uso que apenas alcanzaría el 11,1%. Veamos un ejemplo recogido en nuestro corpus de este saludo (ejemplo 74 en el corpus):

- (104) (::)
l. yā mīt ʔahlēn w sahlēn, ʕarraf-t-i
r. ʔaʔla y-ḥall-ī-k-i. tə-ʕbaḥ-u ʕala ḥēr
l. w ʔenti b-ʔalf ḥēr. ʔaʔla maʕ-ek
(::)
L. Cien veces dos bienvenidas, has honrado
R. Que Dios te guarde. Que amanezcas con bien
L. Y tú con mil bienes. Que Dios esté contigo
(::)
L. Bueno, me has alegrado con tu visita
R. Gracias. Buenas noches
L. Buenas noches. Hasta luego

Por otra parte, en nuestro corpus de árabe sirio tenemos recogidas seis fórmulas de *saludos de despedida carentes de límite temporal*¹⁰³. La expresión más habitual entre ellas es *maʕ əs-salāme* (*que estés sano/a y salvo/a / hasta luego*), un saludo de *despedida* muy extendido en Siria, y en Oriente Medio en general. Detrás de *ʔaʔla maʕ-*

¹⁰². Masculino singular, femenino singular y plural de ambos géneros respectivamente.

¹⁰³. Los saludos de despedida sin límite temporal que tenemos recogidos en nuestro corpus de árabe sirio son: *maʕ əs-salāme, ḥāṭr-ak, ʔila əl-liqāʔ, salāmāt, salām y taḥyyāt-i*.

ak, aparece este saludo final en 19 ejemplos (véase ejemplos 27, 28, 56, 57, 58, 59, 60, 64, 65, 67, 69, 70, 75, 77, 95, 96, 99, 101 y 103 en el corpus), lo que supone un porcentaje de frecuencia de uso de alrededor del 53%. Veamos este ejemplo (ejemplo 27 en el corpus):

- (105) (:::)
 r. maʕ əs-salāme. sallm-i ʕa-l-kell ʕand-ek
 m. ʔalla y-sallm-ek. b-y-ūʕal
 r.bi-ʔamān əllāh
 (:::)
 R. Que estés sana y salva. Pasa saludos a todos los que estén junto a ti
 M. Que Dios te salve. Llegarán¹⁰⁴
 R. Con el amparo de Dios
 (:::)
 R.Hasta luego. Recuerdos para todos
 M. Gracias, de tu parte
 R. Hasta luego

La respuesta que recibe el saludo *maʕ əs-salāme* (que estés sana y salva / hasta luego) en el ejemplo que acabamos de ver es *ʔalla y-sallm-ek* (que Dios te salve / gracias). Es la réplica lexicalizada y habitual a este saludo (véase esta réplica en ejemplos 70, 77, 95, 96, 99 y 103 en el corpus).

El segundo saludo de despedida sin referencia temporal en nuestro corpus es la fórmula *ḥāṭr-ak / ḥāṭr-ek / ḥāṭer-k-on*¹⁰⁵, que viene a decir literalmente *con tu / vuestro permiso*, con 18 ejemplos recogidos (véase ejemplos 25, 27, 39, 48, 51, 53, 67, 69, 70, 71, 75, 77, 78, 80, 91, 96, 99 y 103 en el corpus) y un porcentaje de frecuencia de uso del 50%. Veamos este ejemplo (ejemplo 70 en el corpus):

- (106) R. (:::) ḥāṭer-k-on
 h. maʕ əs-salāme. bi-ʔamān əllāh
 r. ʔalla y-sallm-ek
 R. (:::) Vuestro permiso
 H. Que estés sana y salva. Con el amparo de Dios.
 R. Que Dios te salve.
 R. (:::) Me marchó
 H. Hasta luego
 R. Hasta luego

El saludo *ḥāṭr-ak* y sus variantes es más flexible que *maʕ əs-salāme* (que estés sano/a y salvo/a / hasta luego), pues puede recibir respuestas que no lexicalizadas. De hecho, admite todo tipo de réplicas: *ʔalla maʕ-ak* (Que Dios esté contigo / hasta luego, véase ejemplos 25, 27, 39, 51, 53, 71, 77, 78, 80, 91, 96 en el corpus), *maʕ əs-salāme*

¹⁰⁴. Llegarán los saludos a sus destinatarios.

¹⁰⁵. Masculino singular, femenino singular y plural de ambos géneros respectivamente. Algunos hablantes anteponen la preposición *b*. Véase ejemplos 27, 80, 91 y 99 en el corpus.

(*que estés sano/a y salvo/a / hasta luego, véase ejemplos 67, 70, 75, 99 en el corpus*), *ʔahlēn w sahlēn (dos bienvenidas / hasta luego, véase ejemplo 51 en el corpus)*, *mīt ʔahlēn w sahlēn (cien veces dos bienvenidas / hasta luego, véase ejemplos 53, 69, 91 en el corpus)* y *bi-ʔamān əllāh (con el amparo de Dios / hasta luego, véase ejemplos 70, 77, 99 en el corpus)*.

A continuación, se sitúa *el saludo* prestado del árabe *fushā*, *ʔila əl-liqāʔ (hasta el encuentro / hasta la próxima)*, con tan solo 5 ejemplos recogidos (véase ejemplos 29, 58, 95, 99 y 103 en el corpus) y un porcentaje de frecuencia de uso de alrededor del 14%. Veamos este ejemplo (ejemplo 58 en el corpus):

(107) (:::)

r. ʔelū. b-šūf-ak ʔəddām fərən šamsīn əlli nāḥ bēt-kon. yaʕni bedd-i šī sāʕa la-ḥatta ʔə-ʕal

w. ʔē mā fi məʕkle. ʔila əl-liqāʔ ʕand šamsīn ʔizan

r. ʔila əl-liqāʔ, ʔaʕla maʕ-ak

R. Guapo. Te veo delante del horno de Šamsīn¹⁰⁶ que está al lado de vuestra casa. Es decir, necesito cosa de una hora hasta para que llegue

W. Sí, no hay problema. Hasta el encuentro donde Šamsīn entonces

R. Hasta el encuentro. Dios esté contigo

R. Bien. Nos vemos delante de la panadería Šamsīn, al lado de tu casa. Me llevaría una hora aproximadamente llegar hasta allí

W. Ningún problema. Nos vemos en Šamsīn entonces

R. Hasta ahora

Salvo un ejemplo que no recibe ninguna respuesta (véase ejemplo 29 en el corpus), todos los ejemplos de *ʔila əl-liqāʔ* que tenemos recogidos en nuestro corpus reciben de vuelta el mismo *saludo*, *ʔila əl-liqāʔ*. Creemos que esta naturaleza ritual (son respuestas fijas e inamovibles) se debe precisamente a que es un préstamo de la lengua *fushā*.

Los otros tres *saludos de despedida carentes de límites temporales* en nuestro corpus de árabe sirio son menos frecuentes que las mencionadas anteriormente. Tenemos dos ejemplos del *saludo salāmāt* (saludos, véase ejemplos 73 y 90 en el corpus), lo que supone un porcentaje de frecuencia de uso del 5,5%. Este mismo *saludo de despedida* se emplea también en *las secuencias de aperturas* conversacionales, como hemos explicado con anterioridad, por lo que es una expresión multifuncional en la variedad árabe siria (véase punto 3.1. del capítulo 4: Saludos de apertura con límite temporal vs saludos sin límite temporal). Veamos uno de los dos ejemplos que tenemos recogidos de este *saludo* en *las secuencias de cierre* conversacionales (ejemplo 73 en el corpus):

¹⁰⁶. Una conocida cadena de panaderías en Damasco.

(108) (:::)

l. ət-tafaʔ-na ʔizan. bə-ntəʒer telefōn-ek. salāmāt

d. yā hala lamia. šukran ktīr ʔel-ek. ʔaʔla maʕ-ek yā ǧālye. ye-sʕed masā-k-i

(:::)

L. Hemos acordado entonces. Espero tu teléfono. Saludos

D. Bienvenida, Lamia. Muchas gracias a ti (para ti). Que Dios esté contigo, valiosa. Que (Dios) te haga la tarde feliz

(:::)

L. Quedamos así entonces. Espero tu llamada. Saludos.

D. De acuerdo. Muchas gracias. Hasta luego, querida. Que tengas feliz tarde.

Luego tenemos recogidos un ejemplo de cada uno de los dos *saludos salām* (saludo, véase ejemplo 90 en el corpus) y *tahyyāt-i* (mis saludos, véase ejemplo 63 en el corpus) respectivamente¹⁰⁷. Este último es un *saludo* multifuncional que se emplea también en *las secuencias de aperturas* conversacionales, tal y como lo explicamos anteriormente en este trabajo (véase punto 3.1. del capítulo 4. Saludos de apertura con límite temporal vs saludos sin límite temporal). Ambos saludos aparecen en nuestro corpus de árabe sirio con el pequeño porcentaje del 2,7% en lo que a la frecuencia de uso se refiere.

3.2. Saludos circunstanciales en las secuencias de cierre

A diferencia de lo que ocurre en *las secuencias de apertura* que hemos expuesto anteriormente en el capítulo 3 de esta primera parte, los *saludos circunstanciales* que se intercambian en *las secuencias de cierre* no ejercen como saludos universales y generalizados (véase punto 3.3. del capítulo 3. Saludos circunstanciales en las secuencias de apertura). Se ajustan a su sentido literal para saludar y dar ánimo a quien esté realizando alguna actividad y vaya a continuar con ella después de darse *el saludo*. Por este motivo abundan estos *saludos* en situaciones comunicativas transaccionales y no suelen extenderse a otras. No obstante, *los saludos circunstanciales*, tanto en *las secuencias de apertura* como en las de *cierre*, tienen en común su aspecto lexicalizado, no están sujetos a ningún grado de formalidad y tampoco a restricciones temporales, además de que, en ambos casos, reemplazan a los *saludos* propiamente dichos.

Debido a que son intercambiables en situaciones de trabajo y al carácter familiar de nuestros ejemplos del corpus de árabe sirio, tenemos recogidos únicamente dos ejemplos de estos *saludos* (véase ejemplos 62 y 65 en el corpus), lo que supone un escaso porcentaje de frecuencia de uso de alrededor del 5,5%. Veamos este ejemplo de

¹⁰⁷. El uso y la frecuencia de las fórmulas *salām* y *tahyyāt-i* en las diferentes variantes árabes han sido estudiados en alguno que otro trabajo. Citamos a modo de ejemplo el trabajo de Caton (1986) en el que analiza el uso y la frecuencia de estos dos saludos en Yemen.

una llamada telefónica a un lugar de trabajo en la que el *saludo circunstancial* ejerce de *saludo de despedida* (ejemplo 62 en el corpus):

- (109) (:::)
- . madām raġda ʔiza samaḥ-t-i¹⁰⁸
 - l. mū mawġūde walla, ʔəlʕ-et šway
 - . b-t-aʕərf-i ʔēmta b-tə-rġaʕ?
 - l. mā b-tə-tʔaḥḥar, hiyye hōn ʕand əl-mudīr
 - . ʔayyib, šukran, ya-ʕt-ī-k-i əl-ʕāfīe
 - l. ʔahlēn ʕēn-i, ʔaḷla y-ʕāf-ī-k
- (:::)
- . Señora Raġda, si permites
 - L. No está, por Dios, ha salido un poco
 - . ¿Sabes cuándo vuelve?
 - L. No tardará, está aquí donde el director
 - . Bueno, gracias, que (Dios) te dé el vigor
 - L. Dos bienvenidas, ojo mío, Dios te fortalezca
- (:::)
- . Señora Raġda, por favor
 - L. No está, ha salido
 - . ¿Sabe cuándo vuelve?
 - L. No tardará. Está aquí, con el director
 - . Vale, gracias. Hasta luego
 - L. Bueno, estimado, hasta luego

4. Conclusiones

Tal y como hemos visto, podemos afirmar una vez más la tendencia a alargar las secuencias conversacionales de cierre, tanto en la variedad árabe siria como en español peninsular. Asimismo, destacamos la abundancia de las estrategias de cortesía, positiva principalmente, como rasgo primordial de estas secuencias. Creemos que tanto la tendencia generalizada a alargarse como a emplear estrategias de cortesía de forma recurrente se explicaría por el interés que tienen los participantes en la interacción conversacional en mantener y cuidar las relaciones interpersonales con el fin de poder tener posteriores encuentros. Por otro lado, señalamos que las estrategias empleadas en las secuencias de cierre se combinan sistemáticamente con las estrategias de precierre de forma que constituyen juntas un bloque muy difícil de disociar en estrategias independientes las unas de las otras.

Con respecto a los saludos de cierre propiamente dichos, señalamos que constituyen el intercambio final de la interacción conversacional. De allí viene la acumulación y la repetición de estos saludos a lo largo de la secuencia de cierre: los

¹⁰⁸. No sabemos el nombre de la persona que efectúa la llamada ya que no se ha presentado.

participantes tratan de poner fin definitivo a la interacción conversacional y de asegurarse de que todos den por cerrado el canal de comunicación de forma adecuada y satisfactoria.

El rasgo más importante que destacamos de los saludos de despedida en la variedad árabe siria es el empleo de expresiones que hacen referencia a Dios, aunque anotamos que, generalmente, son expresiones que han perdido su contenido religioso y se han convertido en fórmulas de saludos universales que se intercambian de forma automatizada independientemente de la religión que practican los hablantes, de su edad, su género, su nivel sociocultural, etc. Estos saludos no están sujetos a ningún grado de formalidad concreto en las situaciones comunicativas en las que se producen, y tampoco tienen rasgo temporal alguno. En cambio, el empleo de saludos que hacen referencia a Dios parece ser una actitud lingüística desfasada en español peninsular.

Para analizar los saludos de despedida hemos estudiado, en primer término, los saludos que tienen límite temporal frente a los carentes de ello y, en segundo término, los saludos circunstanciales que se intercambian en situaciones concretas de cierres conversacionales. En cuanto a los primeros, en la variedad árabe siria existe únicamente un saludo de despedida con rasgo temporal: el de dar las buenas noches. Es un saludo lexicalizado que exige una respuesta de vuelta igual de lexicalizada. En cambio, aparte de los saludos que hacen referencia a Dios que acabamos de mencionar, abundan más los saludos que no tienen límites temporales restrictivos a alguna parte del día en la variedad árabe siria.

En lo que respecta a los saludos circunstanciales, recalcamos que, a diferencia de los saludos circunstanciales en las secuencias de apertura que hemos visto en el capítulo 4, no son universales en las secuencias de cierres. En el cierre conversacional estos saludos se ajustan a su contenido literal: se intercambian en situaciones comunicativas donde se cierra la interacción mientras uno de los participantes está realizando una tarea y se prevé que va a seguir con ella después de producirse el saludo y cerrarse definitivamente el canal de comunicación. Al igual de lo que hemos comentado en los saludos circunstanciales en la fase de apertura conversacional, en las secuencias de cierre también pueden darse estos saludos en español peninsular, pero no son lexicalizados, son improvisados en el momento y se producen de forma mucho más flexible y libre que en la variedad árabe siria.

CAPÍTULO 5

CONCLUSIONES GENERALES

A lo largo de los capítulos que constituyen este estudio hemos tenido como objeto principal el análisis de las estrategias conversacionales en la fase de apertura y de cierre en la variedad árabe siria. Hemos contrastado dichas estrategias con lo que ocurre en el español peninsular con el fin de ofrecer una información útil para el desarrollo de la competencia pragmática de los aprendices de la lengua árabe como segunda lengua, en particular la variedad árabe siria, y también para los aprendices de lenguas extranjeras en general.

Para ello, nos hemos acercado a la conversación (capítulo 2, *Objeto de estudio: caracterización global de la conversación cotidiana*) desde un punto de vista interaccionista, es decir, como prototipo que engloba todo tipo de interacción verbal. Así, hemos identificado las características de la conversación cotidiana frente a la entrevista radiofónica, el diálogo literario o el debate televisivo. Y con este fin hemos utilizado las distintas situaciones conversacionales recogidas en nuestro corpus de árabe sirio.

Del análisis de dichas situaciones hemos concluido que la conversación cotidiana destaca por su carácter natural (en el sentido de que es una actividad comunicativa fluida, que no tiene un desarrollo comunicativo preestablecido con antelación) y, sobre todo, flexible. Esta flexibilidad concierne a todos los componentes de la actividad conversacional: a los temas abordados, al número de los participantes (susceptible de cambiar a lo largo del curso de la interacción conversacional), a la duración de la conversación y, sobre todo, a la duración y distribución de los turnos de habla. Este último aspecto nos resultó muy interesante porque supone que la conversación es una actividad igualitaria. Efectivamente, todos los individuos son participantes o tienen

derecho de serlo de algún modo, aunque sea de forma transitoria. Hemos observado también, y siempre a través de analizar los textos recogidos en nuestro corpus de árabe sirio, que la conversación es dinámica y recíproca entre todos los participantes en ella y que la finalidad de esta actividad comunicativa es el simple hecho de conversar.

Por otra parte, y atendiendo a la posibilidad de acceso al intercambio conversacional, hemos visto que en nuestro corpus de árabe sirio los participantes son de pleno derecho en la mayor parte de los ejemplos recogidos, al margen de algunas situaciones comunicativas en las que los participantes son legítimos. El motivo por el que no hemos encontrado interlocutores autorizados o interlocutores improbables es que son conversaciones recogidas en contextos de familiaridad.

Dado que cualquier caracterización global de la conversación debe tener en cuenta también el funcionamiento de componentes sociales como las relaciones interpersonales, el estatus y los roles interaccionales de los participantes, hemos atendido a estos factores. Así, hemos observado, en primer lugar, que las relaciones interpersonales que unen a los participantes en la conversación influyen en sus actitudes y usos lingüísticos, pues según las diferencias en las relaciones entre ellos se emplean fórmulas de saludos, de tratamiento y de cortesía diferentes de acuerdo con la naturaleza de dicha relación y de la situación comunicativa en la que se producen. Hemos señalado también que en nuestro corpus de árabe sirio predominan las relaciones familiares y las relaciones entre personas cercanas y entre amigos.

En relación al estatus social y al rol interaccional de los participantes en la conversación, hemos subrayado que una gran parte de los actos verbales y conversacionales están determinados por los estatus de los participantes y los roles interaccionales que desempeña cada uno de ellos y hemos indicado que las situaciones comunicativas que tenemos recogidas en nuestro corpus de árabe sirio están desarrolladas entre participantes del mismo estatus, salvo en contadas ocasiones.

Una vez establecida una caracterización global de la conversación cotidiana, hemos advertido, en primera instancia, el carácter ritualizado de los actos de habla en nuestro corpus de árabe sirio. Como hemos mencionado anteriormente, nuestro estudio se centra, principalmente, en el análisis de las estrategias conversacionales en las fases de apertura y de cierre. Dichas estrategias están formadas por actos de habla que podrían definirse como actitudes y comportamientos lingüísticos destinados a preservar,

favorecer y fortalecer las relaciones sociales. Nos referimos a actos de habla como los presaludos, los saludos, las identificaciones, las presentaciones, los precierres, los agradecimientos, los intercambios de deseos, las despedidas, etc. Todos estos actos comunicativos son altamente ritualizados y lexicalizados en la variedad árabe siria. Siendo elementos clave en nuestra investigación, y conscientes del papel que desempeñan estos actos ritualizados en las diversas secuencias conversacionales, nos hemos apoyado en los ejemplos recogidos en nuestro corpus de árabe sirio para estudiar y analizar el funcionamiento de los usos rituales de los hablantes y las rutinas conversacionales con las que se llevan a cabo.

En segunda instancia, y vinculado a los rituales verbales y las rutinas conversacionales, hemos analizado algunos usos de la cortesía en nuestro corpus de árabe sirio, siendo esta una estrategia conversacional muy importante. Hemos advertido que los hablantes de una lengua tienen a su disposición estrategias de cortesía positiva (actos de habla que favorecen las relaciones sociales) y estrategias de cortesía negativa (refiere al deseo de los hablantes de conservar su espacio personal). Hemos aludido, primero, a las estrategias positivas como el intercambio de cumplidos, de agradecimiento, de saludos, sobre todo en la fase de cierre conversacional, a estrategias de pedir permiso y al uso y las funciones de expresiones como *ənšālla* (*si Dios quiere*). Asimismo, hemos aludido a estrategias de cortesía positiva de carácter gramatical como el uso del plural de deferencia y el plural de modestia. A continuación, y aunque son escasos en comparación con los ejemplos de estrategias positivas, hemos señalado los actos de habla de cortesía negativa recogidos en nuestro corpus de árabe sirio: disculpas, quejas, reproches, peticiones y algunos ejemplos de dar órdenes. Tras el análisis de los textos recogidos en nuestro corpus de árabe siria, hemos observado que la sociedad siria se caracteriza por ser sociedad de cortesía positiva.

Como conclusiones generales de la investigación que hemos realizado en esta tesis, podemos decir que en la conversación familiar hay una tendencia general a alargar las secuencias de apertura y de cierre, llamadas *secuencias marco*. Esta inclinación se explica en las aperturas por la necesidad que tienen los implicados en la interacción conversacional de retomar el contacto y ponerse al día, y en los cierres por su interés en asegurarse de que las relaciones entre ellos no serán perjudicadas de cara a futuros encuentros.

Las estrategias más relevantes en las secuencias de apertura son los presaludos, los saludos, las presentaciones y las identificaciones telefónicas. Hemos empezado por los presaludos y hemos anotado, en primer lugar, que en nuestro corpus de árabe sirio estos elementos giran en torno a cuatro temas principales: los comentarios sobre el tiempo, los comentarios sobre la apariencia física de los interlocutores, la manifestación de alegría por el encuentro y las preguntas de cortesía.

De todos ellos, los comentarios que expresan alegría por el encuentro son los presaludos más frecuentes en ambas lenguas, lo que es coherente con que ambas sean culturas de cortesía positiva y que, por tanto, prioricen las estrategias de acercamiento y cohesión social. Los comentarios sobre el tiempo presentan una frecuencia menor pero también relevante en ambas lenguas. Es interesante ver cómo se utiliza un asunto contextual como marco de referencia en el que se incluyen los interlocutores como iguales (a ambos les afecta el tiempo meteorológico por igual), lo que vuelve a incidir en la naturaleza positiva de la cortesía de ambas sociedades. En tercer lugar, también con una frecuencia moderada en ambas culturas, tenemos comentarios sobre la apariencia física. En este caso encontramos las primeras diferencias entre ambas culturas, dado que en árabe sirio este tipo de comentarios es adecuado en una gran variedad de contextos, mientras que aparece mucho más restringido en el caso del español peninsular. Pero donde realmente hemos encontrado diferencias sustanciales es en la aparición de los presaludos llamados *preguntas de interés*, mucho más habituales en español peninsular como presaludos que en la variedad de árabe sirio que, según nuestros datos, suele presentarlas más habitualmente como postsaludo. Esta diferencia resulta muy interesante y refuerza el carácter ritual de este tipo de intercambios: ambas culturas dan importancia a este tipo de preguntas, pero tienden a expresarlas en distintos momentos de la conversación.

Les sigue a los presaludos en las secuencias de apertura los saludos propiamente dichos. Nuestros informantes, tanto del árabe sirio como del español peninsular, han considerado que intercambiar saludos es una estrategia obligatoria con independencia de la formalidad de la situación comunicativa. El único caso en el que el intercambio de saludos puede ser opcional en ambas lenguas es el caso de las llamadas telefónicas retomadas tras ser interrumpidas anteriormente entre personas a las que les une una relación cercana e informal. Del mismo modo, nuestros informantes de las dos lenguas han coincidido en que la elección del saludo está condicionada por el grado de

formalidad de la situación comunicativa, por la naturaleza de la relación que les une y por el contexto social en el que se desarrolla la interacción conversacional. Sin embargo, las dos lenguas se han diferenciado en las reglas que afectan a tomar la iniciativa de iniciar el saludo de acceso. En la variedad árabe siria, y pese a que se haya producido en las últimas décadas un cambio evidente en las normas que regulan las relaciones interpersonales, la iniciativa de iniciar el saludo sigue estando sujeta a estándares de índole social, mientras que en español peninsular no está restringida por ningún criterio de edad, de estatus social o de grado de formalidad de la situación comunicativa.

Para estudiar los saludos de apertura, nos hemos acercado, en primer término, a aquellos que pueden tener límites temporales frente a otros que carecen de cualquier restricción de carácter temporal, luego hemos analizado los saludos que se intercambian en situaciones concretas y a los que hemos llamado *saludos circunstanciales* y, finalmente, las identificaciones telefónicas y las presentaciones.

Los saludos de apertura presentan diversos grados de formalidad que resulta interesante tener en cuenta. Según nuestros datos, tanto en árabe sirio como en español peninsular se aprecia que los saludos de apertura que presentan un límite temporal son más formales que los carentes de ello. Esto es muy interesante, porque la elección del saludo de apertura está indicando el grado de formalidad con el que se plantea la conversación. Por otra parte, según nuestro corpus, en la variedad árabe siria existe una diferencia en el grado de formalidad entre los saludos de límite temporal que se intercambian por la mañana y aquellos intercambiados por la tarde. Por el contrario, nuestros informantes del español peninsular no han confirmado percibir esta diferencia.

Otra cuestión que hemos destacado con respecto a los saludos de límites temporales es que en español peninsular se pueden emplear las mismas fórmulas en las secuencias de apertura y de cierre indistintamente, mientras que en árabe sirio no todas las fórmulas se usan en las dos secuencias. En el caso de que se emplearan fórmulas que tienen límite temporal en las secuencias de cierre, no se emplean como saludos sino como buenos deseos. Por otra parte, algunas fórmulas sin límites temporales se emplean en árabe sirio como saludos de acceso y de cierre, mientras que esto no ocurre en español.

Especialmente interesante resulta un tipo peculiar de saludos lexicalizados que se emplean en situaciones comunicativas concretas, sobre todo en los contextos donde uno de los participantes está realizando una tarea, o que acaba de terminarla, en el momento en el que se inicia la interacción conversacional. Hemos llamado a estas expresiones *saludos circunstanciales*. Nos referimos a la expresión *ya-ḥī-k al-ḥāfīe* (*que (Dios) te dé el vigor / ¡coraje!*) y su variante *ḥal-ḥāfīe* (*con el vigor / ¡coraje!*). Son de uso muy frecuente en Oriente Medio en general, y en Siria en particular. En las situaciones comunicativas de apertura se han convertido en saludos universales, es decir que se emplean en contextos diversos independientemente de que uno de los participantes esté ocupado o no en el momento de iniciar el intercambio comunicativo. Sin embargo, en las secuencias de cierre siguen ajustándose a su valor literal como saludos de despedida en situaciones comunicativas en las que se está realizando una tarea. En español peninsular se pueden dar estos saludos, pero a diferencia de lo que ocurre en la variedad árabe siria, no son lexicalizados, pues pueden realizarse con expresiones improvisadas en el momento. Esta diferencia entre ambas lenguas alude, una vez más, a la naturaleza más ritual de la conversación en árabe sirio.

Mención aparte merecen las conversaciones que se realizan por teléfono. Dado que en este contexto los interlocutores no se ven, la identificación se debe producir a partir de las propiedades acústicas diferenciales de la voz del interlocutor. En este caso, si se trata de dos interlocutores con poca relación, la apertura telefónica exige una identificación, ya que estas propiedades acústicas no son siempre suficientes para identificar a la persona que efectúa la llamada o la que la recibe. Sin embargo, cuando estamos entre interlocutores de pleno derecho, es decir, entre familiares o amigos, se presupone que la identificación será instantánea y sin problemas. De hecho, en el caso de no reconocer la voz en estos contextos de familiaridad, habría que presentar una justificación. En nuestro corpus de árabe sirio son muy escasos los ejemplos que tenemos recogidos de llamadas telefónicas en las que no se reconocen los interlocutores porque es un corpus de índole familiar recogido entre familiares, amigos y personas que se conocen, en la inmensa mayoría de los casos. Aún así, en estos escasos ejemplos, los interlocutores han justificado este no reconocimiento de la voz. En español peninsular, nuestros informantes han confirmado esta necesidad de justificación en estos contextos.

Otra asunto relacionado con las llamadas telefónicas y en el que, según nuestros datos, coinciden las dos lenguas es en el caso de llamar a una persona en un momento

en el que se sospecha que puede estar ocupada. Si se infiere que es un momento inadecuado (al carecer de información visual no existe la certeza del grado de disponibilidad psicológica del interlocutor al que se llama), en ambas lenguas el interlocutor que efectúa la llamada propone aplazarla y retomarla en otro momento. Como vemos, se trata de una estrategia de cortesía negativa, en la que preocupa estar invadiendo injustificadamente al interlocutor. No obstante, esta propuesta suele ser rechazada, lo que indica que se trata de una estrategia cortés reconocida, más que una propuesta literal de aplazamiento.

Finalmente, hemos analizado las presentaciones. Aunque no tenemos muchos datos en nuestro corpus de árabe sirio porque los ejemplos están recogidos en situaciones en las que las personas se conocían de antemano, hemos señalado un rasgo importante en estas situaciones comunicativas, tanto en árabe sirio como en el español peninsular: la obligación de darse la bienvenida mutuamente entre ellos. De nuevo encontramos, por tanto, una evidencia de la naturaleza positiva de la cortesía en ambas variedades lingüísticas. La preocupación por resaltar la cercanía entre los interlocutores y su pertenencia al grupo es constante a lo largo de toda la conversación, tanto en árabe sirio como en español peninsular.

Tras analizar las estrategias más relevantes en las secuencias de aperturas conversacionales, hemos reparado en las secuencias de cierre. Hemos demostrado a lo largo de este punto de la investigación lo difícil que es la tarea de disociar las estrategias de las secuencias de cierre. A pesar de ello, hemos intentado aislarlas y estudiarlas de forma independiente las unas de las otras.

Las estrategias más destacadas de las secuencias de cierre son los precierres y los saludos de despedida. Empezando por los presaludos, diríamos que son similares a los presaludos de las secuencias de apertura en el sentido de que ambas estrategias se emplean como preámbulos a los saludos propiamente dichos. En el caso de la apertura pueden dar lugar a comenzar una interacción conversacional y en el caso de los cierres introducen las despedidas, o anuncian su proximidad, de forma que las relaciones interpersonales no se vean perjudicadas de cara a supuestos futuros encuentros.

Hemos señalado la elevada presencia de precierres y la tendencia a reiterarlos una y otra vez tanto en árabe sirio como en español peninsular. En ambas variedades se constata, por tanto, la tendencia generalizada a alargar las secuencias de cierre. Tanto es

así que a lo largo de este trabajo en varias ocasiones los intercambios de precierres se han presentado como secuencias independientes, dentro de una secuencia global de cierre conversacional. Estos precierres en nuestro corpus de árabe sirio se centran principalmente en los temas siguientes: acuerdos para futuros encuentros, valoraciones concluyentes del encuentro conversacional, justificaciones del cierre por una causa, agradecimientos, intercambio de deseos y marcadores arquetípicos de cierre. Y una vez aceptado el precierre, se producen los saludos de despedida propiamente dichos.

En ambas lenguas dominan en las secuencias de precierre las estrategias de intercambiar agradecimientos. Esta elevada frecuencia en ambas lenguas se explicaría por el interés que tienen los implicados en la interacción conversacional en manifestar su agrado por la atención prestada mutuamente durante el tiempo en el que haya transcurrido la conversación. No obstante, la diferencia más relevante entre ambas lenguas son las expresiones de agradecimiento que hacen referencia a Dios en la variedad árabe siria, y en las variedades árabes en general, hecho que se da en escasos casos en español peninsular, según los datos que nos proporcionan nuestros informantes de esta lengua. Les sigue a los agradecimientos en la frecuencia de uso en nuestro corpus de árabe sirio los marcadores arquetípicos. Los marcadores de los que hablamos aquí son enunciados lingüísticos que usan los interlocutores para comunicar al resto de los participantes en la actividad conversacional la proximidad del cierre final. Por dar un ejemplo, nos referimos a expresiones como *ṭayyib* (bueno) o *māšī* (*marchando* / de acuerdo) en árabe sirio, y a *bueno* o *venga pues* en el español peninsular. Estos elementos, lexicalizados y altamente rituales, son muy importantes en la propia estructura de estas secuencias precierre en ambas variedades.

Según nuestros datos, la siguiente estrategia de precierre en ambas culturas (incluso algo mayor en español peninsular que en árabe sirio) son los planes para futuros encuentros y los intercambios de buenos deseos. No obstante, de nuevo encontramos que la gran mayoría de las expresiones de buenos deseos en árabe sirio hacen referencia a Dios, a diferencia del español peninsular donde no se intercambian estas expresiones, según los datos que nos ofrecen nuestros informantes de esta lengua. Y, por último, hemos encontrado las secuencias que suponen una valoración final de la interacción conversacional o una justificación del cierre conversacional. La enorme importancia que en ambas culturas presenta la conversación informal hace que estas estrategias sean esenciales para un buen cierre de la interacción.

Tras aceptar el precierre de forma mutua entre todos los participantes en la interacción conversacional, se procede a intercambiar los saludos de cierre final propiamente dichos. De estos saludos destacamos dos características principales: la primera de ellas es la fusión con las diversas estrategias de precierre, de manera que forman un agrupamiento de unidades que se combinan sistemáticamente y que son disociables las unas de las otras. La segunda característica que queremos destacar es la acumulación de los saludos de despedida final de modo que se reiteran varias veces a lo largo de la secuencia de cierre. Suponemos que esta reincidencia en el intercambio de saludos finales se explica por el interés que tienen los interlocutores en comprobar que el resto de los participantes están conformes en dar por cerrada la interacción conversacional. Más allá de estas dos características, creemos que los saludos finales en la variedad árabe siria se destacan por el uso de expresiones que hacen referencia a Dios, aunque hemos señalado que dichas expresiones han perdido su connotación religiosa. Hemos anotado también que este rasgo es claramente diferenciador entre el árabe sirio y el español peninsular. Nuestros informantes de esta lengua han indicado que los saludos de despedida que hacen referencia a Dios es un fenómeno desfasado y que, en el caso de que recurriesen a estos saludos, los usan como simples saludos sin tener en cuenta su contenido religioso.

Para estudiar los saludos de cierre, los hemos organizado en dos categorías principales: saludos que tienen límite temporal ante otros que carecen de ello y saludos circunstanciales. Con respecto a los saludos de límite temporal en las secuencias de cierres conversacionales, hemos anotado que en árabe sirio existe solo un saludo que tiene límite temporal: el de dar las buenas noches. El resto de los saludos de cierre, incluidas las expresiones que hacen referencia de Dios que acabamos de mencionar, son saludos sin ninguna restricción temporal. Finalmente, los saludos circunstanciales se diferencian de los que aparecen en las secuencias de apertura por su ajuste a su significado literal de saludar a alguien que esté realizando una tarea y que vaya a seguir con ella tras darse el saludo y abandonar la interacción por parte del participante que lo haya producido. Estos saludos lexicalizados no tienen límite temporal ninguno y tampoco están condicionados por ningún grado de formalidad.

Como conclusión, pues, de esta investigación, podemos remarcar el grado de semejanza que presenta el árabe sirio y el español peninsular en cuanto al tipo de cortesía que presentan. Como creemos haber mostrado en este trabajo, en ambas

culturas es especialmente interesante la conversación cotidiana como un modo de establecer, mantener y restituir relaciones sociales. Así mismo, ambas culturas dan especial importancia a reforzar la sensación de pertenencia, por lo que se multiplican las estrategias empleadas para hacer sentir al otro parte integrante e importante del grupo social. Las diferencias más importantes entre el árabe sirio y el español peninsular se centran, fundamentalmente, en la mayor importancia de la naturaleza ritual de las interacciones conversacionales en la primera frente a la segunda. Esto se observa no solo en el mayor número de fórmulas fijas, sino incluso en aspectos más interaccionales, como puede ser a quién le corresponde iniciar el saludo. La segunda diferencia entre ambas culturas, por último, es la relativa importancia del componente religioso, aspecto bastante marginal ya en el español peninsular actual.

Para terminar, nos gustaría indicar algunas de las futuras líneas de investigación que creemos que se podrían derivar de este trabajo. En el transcurso de este trabajo nos han surgido nuevos planteamientos y nuevas ideas, debido al propio desarrollo del trabajo, por un lado, y al cambio social que vivió la sociedad siria en la última década por otro. En relación a las nuevas ideas que nos ha sugerido del propio trabajo, creemos que una línea merecedora de investigación sería el impacto del género de los participantes en los usos lingüísticos, además de el impacto de su edad, dos factores a los que no se les ha prestado la suficiente atención en la presente investigación, tal y como hemos mencionado anteriormente.

Otra posible e interesante línea de trabajo está relacionado con el cambio social en los últimos años que ha vivido la sociedad siria. Este planteamiento consiste en estudiar el cambio de las actitudes lingüísticas en la sociedad siria. En términos generales, creemos que los cambios sociales se reflejan, al menos en parte, en el habla y en los usos lingüísticos de los hablantes. En los últimos años, por las revueltas sociopolíticas que sacudieron la sociedad siria, se ha empezado a ver un quebramiento en las reglas sociales, hecho que ha impacto en las actitudes lingüísticas como los usos ritualizados en los saludos y en las estrategias conversacionales en general. Este cambio es merecedor de investigaciones futuras, en base a los resultados de la presente investigación. Además, puede ser interesante estudiar la influencia del uso de las redes sociales en la sociedad siria. En los últimos años se ha empezado a introducir y a usar de forma muy extendida términos prestados de otras lenguas, como *okey*, *you know*, *merci*, *thank you*, y por supuesto, *ciao* y *bye*. No cabe duda en que siempre han existido

estos usos, pero nunca ha sido un fenómeno tan presente en la sociedad siria como en estos últimos años. Sería muy importante ver cómo reemplazarían estos préstamos los usos de la propia variedad árabe siria, en qué rango de edad se extienden más, si los usan más las mujeres o los hombres, y sobre todos, sería muy interesante estudiar la convivencia, por decirlo de una forma, entre los usos lingüísticos de la propia lengua y las palabras prestadas de otras.

Como siempre ocurre en la investigación, cerramos este trabajo con la esperanza de que haya dado algo de luz en el objeto de estudio que hemos analizado y con la certeza de que es importante abrir nuevas vías de estudio que respondan a las preguntas que nosotros, aquí, no hemos podido abordar.

PARTE II

CORPUS DEL HABLA

ÁRABE DE DAMASCO

ه. شوها المفاجأة الحلوه! يا صباح الخير
ب. يا أهلين و سهلين! صباح النور.

1. h: šū ha-l-mufaǧaʔa əl-ħelwe! yā šabāḥ əl-ħēr
b. yā ʔahlēn w sahlēn. šabāḥ ən-nūr
h. ¡Qué es esta sorpresa bonita! Mañana del bien
b. Dos bienvenidas. Mañana de la luz
h. ¡Qué sorpresa más bonita! Buenos días
b. Bienvenido. Buenos días

ك. شوها الأناقة! مرحبا يا حلو
د. من بعض ما عندكم! أهلين و مرحبتين.

2. k. šū ha-l-ʔanāqa! marḥaba yā ħelū
d. mən baʕḍi mā ʕinda-kum¹⁰⁹! ʔahlēn w marḥabtēn
K. ¡Qué es esta elegancia! Hola guapo
D. Una parte de lo que tenéis. Dos bienvenidas y dos holas
K. ¡Qué elegancia! Hola guapo
D. ¡Ni una parte de la tuya! Bienvenido

س. مو معقول! من زمان هالقمر ما بان. كيفك؟
ر. ليك مين عميحي! يعني إنت كتير عمتيين؟

3. s. mū maʕʔūl! mən zamān ha-l-ʔamar mā bān. kīf-ak?
r. lēk mīn ʕam ye-ħk-i! ʕyaʕni ʔente ktīr ʕam t-bayyen?
S. ¡No es razonable (posible)! Desde hace mucho tiempo no ha aparecido esa luna.
¿Qué tal estás?
R. ¡Mira quién está hablando!, ¿es decir que tú apareces mucho?
S. ¡Será posible (increíble)! ¡Cuánto tiempo sin verte! ¿Qué tal estás?
R. ¡Mira quién fue a hablar! ¿Acaso tú te dejas ver mucho?

ل. لك هذا إنتي فرح؟ انه وينك انتي؟ اشلونك؟
ف. لا، أنا شبيهة فرح! إنتي اللي كيفك؟

4. l. ʕlak hāda ʔenti farah? ʔenn-o wēn-ek ʔenti?, ʕšlōn-ek?
f. laʔ, ʔana šbīhet farah! ʔenti əlli kīf-ek?
L. ¿Esa eres tú Farah? ¿Dónde estás tú? ¿Cuál es tu color¹¹⁰?
F. ¡No, soy la parecida de Farah! ¿Qué tal estás tú?
L. ¿Esa eres tú Farah? ¿Dónde estás metida? ¿Cómo estás?
F. No, soy su parecida. ¿Qué tal estás tú?

ر. من إيمتي ما شفنا هالوجه الحلو! يا هلا يا هلا
ل. تسلمي، هذا من ذوقك. أهلين فيكي

5. r. mən ʔēmta mā šəf-na ha-l-wəšš əl-ħelū. yā hala yā hala
l. tə-slam-i, hāda mən zōʔ-ek. ʔahlēn fī-k-i
R. ¡Desde cuándo no hemos visto esta cara tan bonita! Bienvenida bienvenida

¹⁰⁹. Préstamo del árabe *fushà*.

¹¹⁰. Fórmula muy extendida en Oriente Medio. Su empleo no se limita a los saludos de acceso y a las preguntas de interés, sino que se usa como sinónimo de *cómo* en cualquier contexto comunicativo.

- L. Que estés sana y salva, eso es de tu gusto. Dos bienvenidas para ti.
 R. ¡Cuánto tiempo sin verte! Bienvenida.
 L. Gracias, eres muy amable. Bienvenida seas tú.

ب, شو هالصباح الحلو! يا صباح الخير
 م. صباحي أحلى و أحلى! صباح النور

6. b. šū ha-š-šabāḥ əl-ḥelū! yā šabāḥ əl-ḥēr
 m. šabāḥ-i ʔaḥla w ʔaḥla! šabāḥ ən-nūr
 B. ¡Qué es esta mañana tan bonita! Mañana del bien
 M. Mi mañana es más y más bonita. Mañana de la luz
 B. ¡Qué mañana más bonita! Buenos días.
 M. ¡Mi mañana es aún más bonita! Buenos días.

ه. والله ما حدا بيطلع من بيته بهالجو غير المجانين! صباح الخير
 ن. و الله معك حق! صباح الخيرات و الليرات

7. h. waḷla mā ḥada b-ye-ṭlaʕ mən bēt-o bi-ha-l-ḡaw ḡēr əl-maḡanīn! šabāḥ əl-ḥēr
 n. waḷla maʕ-ak ḥaʔ! šabāḥ əl-ḥērāt w əl-lērāt
 H. ¡Por Dios nadie sale de su casa con este clima más que los locos! Mañana del bien
 N. Por Dios, tienes razón. Mañana de los bienes y de las liras
 H. ¡Solo los locos saldrían de su casa con este tiempo! Buenos días
 N. ¡Tienes razón, la verdad! Muy buenos días

ه. صباح الشتى!
 ر. شايف؟ أهلين، صباح النور

8. h. šabāḥ əš-šetī!
 r. šāyef? ʔahlēn, šabāḥ ən-nūr
 H. ¡Mañana de la lluvia!
 R. ¿Estás viendo? Dos bienvenidas, mañana de la luz
 H. ¡Vaya mañana lluviosa!
 R. ¿Has visto? Hola, buenos días

ر. إنو أنتي ما بتبردي مثلاً؟ يسعدلي صباحك
 س. لا، ما في برد! و صباحك، شكراً أهلين وسهلين

9. r. ʔenn-o ʔenti mā b-tə-berd-i masalan? ye-sʕed l-i šabāḥ-ek
 s. lā mā fi bared! w šabāḥ-ak, šukran ʔahlēn w sahlēn
 R. Es decir que tú no te enfrías por ejemplo? que (Dios) te me haga la mañana feliz /
 que (Dios) haga feliz tu mañana para mí
 S. No, no hay frío. Y tu mañana (también), gracias, dos bienvenidas
 R. ¿O sea que tú no tienes frío? Feliz mañana
 S. ¡No, no hace frío! Igualmente, gracias, hola

ب. لوين رايح بهالطقس من عند الصبح؟ مرحبا
 ف. ما جبرك عالم غير الأمر منه! مرحاب، أهلين و سهلين

10. b. la-wēn rāyeh bi-ha-ṭṭaʕ mən ʕand əš-šobeh? marḥaba

f. mā ġabar-ak ʕalmərr ġēr əlli ʔamarr mən-n-o¹¹¹. marāheb, ʔahlēn w sahlēn.

B. ¿A dónde vas con este clima desde la mañana? Hola

F. ¡No te ha obligado a (algo) amargo más que algo más amargo! Holas, dos bienvenidas

B. ¿A dónde vas por la mañana con este tiempo? Hola

F. ¡Si tú supieras! Hola, bienvenido

(:::)

ف. كيفك؟

ع. و الله لا أخفيك. تعبان

ف. هات خبرني. شو في جديد؟

ع. ما في شي جديد و الله. لساتها الأمور على حالها

ف. إي بسيطة عصام. هونها بتهون

11. (:::)

f. kīf-ak?

ʕ. waḷḷāhi lā ʔu-ħfī-k. taʕbān

f. hāt ḥabber-n-i. ʕšū fi ġdīd?

ʕ. mā fī šī ġdīd waḷḷa. lessāt-a əl-ʔumūr ʕala ḥāl-a¹¹²

f. ʔē baṣīṭa ʕiṣām. hawwen-a bə-t-hūn

(:::)

F. ¿Qué tal estás?

ʕ. Por Dios, no te lo oculto. Cansado.

F. Trae, cuéntame. ¿Qué hay de nuevo?

ʕ. No hay nada nuevo, por Dios. Las cosas siguen igual.

F. Bueno, es sencilla. Hazla más fácil y lo será.

(:::)

F. ¿Qué tal estás?

ʕ. No te voy a mentir. No estoy bien

F. Cuéntame. ¿Qué hay de nuevo?

ʕ. Nada nuevo. Las cosas siguen igual

F. Bueno, no será para tanto. No le des más importancia

م. مسا الخير

ل. مسا النور، يا مية أهلين وسهلين

م. كيفك؟ خبرينا عنكن، ما عنعرف عنكن شي!

ل. ملاح نحنا. بس معجوقين شوي

م. آه بالبيت الجديد يعني؟ انتقلنو ولا لساتكن عمتجهزو فيه؟

ل. لا لساتنا. مبارح أخذنا شوي من الاغراض بس لسا ما ركبنا شي

م. أيوا. يعني إيتمى مفكرين تنقلو بشكل نهائي؟

ل. ما بعرف. لسا بدو شغل كثير

م. أنا فكرت أنه في وقت محدد مشان تتركو البيت اللي أنتو فيه هلق

ل. لا لا ما في مشكله من هالناحية أبداً. على راحتنا

م. أي كثير مليح

12. m. masa əl-ħēr

¹¹¹. Caída de *h* correspondiente al pronombre de la tercera persona del singular masculino. Aplíquese al resto del corpus.

¹¹². Caída de *h* correspondiente al pronombre de la tercera persona del singular femenino. Aplíquese al resto del corpus.

l. masa ən-nūr, yā mīt ʔahlēn w sahlēn
 m. kīf-kon? ʔabbr-ī-na ʕan-kon, mā ʕam na-ʕref ʕan-kon šī!
 l. mlāḥ neḥna. bas maʕḡūʔīn šway
 m. ʔā b-əl-bēt l-əḡdīd yaʕni? əntaʔalt-ū walla lessāt-k-on ʕam tḡahz-u fī?
 l. lā lessāt-na. əmbāreḥ ʔa-ḥad-nā šway mən l-əḡrād bas lessā mā rakkab-na šī
 m. ʔēwa. yaʕni ʔēmta mfakr-īn tenʔl-ū b-šakəl nihāʔī?
 l. mā ba-ʕref. lessā bedd-o šeḡl kīr
 m. ʔana fakkar-t ʔenn-o fī waʔt mḥaddad mšān¹¹³ tə-trk-u əl-bēt əlli ʔentu fī halla?
 l. lā lā mā fī məškle mən ha-n-nāḥye ʔabadan. ʕala rāḥet-n-a
 m. ʔē kīr mlīḥ¹¹⁴

M. Tarde del bien

L. Tarde de la luz, cien veces dos bienvenidas

M. ¿Qué tal estáis? ¿Cuéntanos de vosotros, no nos estamos enterando nada de vosotros!

L. Estamos bien, pero liados un poco

M. Ah, ¿en la casa nueva es decir? ¿Os habéis trasladado o aún la estáis preparando?

L. No, aún. Ayer llevamos un poco de las cosas, pero aún no hemos montado nada

M. Ya. Es decir ¿cuándo tenéis pensado trasladaros de forma definitiva?

L. No lo sé. Aún necesita mucho trabajo

M. Yo pensé que hay un tiempo fijado para que dejéis la casa en la que estáis hora

L. No no, no hay problema por este lado para nada. A nuestra comodidad.

M. Sí, muy bien

M. Buenas tarde

L. Buenas tardes, bienvenida

M. ¿Qué tal estáis? Cuéntame, no sé nada de vosotros

L. Estamos bien, aunque un poco liados

M. Ah ¿en la casa nueva quieres decir?, ¿Ya os habéis mudado o aun la estáis preparando?

L. No, aún no. Ayer llevamos algunas cosas, pero no hemos montado nada todavía

M. Entiendo. O sea ¿cuándo tenéis pensado terminar de mudaros definitivamente?

L. No lo sé. Aún nos llevará mucho trabajo

M. Pensé que hay un plazo para dejar la casa en la que estáis ahora

L. No no, no hay ningún problema por este lado en absoluto. A nuestro ritmo (a nuestra marcha)

M. Muy bien entonces.

ي. صباح الخير
 م. يا صباح الفل، مية أهلين و سهلين. مشتاقين
 ي. و نحنا كتير كمان، يخليلي اياكي
 م. كيف صحتك؟
 ي. الحمدلله، كله تمام
 م. أموركن كلها منيحة؟ يارا والكل؟
 ي. يارا بتاخذ العقل. مبارح رحت عالمدرسه الصيفيه اللي لح نخطها فيها. قابلت المديرية و سجلتها
 خلص
 م. ممتاز ممتاز. و هي إيمنى ببيلش الدوام فيها؟
 ي. بعشرين الشهر. يعني شي أسبوعين زمان

¹¹³. Algunos informantes lo pronuncian con una *n* intercalada: *mənšān*.

¹¹⁴. En algunos otros ejemplos aparece como *mnīḥ* / *mnīḥa*. Véase ejemplos 13, 16, 17, 64, 69, 80, 82, 83, 84, 90, 94 y 103.

م. و قديش دوامها؟ يعني من أي ساعة لأي ساعة؟
ي. قال قد ما بدنا، من التمانى للطنعش أو من التسعة للوحده. و إذا بدنا فينا ناخذها المسا كمان
كثير منيح

13. y. ṣabāḥ əl-ḥēr

m. yā ṣabāḥ əl-full¹¹⁵, mīt ʔahlēn w sahlēn. meštāʔīn

y. w neḥna ktīr kamān, y-ḥall-ī l-i əyyā-k-i

m. kīf ṣaḥt-ek?

y. əl-ḥamdəlla, kell-o tamām

m. ʔumūr-kon kell-a mnīḥa? yāra w əl-kell?

y. yāra b-tā-ḥod əl-ʕaʔəl. əmbāreḥ reḥ-ət ʕa-l-madrased-əṣ-ṣēfiye əlli laḥa n-ḥott-a fi-

ya. ʔā-bal-t əl-mudīra w saḡḡal-t-a ḥalaṣ

m. mumtāz mumtāz. w hay ʔēmta b-y-balleš əd-dawām fi-ya?

y. b-ʕešrīn əš-šahər. yaʕni šī ʔesbūʕēn zamān

m. w ʔaddēš dawām-a? yaʕni mən ʔay sāʕa la-ʔay sāʕa?

y. ʔāl ʔad mā bedd-na, mnə ət-tmāne la-ttinaʕš ʔaū mnə ət-tesʕa la-l-weḥde. w ʔiza

bedd-na fī-n-a nā-ḥəd-a əl-masa kamān

m. ktīr mnīḥ

Y. Mañana del bien

M. Mañana del jazmín de Arabia, cien veces dos bienvenidas. Te echamos de menos

Y. Y nosotros también mucho, (Dios) te guarde para mí

M. ¿Qué tal tu salud?

Y. La alabanza es para Dios (Gracias a Dios), todo perfecto

M. ¿Todos vuestros asuntos están bien? ¿Yāra y todos?

Y. Yāra se lleva la mente. Ayer fui a la escuela de verano a la que la vamos a llevar. Me reuní con la directora y ya la inscribí

M. ¡Excelente excelente! ¿Y esta cuándo empieza el trabajo en ella?

Y. En el veinte del mes. Es decir que es cosa de dos semanas de tiempo

M. ¿Y cuánto tiempo trabajan? ¿Es decir de qué hora a qué hora?

Y. Dijo cuanto queremos, de ocho a doce o de nueve a una. Y si queremos podemos llevarla por la tarde también

M. Muy bien

Y. Buenos días

M. Muy buenos días, bienvenida. Te echamos de menos

Y. Y yo también, mucho, gracias

M. ¿Cómo estás?

Y. Bien, estupendamente

M. ¿Todo bien? ¿Yāra y todos?

Y. Yāra está estupenda. Ayer fui a la escuela de verano donde la vamos a llevar y me reuní con la directora. Ya la tenemos inscrita

M. ¡Excelente! ¿Y cuándo empieza?

Y. El día veinte. O sea que dentro de dos semanas

M. ¿Y cuánto tiempo irá? ¿O sea, de qué hora a qué hora?

Y. Lo que queramos, de ocho a doce o de nueve a una. Podemos llevarla por la tarde también si queremos

M. Muy bien

¹¹⁵. Es una flor de color blanco caracterizada por un aroma muy agradable y embriagador, conocida en español como jazmín árabe o jazmín de Arabia, aunque es bien distinta del jazmín en la forma y el olor.

ر. يسعد صباحك
 ع. و صباحك، أهلين وسهلين
 ر. كيف احوالك؟ طمني عنك
 ع. أهلين وسهلين. بخير، الحمد لله. كيفك أنت؟
 ر. على حطة إيدك يا علاء، كله تمام
 (:::)

14. r. ye-sʕed ʕabāḥ-ak
 ʕ. w ʕabāḥ-ak, ʔahlēn w sahlēn
 r. kīf ʔaḥuāl-ak? ʔammenn-i ʕann-ak
 ʕ. ʔahlēn w sahlēn. b-ḥēr, əl-ḥamdəlla. kīf-ak ʔente?
 r. ʕala ḥaṭṭet ʔida-k yā ʕalāʔ, kell-o tamām

(:::)

R. Que (Dios) haga feliz tu mañana

ʕ. Y tu mañana, dos bienvenidas

R. ¿Cómo están tus situaciones? Tranquilízame sobre ti

ʕ. Dos bienvenidas. Bien, la alabanza es para Dios (Gracias a Dios). ¿Qué tal estás tú?

R. A la puesta de tu mano¹¹⁶, ʕalāʔ, todo perfecto

(:::)

R. Feliz mañana

ʕ. Igualmente, bienvenido

R. ¿Cómo te va? Cuéntame

ʕ. Bienvenido. Bien ¿y tú?

R. Estoy tal como me dejaste la última vez, ʕalāʔ, todo bien

(:::)

ن. صباح الخير
 ف. صباح الورد و الياسمين. لك وين أيامك انت؟ من زمان ما شفتك و لا سمعت أخبارك
 ن. إي و أنا مشتقلك كتير والله. ماشي الحال
 ف. شو صار معك مشان فتق المري؟ رحت على دكتور الهضميه بالآخر؟
 ن. أي رحت، و الله لا يارجيك الطنظير اللي عمل لي ايا
 ف. هههه. اتضايقت كتير؟
 ن. اتضايقت و بس؟ هههه. بس مو هي المشكله، المشكله إنه منعني عن القهوه و الشاي
 ف. أي هي مو مشكله، هي مصيبه هههه
 ن. لك نحنا جماعة بلاد الشام الواحد إذا ما شرب قهوه أو شاي عند الصبح ما بيعرف يقول صباح
 الخير
 ف. صحيح، ما بيضبط نهاره الواحد بلا قهوه و شاي

15. n. ʕabāḥ əl-ḥēr
 f. ʕabāḥ əl-ward w əl-yāsmīn. lak wēn ʔayyām-ak ʔente? mən zamān mā ʕeft-ak wala
 smeʕ-t ʔaḥbār-ak
 n. ʔē u ʔana meʕtaʔ-l-ak ktīr walla. māʕi əl-ḥāl
 f. šū ʕār maʕ-ak mʕān fetʔ əl-mari? reḥt ʕala doctōr əl-ḥaḍmiyye b-əl-ʔāḥīr?
 n. ʔē reḥət, w ʔalla lā y-ʔa-rġī-k əṭ-ṭanzīr əlli ʕamal-l-ī yā
 f. hhhh. əd-dayaʔt ktīr?

¹¹⁶. Expresión frecuente en Oriente Medio en general. Quiere decir que las cosas siguen igual, sin nada nuevo.

n. əd-dayaʔet u basʔ hhhh. bas mū hay əl-meškʌ, əl-meškʌ ʔenn-o manaʕ-n-i ʕan əl-ʔahwe w əš-šāy

f. ʔē hay mū meškʌ, hay mʕībe hhhh

n. lak neḥna ǧamāʕət bilād əš-šām ʔiza əl-wāḥed mā šereb ʔahwe ʔaū šāy ʕand əš-ʕobeḥ mā b-ya-ʕref y-ʔūl ʕabāḥ əl-ḥēr

f. ʕaḥīḥ, mā b-yizbuḥ nhār-o əl-wāḥed bala ʔahwe u šāy

N. Mañana del bien

F. Mañana de las flores y del jazmín. ¿Dónde están tus días tú? Desde tiempo no te he visto ni he oído tus noticias

N. Sí y yo te echo de menos mucho por Dios. El estado marcha.

F. ¿Qué ha sucedido contigo por lo de la hernia del esófago? ¿Fuiste al médico digestivo al final?

N. Si, fui, y que Dios no te haga ver la endoscopia que me hizo.

F. Jejeje. ¿Te molestó mucho?

N. ¿Me molestó y ya está? jejeje. Pero no es este el problema, el problema es que me prohibió del café y el té.

F. Esto no es un problema, esta es una desgracia jejeje.

N. Nosotros la gente de la región de əš-šām¹¹⁷ uno si no bebe café o té en la mañana no sabe decir buenos días

F. Correcto, no se arregla el día de uno sin café y té.

N. Buenos días

F. Muy buenos días. ¿Dónde estás metido? Hace tiempo que no te he visto ni he sabido de ti

N. Sí y yo también te echo mucho de menos la verdad. Todo va bien

F. ¿Qué ha pasado con lo de la hernia de esófago?, ¿fuiste al especialista de digestivo al final?

N. Sí fui, y no veas que endoscopia me hizo

F. Jejeje. ¿Te hizo mucho daño?

N. ¿Que si me hizo mucho daño? jejeje. Pero el problema no es este. El problema es que me prohibió tomar café y té.

F. Pero esto no es un problema, es una desgracia jejeje.

N. Los oriundo de əš-šām si no tomamos café o té por la mañana no sabríamos decir buenos días.

F. Cierto. No se te arregla el día sin tomar café y té.

ر. صباح الخير

ك. صباح الفل و الياسمين

ر. كيفك؟

ك. يا أهلين وسهلين. (:::) لو تعرفي مين حكي معي هداك اليوم

ر. مين؟ هاتي لنشوف

ك. ما لَحَ قَلِك! احزري

ر. الله أعلم! عطيني علامه

ك. طبيب، هبي شخصيه بتحبها كثير وإلك زمان ما شفتيها.

ر. أمل؟

ك. لأ. بعطيكى فرصة تانيه. إذا قلتك إنها مالا عايشه هون مين بيخطر على بالك؟

ر. أه، سلاف؟

¹¹⁷. Nombre histórico asignado a la parte de Oriente Medio extendida por la costa este del Mediterráneo hasta las fronteras de Mesopotamia. Hoy en día, esta área comprende Siria, Líbano, Jordania y Palestina.

ك. أحسنتي
ر. شو أخبارها؟
ك. منيحة، حكينا شي ساعة عالتيليفون. سلمت عليكى كتير
ر. الله يسلمك ويسلمها

16. r. şabāḥ əl-ḥēr
k. şabāḥ əl-full w əl-yāsmīn
r. kīf-ek?
k. yā ʔahlēn w sahlēn. (:::) law t-aʔərf-i mīn ḥak-a maʔ-i hadāk əl-yōm
r. mīn? hāt-i la-n-šūf
k. mā laḥa ʔəll-ek! əḥzer-i
r. ʔaḷḷahu ʔaʔlam. ʔaṭ-ī-ni ʔalāme
k. ʔayyib, hiyye šaḥṣiyye bə-t-ḥəbb-ī-a ktīr w ʔel-ek zamān mā šeft-ī-a
r. ʔamal?
k. laʔ. ba-ʔṭ-ī-ki furṣa tānie. ʔiza ʔəlt-ə-ll-ek ʔenn-a māla ʔāyşe hōn mīn b-ye-ḥṭur ʔala bāl-ek?
r. Ah, sulālf?
k. ʔaḥsant-i
r. šū ʔaḥbār-a?
k. mnīḥa, ḥakē-na šī sāʔa ʔa-t-telefōn. sallam-et ʔalē-k-i ktīr
r. ʔaḷḷa y-sallm-ek w y-sallem-a
R. Mañana del bien
K. Mañana del jazmín de Arabia y del jazmín
R: ¿Qué tal estás?
K. Dos bienvenidas. (:::) Si sabes quién habló conmigo el otro día
R. ¿Quién? Trae a ver.
K. ¡No te voy a decir! Adivina.
R. ¡Dios es más sabio! Dame una señal
K. Bueno, ella es una persona a la que quieres mucho y tienes tiempo que no la has visto
R. ¿ʔamal?
K. No. Te doy una segunda oportunidad. Si te digo que no vive aquí ¿quién pasa por tu mente?
R. Ah ¿Sulālf?
K. ¡Has hecho muy bien!
R. ¿Qué son sus noticias?
K: Bien, hablamos cosa de una hora al teléfono. Te saludó mucho
R. Que Dios te salve a ti y a ella
R. Buenos días
K. Muy buenos días
R. ¿Qué tal estás?
K. Bienvenida. (:::) ¡Si supieras quién me llamó el otro día!
R. ¿Quién? Cuéntame, a ver
K. ¡No te lo voy a decir! Adivina tú
R. ¡Sabe Dios! Dame una pista
K. Bueno, es una persona a la que quieres mucho y a la que hace tiempo que no has visto
R: ¿ʔamal?
K. No. Te doy otra oportunidad. Si te dijera que no vive aquí ¿en quién pensarías?
R. Ah ¿Sulālf?
K. ¡Muy bien!

R. ¿Qué se cuenta?

K. Está bien. Hemos hablado casi una hora por teléfono. Te mandó muchos recuerdos.

R. Gracias, a ti y a ella

م. صباح الخير
ل. صباح الفل و الورد و الياسمين
م. كيف أحوالك؟
ل. منيحة تمام. مبارح كنت معطله
م. إي كتير مليح. انشالله تكوني ارتحتي شوي لكان
ل. إي. رحنا لعند حازم و ريماء، كانوا عازميننا عالغدا
م. بالله؟ شو أخبارهن؟
ل. مناح، ببسلموا عليكن
م. الله يبلمك و يبلمهن. انبسطتو؟
ل. إي والله، انبسطنا و غيرنا جو و أكلنا أكل لذيد ههههه
م. صحتين و ألف عافيه
ل. على قلبك، تمنيناكن معنا
م. يخلي لي عينك ما ألدك انتي

17. m. šabāḥ əl-ḥēr

l. šabāḥ əl-full w əl-ward w əl-yāsmīn

m. kīf ʔaḥuāl-ek?

l. mnīḥa tamām. əmbāreḥ kən-t əmʕaṭle

m. ʔē ktīr mlīḥ. ənšālla t-kūn-i ərtaḥt-i šway lakān

l. ʔē. reḥ-n-a la-ʕand ḥāzem w rīma, kān-u ʕāzmīn-n-a ʕa-l-ḡada

m. baḷḷā? šū ʔaḥbār-on?

l. mnāḥ, bi-sallm-u ʕalē-k-on

m. ʔalla y-sallm-ek w y-sallem-on. ən-baṣṭṭ-u?

l. ʔē waḷḷa, ən-baṣṭ-n-a w ḡayyar-n-a ḡaw w ʔakal-na ʔakl lazīz hhhh

m. ṣaḥtēn w ʔalf ʕāfie

l. ʕala ʔalb-ek, tmanṇē-n-a-k-on maʕ-na

m. y-ḥall-ī l-i ʕēn-ek mā ʔalazz-ek ʔenti

M. Mañana del bien

L. Mañana del jazmín de Arabia y de las flores y del jazmín

M. ¿Cómo están tus situaciones?

L. Bien, perfectamente. Ayer tenía día no laborable

M. Muy bien. Dios quiera que hayas descansado un poco entonces

L. Sí. Fuimos donde Ḥāzem y Rīma. Nos habían invitado a comer

M. ¿Por Dios? ¿Qué son sus noticias?

L. Bien, os saludan

M. Que Dios te salve a ti y a ellos. ¿Lo habéis pasado bien?

L. Sí, por Dios, lo pasamos bien, cambiamos de aire y comimos comida rica jejeje

M. Dos veces salud y mil vigores

L. A tu corazón, os deseábamos con nosotros

M. (Que Dios) guarde tu ojo para mí por lo rica que eres tú

M. Buenos días

L. Muy buenos días

M. ¿Cómo te va?

L. Bien, estupendamente. Ayer tenía fiesta

M. Muy bien. Espero que hayas descansado un poco entonces

L. Sí. Fuimos a casa de Ḥāzem y Rīma. Nos invitaron a comer
M. ¿Sí? ¿Qué es de su vida?
L. Bien, os mandan recuerdos
M. Gracias. ¿Lo pasasteis bien?
L. Sí, la verdad es que pasamos un buen rato, cambiamos de aires y comimos comida muy rica jejeje
M. ¡Buen provecho!
L. Gracias, ojalá hubierais estado con nosotros
M. Muchas gracias, tú sí que eres rica.

س. صباح الخير
ر. صباح النور، يا مية أهلين وسهلين
س. كيفك؟ شو أخبارك؟
ر. ماشي الحال. اشلونك إنتي؟
س. استنيناك هداك اليوم لوقت متأخر عند بيت فيصل. كْنَا حابين نشوفك
ر. و الله و أنا كمان. بس تأخرت بالشغل فما قدرت
س. حصل خير
ر. الجايات أكثر من الراحات. منعوضها بقعهه ثانيه
س. إي منعوضها، ولا يهملك

18. s. ṣabāḥ əl-ḥēr
r. ṣabāḥ ən-nūr, yā mīt ʔahlēn w sahlēn
s. kīf-ak? šū ʔaḥbār-ak?
r.māši əl-ḥāl. šlōn-ek ʔenti?
s. əstann-ē-nā-k hadāk əl-yōm la-waʔt mətʔaḥḥer ʕand bēt fēṣal. kən-na ḥābbīn n-šūf-ak
r. waḷḷa w ʔana kamān. bas t-ʔaḥḥar-ət be-š-šegəl fa-mā ʔder-ət
s. ḥaṣal ḥēr
r. əl-ḡāyāt ʔaktar mnə ər-rāyḥāt. mə-n-ʕawweḍ-a b-ʔaʕde tānye
s. ʔē mə-n-ʕawweḍ-a, wala y-hemm-ak
S. Mañana de la luz
R. Mañana de la luz, cien veces dos bienvenidas
S. ¿Qué tal estás? ¿Qué son tus noticias?
R. El estado marcha. ¿Cuál es tu color, tú?
S. Te esperamos el otro día hasta tiempo tarde en casa de Fēṣal. Queríamos verte
R. Por Dios y yo también. Pero tardé en el trabajo por eso no pude
S. Está bien
R. Las que vienen son más que las que se van. La compensamos con otra sentada
S. Sí, la compensamos, que no te importe
S. Buenos días
R. Buenos días, bienvenida
S. ¿Qué tal estás? ¿Qué te cuentas?
R. Todo a bien. ¿Cómo estás tú?
S. El otro día te esperamos hasta muy tarde en casa de Fēṣal. Teníamos ganas de verte
R. Sí, y yo también. Pero se me hizo tarde en el trabajo y no pude
S. No pasa nada
R. Ya habrá más ocasiones. La compensamos con otra quedada
S. Sí, la compensamos, cuenta con ello.

ل. بتعرفو بعض؟
 م. لا والله، ما حصل لي الشرف
 ل. بعرفك: هشام، أخ و صديق. يمكن بتعرفي إخته كانت جارتك لما كنتي ساكنه بركن الدين. إخته سهير. تذكرتها؟
 م. سهير ماغيرها؟ عن جد عم تحكي؟ شو هالصدفه الحلوه هي! تشرفنا، مية أهلين و سهلين. أنا ميادة، رفقة قديمه نحنا هههههه
 ه. إلنا الشرف، أهلين فيكي، عالعين و الراس. فرصة سعيده نشوفك هون

19. l. b-t-aʕərf-u baʕd?

m. lā walla, mā ḥaṣal-li əš-šaraf

l. b-ʕarraf-ek: hišām, ʔaḥ w ʕadīʔ. yə-mken b-t-aʕərf-i ʔeḥt-ō kān-et ǧārt-ek lamma kən-t-i sākne b-rekn əd-dīn. ʔeḥt-ō suhēr ətzakkar-tī-a?

m. suhēr mā ǧēr-a? ʕan ǧad ʕam tə-ḥk-i? šū ha-š-ʕədfe əl-ḥelwe! t-šarraf-na, mīt ʔahlēn w sahlēn. ʔana mayyāda, rəʔa ʔadīme neḥna hhhh

h. ʔəl-na ə-š-šaraf, ʔahlēn fī-k-i, ʕa-l ʕēn w ər-rās. furṣa saʕīde n-šūf-ek hōn

L. ¿Os conocéis?

M. No, por Dios, no me aconteció el honor

L. Te presento: Hišām, hermano y amigo. Es posible que conozcas a su hermana, era tu vecina cuando vivías en Rekn əd-dīn¹¹⁸. Su hermana Suhēr ¿te has acordado de ella?

M. ¿Suhēr, no es otra? ¿En serio estás contando? ¿Qué es esta sorpresa bonita! Hemos tenido el honor, cien veces dos bienvenidas. Yo soy Mayyāda, somos viejos amigos jeje

H. El honor es nuestro, dos bienvenidas para ti, sobre el ojo y la cabeza. Feliz Ocasión

que te veamos aquí

L. ¿Os conocéis?

M. La verdad es que no. No he tenido el gusto

L. Te presento: Hišām, hermano y amigo. Creo que conoces a su hermana, era tu vecina cuando vivías en Rekn əd-dīn. Su hermana es Suhēr ¿te acuerdas de ella?

M. ¿Suhēr la que pienso que es? ¿En serio? ¿Qué casualidad más bonita! Encantada, bienvenido. Yo soy Mayyāda, somos viejos amigos jeje

H. Encantado, bienvenida tú también, mucho gusto. Es una buena ocasión encontrarte

aquí.

س. بعرفك: السيدة عائدة، زوجة جورج. بتعرفه موهيك؟

ك. بالله؟ معلوم بعرفه. يا أهلا و سهلا، تشرفنا

ع. الله يزيد شرفك، أهلين فيك

20. s. b-ʕarraf-ak: əs-sayyida ʕāʔida, zawǧet ǧōrǧ. b-t-aʕərf-o mū hēk?

k. baʕlāʔ maʕlūm ba-ʔərf-o yā ʔahla w sahra, t-šarraf-na

ʕ. ʔaʕla y-zīd šaraf-ak, ʔahlēn fī-k.

S. Te presento: señora ʕāʔida, mujer de ǧōrǧ. Lo conoces ¿no es así?

K. ¿Por Dios? Es sabido que lo conozco. Bienvenida, hemos tenido el honor

ʕ. Que Dios incremente tu honor, dos bienvenidas para ti

S: Te presento: señora ʕāʔida, la mujer de ǧōrǧ. Lo conoces ¿no?

K: ¿De verdad? Claro que lo conozco. Bienvenida, encantado.

ʕ: Gracias, bienvenido tú también.

¹¹⁸. Es un barrio céntrico de Damasco. Se encuentra en la ladera noreste del Monte Qasiún.

ف. سامي، ابن عمتي عادة
ن. أهلين أهلين. فرصة سعيدة
س. أنا اسعد، أهلين و سهلين

21. f. sāmī, ʔebn ʕamt-i ġāda
n. ʔahlēn ʔahlēn. furʕa saʕīde
s. ʔana ʔasʕad, ʔahlēn w sahlēn
F. Sāmi, hijo de mi tía Ġāda
N. Dos Bienvenidas, dos bienvenidas. Feliz ocasión
S. Yo más feliz, dos bienvenidas
F. Sāmi, hijo de mi tía Ġāda
N. Bienvenido. Mucho gusto
S. Igualmente, bienvenido

ن. آلو نعم
ر. صار لي ساعة عم إتصل فيك، وين كنت؟

22. n. ʔalō naʕam
r. ʕār l-i sāʕa ʕam ʔe-tteʕel fi-k, wēn kōne-t?
N. Aló sí
R. Llevo una hora llamándote ¿dónde estabas?
N. Sí dígame
R. Llevo un buen rato llamándote ¿dónde estabas?

ل. آلو مرحبا
ج. مرحاب، أهلين
ل. مين معي؟ جمانة؟
ج. أيوا! هبي بزاتها
ل. ما عرفت صوتك!
ج. بسيطة، بتصير بأحسن العائلات هههه

23. l. ʔalō marḥaba
ğ. marāheb, ʔahlēn
l. mīn maʕ-i? ġumāna?
ğ. ʔēwa! hiyye b-zāt-ā
l. mā ʕraf-et ʕōt-ek!
ğ. baʕīʕa, bə-t-ʕīr bi-ʔaḥsan əl-ʕāʔilāt hhh
L. Aló, hola
Ğ. Holas, dos bienvenidas
L. ¿Quién está conmigo? Ġumāna?
Ğ. Eso es, ella misma
L. ¡No he reconocido tu voz!
Ğ. Es sencilla, esto pasa en las mejores familias jeje
L. ¡Aló! Hola
Ğ. Hola, bienvenido
L. ¿Quién eres? ¿Ġumāna?
Ğ. Efectivamente, la mismísima
L. ¡No he reconocido tu voz!
Ğ. Nada grave, son cosas que pasan jeje

ف. مرحبا، كيفك هَلَّق؟
ن. مرحبتين. أي وين كنا؟

24. f. marḥaba, kīf-ak halla??
n. marḥabtēn. ʔē wēn kən-na?
F. Hola. ¿Qué tal estás ahora?
N. Dos horas. Sí ¿dónde estábamos?
F. Hola. ¿Qué tal estás ahora?
N. Hola. ¿Por dónde íbamos?

و. صباح الخير
ه. صباح النور، مية أهلين وسهلين. كيفك وعد؟
(:::)
و. بکرا لح إرجع روح. لنشوف شو لح يصير معنا
ه. طيب يا ستي. خلینا علی صلة و خبریني شو بیصیر معک
و. خیر انشالله. خاطرک
ه. بالتوفیق. الله معک

25. w. ṣabāḥ əl-ḥēr
h. ṣabāḥ ən-nūr, mīt ʔahlēn w sahlēn. kīf-ek waʔd?
(:::)
w. bukra laḥa ʔə-rǧaʕ rūḥ. la-n-šūf šū laḥa y-ṣīr maʕ-na
h. ṭayyib yā sett-ī. ḥall-ī-na ʕala ʕela w ḥabr-ī-n-i šū b-y-ṣīr maʕ-ek
w. ḥēr ənšālla. ḥāṭr-ek¹¹⁹
h. bə-t-tawfīʔ. ʔaḷḷa maʕ-ek

- W. Mañana del bien
H. Mañana de la luz, dos bienvenidas ¿Qué tal estás, Waʔd?
(:::)
W. Mañana volveré a ir. Veremos a ver qué pasa con nosotros
H. Bueno, señora mía, mantengamos el contacto y avísame de lo que pasa contigo
W. Dios quiera que sea bueno. Tu premiso
H. Que vaya bien. Que Dios esté contigo.
W. Buenos días
H. Buenos días, bienvenida ¿Qué tal estás, Waʔd?
(:::)
W. Mañana volveré a ir. Veremos a ver qué pasa
H. Bueno, señora mía. Estamos en contacto. Mantenme informada
W. De acuerdo. Hasta luego
H. Que vaya bien. Hasta luego.

ك. ألو
ر. أيوا، معك أنا
ك. الساعة خمسہ عند باب الجامعة. ماشي؟
ر. ماشي. بشوفك الساعة خمسہ

26. k. ʔalō
r. ʔēwa, maʕ-ak ʔana
k. əs-sāʕa ḥamse ʕand bāb əl-ǧāmʕa. māši?

¹¹⁹. Algunos hablantes anteponen la preposición *b*. Véase ejemplos 27, 80, 91 y 99 en el anexo del corpus.

r. māši. b-šūf-ak əs-sāʕa ḥamse

K. Aló

R. Sí, estoy contigo

K. La hora cinco en la puerta de la universidad ¿en marcha?

R. En marcha. Te veo la hora cinco.

K. Aló

R. Sí, estoy aquí

K. A las cinco en la puerta de la universidad ¿vale?

R. Vale. Te veo a las cinco.

(:::)

م. شرفونا انتو كمان

ر. أي معلوم

م. يالله بخاطرك

ر. الله معك ، شرفتي

م. الله يديم شرفك، شكراً كثير

ر. مع السلامه. سلمى عالكل عندك

م. الله يسلمك. بيوصل.

ر. بأمان الله

27. (:::)

m. šarrf-ū-na ʔentu kamān

r. ʔē maʕlūm

m. yaḷḷa b-ḥāṭr-ek

r. ʔaḷḷa maʕ-ek, šarraf-t-i

m. ʔaḷḷah y-dīm šaraf-ek, šukran ktīr

r. maʕ əs-salāme. sallm-i ʕa-l-kell ʕand-ek

m. ʔaḷḷa y-sallm-ek. b-y-ūṣal

r. bi-ʔamān əḷḷāh¹²⁰

(:::)

M. Hacednos el honor (con vuestra visita) vosotros también

R. Sí, es sabido

M. Venga, con tu permiso

R. Dios esté contigo, has honrado

M. Dios mantenga tu honor, muchas gracias

R. Que estés sana y salva. Pasa saludos a todos los que estén junto a ti

M. Que Dios te salve. Llegarán¹²¹

R. Con el amparo de Dios

(:::)

M. Hacednos una visita vosotros también

R. Sí, por supuesto

M. Venga, me voy

R. Hasta luego, me ha alegrado tu visita

M. Gracias

R. Hasta luego. Recuerdos para todos

M. Gracias, de tu parte

R. Hasta luego

¹²⁰. Algunos hablantes lo pronuncian *bi-ʔamān ʔaḷḷa*.

¹²¹. Llegarán los saludos a sus destinatarios.

(:::)

ر. ما عَجَباً أبداً لإمي و ..

ل. عفواً، شوي بس لشوف مين عالباب. رجاءً لا تسكري، بس دقيقة (:::)
ألو! ما عيش بدي إعتذر منك. إجاني ناس و ما لَحْ نقدر نحكي هلق، أسفه جداً. بس يروحو مباشرةً بدقك.

ر. إي أكيد! عادي، و لا يهملك. بس تفضي حاكيني
ل. ماشي. شكراً كثير. الله معك
ر. أهلين. مع السلامه

28. (:::)

r. mā ʕağab-a ʔabadan la-ʔəmm-i w..

l. ʕafwan, šway bas la-šūf mīn ʕa-l-bāb. rağāʔan lā t-sakr-i, bas daʔiʔa (:::)

ʔalō! maʕlēš bedd-i ʔə-ʕtezer mənn-ek. ʔe-ğ-ā-n-i nās w mā laħa ne-ʔder nə-ħk-i
hallaʔ, ʔāsfe ġiddan. bas y-rūħ-u mubāšaratan b-deʔ-ell-ek.

r. ʔē ʔakīd! ʕādi, wala y-hemm-ek. bas te-fd-i ħāk-ī- n-i

l. māšī. šukran ktīr. ʔaḷḷa maʕ-ek

r. ʔahlēn. maʕ əs-salāme

(:::)

R. No le gustó para nada a mi madre y..

L. Perdón, un poquito solo para ver quién está en la puerta. Por favor no cierres, solo un minuto (:::)

Aló, no pasaría nada, quiero pedirte disculpas. Me ha venido gente y no vamos a poder hablar ahora, lo siento mucho. Cuando se marchen directamente te doy un toque. Con toda confianza ¿no es así?

R. Sí. Seguro. Normal, que no te importe. Cuando estés desocupada háblame

L. En marcha. Muchas gracias. Que Dios esté contigo

R. Dos bienvenidas. Que estés sana y salva

(:::)

R. No le gustó nada a mi madre y..

L. Perdón un momento que tengo que abrir la puerta. Por favor no cuelgues, solo un minuto (:::)

Aló, por favor, discúlpame. Tengo una visita y no podemos hablar ahora. Lo siento mucho. En cuanto se marchen te doy un toque inmediatamente. Con toda confianza ¿no?

R. Sí, por supuesto. No pasa nada, no te preocupes. Llámame cuando estés libre

L. De acuerdo. Muchas gracias. Hasta luego

R. Bueno. Hasta luego.

س. مرحبا

ر. أهلين، مية مرحبا

س. كنتي نايمه مو هيك؟ أسفه كثير عالإزعاج. ارجعي نامي و بس تفيئي حاكيني
ر. لا لا شو هالحكي! ما في إزعاج و لا شي. كيفك؟

(:::)

س. خير انشالله. نهارك سعيد

ر. نهارك أسعد، مية أهلين و سهلين. إلى اللقاء

29. s. marħaba

r. ʔahlēn, mīt marħaba

s. kən-t-i nāyme mū hēk? ʔāsfe ktīr ʕa-l-ʔizʕāğ. ərğaʕ-i nām-i w bas ətfiʔ-i ħāk-ī-n-i

r. lā lā sū ha-l-ḥaki! mā fī ʔizʔāḡ wala šī. kīf-ek?

(::)

s. ḥēr ənšālla. nhār-ek saʔīd

r. nhār-ek ʔasʔad, mīt ʔahlēn w sahlēn. ʔila əl-liqāʔ¹²²

S. Hola

R. Dos bienvenidas, cien holas

S. Estabas durmiendo ¿no es así? Siento mucho por la molestia. Vuelve a dormir y cuando te despiertes háblame

R. No no ¡qué es esta habla! No hay ni molestia ni nada. ¿Qué tal estás?

(::)

S. Dios quiera que sea bueno. Que tengas feliz día

R. Y le tuyo más feliz, cien veces dos bienvenidas. Hasta el encuentro

S. Hola

R. Bienvenida, hola

S. ¿Estabas durmiendo no? Siento mucho molestarte. Vuelve a dormir y llámame cuando te despiertes

R. No no ¡qué dices! Ni molestia ni nada. ¿Qué tal estás?

(::)

S. De acuerdo. Que tengas feliz día

R. Tú también. Hasta la vista

ف. مرحبا رامي
ر. مية مرحبا، أهلين و سهلين
(::)

30. f. marḥaba rāmi

r. mīt marḥaba, ʔahlēn w sahlēn

(::)

F. Hola Rāmi

R. Cien holas, dos bienvenidas

(::)

F. Hola Rāmi

R. Hola, bienvenido

(::)

ه. مرحبا
ر. مية مرحبا و مرحبا
(::)

31.h. marḥaba

r. mīt marḥaba w marḥaba

(::)

H. Hola

R. Cien holas y un hola (cien y un holas)

(::)

H. Hola

R. Hola

(::)

ن. مرحبا
و. مية أهلين و سهلين

¹²². Préstamo del árabe *fusha*.

(:::)

32. n. marḥaba
w. mīt ʔahlēn w sahlēn

(:::)

N. Hola

W. Cien veces dos bienvenidas

(:::)

N. Hola

W. Bienvenido

(:::)

ن. مرحبا شادي
ش. أهلين و سهلين و مرحبتين

(:::)

33. n. marḥaba šādi
š. ʔahlēn w sahlēn w marḥabtēn

(:::)

N. Hola Šādi

Š. Dos bienvenidas y dos holas

(:::)

N. Hola Šādi

Š. Bienvenido, hola

(:::)

أ. مرحبا جار
س. مرحبتين، أهلين أبوفادي

(:::)

34. ʔa. marḥaba ġār
s. marḥabtēn, ʔahlēn ʔabfādī

(:::)

ʔa. Hola vecino

S. Dos holas, dos bienvenidas ʔabfādī¹²³

(:::)

ʔa. Hola vecino

S. Hola, bienvenido ʔabfādī

(:::)

م. مرحبا ماما
ي. مرحب يا ماما، أهلاً أهلاً

(:::)

35. m. marḥaba māmā
y. marāḥeb yā māmā, ʔahlan ʔahlan

(:::)

M. Hola mamá

Y. Holas mamá¹²⁴, bienvenida bienvenida

¹²³. Literalmente quiere decir *padre de Fādī*. Es el resultado de la contracción de *ʔabu* más *fādī*, un uso muy habitual en Damasco. Este fenómeno de usar *padre de / madre de* es un uso de cortesía recurrente y muy extendido en el mundo árabe en general, y en Oriente Medio en particular. La hemos considerado como forma lexicalizada y la hemos transcrito como tal. Véase este fenómeno de contracción en los ejemplos 60 y 81.

(::)

M. Hola mamá

Y. Hola mamá, bienvenida

(::)

ف. مرحبا
س. أهلين بها العين
(::)

36. f. marḥaba

s. ṭahlēn bi-ha-l-ṣēn

(::)

F. Hola

S. Dos veces bienvenido sea este ojo

(::)

F. Hola

S. Bienvenido

(::)

ه. مرحبا
م. أهلين و سهلين بها القامه و بها العين
(::)

37. h. marḥaba

m. ṭahlēn w sahlēn bi-ha-l-ṭāme w bi-ha-l-ṣēn

(::)

H. Hola

M. Dos veces bienvenidos sean este porte y este ojo

(::)

H. Hola

M. Bienvenido

(::)

ب. مرحبا استاذ
ك. أهلين استاذ
(::)

38. b. marḥaba əstāz

k. ṭahlēn əstāz

(::)

B. Hola profesor

K. Dos bienvenidas señor

(::)

B. Hola señor

K. Bienvenido señor

(::)

¹²⁴. La posibilidad de uso en doble dirección en los términos de parentesco es una peculiaridad en la lengua árabe. Los hablantes emplean el término que denota la relación entre sí de forma que, por ejemplo, tanto la madre como sus hijos emplean el término māmā para dirigirse los unos a los otros.

ر. مرحبا عمتو. كيفك؟
 ي. أهلا و سهلا رامي. نشكر الله. كيفك أنت؟
 (:::)
 ر. حمدلله ع السلامه
 ي. الله يسلمك، يخلي عيناك
 (:::)
 ر. بدي قوم إمشي أنا. بدك شي؟
 ي. سلامتك يا قلبي
 ر. يالله خاطرک. يسعد صباحك
 ي. و صباحك الحلو. الله معك

39. r. marḥaba ṣamtō. kīf-ek?
 y. Ṣahla w sahla rāmi. nə-škur¹²⁵ Ṣalla. kīf-ak Ṣente?
 (:::)
 r. ḥamdəlla ṣa-s-salāme
 y. Ṣalla y-sallm-ak, y-ḥall-ī l-i ṣēn-ak
 (:::)
 r. bedd-i Ṣūm Ṣə-mš-i Ṣana. bedd-ek šī?
 y. salāmt-ak yā Ṣalb-i
 r. yalla ḥāṭr-ek. ye-sṣed ṣabāḥ-ek
 y. w ṣabāḥ-ak əl-ḥelū. Ṣalla maṣ-ak
 R. Hola tía¹²⁶. ¿Qué tal estás?
 Y. Bienvenido Rāmi. Agradecemos a Dios. ¿Qué tal tú?
 (:::)
 R. La alabanza a Dios por la integridad¹²⁷
 Y. Que Dios te salve y guarde tu ojo para mí
 (:::)
 R. Quiero levantarme a andar yo. ¿Quieres algo?
 Y. Que estés bien, corazón mío.
 R. Venga, tu permiso. Que (Dios) haga feliz tu mañana
 Y. Y tu mañana bonita. Que Dios esté contigo
 R. Hola tía. ¿Qué tal estás?
 Y. Bienvenido Rāmi. Bien ¿y tú?
 (:::)
 R. Me alegra que estés bien
 Y. Gracias.
 (:::)
 R. Me voy a ir ya. ¿Necesitas algo?
 Y. Nada, corazón.
 R. Venga, me voy. Que tengas feliz mañana
 Y. Igualmente. Hasta luego

س. مرحبا يا شباب. كيفكن؟

¹²⁵. Algunos hablantes anteponen una *m*. Véase ejemplos 60, 66 y 69.

¹²⁶. Tía paterna. En la lengua árabe las fórmulas que denotan el parentesco aluden al origen de la relación si es paterna o materna.

¹²⁷. Expresión usada en varios contextos: después de una enfermedad o un accidente, y tras efectuar un viaje, como es el caso aquí.

ن. سلامات، مية أهلا و سهلا

(:::)

س. معناتها نوبت تسافر أنت، خلص!

ن. بإذن الله

س. إذا عزمتم فتوكلوا.

ن. و هو كذلك.

س. أبقى خبرنا عنك

ن. أكيد، ولا يهملك

40. s. marḥaba yā šabāb. kīf-k-on?

n. salāmāt, mīt ḥahla w sahla

(:::)

s. maḥnāt-a nawē-t t-sāfer ḥente, ḥalaṣ!

n. bi-ḥizn ḥalla¹²⁸

s. ḥiza ḥazam-t-um fa-tawakkal-u¹²⁹

n. wa huwa kazālek.

s. ḥə-bḥ-a ḥabber-n-a ḥann-ek

n. ḥakīd, wala y-hemm-ek.

S. Hola jóvenes¹³⁰, ¿qué tal estáis?

N. Saludos, cien bienvenidas

(:::)

S. ¡Es decir que tiene la intención de viajar, ya está!

N. Con el permiso de Dios

S. Si tenéis la determinación, depositad confianza en Dios.

N. Y es así.

S. Cuéntanos de ti

N. Seguro, que no te importe.

S. Hola gente. ¿Qué tal estáis?

N. Saludos, bienvenida

(:::)

S. ¡Entonces ya has decidido marcharte, definitivamente!

N. Si Dios quiere

S. Si ya estás decidido, a por ello.

N. Así es.

S. Ya nos contarás

N. Por supuesto, cuenta con ello.

س. مرحبا سيد ماجد
م. أهلاً و سهلاً. تفضل.

(:::)

41. s. marḥaba sayyid māḡed

m. ḥahlan wa sahlan. ət-faḍḍal

(:::)

S. Hola señor Māḡed

¹²⁸. Algunos hablantes lo pronuncian *bi-ḥizn əlḥāh*.

¹²⁹. Es un dicho prestado del árabe *fuṣḥà*.

¹³⁰. Se usa la forma del masculino, pero, generalmente, se emplea para hombres y mujeres.

M. Bienvenido. Haz el favor (Ten la amabilidad)

(::)

S. Hola señor Māged

M. Bienvenido. Adelante

(::)

أ. مرحبا آنسه.
ل. أهلين. نعم، شو بتريد؟
أ. بدي شوف مدام عليا بعد إذنك
ل. إي على عيني. مين حضرتك؟
أ. أنا أدهم، قلبها أدهم إذا بتريدي

42. ?a. marḥaba ?ānse

l. ?ahlēn. naʕam, šū bə-trīd?

?a. bedd-i šūf madām ʕalya baʕd ?əzn-ek

l. ?ē ʕala ʕēn-i. mīn ḥaḍert-ak?

?a. ?ana ?adham, ?ilī-l-a ?adham ?iza bə-trīd-i

?a. **Hola señorita**

L. **Dos bienvenidas. Sí ¿Qué deseas?**

?a. **Quiero ver a la señora ʕalya, después de tu permiso**

L. **Sí, sobre mi ojo. ¿Quién es tu presencia?**

?a. **Soy ?adham, dile ?adham si quieres**

?a. **Hola señorita**

L. **Hola. Dígame ¿qué desea?**

?a. **Quería ver a la señora ʕalya, por favor**

L. **Claro. ¿Quién es usted?**

?a. **Soy ?adham, dígame ?adham, por favor**

ر. صباح الخير ماما
س. صباح النور. كيف أصبحتي اليوم؟
ر. ماشي الحال

43. r. ṣabāḥ əl-ḥēr māmā

s. ṣabāḥ ən-nūr. kīf aṣbaḥ-ti əl-yōm?

r. māšī əl-ḥāl

R. **Mañana del bien mamá**

S. **Mañana de la luz. ¿Cómo has amanecido hoy?**

R. **El estado marcha**

R. **Buenos días mamá**

S. **Buenos días. ¿Qué tal te has levantado?**

R. **Todo va bien.**

ر. صباح الخير
م. صباح الفل و الخيرات. شو؟ نمتي مليح الليله؟
ر. إي، أحسن من ليلة مبارح
م. ما سعلتي؟
ر. مو كثير، أخف من قبل
م. سلامة قلبه حبيبي

44. r. ṣabāḥ əl-ḥēr
 m. ṣabāḥ əl-full w əl-ḥērāt. šū? nəm-ti mlīḥ əl-lēle?
 r. ʔē, ʔaḥsan mən lēlet əmbāreḥ
 m. mā saʕal-ti?
 r. mū ktīr, ʔaḥaf mən ʔabel
 m. salāmət ʔalb-o ḥabīb-i

R. Mañana del bien

M. Mañana del jazmín de Arabia y de los bienes. ¿Qué?, ¿Has dormido bien esta noche?

R. Sí, mejor que la noche de ayer

M. ¿No has tosido?

R. No mucho, menos que antes

M. Que el corazón de mi cariño esté indemne

R. Buenos días

M. Muy buenos días. ¿Qué?, ¿Has dormido bien esta noche?

R. Sí, mejor que la noche de ayer

M. ¿No has tosido?

R. No mucho, menos que antes.

M. Mejórate, cariño

ر. صباح الخير عماد
 ع. أهلين، صباح الفل .
 ر. فابق بكير! شو القصة؟
 ع. عندي موعد الساعة عشرة عند دكتور الاسنان
 ر. عم قول لحالي ما في بالعادة تفق بكير

45. r. ṣabāḥ əl-ḥēr ʕimād
 ʕ. ʔahlēn, ṣabāḥ əl-full.
 r. fāyeʔ bakkīr! šū əl-ʔeṣṣa?
 ʕ. ʕand-i mawʕed əs-sāʕa ʕašra ʕand doctōr əs-snān
 r. ʕamʔūl la-ḥāl-i, mā fī bə-l-ʕāde ət-fī-ʔ bakkīr!

R. Mañana del bien ʕimād

ʕ. Dos bienvenidas, mañana del jazmín de Arabia

R. ¿Estás despierto pronto! ¿Cuál es la historia?

ʕ. Tengo cita a las diez en el médico dentista

R. Me estoy diciendo a mí mismo que no es habitual que te despiertes pronto

R. Buenos días ʕimād

ʕ. Hola, muy buenos días

R. ¿Te has levantado pronto! ¿Qué ocurre?

ʕ. Tengo cita a las diez en el dentista

R. Ya decía yo que no era habitual que te levantes pronto

ه. صباح الخير
 ر. صباح النور، يا مرحبا
 (:::)
 ه. شو ساويتو مبارح بعد الحفله؟
 ر. ولا شي. طلعتنا تمشينا شوي و بعدين عزمتنا جيسيكاً على بيتها
 ه. جيسيكاً هي البننت الأميركية مو هييك؟
 ر. هيبي بزاتها
 ه. مين و مين حضرته الحفله؟

ر. أنا و روعة و هَنا و ماهر و ميلاد. يعني كل الشله تقريباً باستثناء سحر. كانت مداومه المسا

46. h. šabāḥ əl-ḥēr

r. šabāḥ ən-nūr, yā marḥaba

(:::)

h. šū sāwē-t-u əmbāreḥ baʿd əl-ḥafle?

r. wala šī. tleʿ-na t-maššē-na šway w baʿdēn ʿazm-ət-na ġēsika ʿala bēt-a

h. ġesika hay əl-bent əl-ʔamērkyye mū hēk?

r. hiyye b-zāt-ā

h. mīn w mīn ḥaḍar-tu əl-ḥafle?

r. ʔana w rawʿa w hana w māher w mīlād. yaʿni kell əš-šəlle taʔrīban

bə-stəsnāʔ saḥar. kān-et mdāume əl-masa

H. Mañana del bien

R. Mañana de la luz, hola

(:::)

H. ¿Qué hicisteis ayer después de la fiesta?

R. Nada, salimos a andar un poco y luego nos invitó Ġēsika a su casa

H. Ġesika es la chica americana ¿no es así?

R. Ella misma

H. ¿Quién y quién asististeis a la fiesta?

R. Yo y Rawʿa y Hana y Māher y Mīlād. Es decir que toda la pandilla

aproximadamente (más o menos) excepto Saḥar. Estaba trabajando por la tarde

H. Buenos días

R. Buenos días, hola

(:::)

H. ¿Qué hicisteis ayer después de la fiesta?

R. Nada. Nos dimos un paseo corto y luego nos invitó Ġēsika a su casa

H. Ġesika es la chica norteamericana ¿no?

R. La mismísima

H. ¿Quiénes fuisteis a la fiesta?

R. Rawʿa, Hana, Māher, Mīlād y yo. O sea que más o menos toda la pandilla excepto

Saḥar. Trabajaba por la tarde.

ي. صباح الخير

م. صباح الورد

(:::)

ي. أنا نازله عالسوق بعد شوي. حدا بيحب يروح معي يا شباب ؟

م. لوين رايحة بالزبط؟ شو بدك تساوي بالسوق؟

ي. ع جسر الأبيض. تجي معي؟

م. أي والله. قايمه جهاز حالي.

47. y. šabāḥ əl-ḥēr

m. šabāḥ əl-ward

(:::)

y. ʔana nāzle ʿa-s-sūʔ baʿd šway. ḥada b-y-ḥəḅ y-rūḥ maʿ-i yā šabāb?

m. la-wēn rāyḥa b-əz-zabəʔ? šū bedd-ek t-sāw-i b-əs-sūʔ?

y. ʿa ġisr əl-ʔabyaḍ. tə-ġ-i maʿ-i?

b. ʔē yaḷla. ʔāyme ġahhez ḥāl-i

Y. Mañana del bien

M. Mañana de las flores

(:::)

Y. Voy a bajar al zoco después de poco. ¿Alguien quiere ir conmigo, jóvenes?

M. ¿A dónde vas a ir exactamente? ¿Qué vas a hacer en el zoco?

Y. Al Ġisr əl-ʔabyaḍ¹³¹. ¿Te vienes conmigo?

M. Sí, vámonos. Me levanto a prepararme.

Y. Buenos días

M. Muy buenos días

(::)

Y. Voy a ir al zoco dentro de poco. ¿Se apunta alguien, jóvenes (gente)?

M. ¿A dónde vas exactamente? ¿Qué vas a hacer en el zoco?

Y. Al Ġisr əl-ʔabyaḍ. ¿Te vienes conmigo?

M. Sí, venga. Voy a arreglarme.

س. يسعد صباحك

م. وصباحك الحلو، أهلين و سهلين. مشتاقين

(::)

س. بعد إذنك منار، شوي و برجلك

م. أي و لا يهك

س. يالله بس شوي. خاطرك

(::)

س. ألو، منار؟

م. اي هي أنا

س. فاضيه لنتابع حديثنا؟

م. أي معلوم. إحكي إحكي، عم إسمعك أنا

(::)

48. s. ye-sʕed ʂabāḥ-ek

m. w ʂabāḥ-ak əl-ḥelū, ʔahlēn w sahlēn. meštāʔīn

(::)

s. baʕd ʔəzn-ek manār, ʂway w bə-rǧaʕ-l-ek.

m. ʔē wala y-hemm-ek

s. yaḷla bas ʂway. ḥāṭr-ek

(::)

s. ʔalō, manār?

m. ʔē, hay ʔana.

s. fāḍye la-n-tābəʕ ḥadīs-na?

m. ʔē maʕlūm. ʔə-ḥk-i ʔə-ḥk-i, ʕam ʔə-smaʕ-ek ʔana

(::)

S. Que (Dios) haga feliz tu mañana

M. Y tu mañana bonita, dos bienvenidas. Te echamos de menos

(::)

S. Después de tu permiso, Manār, un poquito y vuelvo a tí

M. Sí, que no te importe.

S. Venga, solo un poquito. Después de tu permiso

(::)

S. Aló ¿Manār?

M. Sí, soy yo.

S. ¿Estas desocupada para que continuemos nuestra conversación?

¹³¹. Un distrito de Damasco, al norte de la ciudad.

M. Es sabido, habla habla, te estoy escuchando yo

(::)

S. Feliz mañana

M. Igualmente, bienvenida. Te echamos de menos

(::)

S. Perdona Manār. Tengo que colgar. Te vuelvo a llamar en breve

M. Sí, no te preocupes

S. Venga, solo un momento. Hasta ahora.

(::)

S. Aló ¿Manār?

M. Sí, soy yo.

S. ¿Estas libre para continuar con nuestra conversación?

M. Sí, claro. Cuenta cuenta, te escucho.

ك. يسعد صباحك
ي. و صباحك. شو شايفه لساتك هون!
ك. إي، هلق نازل
ي. لا تنسى تمر تشوف عصام، صار له كم يوم عم يستناك
ك. لا تخافي، ما لح أنسى.

49. k. ye-sʕed šabāḥ-ek

y. w šabāḥ-ak. šū šāyfe lessāt-ak hōn!

k. ʔē, hallaʔ nāzel

y. lā tə-nsa t-mərr t- šūf ʕiṣām, šār l-o kam yōm ʕam ye-stann-a-k

k. lā t-ḥāf-i, mā laḥa ʔ-ensa.

K. Que (Dios) haga feliz tu mañana

Y. Y tu mañana. ¡Estoy viendo que aún estás aquí!

K. Si, ahora me bajo

Y. No te olvides de pasar a ver a ʕiṣām, lleva unos cuantos días esperándote

K. No temas, no me voy a olvidar.

K. Feliz mañana

Y. Igualmente. ¡Ya veo que aún estás por aquí!

K. Sí, me voy ahora.

Y. No te olvides de pasar a ver a ʕiṣām. Lleva unos días esperándote

K. No te preocupes, no se me va a olvidar.

ن. يسعد صباحك
ح. وصباحك، يا أهلا و سهلا
ن. وينك ما حدا عم يشوفك؟
ح. بهالدنيه، شغل وركض كل النهار. من الشغل للشغل هلق صفيانين، من الشغل الأولاني للشغل
التاني. عمدتغل شغلين
ن. سيدي، العمر بيخلص والشغل ما بيخلص
ح. إي والله، على قولتك. بتعرف أنه فتحنا محل ما؟ قالوك الشباب؟ حتى ما بعرف إذا أنا قاتلك ولا
لأ. بس بتعرفني انه أنا بضوع معلومات، هلق بضوع معلومات ضرب عشرة ههه
(::)

50. n. ye-sʕed šabāḥ-ak

ḥ. w šabāḥ-ak, yā ʔahla w saḥla

n. wēn-ak mā ḥada ʕam y-šūf-ak?

ḥ. bi-ha-d-denye, šegəl w raged kell ən-nhār. mnə əš-šegəl la-əš-šegəl halla? ʕafyānīn, mnə əš-šegəl əl-ʕawwalāni la-əš-šegəl ət-tāni. ʕam nə-štəgəl šeglēn

n. sīd-i, əl-ʕəmr b-yə-ḥloš w əš-šegəl mā b-yə-ḥloš

ḥ. ʔē walla, ʕala ʔōlt-ak. b-t-aʕref ʔenn-o fataḥ-na maḥal mā? ʔāl-ū-l-ak əš-šabāb? ḥatta mā ba-ʕref ʔiza ʔana ʔelt-ə-ll-ak walla la?. bas b-t-aʕref-n-i ʔenn-o ʔana b-ḍawweʕ

maʕlūmāt, halla? b-ḍawweʕ maʕlūmāt ɖarb ʕašra hhh

(::)

N. Que (Dios) te haga la mañana feliz

H. Y tu mañana (también), bienvenido

N. ¿Dónde estás que nadie te está viendo?

H. En este mundo (esta vida), trabajar y correr todo el día. Del trabajo al trabajo estamos ahora, del primer trabajo al segundo trabajo. Estamos en dos trabajos

N. Señor mío, la vida termina y el trabajo no termina

H. Sí por Dios, según tu dicho. ¿Sabes que hemos abierto un local no? ¿te han dicho los jóvenes? incluso no sé si te lo dije yo o no. Pero sabes que pierdo informaciones, ahora pierdo informaciones, multiplicado por diez jejeje

(::)

N. Feliz mañana

H. Igualmente, bienvenido (hola)

N. ¿Dónde estás que nadie te ve?

H. En esta vida, trabajar y correr todo el día. Del trabajo al trabajo, del primero al segundo. Estoy en dos trabajos

N. Señor mío, la vida se acaba y el trabajo no

H. Sí, tienes razón. ¿Sabes que hemos abierto una tienda no? ¿Te lo han dicho los chicos? No sé si te lo dije yo o no. Ya sabes que se me olvidan las informaciones. Pues ahora multiplícalo por diez jejeje

(::)

و. مرحبا!

ن. مية مرحبا ، أهلين و سهلين. تفضل فوت

و. شكراً، الله يزيد فضلك. شو بشوفك هون! ما توقعت لاقيك

ن. هلق شوي نازل، اليوم رايح عالشغل متأخر شوي فقلت لاتصفح الجريدة. هالعاده السيئة معي من زمان هاهاهاها

و. هالجر ايد ما فيها شي يسر القلب! على رأيك، عاده سيئة!

ن. أي شو أخبارك؟

و. تمام، ماشي حالي. مرقت شوف باسل شوي.

ن. إي يا الله لحظة لنادي له

(::)

ب. يا أهلين وسهلين نبيل. صباح الخير

ن. صباح النور. أهلين فيك

(::)

ن. إي شو بدنا نساوي! خلينا نشوفك

ب. انشالله. سلّم ع العيله

ن. بيوصل، شكراً. خاطرک، يسعد صباحك

ب. و صباحك، يا أهلين و سهلين. الله معك

51. n. marḥaba!

w. mīt marḥaba, ʔahlēn w sahlēn. ət-faɖɖal fūt
 n. šukran, ʔalla y-zīd faɖl-ak. šū b-šūf-ak hōn! mā t-wʔʔaʕ-ət lāʔī-k
 w. hallaʔ šway nāzel, əl-yōm rāyeḥ ʕa-š-šegəl mətʔaḥḥer šway fa-ʔəlt la-ʔətsaffaḥ əl-
 ǧarīde. ha-l-ʕāde əs-saiʔa maʕ-i mən zamān hahaha
 n. ha-l-ǧarāyed mā fī-ha šī i-serr əl-ʔalb! ʕala raʔy-ak, ʕāde saiʔa!
 w. ʔē šū ʔaḥbār-ak?
 n. tamām, māšī ḥāl-ī. maraʔ-t šūf bāsel šway.
 w. ʔē yaḷḷa, laḥza la-nādī-l-o

(::)

b. yā ʔahlēn w sahlēn nabīl. šabāḥ əl-ḥēr

n. šabāḥ ən-nūr, ʔahlēn fī-k

(::)

n. ʔē šū bed-na n-sāw-i! ḥall-ī-na n-šūf-ak

b. ənšālla. sallem ʕa-l-ʕēle

n. b-y-ūṣal, šukran. ḥāṭr-ak, ye-sʕed šabāḥ-ak

b. w šabāḥ-ak, yā ʔahlēn w sahlēn. ʔalla maʕ-ak

N. Hola.

W. Cien horas, dos bienvenidas. Haz el favor, entra

N. Gracias, que (Dios) aumente tu favor. ¿Qué? ¡Te veo aquí! No esperaba encontrarte

W. Ahora dentro de poco me bajo. Hoy voy un poco tarde al trabajo, entonces digo voy a hojear el periódico. Esta mala costumbre la tengo desde hace tiempo jejeje

N. Estos periódicos no tienen nada que alegre el corazón. Como opinas tú, mala costumbre

W. ¿Qué son tus noticias?

N. Perfectamente, mi estado marcha. Me he pasado a ver un poco a Bāsel

W. Sí, un momento para llamarle.

(::)

B. Dos bienvenidas, Nabīl. Mañana del bien

N. Mañana de la luz, dos bienvenidas para ti

(::)

N. Sí, ¡qué vamos a hacer! Déjanos verte

B. Si Dios quiere. Pasa saludos a la familia

N. Llegarán¹³², gracias. Tu permiso, que (Dios) haga feliz tu mañana

B. Y tu mañana, dos bienvenidas. Que Dios esté contigo

N. Hola

W. Hola. Bienvenido, pasa

N. Gracias. ¡Te veo por aquí! No esperaba verte

W. Sí, me bajo enseguida. Hoy entro a trabajar un poco más tarde, así que he estado hojear el periódico. Es una mala costumbre que tengo desde hace mucho jejeje

N. ¡Estos periódicos no traen nada bueno! Como bien dices, es una mala costumbre.

W. ¿Qué te cuentas?

N. Bien, voy bien. Me he pasado a ver a Bāsel

W. Claro, un momento. Se lo digo

(::)

B. Bienvenido Nabīl, buenos días

N. Buenos días, gracias

(::)

N. Sí, ¡qué se le va a hacer! Me voy. Déjate ver

¹³². Llegarán los saludos a sus destinatarios.

- B. Sí. Recuerdos para la familia.
 N. De tu parte, gracias. Me voy. Feliz mañana
 B. Igualmente. Venga, hasta luego

ن. مرحبا يا جماعة
 ل. مية مرحبا، أهلين. الله يعطيك العافيه
 ن. الله يعافيك
 ل. كان عندك شغل كثير اليوم؟
 ن. لا، مو كثير. بس حاسس حالي تعبان. شكلي لِح أمرض
 ل. انشالله خير، هاد أكيد من الطقس و الشوب.
 ن. من جهة الشوب، لا تحكي. لا تجيبيلي سيرة الشوب أبداً أبداً

52. n. marḥaba yā ḡamāʕa
 l. mīt marḥaba, ʔahlēn. ʔaḷḷa ya-ʕt-ī-k əl-ʕāfīe
 n. ʔaḷḷa y-ʕāf-ī-k-i
 l. kān ʕand-ak šegəl ktīr əl-yōm?
 n. lā mū ktīr. bas ḥāses ḥāl-ī taʕbān. šakl-ī laḥa ʔəmraḍ
 l. ənšālla ḥēr, hād ʔakīd mnə ət-ʔaʔš w əš-šōb
 n. mən ḡəhət əš-šōb, lā tə-ḥk-i, lā t-ḡīb-ī l-i sīrət əš-šōb ʔabadan ʔabadan
 N. Hola gente
 L. Cien holas, dos bienvenidas. Que Dios te dé el vigor
 N. Dios te fortalezca
 L. ¿Tenías mucho trabajo hoy?
 N. No, no es mucho. Pero me siento cansado. Tengo forma (pinta) de que me voy a enfermar
 L. Dios quiera que sea bueno. Esto seguro que es del clima y del calor.
 N. Del lado del calor, no hables. Ni me menciones el calor nada de nada
 N. Hola gente
 L. Hola, bienvenido. ¡Coraje!
 N. ¡Igualmente!
 L. ¿Tenías mucho trabajo hoy?
 N. No mucho. Pero estoy cansado. Creo que me estoy poniendo malo
 L. No será nada. Seguro que es del tiempo y del calor.
 N. Del calor no hables. No me lo menciones.

ل. عالعافيه سمر
 س. الله يعافي قلبك
 ل. شو لسا ما خلصتي؟
 س. شوفة عينك. لسا شوي
 ل. خليني ساعدك لكان
 س. لا، يسلمو إيديكي، لا تعذبي حالك مو حرزانه. صرت مخلصه
 (:::)
 ل. يالله خاطرک. يسعد صباحك
 س. و صباحك الحلو، مية أهلين و سهلين. الله معك

53. l. ʕal-ʕāfīe, samar
 s. ʔaḷḷa y-ʕāf-i ʔalb-ek
 l. šū lessā mā ḥalaṣ-t-i?

s. šōfēt ʕēn-ek. lessā šway
 l. ḥall-ī-n-i sāʕd-ek lakān
 s. lā, yi-slam-u ʔidē-k-i, lā t-ʕazb-i ḥāl-ek mū ḥarzāne. ʕert mḥalša
 (:::)
 l. yaḷḷa ḥāṭr-ek. ye-sʕed ʕabāḥ-ek
 s. w ʕabāḥ-ak əl-ḥelū. mīt ʔahlēn w sahlēn. ʔaḷḷa maʕ-ek
L. Con el vigor, Samar
S. Dios fortalezca tu corazón
L. ¿Aún no has terminado?
S. A vista de tu ojo. Todavía un poco
L. Deja que te ayude entonces
S. No, que se salven tus manos, no te molestes, no merece la pena. Estoy terminando.
 (:::)
L. Venga, tu permiso. Que (Dios) haga feliz tu mañana
S. Y tu mañana bonita, cien veces dos bienvenidas. Que Dios esté contigo.
L. ¡Coraje, Samar!
S. Para ti más.
L. ¿No has terminado todavía?
S. Ya ves. Queda poco
L. Déjame ayudarte entonces
S. No, gracias. No te molestes que no es para tanto. Ya estoy terminando.
 (:::)
L. Venga, me voy. Que tengas feliz mañana
S. Igualmente, hasta luego.

ر. يعطيكى العافيه عمتو
 ي. الله يزيدك عافيه ، حبيب عمته
 ر. صحيح قالتلك هديل شو صار معنا هداك اليوم بالبرامكه؟
 ي. قالتلى و ضحكت كثير. و الله أنكن مجانيين أنتو التنين

54. r. ya-ʕṭ-ī-k-i əl-ʕāʕie ʕamtō¹³³
 y. ʔaḷḷa y-zīd-ak ʕāʕie, ḥabīb ʕamtō
 r. ʕaḥī¹³⁴ ʔālet-l-ek hadīl šū ʕār maʕ-na hadāk əl-yōm b-əl-barāmke?
 y. ʔē ʔālet-l-i w ədḥək-t ktīr. waḷḷa ʔən-kun maḡanīn ʔentu ət-tnēn
R. (Que Dios) te dé el vigor, tía
Y. Que Dios aumente tu vigor, amor de su tía
R. Es verdad, ¿te dijo Hadīl lo que nos pasó el otro día en əl-Barāmke?
Y. Sí, me dijo y me reí mucho. Por Dios que sois locos vosotros dos
R. ¡Coraje, tía!
Y. Para tí más, cariño mío
R. Ah, ¿te contó Hadīl lo que nos pasó el otro día en əl-Barāmke?
Y. Sí, me lo contó y me hizo mucha gracia. Estáis locos los dos.

ر. سلامات. اشلونك؟
 و. أهلين و سهلين. كيفك أنت؟ شو في ما في؟
 ر. مبارح رححت ساعدت علاء على نقل الاغراض عالبيت الجديد

¹³³. Tía paterna.

¹³⁴. Algunos hablantes acortan la *ḥ* final de *ʕaḥīḥ*. En algunos casos, no solo se acorta la *ḥ* final, sino que se sustituye la *ḥ* de la última sílaba por la letra *ʕ* (*ʕaʕī*).

و. بالله؟ الله يعطيك العافيه
 ر. يعافينا و يعافيك
 و. وين أخذو بيت؟
 ر. هون، بالميسات
 و. كتير مليح. منطقة حلوه و قريبه. صرنا منشوفن معناتها
 ر. إي، قراب، هون

55. r. salāmāt, šlōn-ek?
 w. ʔahlēn w sahlēn. kīf-ak ʔente? šū fī mā fi?
 r. əmbāreḥ reḥ-ət sāʕad-et ʕalāʔ ʕala naʔəl l-əḡrād ʕal-bēt l-əḡdīd
 w. baḷḷāʔ ʔaḷḷa ya-ʕṭ-ī-k əl-ʕāfie
 r. y-ʕāf-ī-n-a w y-ʕāf-ī-k-i
 w. wēn ʔa-ḥad-u bēt?
 r. hōn, b-əl-mēsāt
 w. ktīr mlīḥ. manteʔa ḥelwe w ʔarībe. ʕer-n-a mən-šūf-on maʕnāt-a
 r. ʔē, ʔrāb, hōn

R. Saludos. ¿Cuál es tu color?
 W. Dos bienvenidas. ¿Qué tal estás tú? ¿Qué hay?
 R. Ayer me fui a ayudar a ʕalāʔ a mover sus cosas a la casa nueva
 W. ¿Por Dios? Que Dios te dé vigor
 R. Que (Dios) nos fortalezca a nosotros y a ti
 W. ¿Dónde han cogido casa?
 R. Aquí, en əl-mēsāt
 W. Muy bien. Una zona bonita y cerca. Es decir que les veremos
 R. Sí, cerca, aquí
 R. Saludos. ¿Cómo estás?
 W. Hola. ¿Qué tal tú? ¿Qué hay?
 R. Fui ayer a ayudar a ʕalāʔ en la mudanza a su casa nueva
 W. ¿Ah sí? bien hecho
 R. Gracias
 W. ¿Dónde han cogido la casa?
 R. Aquí, en əl-mēsāt
 W. Muy bien. Zona bonita y cerquita de aquí. Los iremos viendo entonces
 R. Sí, por aquí cerca.

ه. آلو، مرحبا
 خ. أهلين هيسم
 ه. شو عم تساوي؟
 خ. ولا شي. قاعدين عالبرنده عم نشرب قهوه
 ه. عاوزك هلق ضروري. فيك تجي لعندي؟
 خ. هلق؟ خير شو في؟
 ه. لتجي بقأك
 خ. ماشي ماشي. وينك انت؟ يعني وين بشوفك قصدي؟
 ه. مرعلتي عالمكتب و منطلع
 خ. يالله، جاييك
 ه. إي، عم إستناك
 خ. مع السلامه
 ه. أهلين خلدون، الله معك

56. h. ʔalō! marḥaba

ḥ. ʔahlēn haysam

h. šū ʕam t-sāw-i?

ḥ. wala šī. ʔāʕd-īn ʕa-l-baranda ʕam nə-šrab ʔahwe

h. ʕāwz-ak halla? ɗarūri. fi-k tə-ğ-i la ʕand-i?

ḥ. halla?? ḥēr šū fi?

h. la-tə-ğ-i b-ʔell-ak

ḥ. māši māši. wēn-ak ʔente? yaʕni wēn b-šūf-ak ʔaʕd-i?

h. mərr ʕalyy-i ʕa-l-maktab w m-nə-ʔlaʕ

ḥ. yaʔla, ǧāyy-īk

h. ʔē, ʕam ʔə-stannā-k

ḥ. maʕ əs-salāme

h. ʔahlēn ḥaldūn, ʔaʔla maʕ-ak

H. Aló, hola

Ḥ. Dos bienvenidas, Haysam

H. ¿Qué estás haciendo?

Ḥ. Nada. Estamos sentados en la terraza tomándonos un café

H. Te necesito ahora necesariamente. ¿Puedes venir junto a mí?

Ḥ. ¿Ahora? Que sea bien ¿qué hay?

H. Cuando vengas te lo digo.

Ḥ. Marchando, marchando. ¿Dónde estás? ¿Es decir dónde te veo?

H. Pasa a buscarme a la oficina y salimos

Ḥ. Venga, vengo contigo.

H. Sí, te estoy esperando

Ḥ. Que estés sano y salvo

H. Dos bienvenidas, Ḥaldūn. Que Dios esté contigo.

H. Hola

Ḥ. Hola Haysam

H. ¿Qué haces?

Ḥ. Nada. Estamos tomando un café en la terraza

H. Te necesito ahora urgentemente. ¿Puedes venir?

Ḥ. ¿Ahora? ¿Qué ocurre?

H. Te lo digo cuando vengas

Ḥ. Vale, vale. ¿Dónde estás? ¿Dónde nos vemos quiero decir?

H. Pasa a buscarme a la oficina y luego salimos

Ḥ. Venga, voy para allá.

H. Sí, te espero

Ḥ. Hasta ahora.

H. Bueno Ḥaldūn, hasta ahora.

و. ألو مرحبا

س. مرحبتين، أهلين حبيبي

و. كيفك؟ شو كنتي عم تعملي؟

س. هلق وصلت عالبيت

و. ماما بس بدى قلك إني لَح إتأخر شوي. مشان ما تستنوني يعني

س. إي، على راحتك يا قلبي. معك المفاتيح ولا نسيانن بالبيت مثل العاده؟

و. إي إي معي، لا تاكلي هم. بدك مني شي ماما؟

س. بدى سلامتک. انتبه على حالك. بأمان الله يا عمري.

و. ولا يهملك. مع السلامه

57. w. ʔalō marḥaba
 s. marḥabtēn, ʔahlēn ḥabīb-i
 w. kīf-ek? šū kən-t-i ʔam ta-ʔəml-i?
 s. hallaʔ wʂəl-t ʔal-bēt
 w. māmā bas bedd-i ʔəll-ek ʔenn-ī laḥa ʔə-tʔaḥḥar šway. mšān mā tə-stann-ū-n-i yaʔni
 s. ʔē, ʔala rāht-ak yā ʔalb-i. maʔ-ak əl-mafatīḥ walla nasyan-on b-əl-bēt mətl ə-l-ʔāde?
 w. ʔē ʔē, maʔ-i lā tā-kl-i ham. bedd-ek mən-n-i šī māmā?
 s. bedd-i salāmt-ak. əntebəh ʔala ḥāl-ak. bi-ʔamān əllāḥ yā ʔəmr-i .
 w. wala y-hemm-ek. maʔ əs-salāme

W. Aló, hola

S. Dos holas, dos bienvenidas cariño mío

W. ¿Qué tal estás? ¿Qué estabas haciendo?

S. Ahora he llegado a casa

W. Mamá solo te quiero decir que me voy a retrasar un poco. Para que no me esperéis, es decir

S. Sí, a tu comodidad corazón mío. ¿Tienes las llaves o te las olvidado en casa como de costumbre?

W. Sí sí, las tengo, no comas preocupación. ¿Quieres algo de mí, mamá?

S. Quiero que estés bien. Estate atento a ti mismo. Con el amparo de Dios, mi vida

W. Que no te importe. Que estés sana y salva

W. Hola

S. Hola cariño mío

W. ¿Qué tal estás? ¿Qué estabas haciendo?

S. Acabo de llegar a casa

W. Nada mamá, quería avisarte de que llegaré un poco tarde. Es para que no me esperéis

S. Sí, tú a lo tuyo, corazón. ¿Llevas las llaves o te las olvidado como siempre?

W. Sí sí, las llevo, no te preocupes. ¿Necesitas algo, mamá?

S. Nada. Cuídate. Hasta ahora, vida mía.

W. Descuida. Hasta ahora.

ر. ألو مرحبا. وليد؟
 و. أهلين وسهلين ربيع. إي وليد معك.
 ر. كيف نهارك؟ وبنك؟
 و. ماشي الحال. بين الأيادي.
 ر. شو مشاريعك؟
 و. ما في مشاريع. إذا عندك شي إقتراح سمعنا ايا
 ر. بعد إزناك وليد دقيقة و برجع برنلك. بس لحظة لشوف ماما شو بدها. بائي بالبيت انت؟
 و. إي إي هون أنا، مو مشكله
 ر. يالله شوي و راجعلك
 و. و لا يهملك. مع السلامه
 (:::)
 ر. ألو وليد؟
 و. أي أي، ليكني هون عم استناك. شو كنت عم تقول قبل؟
 ر. كنت عم قللك انه ضايق خلقي. جاي على بالي شم شوية هوا
 و. مليح، بس لوين؟
 ر. ما بعرف، محل ما بتاخذنا رجائنا

و. أي طيب، لكان خلبنا نلتقى و بعدين منقرر وين منروح
 ر. حلو. بشوفك قدام فرن شمسين اللي ناح بيتكم. يعني بدي شي ساعة لحتى أصل
 و. أي ما في مشكله. إلى اللقاء عند شمسين إذا
 إلى اللقاء، الله معك

58. r. ʔalō marḥaba. walīd?
 w. ʔahlēn w sahlēn rabīʔ. ʔē walīd maʔ-ak.
 r. kīf nhār-ak? wēn-ak?
 w. māšī əl-ḥāl. bēn əl-ʔayādi
 r. šū mašarīʔ-ak?
 w. mā fi mašarīʔ. ʔiza ʔand-ak šī ʔeqtirāḥ sammeʔ-n-a yā
 r. baʔd ʔəzn-ak walīd, daʔīʔa w bə-rǧaʔ b-rənnə-l-ak. bas laḥza la-šūf māmā šū bedd-a.
 bāʔi b-əl-bēt ʔente?
 w. ʔē ʔē hōn ʔana, mū meškle
 r. yalla šway w rāǧəʔ-l-ak
 w. wala y-hemm-ak. maʔ əs-salāme

(::)

r. ʔalō, walīd?
 w. ʔē ʔē, lēk-n-i hōn ʔam ʔə-stannā-k. šū kən-t ʔam t-ʔūl ʔabel?
 r. kən-t ʔam ʔəll-ak ʔenn-o dāyeʔ ḥelʔ-i. ḡāy ʔala bāl-i šəmm šwayyet hawa
 w. mlīḥ, bas la-wēn?
 r. mā ba-ʔref. maḥal mā b-tā-ḥəd-na reǧlē-nā
 w. ʔē ʔayyib, lakān ḥall-ī-na nə-ltaʔ-a w baʔdēn m-ən-ʔarrer wēn mən-rūḥ
 r. ḥelū. b-šūf-ak ʔəddām fərən šamsīn əlli nāḥ bēt-kon. yaʔni bedd-i šī sāʔa la-ḥatta ʔə-
 ṣal
 w. ʔē mā fi məškle. ʔila əl-liqāʔ ʔand šamsīn ʔizan
 r. ʔila əl-liqāʔ, ʔalla maʔ-ak

R. Aló, hola. ¿Walīd?

W. Dos bienvenidas, Rabīʔ. Sí, Walīd está contigo.

R. ¿Qué tal tu día? ¿Dónde estás?

W. El estado marcha. Entre las manos

R. ¿Cuáles son tus proyectos?

W. No hay proyectos. Si tienes alguna sugerencia háznosla oír

R. Después de tu permiso, Walīd, un minuto y vuelvo a darte un toque. Solo un momento para ver mamá qué quiere. ¿Te quedas en casa tú?

W. Sí sí, aquí estoy, sin problema

R. Venga, un poco y vuelvo a ti

W. Que no te importe. Que estés sano y salvo

(::)

R. Aló ¿Walīd?

W. Sí sí, aquí me tienes, esperándote. ¿Qué decías antes?

R. Te decía que se me estrecha la paciencia (el humor). Se me pasa por la cabeza respirar un poco de aire

W. Bien, ¿pero a dónde?

R. No sé, a donde nos lleven nuestras piernas

W. Sí bueno, entonces deja que nos encontremos y luego decidiremos a donde irnos

R. Guapo. Te veo delante del horno de Šamsīn¹³⁵ que está al lado de vuestra casa. Es decir, necesito cosa de una hora hasta para que llegue

W. Sí, no hay problema. Hasta el encuentro donde Šamsīn entonces

¹³⁵. Una cadena de panaderías conocida en Damasco.

R. Hasta el encuentro. Dios esté contigo
 R. Hola. ¿Walīd?
 W. Hola Rabīf. Sí, soy Walīd.
 R. ¿Qué tal el día? ¿Dónde estás metido?
 W. Todo va bien. Aquí estamos.
 R. ¿Qué planes tienes?
 W. Ningún plan. Si tienes alguna sugerencia soy todo oídos.
 R. Perdona, Walīd, dame un minuto y te vuelvo a llamar. Voy a ver qué quiere mamá.
 ¿Estarás en casa?
 W. Sí sí, aquí estaré, sin problema
 R. Venga, en un rato te vuelvo a llamar
 W. No te preocupes, hasta ahora
 (:::)
 R. Aló ¿Walīd?
 W. Sí sí, aquí estoy, te estaba esperando. ¿Qué estabas diciendo antes?
 R. Te decía que estoy aburrido. Me apetece tomar el aire
 W. Está bien, pero ¿a dónde vamos?
 R. No lo sé, a donde nos lleven los pies
 W. Vale, entonces vamos a quedar y luego decidimos a dónde ir
 R. Bien. Nos vemos delante de la panadería Šamsīn, al lado de tu casa. Me llevaría una hora aproximadamente
 W. Ningún problema. Nos vemos en Šamsīn entonces
 R. Hasta ahora.

س. آلو مسا الخير
 م. أهلين، مسا النور
 م. ممكن إحكي مع كنان، إذا بتريدي؟
 م. لا والله، كنان مو هون هلق. بتحب قله شي؟
 س. إي، لو سمحتي قليله حكي معك سهيل. برج بحكي معه
 م. على عيني
 س. شكراً إلك. مع السلامه
 م. العفو، أهلين و سهلين. مع السلامه.
 (:::)

س. آلو مسا الخير
 م. مسا الخيرات
 س. عم عذبك معي، أنا سهيل. إجا كنان، إذا بتريدي؟
 م. لا أبداً، و لا يهكم ما في مشكله. إي إجي، ثواني بس
 س. شكراً
 (:::)

ك. أهلين سهيل. كيفك؟
 س. أهلين فيك. سألت عنك قبل شوي. إنه أنتي مستحيل تقعد بالبيت؟

59. s. ʔalō masa əl-ħēr
 m. ʔahlēn, masa ən-nūr
 s. mumkən ʔə-ħk-i maʕ kinān, ʔiza bə-trīd-i?
 m. lā waʕla kinān mū hōn hallaʔ. bə-t-ħəb ʔəll-o šīʔ?

s. ʔē, law samaḥ-t-i ʔilī-l-o ḥak-a maʕ-ak suhēl. bə-rǧaʕ bə-ḥk-i maʕ-o
m. ʕala ʕēn-i
s. šukran ʔel-ek. maʕ əs-salāme
m. əl-ʔafu, ʔahlēn w sahlēn. maʕ əs-salāme
(∴)
s. ʔalō masa əl-ḥēr
m. masa əl-ḥērāt
s. ʕam ʕazb-ek maʕ-i, ʔana suhēl. ʔe-ǧ-a kinān, ʔiza bə-trīd-i?
m. lā ʔabadan, wala y-hemm-ak mā fi məškle. ʔē ʔeǧ-a, sawāni bas
s: šukran
(∴)
k. ʔahlēn suhēl. kīf-ak?
s. ʔahlēn fī-k. saʔal-t ʕann-ak ʔabl šway. ʔenn-o ʔente mustaḥīl tə-ʕʕod b-əl-bēt?
S. Aló, tarde del bien
M. Dos bienvenidas, tarde de la luz
S. ¿Es posible hablar con Kinān, si quieres?
M. No, Por dios, Kinān no está aquí ahora. ¿Quieres que le diga algo?
S. Sí, si permites, dile que le ha llamado Suhēl. Volveré a llamarle
M. Sobre mi ojo
S. Gracias para ti. Que estés sana y salva
M. El perdón, dos bienvenidas. Que estés sano y salvo.
(∴)
S. Aló, tarde del bien
M. Tarde de los bienes
S. Te estoy molestando conmigo, soy Suhēl. ¿Ha venido Kinān, si quieres?
M. No, para nada, que no te importe, no hay ningún problema. Sí, ha venido, solo unos segundos
S. Gracias
(∴)
K. Dos bienvenidas, Suhēl. ¿Qué tal estás?
S. Dos bienvenidas para ti. Pregunté por ti. ¿O sea que es imposible que te sientes en casa?
S. Aló, buenas tardes
M. Hola, buenas tardes
S. ¿Podría hablar con Kinān, por favor?
M. No, Kinān no está. ¿Quieres que le diga algo?
S. Sí, por favor, dile que le ha llamado Suhēl. Luego le llamo.
M. Eso está hecho
S. Gracias. Hasta luego.
M. De nada. Hasta luego.
(∴)
S. Hola, buenas tardes
M. Muy buenas tardes
S. Te estoy molestando de nuevo, soy Suhēl. ¿Ha vuelto Kinān, por favor?
M. No, ninguna molestia, no te preocupes, no hay problema. Sí, está aquí. Un segundo
S. Gracias
(∴)
K. Hola Suhēl. ¿Qué tal estás?
S. Hola. Te había llamado. ¿Es imposible eso de quedarte quedas en casa?

ي. ألو مسا الخير
 س. أهلين، مسا النور
 س. استاذ نديم إذا بتريدي
 س. إي على عيني. مين بيريده؟
 ي. أنا أبوأيث، يحيى، نجار الموبيليا
 س. أهلين و سهلين أبوأيث. ياالله هدا نديم معك
 (:::)

ن. ألو
 ي. يسعدلي مساك استاذ نديم. أبوأيث معك
 ن. أهلين و سهلين أبوأيث. كيفك؟ انشالله تمام؟
 س. منشكر الله. استاذ المطبخ صار جاهز، أيتمى بتحبو نجي نرگب؟
 ن. إي، شو اليوم؟ تلاتا ما؟ بkra المسا بيصير؟
 س. إي معلوم بيصير. بس المسا أي ساعة بتكونو بالبيت استاذ؟
 ن. نحنا من التنتين و نص تلاته منكون صرنا هون، يعني من الأربعة و طالع مناسب إلنا. بقى
 شوف أنت حسب وقتك
 س. إي لكان حوالي الأربعة انشالله. الله معك استاذ
 ن. أهلين أبوأيث، بانتظارك. شكراً إلك. مع السلامة، الله معك

60. y. ʔalō masa əl-ħēr
 s. ʔahlēn, masa ən-nūr
 y. əstāz nadīm ʔiza bə-trīd-i
 s. ʔē ʕala ʕēn-i. mīn b-yrīd-ō?
 y. ʔana ʔablays, yeħya, nağğār əl-mūbīlyā
 s. ʔahlēn w sahlēn ʔablays. yaǰla hāda nadīm maʕ-ak
 (:::)
 n. ʔalō
 y. ye-sʕed-l-ī masā-k əstāz nadīm. ʔablays maʕ-ak
 n. ʔahlēn w sahlēn ʔablays. kīf-ak? ənšālla tamām?
 y. m-nə-škur ʔaǰla. əstāz əl-maʔbaħ ʕār ġāhez, ʔēmta bə-t-ħəbb-u nə-ğ-i n-rakkeb?
 n. ʔē, šū əl-yōm? talāta mā? bukra əl-masa b-y-šīr?
 y. ʔē maʕlūm b-y-šīr. bas əl-masa ʔay sāʕa bə-t-kūn-u b-əl-bēt əstāz?
 n. neħna mnə ət-təntēn w noʕ tlāte mən-kūn ʕer-na hōn, yaʕni mnə əl-ʔarbʕa w ʔāleʕ
 munāseb ʔəl-na. baʔ-a šūf ʔente ħasab waʔt-ak
 y. ʔē lakān ħawāli əl-ʔarbʕa ənšālla. ʔaǰla maʕ-ak əstāz
 n. ʔahlēn ʔablays, bə-ntizār-ak. šukran ʔel-ak. maʕ əs-salāme, ʔaǰla maʕ-ak
Y. Aló, tarde del bien
S. Dos bienvenidas, tarde de la luz
Y. Profesor Nadīm, si quieres
S. Sí, sobre mi ojo. ¿Quién le quiere?
Y. Soy ʔablays¹³⁶, Yeħya, el carpintero de los muebles
S. Dos bienvenidas ʔablays. Venga, este es Nadīm contigo
 (...)
 N. Aló
Y. Que (Dios) haga feliz tu tarde para mí, profesor Nadīm. Contigo ʔablays
N. Dos bienvenidas, ʔablays. ¿Qué tal estás? ¿Dios quiera que todo bien?

¹³⁶. Padre de Lays.

Y. Agradecemos a Dios. Profesor, la cocina ya está lista, ¿cuándo queréis que vengamos a montar?

N. Sí, ¿qué día es hoy?, ¿martes no?, ¿mañana por la tarde puede ser?

Y. Es sabido que puede ser. Pero por la tarde ¿a qué hora estaréis en casa, profesor?

N. Nosotros a partir de las dos y media a tres estaríamos aquí, es decir, que de las cuatro en adelante es conveniente para nosotros. Así que mira tú según tu tiempo

Y. Sí, entonces alrededor de las cuatro si Dios quiere. Dios esté contigo, profesor

N. Dos bienvenidas ʔablays, a tu espera. Gracias para ti. Que estés sano y salvo, que Dios esté contigo

Y. Aló, buenas tardes

S. Hola, buenas tardes

Y. Señor Nadīm, por favor

S. Sí, por supuesto. ¿Quién es?

Y. Soy ʔablays, Yeḥya, el carpintero de los muebles

S. Hola ʔablays. Te paso con Nadīm

(:::)

N. Dígame

Y. Feliz tarde, señor Nadīm. Soy ʔablays

N. Hola ʔablays. ¿Qué tal estás? ¿Todo bien?

Y. Bien. Señor, la cocina ya está terminada ¿cuándo quieren que nos acerquemos a montarla?

N. Sí ¿qué día es hoy?, martes ¿no?, ¿mañana por la tarde puede ser?

Y. Por supuesto. Pero por la tarde ¿a qué hora estarán en casa, señor?

N. Nosotros a partir de las dos y media o tres estaríamos aquí, o sea que a partir de las cuatro nos viene bien. Así que depende de tu tiempo

Y. Sí, entonces alrededor de las cuatro. Hasta luego, señor

N. Bueno ʔablays, aquí te esperamos. Gracias. Hasta luego.

ر. ألو تحياتي استاذ فراس

ف. أهلين أنسة رندا

ر. استاذ، المديرية بدها تشوفك لو سمحت

ف. إي، على عيني، ثواني بكون عندا

ر. استاذ فراس لا تنسى ملف المراكز الثقافية إذا بتريد

ف. إي إي، ليكهن جاهزين عالمكتب قدامي. شكراً أنسه رندا

ر. أهلين استاذ. بانتظارك

61. r. ʔalō taḥyyāt-i əstāz firās

f. ʔahlēn ʔānse randa

r. əstāz əl-mudīra bedd-a t-šūf-ak, law samah-ət

f. ʔē. ʕala ʕēn-i, sawāni b-kūn ʕand-a

r. əstāz firās lā tə-nsa malaff əl-marākez əs-saqāfəyye, ʔiza bə-trīd

f. ʔē ʔē, lēk-on ḡāhzīn ʕa-l-maktab ʔəddām-i.

r. ʔahlēn əstāz. bə-ntīzār-ak.

R. Aló, mis saludos profesor Firās

F. Dos bienvenidas, señorita Randa

R. Profesor, la directora quiere verte, si permites

F. Sí, sobre mi ojo, en segundos estaré junto a ella

R. Profesor Firās, no te olvides del archivo de los centros culturales, si quieres

F. Sí sí, míralos preparados encima del despacho delante mío. Gracias, señorita Randa

R. Dos bienvenidas profesor. A tu espera.

- R. Saludos señor Firās
 F. Hola señorita Randa
 R. Señor, la directora quiere verle, por favor
 F. Sí, por supuesto, voy enseguida
 R. Señor Firās, no se olvide del expediente de los centros culturales, por favor
 F. Sí sí, aquí está listo encima del escritorio, delante mío. Gracias señorita Randa
 R. De nada señor, aquí le esperamos.

- ألو صباح الخير
 ل. أهلين، صباح النور
 - مدام رغبة إذا سمحتي
 ل. مو موجوده والله، طلعت شوي
 - بتعرفي أيمتى بترجع؟
 ل. ما بتتأخر، هبي هون عند المدير
 - طيب، شكراً، يعطيكى العافيه
 ل. أهلين عيني، الله يعافيك

62. - ʔalō ʕabāḥ əl-ḥēr¹³⁷
 l. ʔahlēn, ʕabāḥ ən-nūr
 - madām raġda ʔiza samaḥ-t-i
 l. mū mawġūde waḷḷa, ʔəḷʕ-et šway
 - b-t-aʕərf-i ʔēmta b-tə-rġaʕ?
 l. mā b-tə-tʔaḥḥar, hiyye hōn ʕand əl-mudīr
 - ʔayyib, šukran, ya-ʕt-ī-k-i əl-ʕāfiə
 l. ʔahlēn ʕēn-i, ʔaḷḷa y-ʕāf-ī-k
 - Aló, mañana del bien
 L. Dos bienvenidas, mañana de la luz
 - Señora Raġda, si permites
 L. No está, por Dios, ha salido un poco
 - ¿Sabes cuándo vuelve?
 L. No tardará, está aquí donde el director
 - Bueno, gracias, que (Dios) te dé el vigor
 L. Dos bienvenidas, ojo mío, Dios te fortalezca
 - Aló, buenos días
 L. Hola, buenos días
 - Señora Raġda, por favor
 L. No está, ha salido
 - ¿Sabe cuándo vuelve?
 L. No tardará. Está aquí, con el director
 - Vale, gracias. Hasta luego
 L. Bueno, estimado, hasta luego

ن. ألو يعطيكى العافيه
 ر. الله يعافيك، أهلين
 ن. موجوده مدام سناء لو سمحتي؟
 ر. موجوده إي. مين بيريدا؟

¹³⁷. No sabemos el nombre de la persona que efectúa la llamada ya que no se ha presentado.

ن. أنا نزار سعد الدين

ر. إي، تفضل

(:::)

ن. ألو صباح الخير مدام سناء

س. أهلين عيني، صباح النور

ن. مدام أنا حكيت معك من شي أسبوع مشان موضوع فواتير كان فيها غلط. أنا نزار سعد الدين

مدام، ما بعرف إذا تذكرتي

س. أي أي، أهلين إستاذ نزار. الموضوع انحلّ. فيك تمر أيمتى ما بتحب.

ن. ممنون لطفك أنا. موجوده حضرتك بكرة مدام؟

س. إي أنا دائماً هون الصبح

ن. شكراً جزيلاً. بكرة الصبح انشالله بمرلعدك. تحياتي مدام سناء

س. أهلين، الله معك

ن. ألف شكر مدام

س. العفو، على عيني إستاذ نزار

63. n. ʔalō ya-ʕt-ī-k-i əl-ʕāfie

r. ʔaʕla y-ʕāf-ī-k, ʔahlēn

n. mawǧūde madām sanā? law samaḥ-t-i?

r. ʔē mawǧūde. mīn bi-rīd-a?

n. ʔana nizār saʕd əd-dīn

r. ʔē, ə-tfaḍḍal

(:::)

n. ʔalō ʕabāḥ əl-ḥēr madām sanā?

s. ʔahlēn ʕēn-i, ʕabāḥ ən-nūr

n. madām ʔana ḥak-ēt maʕ-ek mən šī ʔesbūʕ mšān mawḍūʕ fawatīr kān fī-a ǧalaʕ. ʔana nizār saʕd əd-dīn, mā ba-ʕref ʔiza ət-zakkar-ti

s. ʔē ʔē, ʔahlēn əstāz nizār. fī-k t-merr ʔēmta mā bə-t-ḥəbb. əl- mawḍūʕ ənḥall.

n. mamnūn ləʕf-ek ʔana. mawǧūde ḥaḍert-ek bukra madām?

s. ʔē ʔana dāʔiman hōn əʕ-ʕobeḥ

n. šukran ǧazīlan. bukra əʕ-ʕobeḥ ənšalla b-mərr la-ʕand-ek. taḥyyāt-i madām sanā?

s. ʔahlēn, ʔaʕla maʕ-ak

n. ʔalf šəkr madam

s. əl-ʔafu, ʕala ʕēn-i əstāz nizār

N. Aló, que Dios te dé el vigor

R. Dios te fortalezca, dos bienvenidas

N. ¿Está la señora Sanā?, ¿si permites?

R. Sí, está. ¿Quién la quiere?

N. Soy Nizār Saʕd Əd-dīn

R. Sí, ten la amabilidad

(:::)

N. Aló, mañana del bien, señora Sanā?

S. Dos bienvenidas, ojo mío, mañana de la luz

N. Señora, te llamé hace cosa de una semana por un tema de unas facturas en las que había un error. Soy Nizār Saʕd Əd-dīn, no sé si te acuerdas

S. Sí sí, dos bienvenidas profesor Nizār. Puedes pasar cuando quieras. El tema está solucionado

N. Estoy agradecido por tu amabilidad. ¿Está tu presencia mañana, señora?

S. Sí, estoy siempre aquí por la mañana

N. Muchas gracias. Mañana por la mañana si Dios quiere me paso junto a ti. Mis saludos señora Sanā?

S. Dos bienvenidas, Dios esté contigo

N. Mil gracias, señora

S. El perdón, sobre mi ojo, profesor Nizār

N. Hola ¡coraje!

R. Igualmente, bienvenido

N. ¿Está la señora Sanā?, por favor?

R. Sí, está. ¿Quién es?

N. Soy Nizār Saʿd Ĥd-dīn

R. Se la paso

(::)

N. Hola, buenos días señora Sanā?

S. Hola, querido, buenos días

N. Señora, la llamé hace cosa de una semana por el tema de unas facturas erróneas, soy Nizār Saʿd Ĥd-dīn, no sé si se acuerda

S. Sí sí, bienvenido señor Nizār. Puede pasar cuando quiera. Ya está solucionado

N. Agradezco su amabilidad. ¿Estará mañana, señora?

S. Sí, estoy siempre aquí por la mañana

N. Muchas gracias. Me paso mañana por la mañana. Saludos, señora Sanā?

S. De acuerdo, hasta luego

N. Mil gracias, señora Sanā?

S. De nada, a su disposición, señor Nizār

ل. ألو مسا الخير خاله يسرى. أنا لما
 ي. مسا النورو الفل و الياسمين، أهلين و سهلين. كيفك حبيبتي؟
 ل. الحمدلله، بخير. أنتو كيفكن؟
 ي. كيف صارت الماما؟ قالتلي مايا أنها ضعفانه شوي
 ل. لا منيحة، صارت أحسن
 ي. يعني رجعت لحياتها العاديه و لشغلها و كل شي؟
 ل. إي، كله تمام
 ي. إي الحمدلله. سلمى عليها و ديرى بالك على حالك حبيبتي. يالله هي مايا معك
 ل. شكراً كتير خاله، مع السلامه
 (::)
 م. مرحبا لما
 ل. مرحبتين، أهلين. مشتاقين. اشلونك؟

64. l. ʔalō masa əl-ħēr ħāle yusra. ʔana lama
 y. masa ən-nūr w əl-full w əl-yāsmīn, ʔahlēn w sahlēn. kīf-ek ħabībt-i?
 l. əl-ħamdəlla, b-ħēr. ʔentu kīf-k-on?
 y. kīf šār-ət əl-māmā? ʔālet-l-i māya ʔenn-a daʿfāne šway
 l. lā mnīħa. šār-ət ʔaħsan
 y. yaʿni rəġf-et la-ħaiāt-a əl-ʿādie w la-šəġl-a w kell šī?
 l. ʔē, kell-o tamām
 y. ʔē əl-ħamdəlla. sallm-i ʕalē-ha w dīr-ī bāl-ek ʕala ħāl-ek ħabībt-i. yaʕla hay māya maʕ-ek
 l. šukran ktīr ħāle, maʕ əs-salāme
 (::)
 m. marħaba lama

l. marḥabtēn, ḥahlēn. meštāʔīn. šlōn-ek?

L. Aló, tarde del bien tía Yusra. Soy Lama

Y. Tarde de la luz y del jazmín de Arabia y del jazmín, dos bienvenidas. ¿Qué tal estás, cariño mío?

L. La alabanza es para Dios (Gracias a Dios). ¿Vosotros qué tal estáis?

Y. ¿Cómo se encuentra tu mamá? Me dijo Māya que está un poco débil

L. No, bien, está mejor

Y. ¿Es decir que ha vuelto a su vida normal y a su trabajo y a todo?

L. Sí, todo perfecto

Y. Sí, la alabanza es para Dios (gracias a Dios). Pásale mis saludos y pon en marcha tu mente por tí, cariño mío. Venga, aquí está Māya

L. Muchas gracias tía, que estés sana y salva

(:::)

M. Hola Lama

L. Dos holas, dos bienvenidas. Te echamos de menos ¿Cuál es tu color?

L. Hola, buenas tardes tía Yusra. Soy Lama

Y. Muy buenas tardes, hola. ¿Qué tal estás, cariño (querida)?

L. Bien. ¿Y vosotros?

Y. ¿Cómo se encuentra tu madre? Me dijo Māya que está un poco mala

L. No, bien, está mejor

Y. ¿Ha vuelto a su vida normal y a su trabajo y a todo?

L. Sí, todo bien

Y. Bueno, me alegro. Dale recuerdos míos y cuídate, cariño. Venga, te paso con Māya

L. Muchas gracias tía, hasta luego

(:::)

M. Hola Lama

L. Hola. Te echo de menos. ¿Cómo estás?

م. مسا الخير
ل. أهلين مسا النور. تفضلي مدام مَي
م. لوسمحتي، بدي أجل موعدي نهار التلاتا إذا ممكن. أيّ يوم تاني، ما بتفرق
ل. إي، على عيني، لحظة شوي لشوف. (:::). الخميس عشرة الصبح؟
م. إي، الخميس ممتاز. شكراً كتير. يعطيك العافيه.
ل. أهلين و سهلين مدام. مع السلامه

65. m. masa əl-ḥēr

l. ḥahlēn, masa ən-nūr. ət-faḍḍal-i madām may

m. law samah-t-i, bedd-i ḥa-ḡḡəl mawḥed-i nhār ət-talāta ḥiza mumkən. ḥayy yōm tāni, mā b-təfre?

l. ḥē ḥala ḥēn-i, laḥza šway la-šūf (:::). əl-ḥamīs ḥašra əṣ-ṣobeh?

m. ḥē, əl-ḥamīs mumtāz. šukran ktīr. ya-ḥṭ-ī-k-i əl-ḥāfie

l. ḥahlēn w sahlēn madām. maḥ əs-salāme.

M. Tarde del bien

L. Dos bienvenidas, tarde de la luz. Haga el favor, señora May

M. Si permites, quiero aplazar mi cita el día martes si es posible. Cualquiera otro día, me es indiferente

L. Sí, sobre mi ojo, un instante para ver. (:::). ¿El jueves diez de la mañana?

M. Sí, el jueves excelente. Muchas gracias. Que (Dios) te dé vigor

L. Dos bienvenidas señora. Que estés sana y salva

M. Buenas tardes

L. Hola, buenas tardes. Adelante señora May

M. Por favor, quería cambiar la cita del martes a otro día, si es posible. Cualquier otro día, me es indiferente

L. Sí, claro, un momento a ver. ¿El jueves a las diez de la mañana?

M. Sí, el jueves muy bien. Muchas gracias. Hasta luego

L. De nada señora. Hasta luego.

ن. سلامات. كيفك؟

س. أهلين و سهلين. الحمدلله ماشي الحال، و أنت؟

ن. تمام منشكر الله. كنت عم إسأل عنك، اشلون صحتك؟

س. مليح أنا، مليح.

ن. صحيح، قبل ما أنسى، حليتو موضوع الجمعيه؟

س. لا و الله لسا. بدني حله و نخلص بقي. جننوني، صار لي شهر و أنا على روح و تَع بدون نتيجته.

بروح ما بلاقيها و التليفون يا أما مشغول يا أما ما بيردو

ن. هلق ما في داعي تروح انت شخصياً. اسماع مني و خود هالاوراق لعند معقب معاملات و بلاالك

وجعة هالراس. هوي بيحلها، انتي ما لك علاقة.

س. قولتاك؟

ن. أي معلوم. لكان رايح جايه عافاضي كل النهار؟ شو بدك بهالقصة؟

(:::)

س. أي وأنت قلت. شكراً على هالإقتراح، فكرة بمحلها. تعبت و مليت و الله

ن. و لو، بسيطة، المهم يمشي الحال

(...)

ن. بدك شي

س. بدني سلامتاك. الله معك، أهلين

ن. الله يسلمك.

66. n. salāmāt. kīf-ak?

s. ?ahlēn w sahlēn. əl-ḥamdəlla māši əl-ḥāl, w ?ente?

n. tamām m-nə-škur ?a||a. kən-t sam ?ə-s?al ?ann-ak, šlōn šaḥt-ak?

s. mlīḥ ?ana, mlīḥ

n. šaḥī, ?abl mā ?-ensa, ḥallēt-u mawḏūf əl-ḡamfiyye?

s. lā wa||a lessā. bedd-i ḥell-o w nə-ḥloš ba?-a. ḡannan-ū-n-i, šār l-i šaḥər w ?ana ?ala rūḥ w ta?a bi-dūn natīḡe. b-rūḥ mā b-lā?ī-a, w ət-telefōn yā amma mašḡūl yā amma mā b-y-rədd-u.

n. halla? mā fi dāfi t-rūḥ ?ente šaḥsiyyan. əsmāf mən-ni w ḥōd ha-l-wrā? la-?and mu?aqqeb mu?āmalāt w balā-l-ak waḡ?et ha-r-rās. hūwē b-y-ḥell-a, ?ente mā la-k ?alā?a.

s. ?ōlt-ak?

n. ?ē ma?lūm. lakān rāyeḥ ḡāye ?a-l-fāḏī kell ən-nḥār? ?šū bedd-ak bi-ha-l-?ešša?

(:::)

s. ?ē w ?ente ?əl-ət. šukran ?ala ha-l-?eqtrāḥ, fekra b-maḥall-a. t-?əbt w mall-ēt wa||a

n. walaū, bašīḥa, əl-muḥemm yi-mš-i əl-ḥāl

(:::)

n. bedd-ak šī?

s. bedd-i salāmt-ak. ?a||a ma?-ak, ?ahlēn.

n. ?a||ā y-sallm-ak

N. Saludos, ¿qué tal estás?

S. Dos bienvenidas. La alabanza es para Dios (Gracias a Dios), el estado marcha. ¿Y tú?

N. Perfectamente, agradecemos a Dios. Estaba preguntando por ti ¿cuál es el color de tu salud?

S. Bien, estoy bien

N. Es verdad, antes de olvidarme, ¿solucionasteis el tema de la asociación?

S. No, por Dios, aún. Quiero solucionarlo y terminar ya. Me han enloquecido, llevo un mes de vete y ven sin resultado. Voy y no la encuentro, y el teléfono u ocupado o no contestan

N. No hay motivo para que vayas personalmente. Escucha de mí y lleva estos papeles a un asesor y déjate de este dolor de cabeza. Él lo soluciona, tú no tienes relación

S. ¿Es tu dicho?

N. Sí, es sabido. ¿Entonces yendo y viniendo en vano todo el día? ¿Para qué quieres esta historia?

(:::)

S. Sí, y tú dijiste. Gracias por esta sugerencia, una idea en su sitio. Me cansé y me aburrí, por Dios

N. No hay de qué, es sencilla, lo importante es que la situación se ponga en marcha.

(:::)

N. ¿Quieres algo?

S. Quiero que estés bien. Que Dios esté contigo, dos bienvenidas.

N. Que Dios te salve

N. Saludos, ¿qué tal estás?

S. Bienvenido. Todo va bien ¿y tú?

N. Estupendamente. Preguntaba por ti. ¿Cómo estás?

S. Bien, estoy bien

N. Por cierto, antes de que se me olvide, ¿solucionasteis el tema de la asociación?

S. La verdad es que todavía no. Quiero solucionarlo y acabar ya. Me han vuelto loco, llevo un mes yendo y viniendo sin dar con una solución. Si me presento no doy con ella, y si llamo o están comunicando o no contestan

N. No hace falta que vayas personalmente. Hazme caso, lleva los papeles a un asesor y déjate de quebraderos de cabeza. Lo solucionará él. Desentiéndete tú de eso

S. ¿Lo crees?

S. Sí, por supuesto. ¿O prefieres ir y venir en vano todo el día? No te conviene.

(:::)

S. Sí, así será. Gracias por esta sugerencia. Me viene como anillo al dedo. La verdad es que estoy cansado y aborrecido

N. No hay de qué. Lo importante es que se solucione.

(:::)

N. ¿Necesitas algo?

S. Nada. Hasta luego

N. Venga, hasta luego

م. بالله؟ ما عرفت. مليح، خبريه كثير حلوه هي

ه. اشلون ما عرفت؟ قلتك هداك اليوم أنا!

م. هلق أنا منذر شو تغديت لحتى إتذكر شو قلتلي هداك اليوم!

ه. لا مو إنك مو متذكر. بس ما بتركز. مو جديده هي

م. طيب، مثل ما بدك

(:::)

م. يالله أنا نازل. بدك شي جيب لك معي بطريقي؟

ه. لا، يسلمو إيديك. بس انشالله تتذكر ترجع ههههه

م. انشالله انشالله ههههه. خاطرک
ه. مع السلامه

67. m. baḷḷā? mā ʕrəfe-t. mlīḥ, ḥabaryye ktīr ḥelwe hay
h. šlōn mā ʕrəf-et? ʔel-t-əll-ak hadāk əl-yōm ʔana!
m. halla? ʔana mətzakker šū t-ğadd-ēt la-ḥatta ət-zakkar šū ʔel-tī l-i hadāk əl-yōm!
h. lā mū ʔenn-ak mū mətzakker. bas mā b-ətrakkez. mū ġdīde hay
m. ʔayyib, mətl mā bedd-ek
(:::)
m. yaḷḷa ʔana nāzel. bedd-ek šī ġəb l-ek maʕ-i b-ʔarīʔ-i?
h. lā, yi-slam-u ʔidē-k. bas ənšālla tə-tzakkar tə-rġaʕ hhhh
m. ənšālla, ənšālla hhhh. ḥāṭr-ek
h. maʕ əs-salāme.

M. ¿Por Dios? No he sabido. Bien, una muy buena noticia es esta

H. ¿De qué color que no lo has sabido? Te dije el otro día yo

M. ¡Me acuerdo yo qué he comido para acordarme de qué me dijiste el otro día!

H. No, no es que no te acuerdes, pero no te centras. No es nuevo esto

M. Bueno, como quieras

(:::)

M. Venga voy a bajar. ¿Quieres que te traiga algo de camino?

N. No, que se salven tus manos. Solo que Dios quiera que te acuerdes de volver jejeje

M. Dios quiera, Dios quiera jejeje. Tu permiso

N. Que estés sano y salvo

M. ¿En serio? No me he enterado. Es muy buena noticia

H. ¿Cómo que no te has enterado? Te lo dije yo el otro día

M. ¡Acaso me acuerdo de lo que he comido para acordarme de lo que me dijiste el otro día!

H. No, no es que no te acuerdes, es que no te centras. No es nuevo eso

M. Vale, como quieras

(:::)

M. Voy a bajar. ¿Quieres que te traiga algo de camino?

N. No, gracias. Solo espero que te acuerdes de volver jejeje

M. Esperemos, esperemos, jejeje. Hasta luego.

N. Hasta luego.

(:::)

س. صحیح أنتِ اشلون بتحكي هيك قدام ياسرو صبا؟
ك. ليش؟ شو حكيت؟ قلت شي مو مضبوط؟
س. هلق شو دخلنا نحنا؟ يساوو اللي بدن اياه، ما لنا علاقة
ك. شو صار يعني؟ عطيناهن رأينا و هنن حرين
س. بس ما حدا طلب رأيك بهالموضوع. أنا كتير انحرجت
ك. إي لا تنحرجي و لا شي، مو حرزانه

68. (:::)

s. šaḥī, ʔente šlōn b-tə-ḥk-i hēk ʔəddām yāser w šeba?

k. lēš šū ḥak-ēt? ʔəl-t šī mū mazbūṭ?

s. halla? šū daḥal-na neḥna? y-sāw-u əlli bedd-on yā, mā l-na ʕalāʔa

k. šū šar yaʕni? ʕaṭē-n-ā-h-on raʔy-na w hənnən ḥərrīn

s. bas mā ḥada ʔalab raʔy-ak bi-ha-l-mawḍūʕ. ʔana ktīr ən-ḥaraġ-ət

k. ʔē lā tən-ḥerġ-i wala šī, mū ḥarzāne

(:::)

S. Es verdad ¿tú de qué color que hablas así delante de Yāser y Şeba?

K. ¿Por qué? ¿qué dije?, ¿dije algo que no sea correcto?

S. Ahora ¿qué nos entromete a nosotros? Que hagan lo que quieran, no tenemos relación

K. ¿Qué pasa? Les hemos dado nuestra opinión y ellos son libres

S. Pero nadie pidió tu opinión en este asunto. Yo me sentí muy incómoda

K. No te incomodes ni nada, no merece la pena

(::)

(::)

S. Por cierto ¿cómo dices eso delante de Yāser y Şeba?

K. ¿Por qué? ¿qué dije? ¿acaso dije algo que no sea cierto?

S. ¿Y nosotros qué pintamos en eso? Que hagan lo que quieran, no es asunto nuestro

K. Tampoco pasa nada, les he dado mi opinión y ellos son libres de hacer lo que quieran

S. Pero nadie pidió tu opinión en este asunto. Me sentí muy incómoda

K. Pues no te sientas cómoda, no es para tanto

و. مسا الخير
س. يا مية أهلين و سهلين. اشلون أمورك؟
و. تمام. و الله زمان
س. إي، زمان ما التقينا
و. لك كتير حليانه! شو القصة؟ احكي قوام هههه
س. هدا من حلا عيونك. ما في لا قصة و لا شي، لساتني على حالي هههه
و. هههه. إي و شو في أخبار؟
س. أنا منيحة، منشكر الله. ماما و بابا بتركيا
و. بتركيا؟ شو رايعين يساوو؟
س. أي، شغلة عشرة ايام. رايعين مع غروب، مع مكتب سياحي يعني
و. حلو، بيغيرو جو. كنتي روي انتي كمان
س. لآ، أنا شو بدو ياخذني! هنن رايعين مع أصدقاءهن
(::)
و. لسا ما شفناكي
س. الله يسلمك و يخلي لي اياكي. و أنا كمان ما حسيت بالوقت
و. لا تغيبي كتير
س. أي انشالله. تعو أنتو هالمرة لعندي
و. إي منروح، ليش لأ. المهم نشوف بعض
س. و هوي هيك. شكراً كتير. خاطر كن يا جماعة.
و. يا مية أهلين و سهلين
س. تصبحو على خير
و. تلاقى الخير. مع السلامة.

69. w. masa əl-ħēr

s. yā mīt ʔahlēn w sahlēn. šlōn ʔumūr-ek?

w. tamām. waḷḷa zamān

s. ʔē, zamān mā əl-taʔē-n-a.

w. lak kūr ḥalyāne! šū əl-ʔeṣṣa? ʔə-ħk-i ʔawām hhh

s. hāda mən ḥala ʕyūn-ek. mā fi lā ʔeṣṣa wala šī, lessāt-n-i ʕala ḥāl-i hhh

w. hhh. ʔē w šū fi ʔaḥbār?

s. ʔana mnīḥa, m-nə-škur ʔaḷḷa. māmā w bābā b-tərkiya

w. b-tərkiya? šū rāyḥīn y-sāw-u?

s. ʔē, šaġlet ʔašrt əyyām. rāyhīn maʔ grūb, maʔ maktab siyāhi yaʔni
w. ʔelū, b-y-ġayr-u ġaū. kən-t-i rūḥ-i ʔenti kamān
s. lāʔa, ʔana šū bedd-o yā-ḥəd-n-i! hənnən rāyh-īn maʔ ʔašdiqāʔ-on
(:::)
w. lessā mā šəf-n-ā-k-i
s. ʔalla y-sallm-ek w y-ḥall-ī l-i əyyā-k-i. w ʔana kamān mā ḥass-ēt b-əl-waʔt
w. lā t-ġīb-i ktīr
s. ʔē ənšālla. taʔ-u ʔent-u ha-l-marra la-ʔand-i
w. ʔē mən-rūḥ, lēš lāʔ. əl-muhemm n-šūf baʔd
s. w hūwē hēk. šukran ktīr. ḥāṭer-k-on yā ġamāʔa
w. yā mīt ʔahlēn w sahlēn
s. tə-šbaḥ-u ʔala ḥēr
w. t-lāʔ-i əl-ḥēr. maʔ əs-salāme.

W. Tarde del bien

S. Cien veces dos bienvenidas. ¿De qué color están tus asuntos?

W. Perfectamente. Por Dios, hace tiempo

S. Sí, hace tiempo no nos hemos encontrado.

W. ¡Te has embellecido mucho! ¿Cuál es la historia? Habla rápido jejeje

S. ¡Esto es de la belleza de tus ojos! No hay ni historia ni nada, sigo igual jejeje

W. Jejeje. Sí ¿y qué hay de noticias? (¿qué noticias hay?)

S. Yo bien, agradecemos a Dios. Mamá y papá están en Turquía.

W. ¿En Turquía? ¿Qué han ido a hacer?

S. Sí, cosa de diez días. Se fueron con un grupo, con una agencia turística, es decir

W. Guapo, cambiarán de aires. Haber ido tú también

S. ¡No, a mi qué me llevaría allí! Ellos se han ido con sus amigos

(:::)

W. Aún no te hemos visto

S. Que Dios te salve y te guarde para mí. Yo tampoco he sentido el tiempo

W. No te ausentes tanto

S. Sí, si Dios quiere. Venid vosotros esta vez junto a mí

W. Sí, iremos ¡por qué no! Lo importante es que nos veamos

S. Y es así. Muchas gracias. Vuestro permiso, gente

W. Cien veces dos bienvenidas

S. Que amanecáis con bien

W. Que encuentres el bien. Que estés sana y salva.

W. Buenas tardes

S. Bienvenida. ¿Cómo estás?

W. Muy bien ¡Cuánto tiempo!

S. Sí, hace tiempo que no nos hemos visto.

W. ¡Estás muy guapa! ¿Qué te ha pasado? Cuenta rápido jejeje

S. Eres tú que me ves con buenos ojos, no me ha pasado nada, yo sigo igual jejeje

W. Jejeje ¿Qué hay de nuevo?

S. Yo, bien. Mis padres están en Turquía

W. ¿En Turquía? ¿Qué hacen allí?

S. Sí, cosa de diez días. Se fueron con un grupo, o sea con una agencia de viajes

W: Bien, cambiarán de aires. Haber ido tú también

S. ¡No, qué pinto yo allí! Se han ido con sus amigos

(:::)

W. Todavía es pronto

S. Gracias. Yo tampoco me he enterado del tiempo

W. No desaparezcas tanto
 S. Sí. Venid vosotros a casa esta vez
 W. Sí, iremos ¡por qué no! El caso es vernos
 S. Eso es. Muchas gracias. Hasta luego
 W. De nada
 S. Buenas noches
 W. Buenas noches

ه. يا أهلين. وين هالغيبه؟
 ر. أهلين فيكي. بين الأيادي
 (:::)

ر. مبارح بعنا السيارة
 ه. و أخيراً؟ هههه
 ر. أي، أخيراً ضبطت هالمره هههههه
 ه. لو قلتيلي قبل

ر. ليش؟ عندك حدا كان بدو يشتري؟
 ه. لك لا، بس كنت بدي إقترح عليك تبيعها مع السائق هههههه
 ر. هههههه. ما خطرت لي هي.

ه. لسا ما صار شي. فكري بالموضوع. هي فرصة العمر و يمكن ما تتكرر هههههه
 ر. هههههه. ممنونتك أنا، إقتراح رائع الحقيقة و لو متأخر شوي. يعطيك ألف عافيه على ها الفكرة
 والله هههههه

ه. كل يوم تعي هههههه
 (:::)

ه. قاعدين. لوين؟
 ر. هي قعدنا و حكينا عن كل الوقت اللي ما شفنا فيه بعض.

ه. انبسطت كثير بهالزيارة
 ر. الله يخلي لي اياكي، و أنا كمان و الله. خاطر كن
 ه. مع السلامه، بأمان الله
 ر. الله يسلمك.

70. h. yā ?ahlēn. wēn ha-l-gēbe?

r. ?ahlēn fī-k-i. bēn əl-?ayādi

(:::)

r. əmbāreḥ bəf-n-a əs-sayyāra

h. wa ?aḥīran? hhhh

r. ?ē, ?aḥīran zabt-et ha-l-marra hhhh

h. law ?el-tī-l-i ?abel

r. lēš? ?and-ek ḥada kān bedd-o yi-šter-i?

h. lak lā, bas kən-t bedd-i ?e-qtereh ?alē-k-i t-bīfī-a maʔ əs-sā?eq hhhh

r. hhhh. mā ḥaṭr-et l-i hay

h. lessā mā šār šī. fakkr-i b-əl- mawḍūf. hay fəršet əl-?əmər w yə-mken mā tə-tkarrar
 hhhh

r. hhhh, mamnūn-t-ek ?ana, ?eqtirāḥ rā?eʔ əl-ḥa?ī?a walaw mət?aḥḥer šway. ya-ʔt-ī-k-i
 ?alf ?āfie ?ala ha-l fekra waḷḷa hhhh

h. kell yōm taʔ-i hhhh

(:::)

h. ?āʔdīn, la-wēn?

r. hay ?aʔad-n-a w ḥakē-na ?an kell əl-wa?t əlli mā šəf-n-a fī baʔd

h. ənbasaʔ-et ktīr bi-ha-z-zyāra
r. ʔaʕlā y-ħall-ī l-i əyyā-k-i. w ʔana kamān walla. ħāʔer-k-on
h. maʕ əs-salāme. bi-ʔamān əʕlāh
r. ʔaʕla y-sallm-ek

H. Dos bienvenidas. ¿Dónde es esta ausencia?

R. Dos bienvenidas para ti. Entre las manos

(:::)

R. Ayer vendimos el coche

H. ¿Por fin? Jejeje

R. Sí, por fin, se arregló esta vez jejeje

H. Si me lo hubieses dicho antes..

R. ¿Por qué? ¿Tienes a alguien que hubiese querido comprar?

H. No, pero te hubiese sugerido venderlo con su conductor jejeje

R. Jejeje, no se me pasó por la cabeza eso

H. Aún no ha pasado nada. Piensa en el tema. Es la oportunidad de la vida y es posible que no se repita jejeje

R. Jejeje, te estoy muy agradecida, una estupenda sugerencia, la verdad, aunque un poco tarde. Que Dios te dé mil vigores por esta idea, por Dios jejeje

H. Ven todos los días¹³⁸, jejeje

(:::)

H. Estamos sentados, ¿a dónde?

R. Ya nos hemos sentado y hablado por todo el tiempo en el que no nos hemos visto

H. Me he alegrado mucho por esta visita

R. Que Dios te guarde para mí, y yo también por Dios. Vuestro permiso

H. Que estés sana y salva. Con el amparo de Dios.

R. Que Dios te salve.

H. Bienvenida. ¿Dónde estabas metida?

R. Bienvenida seas tú. Aquí estoy

(:::)

R. Ayer vendimos el coche

H. ¿Por fin? Jejeje

R. Sí, por fin salió bien la cosa esta vez jejeje

H. ¡Habérmelo dicho antes!

R. ¿Por qué? ¿Tienes a alguien al que le hubiese interesado comprarlo?

H. No, pero te hubiese sugerido venderlo con el conductor jejeje

R. Jejeje, no se me había ocurrido eso

H. Aún estás a tiempo. Piénsatelo. Es la oportunidad de tu vida y posiblemente no se vuelva a repetir jejeje

R. Jejeje, te lo agradezco. La verdad es que es una sugerencia estupenda, aunque un poco tarde. Gracias, de verdad jejeje

H. No hay de qué jejeje

(:::)

H. Aún es pronto. ¿A dónde vas?

R. Ya hemos estado juntas y hemos hablado por todo el tiempo en el que no nos hemos visto

H. Me ha alegrado mucho tu visita

¹³⁸. Es una fórmula lúdica e informal de responder a un agradecimiento. Creemos que la connotación literal de *ven o pásate todos los días* pretende quitar importancia al hecho por el que se dan las gracias: es tan insignificante que se podría hacer todos los días. No es más que una réplica a un agradecimiento equivalente a expresiones como *no hay de qué*, por ejemplo.

R. Muchas gracias, y a mí también la verdad. Me marchó
H. Hasta luego
R. Hasta luego

ه. أنه معقوله انتي؟ وجهك هاد و لا ضو الأمر القمر؟
ر. يخلي لي عينك، تسلمي لي. ليكني هون
ه. يا مية أهلين و سهلين
(:::)

ر. أنا كثير بحب إتناقش معك
ه. و أنا و أنا
ر. عن جد، بتعطيني دائماً أفكار رائعة ما بتكون خاطرة على بالي
ه. شكرأ على هالثقة. أخلتكم تواضعنا هههه
(:::)

ر. بس ما كنت متخيله منوب يكون هيك موقفهن. يعني مو منطقي أبداً!
ه. لا، رانيا، أنا كنت عرفانه انه هيك لح تكون ردة فعلهن، لذلك ما كثير اتفاجأت. بعرفهن أنا أكثر
منك

ر. إي، بيجوز
(:::)

ر. على كل حال مليح اللي نبهتيني، هاله، شكرأ جزيلاً
ه. عادي، ولا يهكم، هدا واجبي
(:::)

ر. خاطرک. يسعد صباحك
ه. و صباحك انتي كمان، الله معك

71. h. ?enn-o maʕ?üle ?enti? wəšš-ek hād walla ɖaw əl-?amar?

r. y-ħall-ī l-i ʕēn-ek, tə-slam-i l-i. lēk-n-i hōn

h. yā mīt ?ahlēn w sahlēn

(:::)

r. ?ana ktīr b-ħəb ?ə-tnāqaš maʕ-ek

h. w ?ana w ?ana

r. ʕan ġad, b-taʕt-ī-n-i dā?iman ?fkār rā?eʕa mā bə-t-kūn ħāṭra ʕala bāl-i

h. šukran ʕala ha-s-se?a. ?a-ħǧal-t-um tawāɖuʕa-n-a hhhh

(:::)

r. bas mā kən-t məṭṭayle mnōb y-kūn hēk mawqəf-on. yaʕni mū mante?i ?abadan

h. lā, rānya, ?ana kən-t ʕarfāne ?enn-o hēk laħa t-kūn raddet fəʕl-on, li-zālek mā ktīr t-

fāǧa?-t. ba-ʕref-on ?ana ?aktar mən-n-ek

r. ?ē, b-y-ǧūz

(:::)

r. ʕala kell ħāl mlīħ əlli na-bbah-t-ī-n-i, hāla, šukran ġazīlan

h. ʕādi, wala y-hemm-ek, hāda wāǧeb-i

(:::)

r. ħāṭr-ek. ye-sʕed šabāħ-ek

h. w šabāħ-ak ?enti kamān, ?aħħa maʕ-ek

H. ¿Eres razonable tú?, ¿es tu cara o la luz de luna?

R. (Que Dios) guarde tu ojo para mí, (que Dios) te salve para mí. Mírame aquí

H. Cien veces dos bienvenidas

(:::)

R. A mí me gusta mucho debatir contigo
H. Y yo y yo
R. En serio, me das siempre estupendas ideas que no se me pasan por la cabeza
H. Gracias por esta confianza. Habéis ruborizado nuestra modestia jejeje
(::)
R. Pero no me imaginé nunca que fuera así su postura. Es decir que no es lógico para nada
H. No, Rānyā, yo sabía que así va a ser su reacción, por eso no me sorprendí mucho. Yo los conozco más que tú
R. Sí, es posible
(::)
R. En todo caso, bien que me hayas llamado la atención, Hāla, muchas gracias
H. Normal, que no te importe, esto es mi deber
(::)
R. Tu permiso (me voy). Que (Dios) te haga la mañana feliz
H. Y tu mañana tú también, que Dios esté contigo
H. ¿Será posible? ¡Cuánto tiempo sin verte!
R. Muchas gracias, eres muy amable. Aquí estoy.
H. Bienvenida
(::)
R. A mí me gusta mucho hablar contigo
H. Y a mí y a mí
R. En serio, me das siempre ideas estupendas que no se ocurrirían
H. Gracias por esta confianza. Me vas a sacar los colores jejeje
(::)
R. Pero no me imaginé en absoluto que su postura fuera a ser así. O sea que es absolutamente absurdo
H. No, Rānyā, yo sabía que esa iba a ser su reacción, por eso no me sorprendió mucho. Yo los conozco más que tú
R. Sí, pudiera ser
(::)
R. De todas formas, has hecho bien en avisarme, Hāla, muchas gracias
H. Nada, no te preocupes, faltaría más.
(::)
R. Me voy. Que tengas feliz mañana
H. Igualmente, hasta luego

ه. أي لا، هيك كثير هالحلا.
س. تسلمي لي، من بعدك أنا. صباح الخير
ه. صباح النور، أهلين وسهلين
(::)

س. شو بدي فلك! مليح اللي تذكرت. هلق أنا لازم روح سجل بين عشرة و خمسة و عشرين الشهر. بس المشكله اني ما لَح كون هون، مسافرين بعد بكر ا مثل ما قلتلك. يعني ما عيش إتناقل وانتكل عليكي تسجليلي انتي؟
ه. لا و لو، لا تقاله و لاشي. بس الفكرة أنه أنا قبل تنينا و عشرين الشهر ما فيني إتحرك و لا دقيقة.
أنا لحالي بالمكتب. ببصير شي إذا خليته لآخر يومين؟
س. لا لا ما بتفرق. المهم يكون بالفترة اللي مفتوح فيها التسجيل

ه. إي إذا هيك خلص لكان، لا تاكلي هم. إنتي جيبي لي الاوراق و الصور المطلوبة و أنا بساوي الباقي
 س. شكراً كثير هبة، عن جد ما كنت عرفانه شو بدني ساوي. إلك عندي عزيمة غدا وين ما بدك ، بس لإرجع من السفر ههههه
 ه. إي، عزيمة مأبولة طبعاً هههههه. انبسطي بالإجازة تبعك و لا تفكري بشي. تروحو و ترجعو بالسلامة انشالله
 س. الله يسلمك، يخلي لي عينك. ما في منك انتي، شاكرة كثير إلك

72. h. ʔē lā, hēk ktīr ha-l-ḥala

s. tə-slam-i l-i, mən baʔd-ək ʔana. ʃabāḥ əl-ḥēr

h. ʃabāḥ ən-nūr, ʔahlēn w sahlēn

(::)

s. šū bedd-i ʔəll-ek! mlīḥ əlli ət-zakkar-ət. hallaʔ ʔana lāzem rūḥ saḡḡel bēn ʃašra w ḥamsa w ʃešrīn əš-šahər. bas əl-meškəle ʔenn-i mā laḥa kūn hōn, msāferīn baʔd bukra mətł mā ʔelt-ə-ll-ek. yaʃni maʃlēs ʔə-tsāʔal w ʔə-ttekel ʃalē-k-i t-saḡl-ī l-i ʔenti?

h. lā walaū, lā saʔāle wala šī. bas əl-fekra ʔenn-o ʔana ʔabl tnēna w ʃešrīn əš-šahər mā fī-n-i ʔə-tḥarrak wala daʔīʔa. ʔana la-ḥāl-i bə-l-maktab. b-y-šīr šī ʔiza ḥall-ēt-o la-ʔāḥər yōmēn?

s. lā lā mā b-təfreʔ. əl-muhemm y-kūn bə-l-fatra əlli maftūḥ fi-ya ət-tasḡil

h. ʔē ʔiza hēk ḥalaṣ lakān, lā tā-kl-i ham. ʔenti ḡṭb-ī l-i l-urāʔ w əṣ-ṣuar əl-maṭlūbe w ʔana b-sāw-i əl-bāʔi

s. šukran ktīr heba. ʃan ḡad mā kən-t ʃarfāne šū bedd-i sāw-i. ʔel-ek ʃand-i ʃazīmet ḡada wēn mā bedd-ek, bas la-ʔə-rḡaʃ mnə əs-safra

h. ʔē, ʃazīme maʔbūle ʔabʃan hhhh. ən-nbəst-i bə-l-ʔiḡāze tabaʃ-ek w lā t-fakr-i b- šī. t-rūḥ-u w tə-rḡaʃ-u bə-s-salāme ənšālla

s. ʔalla y-sallm-ek, y-ḥall-ī l-i ʃēn-ek. mā fī mən-n-ek ʔenti, šakra ktīr ʔel-ek

H. No, es demasiada esta belleza

S. (Que Dios) te salve para mí, yo detrás de tí. Mañana del bien

H. Mañana de la luz, Cien veces dos bienvenidas

(::)

S. ¿Qué te quiero decir? Bien que me haya acordado. Ahora yo debo ir a inscribirme entre el diez y el veinticinco del mes. El problema es que no voy a estar aquí, estamos viajando pasado mañana como te dije. Es decir ¿sería pesada si cuento contigo para inscribirme tú?

H. No, no es para tanto, ni pesada ni nada. Pero la idea es que yo antes del veintidós del mes no puedo moverme ni un minuto. Estoy sola en la oficina. ¿Pasa algo si lo dejo hasta los últimos dos días?

S. No, es indiferente. Lo importante es que sea en el periodo abierto para la inscripción

H. Sí, si es así ya está entonces, no comas preocupación. Tú tráeme los papeles y las fotos exigidas y yo hago el resto.

S. Muchas gracias, Heba, en serio que no sabía qué hacer. Tienes una invitación de comida donde quieras, pero cuando vuelva del viaje jejeje

H. Sí, invitación aceptada claro jejeje. Disfruta de tu viaje y no pienses en nada. Que vayáis y volváis sanos y salvos si Dios quiere.

S. Que Dios te salve y guarde tu ojo para mí. No hay nadie como tú, te estoy muy agradecida

H. ¡Pero qué guapa estás!

S. Gracias, tú no te quedas atrás. Buenos días

H. Buenos días, bienvenida

(:::)

S. ¿Qué te iba a decir? Menos mal que me he acordado. Tengo que matricularme entre el diez y el veinticinco del mes. El problema es que no voy a estar aquí. Viajamos pasado mañana como te dije. ¿Por favor, podría contar contigo para matricularme tú, si no te es mucha molestia?

H. No, no es para tanto, ninguna molestia. Lo que pasa es que antes del veintidós del mes no puedo salir ni un minuto, estoy sola en la oficina. ¿Pasaría algo si lo dejo hasta los dos últimos días?

S. No, da igual. Lo importante es que se haga en el periodo abierto para la matrícula

H. Si es así, hecho entonces, no te preocupes. Tú tráeme los documentos y las fotografías necesarios y yo me ocupo del resto.

S. Muchas gracias, Heba, la verdad es que no sabía qué hacer. Te invitaré a comer donde quieras, pero a la vuelta del viaje jejeje

H. Invitación aceptada por supuesto jejeje. Disfruta de tu viaje y no pienses en nada.

Que tengáis buen viaje de ida y de vuelta

S. Gracias. Eres única, te lo agradezco mucho.

ل. ألو مرحبا

د. مية مرحبا، أهلين و سهلين

ل. معك لميا. عرفتيني؟

د. إي طبعاً عرفتك، وُلُو! وهل يخفى القمر!

ل. حبيبة قلبي، كلك ذوق. يخليلي اياكي

(:::)

ل. ما لَحْ آخذ من وقتك أكثر من هيك. أنا بحكي كتير بتعرفيني ههههه

د. صرنا اتنين و لا يهملك هههههه

ل. بس أنا الحقيقة اتصلت فيكي لشوف إذا فيكن تجو تتعدو بكرة أو بعد بكرة، حسب ما بيناسبكن

د. يا ريت و الله يا لميا. بس أنا هالفتره الشغل لفوق راسي و ما عم أوصل عالبيت لوقت متأخر

ل. مو مشكله، ببصير عشا كمان. هي العزيمه من زمان عم نأجلها

د. و الله مو دلال، من منى عيني، أنتي بتعرفي. بس عن جد خليها لوقت تاني

ل. أنا بدني تجو على راحتكن، ديما، و نقضي وقت ظريف مع بعض. يعني هالمره ما لَحْ تفلتو مني

ههههه

د. هههه، ما لَحْ نفلت، اصبري عليي بس هالأسبوعين زمان و أنا بتصل فيكي

ل. أكيد؟

د. إي أكيد، بوعدك هالمره. كلك ذوق و محبه لميا

ل. اتفقنا إذاً. بنتظر تيليفونك. سلامات

د. يا هلا لميا. شكراً كتير إلك. الله معك يا غاليه. يسعد مساكي

73. l. ʔalō marḥaba

d. mīt marḥaba, ʔahlēn w sahlēn

l. maʕ-ek lamia. ʕrəft-ī-n-i?

d. ʔē ʔabʕan ʕrəft-ek, walaū! wa hal ya-ḥfa əl-qamar¹³⁹?

l. ḥabībət ʔalb-i, kəll-ek zōʔ. y-ḥall-ī l-i əyyā-k-i

(:::)

l. mā laḥa ʔā-ḥod mən waʔt-ek ʔaktar mən hēk. ʔana bə-ḥk-i kūr, b-t-aʕərf-ī-n-i hhhh

d. ʕer-na tnēn wala y-hemm-ek hhhh

¹³⁹. Préstamo del árabe *fushà*. Viene a decir que la persona es tan conocida y famosa como la luna a la que todo el mundo conoce.

l. bas ʔana əl-ħaʔiʔa ət-taʃal-t fi-k-i la-šūf ʔiza fi-k-on tə-ğ-u tə-tgadd-u bukra ʔaū baʃd bukra, ʃasab mā b-y-nāseb-k-on

d. yā rēt waʃla yā lamia. bas ʔana ha-l-fatra əš-šəgəl la-fōʔ rās-i w mā ʃam ʔū-ʃal ʃal-bēt la-waʔt mətʔaħħer

l. mū meʃkle, b-y-šīr ʃaša kamān. hay əl-ʃazīme mən zamān ʃam n-ʔa-ğgəl-a

d: waʃla mū dalāl, mən muna ʃēn-i, ʔenti b-t-aʃərf-i. bas ʃan ğad ħall-ī-a la-waʔt tāni

l. ʔana bedd-i tə-ğ-u ʃala rāhet-k-on, dīma, w n-ʔađđ-i waʔt zārīf maʃ baʃd. yaʃni ha-l-marra mā laħa tə-flat-u mən-ni hhhh

d: hhhh, mā laħa nə-flat, ə-šbur-i ʃalyy-i bas ha-l-ʔesbūʃēn zamān w ʔana bə-tteʃel fi-k-i

l. ʔakīdʔ

d. ʔē ʔakīd, b-ūʃd-ek ha-l-marra. kəll-ek zōʔ w maħabbe, lamia

l. ət-tafaʔ-na ʔizan. bə-ntəzer telefōn-ek. salāmāt

d. yā hala lamia. šukran ktīr ʔel-ek. ʔaʃla maʃ-ek yā ǧālye. ye-sʃed masā-k-i

L. Aló, hola

D. Cien holas, dos bienvenidas

L. Está contigo Lamia ¿me has conocido?

D. Sí, claro que te he conocido. ¿Acaso se desconoce la luna?

L. Amor de mi corazón, tú eres todo gusto. (Dios) te guarde para mí

(:::)

L. No voy a coger de tu tiempo más que eso. Yo hablo mucho, me conoces jejeje

D. Ya somos dos, que no te importe jejeje

L. Pero yo en realidad te he llamado para ver si podéis venir a comer mañana o pasado mañana, según como os venga bien

D. Ojalá, por Dios, Lamia. Pero yo en este periodo tengo trabajo por encima de mi cabeza y no llego a casa hasta tiempo tarde

L. No es un problema, puede ser una cena también. Esta invitación desde hace tiempo la estamos aplazando

D. Por Dios, no es coquetería, es el deseo de mi ojo, tú lo sabes. Pero en serio, déjala para otro tiempo

L. Yo quiero que vengáis a vuestra comodidad, Dīma, y pasar un rato agradable juntos. Es decir, esta vez no me os vais a escapar jejeje

D. Jejeje, no nos vamos a escapar, ten paciencia conmigo solo estas dos semanas de tiempo y yo te llamo

L. ¿Seguro?

D. Sí seguro, te prometo esta vez. Tú eres todo gusto y amor, Lamia

L. Hemos acordado entonces. Espero tu teléfono. Saludos

D. Bienvenida, Lamia. Muchas gracias para ti. Que Dios esté contigo, valiosa. Que (Dios) te haga la tarde feliz

L. ¡Aló! Hola

D. Hola, bienvenida

L. Soy Lamia ¿me has reconocido?

D. Sí, por supuesto, faltaría más. ¿Acaso no se conoce la luna?

L. Gracias, tú eres muy amable. Gracias

(:::)

L. No te voy a quitar más tiempo. Ya sabes que hablo mucho jejeje

D. Tranquila, ya somos dos jejeje

L. En realidad te he llamado para ver si podéis venir a comer mañana o pasado, como os venga bien

- D. ¡Qué más quisiera yo, Lamia! Pero estos días estoy a tope de trabajo y no llego a casa hasta muy tarde
- L. Ningún problema, puede ser una cena también. Llevamos mucho tiempo aplazando esta quedada
- D. De verdad que no me estoy haciendo de rogar. Me encantaría, ya lo sabes. Pero déjalo para otra ocasión, en serio
- L. A vuestro ritmo, Dīma, quiero que pasemos un rato agradable juntos. O sea que esta vez no os vais a escapar jejeje
- D. Jejeje, no nos vamos a escapar, ten paciencia, en cosa de dos semanas te llamo
- L. ¿Seguro?
- D. Sí seguro, te lo prometo esta vez. Eres muy amable y cariñosa, Lamia
- L. Quedamos así entonces. Espero tu llamada. Saludos.
- D. De acuerdo, Lamia. Muchas gracias. Hasta luego, querida. Que tengas feliz tarde.

ل. لا تقوليها. أخيراً أجبنا على بالك؟ يا مية أهلين و سهلين
 ر. أهلين فيكي، بالبال على طول والله.

(:::)

ل. سهرانين

ر. لا يُمَلِّ، بس اتأخر الوقت كثير و إنتي كمان عندك دوام الصبح

ل. إي مو مشكله، نحنأ أصلاً ما مئام بكير

ر. حاج، خليكن ترتاحو. شكراً كثير على هالقعدة الظريفه

ل. عيديها ريم

ر. أكيد، طبعاً

ل. يا مية أهلين و سهلين، شرفتي

ر. الله يخليكي. تصبحو على خير

ل. و انتي بألف خير. الله معك

74. l. lā t-ʔūl-i-ya. ʔaḥīran ʔ-ḡ-ī-na ʕala bāl-ek? yā mīt ʔahlēn w sahlēn

r. ʔahlēn fī-k-i. ʕala tūl bə-l-bāl bə-l-bāl waʕlla

(:::)

l. sahrānīn

r. lā yu-mall, bas ət-ʔaḥḥar əl-waʔt ktīr w ʔenti kamān ʕand-ek dawām əṣ-ʕobeḥ

l. ʔē mū meškle, neḥna ʔaṣlan mā mə-n-nām bakkīr

r. ḥāḡ, ḥall-ī-kon tə-rtāḥ-u. šukran ktīr ʔala ha-l-ʔaʕde əz-zaṛīfe

l. ʕīd-ī-ya rīm

r. ʔakīd, ʕabʕan

l. yā mīt ʔahlēn w sahlēn, šarraf-t-i

r. ʔaʕlla y-ḥall-ī-k-i. tə-ʕbaḥ-u ʕala ḥēr

l. w ʔenti b-ʔalf ḥēr. ʔaʕlla maʕ-ek

L. ¡No lo digas! ¿Por fin hemos pasado por tu mente? Cien veces dos bienvenidas

R. Dos bienvenidas para ti. Siempre en la mente, por Dios

(:::)

L. Estamos trasnochando

R. No se aborrece, pero el tiempo se ha hecho muy tarde y tú además tienes trabajo por la mañana

L. Sí, no es un problema, nosotros originariamente no nos acostamos pronto

R. Es suficiente, dejaos descansar. Muchas gracias por esta agradable sentada

L. Repítala, Rīm

R. Seguro, por supuesto
 L. Cien veces dos bienvenidas, has honrado
 R. Que Dios te guarde. Que amanecáis con bien
 L. Y tú con mil bienes. Que Dios esté contigo
 L. ¡No me digas que por fin te has acordado de nosotros! Bienvenida
 R. Te tengo siempre en mente, ya lo sabes. Bienvenida seas tú.
 (:::)
 L. Es pronto todavía
 R. Estoy muy a gusto, pero se ha hecho muy tarde y tú trabajas por la mañana
 L. Ningún problema, nosotros no nos acostamos pronto
 R. Ya está bien así, os dejamos descansar. Muchas gracias por esta agradable velada
 L. Dejate ver por aquí, Rīm
 R. Sí, por supuesto
 L. Bueno, me ha alegrado tu visita
 R. Gracias. Buenas noches
 L. Buenas noches. Hasta luego

(:::)
 أ. خلونا نشوفكن
 س. و الله بكرتو إم تيم
 أ. تسلميلي، كلك ذوق
 س. يا أهلين و سهلين، شرفتي. سلمى عالكل و بوسيلي الزغار
 أ. تبوسك العافيه، بيوصل.
 س. و على ريم كمان
 أ. ليش أنا عم شوفها أصلاً! هههه
 س. إي، بس تشوفها هههه
 أ. إي على عيني، كمان بيوصل هههه. خاطركن يا جماعة
 س. تسلم لي عينك، حبيبة قلبي انتي. مع السلامه

75. (:::)
 ʔə. ɣall-ū-n-a n-šūf-k-on
 s. waɫɫa bakkar-t-u ʔəmm taym
 ʔə. tə-slam-ī l-i, kəll-ek zōʔ
 s. yā ʔahlēn w sahlēn, šarraf-t-i. sallm-i ʕa-l-kell w būs-i l-i lə-zgār
 ʔə. t-būs-ek əl-ʕāfīe, b-y-ūʕal.
 s. w ʕala rīm kamān
 ʔə. lēš ʔana ʕam šūf-a ʔaʕlan! hhh
 s. ʔē bas t-šūf-i-y-a hhh
 ʔə. ʔē ʕala ʕēn-i, kamān b-y-ūʕal hhh. ɣāter-k-on yā ǧamāʕa
 s. tə-slam-l-i ʕēn-ek, ɣabībət ʔalb-i ʔenti. maʕ əs-salāme
 ʔə. Dejarnos veros
 S. Por Dios que os vais pronto ʔəmm Taym¹⁴⁰
 ʔə. Que estés sana y salva para mí, tú eres todo gusto
 S. Dos bienvenidas, has honrado. Pasa saludos a todos y bésame a los pequeños
 ʔə. Que te bese el vigor, llegarán¹⁴¹.

¹⁴⁰. Madre de Taym..

¹⁴¹. Llegarán los besos y los saludos a sus destinatarios.

S. Y a Rīm también

ʔə. ¿Acaso la veo yo originariamente? jejeje

S. Sí, cuando la veas jejeje

ʔə. Sí, sobre mi ojo, llegarán también jeje. Vuestro permiso, gente

S. Que se salve para mi tu ojo, amor de mi corazón tú. Que estés sana y salva

ʔə. Dejaos ver

S. Aún es pronto ʔəmm Taym

ʔə. Muchas gracias, eres muy amable

S. Hasta luego, me ha alegrado tu visita. Recuerdos para todos y besos para los peques

ʔə. Gracias, de tu parte.

S. Y para Rīm también

ʔə. ¿Acaso yo la veo? Jejeje

S. Bueno, para cuando la veas jejeje

ʔə. De acuerdo, de tu parte también jeje. Hasta luego

S. Gracias querida. Hasta luego

(:::)

ر. يالله، بتوصونا شي؟

أ. والله استعجلتو! من بعد البيت يعني!

ر. شكراً كتير إم يزن. صار دوركن هلق تشرفونا

أ. إي أكيد، قريياً انشالله

ر. مية أهلا وسهلا، إيمتى ما حبيتو بتشرفو. يالله تصبحو على خير

أ. تلاقو الخير. شرفتي، الله معك

76. (:::)

r. yaḷla, bə-t-waṣṣ-ū-na šī?

ʔə. waḷla əstaʕǧal-t-u! mən buʕd əl-bēt yaʕni!

r. šukran ktīr ʔəmm yazan. šār dōr-k-on hallaʔ t-šarf-ū-na

ʔə. ʔē ʔakīd, ʔarīban ənšālla

r. mīt ʔahla w sahla, ʔēm̄ta mā ḥabbē-t-u bə-t-šarf-u. yaḷlā tə-ṣbaḥ-u ʕala ḥēr

ʔə. t-lāʔ-u əl-ḥēr. šarraf-t-i, ʔaḷla maʕ-ek

R. ¿Venga, nos encomendáis algo?

ʔə. Por Dios, ¡que os habéis dado prisa! Por lo lejos que está la casa, ¡quiere decir!

R. Muchas gracias ʔəmm Yazan¹⁴². Ahora es vuestro turno de honrarnos

ʔə. Sí, por supuesto, pronto si Dios quiere

R. Cien bienvenidas, cuando queráis honraréis. Venga, que amaneczáis con bien

ʔə. Que encontréis el bien. Has honrado, que Dios esté contigo

R. Venga, ¿necesitáis algo?

ʔə. ¡Qué pronto os vais! ¡Será porque vivís lejos!

R. Muchas gracias ʔəmm Yazan. Ahora os toca a vosotros visitarnos

ʔə. Sí, por supuesto, pronto

R. Seréis bienvenidos, cuando queráis estaremos encantados. Venga, buenas noches

ʔə. Buenas noches. Me ha alegrado tu visita, hasta luego

(:::)

ل. لوين إم أكنم؟ لسا ما شفناكي

أ. تسلمي عزيزتي

ل. عيديها

أ. أكيد، انشالله. شكراً كتير

¹⁴². Madre de Yazan..

ل. شرفتي، مع السلامه
أ. الله يسلمك، شكراً. ياالله خاطرکن
ل. بأمان الله، الله معك

77. (:::)

l. la-wēn ʔəmm ʔaksam? lessā mā šəf-nā-k-i

ʔə. tə-slam-i ʕazīzt-i.

l. ʕīd-ī-ya

ʔə. ʔakīd, ənšālla. šukran ktīr

l. šarraf-t-i, maʕ əs-salāme

ʔə. ʔaḷḷa y-sallm-ek, šukran. yaḷḷa ḥāṭer-k-on

l. bi-ʔamān əḷḷāh, ʔaḷḷa maʕ-ek

L. ¿A dónde, ʔəmm ʔaksam¹⁴³? Aún no te hemos visto

ʔə. Que estés sana y salva, querida.

L. Repítela

ʔə. Seguro, si Dios quiere. Muchas gracias

L. Has honrado, que estés sana y salva

ʔə. Que Dios te salve, gracias. Venga, vuestro permiso

L. Con el amparo de Dios, que Dios esté contigo

L. ¿A dónde vas, ʔəmm ʔaksam? Apenas te hemos visto

ʔə. Gracias, querida.

L. Vuelve por aquí

ʔə. Por supuesto, si Dios quiere. Muchas gracias

L. Me ha alegrdo tu visita. Hasta luego

ʔə. Gracias. Venga, me voy

L. Hasta luego

(:::)

ف. لإرجع من بيروت

س. بالله! ليش إنتي إيمتي رايح ع بيروت؟

ف. الإربعا صباحاً

س. يا الله على بيروت قديش بتكون حلوه بهالفتره من السنه! لك أنا بموت بهالمدينه

ف. و أنا كمان!

س. نيالك!

ف. ما بدها الشغله، قومي روجي معي

س. يا ريت. انبسط عني و عنك

(:::)

س. خاطرک. سفره سعيده. تروح و ترجع بالسلامه

ف. الله يسلم لي اياكي. الله معك

78. (:::)

f. la-ʔə-rǧaʕ mən bairūt

s. baḷḷā? lēš ʔente ʔēmta rāyeḥ ʕa bairūt?

f. əl-ʔərbʕa šabāḥan

s. yā ʔaḷḷa ʕala bairūt ʔaddēš bə-t-kūn əl-ḥelwe bi-ha-l-fatra mnə əs-sene! lak ʔana b-

mūt bi-ha-l-madīne

f. w ʔana kamān

s. nyyāl-ak!

¹⁴³. Madre de ʔaksam..

f. mā bedd-a əš-šagle, ʔūm-i rūḥ-i maʕ-i
s. yā rēt. ən-nbəseʔ ʕan-n-i w ʕan-n-ak
(::)
s. ḥāṭr-ak. safra saʕīde. t- rūḥ w tə-rḡaʕ bə-s-salāme
f. ʔaḷḷa y-sallem l-i əyyā-k-i. ʔaḷḷa maʕ-ek
(::)

F. Cuando vuelva de Beirut

S. ¿Por Dios?, ¿Por qué, cuándo te vas a ir a Beirut?

F. El miércoles por la mañana

S. ¡Dios, ¡qué bonito estará Beirut en esta época del año! Yo me muero por esta ciudad

F. Y yo también

S. ¡Qué suerte tienes!

F. No necesita nada la cosa, levanta y ven conmigo

S. ¡Ojalá! Pásalo bien por ti y por mí

(::)

S. Tu permiso. Buen viaje. Que vayas y vuelvas sano y salvo

F. Dios te salve para mí. Dios esté contigo

(::)

F. Cuando vuelva de Beirut

S. ¿De verdad?, ¿Cuándo vas a Beirut?

F. El miércoles por la mañana

S. ¡Dios, ¡qué bonito estará Beirut en esta época del año! Me encanta esta ciudad

F. Y a mí también

S. ¡Me alegro por ti!

F. No es tan complicado, vente conmigo

S. ¡Qué más quisiera yo! Disfruta por ti y por mí

(::)

S. Me voy. Buen viaje de ida y de vuelta

F. Gracias. Hasta luego

د. يعطيك العافيه

ي. الله يعافيك

د. شكلك معجوقه

ي. لا لا، لا معجوقه و لا شي، و لا يهكم. مية أهلين وسهلين

(::)

د. على كل حال أنا قتلتهن إني ما لي متحركه من محلي

ي. طيب هنن فيهن يجبروكي تنتقلي؟

د. هلق مبدئياً مديري المباشر ما لَح يرجع قبل آخر شباط. ما فيهن يساوو شي بغيايه

ي. يعني قدامنا لسا شي تلت اشهر

(::)

د. عمعذبك معي كتير أنا. هلكتك بشغلتي

ي. لا بالعكس، ما في عذاب، الناس لبعضها. بعدين أنا بحب إسمع أخبارك

د. عن جد لا تأخذيني، أجيت و صرعت لك راسك أنا

ي. أي حاجتك مجاملات، خلصنا بقي

(::)

79. d. ya-ʕt-ī-k əl-ʕāfie.

y. ʔaḷḷa y-ʕāf-ī-k-i

d. šakl-ek maſǧūʔa

y. lā lā, lā maſǧūʔa wala šī, wala y-hemm-ek. mīt ʔahlēn w sahlēn

(::)

d. ʔala kell hāl ʔana ʔelt-ə-ll-on ʔenn-i mā l-i məṯharke mən maḥall-i

y. ʔayyib hənnən fi-yon yi-ǧəbr-ū-k-i tə-ntəʔl-i?

d. hallaʔ mabdaʔyyan mudīr-i əl-mubāšar mā laḥa yi-rǧaʔ ʔabel ʔaḥər šbāʔ. mā fi-yon

y-sāw-u šī bə-ǧyāb-o

y. yaʔni ʔəddām-na lessā šī tlət əšhor

(::)

d. ʔam ʔazb-ek maſ-i ktīr ʔana. halak-t-ek b-šaǧlāt-i

y. lā bə-l-ʔaks, mā fi ʔazāb, ən-nās la-baʔd-a. baʔdēn ʔana b-həb ʔə-smaʔ ʔaḥbār-ek

d. ʔan ǧad lā t-ʔāḥz-ī-n-i, ʔ-ǧ-ī-t w ʔaraʔ-t-əll-ek rās-ek ʔana

y. ʔē ḥāǧt-ek muǧāmalāt, ḥalaš-na baʔ-a

D. Que (Dios) te dé el vigor

Y. Que Dios te fortalezca

D. Tienes pinta de estar liada

Y. No no, ni liada ni nada, que no te importe. Cien veces dos bienvenidas

(::)

D. De todas formas, yo les dije que no me voy a mover de mi sitio

Y. Bueno, ¿pueden ellos obligarte a trasladarte?

D. Ahora, en principio, mi director directo no va a volver antes del final de febrero. No pueden hacer nada en su ausencia

Y. Es decir que tenemos por delante todavía cosa de tres meses

(::)

D. Te estoy molestando mucho conmigo. Te he agotado con mis cosas

Y. No, al contrario, no hay molestia, la gente está el uno para el otro. Luego, a mí me gusta oír tus noticias

D. En serio no me lo tengas en cuenta, he venido y te he atormentado la cabeza yo

Y. Ya te es suficiente de cortesías, ya está

D. ¡Coraje!

Y. ¡Igualmente!

D. Te veo liada

Y. No no, ni liada ni nada, no te preocupes. Bienvenida

(::)

D. De todas formas, les dije que no me voy a mover de mi sitio

Y. En cualquier caso ¿podrían obligarte a trasladarte?

D. En principio, mi jefe directo no vuelve antes de finales de febrero. No pueden hacer nada mientras no esté

Y. O sea que tenemos tres meses por delante todavía

(::)

D. Te estoy molestando mucho. Te he agotado con mis cosas

Y. Al revés, ninguna molestia, para eso estamos. Además, a mí me interesa saber de ti

D. Ya, Perdóname, te he calentado la cabeza

Y. Déjate ya de cortesías, ya está.

ه. صبوحة

ر. صبوحتين، أهلين وسهلين. شو هالطله الحلوه!

ه. يخليلي اياكي، من حلا عيونك. قلت لإجي إطمن عليكي.

ر. يا أهلا وسهلا. مليحة أنا، لا تخافي علي ههههه

(:::)

ر. إي لآ، عم تمزحي!
ه. و حياة الله ما عم إمزح، عن جد عم قأك
ر. ضحككتيني من قلبي. ما عم إتخيل الموقف يعني ههههه
ه. عجبك على هالشغله! ههههه
ر. شر البلية ما يضحك ههههه
ه. مو هيك؟ قصة إلهها أول و ما لها آخر ههههه

(:::)

ر. هيك بدني اياكي، كل ما تلاقي حالك فاضيه تعالي
ه. إي انشالله. ليكني أجيت بدون عزيمه
ر. ما بدك عزيمه انتي
ه. و هوي هيك. يالله بدك شي?
ر. سلامتاك
ه. بخاطرك
ر. الله معك

80. h. šabbūḥa

r. šabbūhtēn, ʔahlēn w sahlēn. šū ha-t-ṭalle əl-ḥelwe!
h. y-ḥall-ī l-i əyyā-k-i, mən ḥala ʕyūn-ek. ʔel-t la-ʔəḡ-i ʔə-ttamman ʕalē-k-i
r. yā ʔahla w sahla. mnīḥa ʔana, lā t-ḥāf-i ʕalyy-i hhhh
(:::)

r. ʔē lāʔa, ʕam tə-mzah-i!
h. weḥyāt ʔallā mā ʕam ʕə-mzah, ʕan ḡad ʕam ʔell-ek
r. ɗaḥḥak-t-ī-n-i mən ʔalb-i. mā ʕam ʔə-ṭḥayyl əl-mawqəf yaʕni hhhh
h. ʕaḡab-ek ʕala ha-š-šagle! hhhh
r. šarru əl-balyyati mā yu-ḍḥi-ku¹⁴⁴ hhhh
h. mū hēk? ʔeṣṣa ʔel-a ʔawwal w mā l-a ʔāḥər hhhh
(:::)

r. hēk bedd-i əyyā-k-i, kell mā t-lāʔ-i ḥāl-ek fāḍye taʕāl-i
h. ʔē ənšālla. lēk-n-i ʔ-ḡ-ī-t bi-dūn ʕazīme
r. mā bedd-ek ʕazīme ʔenti
h. w hūwē hēk. yaḷlā bedd-ek šī?
r. salāmt-ek
h. b-ḥāṭr-ek
r. ʔallā maʕ-ek

H. Mañanita

R. Dos mañanitas, dos bienvenidas. ¡Qué es esta aparición bonita!

H. Dios te guarde para mí, ¡es por la belleza de tus ojos! Me dije de venir para tranquilizarme acerca de ti (sobre ti)

R. Bienvenida. Estoy bien yo, no temas por mí jejeje

(:::)

R. ¡No!, ¡Estás de broma!

H. ¡No, por la vida de Dios que no estoy de broma, en serio te lo estoy diciendo!

R. Me has hecho reír desde mi corazón. No me estoy imaginando la situación, es decir jejeje

H. ¿Te ha gustado esta cosa? Jejeje

¹⁴⁴. Es un refrán árabe. Se usa en cualquier situación de infortunio que padece o comparte una persona, de tal forma que le sorprende y se ríe.

R. El mal de la desgracia es lo que hace reír jejeje
H. ¿No es así? Una historia que tiene principio y no tiene fin jejeje
(∴)
R. Así te quiero. Cada vez que encuentres a ti misma desocupada, ven
H. Sí, si Dios quiere. Mírame, he venido sin invitación
R. No necesitas invitación tú
H. Y es así. Venga, ¿quieres algo?
R. Que estés sana y salva
H. Con tu permiso
R. Que Dios esté contigo
H. Buenos días
R. Buenos días, bienvenida. ¡Qué bien que hayas venido!
H. ¡Gracias, me ves con buenos ojos! Quería saber de ti
R. Bienvenida. Estoy bien, no te preocupes jejeje
(∴)
R. ¡No!, ¡Estás de broma!
H. No, te juro que no estoy de broma. Te lo digo en serio
R. Me has hecho reír de corazón. O sea que no me puedo imaginar la situación jejeje
H. ¿Has visto? jejeje
R. Me río por no llorar jejeje
H. ¿De verdad que sí? Esto es un lío jejeje
(∴)
R. ¡Así me gusta! Cada vez que tengas un rato libre, acércate
H. Sí, si Dios quiere. Ya ves, he venido sin que me invites
R. Tú no necesitas invitación
H. En efecto. Bueno ¿necesitas algo?
R. Gracias
H. Me voy
R. Hasta luego

غ. صباحو
ح. أهلين غيث، يسعد صباحك
غ. شو بك؟ كأنك مو على بعضك
ح. لك لا، ما في شي. بس من شوي كان هون خالد، أبو جاد. قال بدهن يعملو تسويه للرصيف. قال
مشان شو؟ مشان مظهر المدينة
غ. إي كتير مليح! ليش متضايق كل هالقد؟
ح. لك اشلون ما بدي اتضايق؟ يعني ما بيكفي الشارع ضيق، كمان لسا لح يوسعولي الرصيف؟ ما
لح نحسن نمر بالشارع معناتها! وبين منمشي يعني؟ عالسقف؟
غ. فهمت عليك، بس هلق أنت روق حسام، مو لهالدرجه انت التاني

81. g. ṣabāḥo
ḥ. Ṣahlēn ḡays, ye-sʕed ṣabāḥ-ak
ḡ. šə ba-k? kaʔenn-ak mū ʕala baʕd-ak
ḥ. lak lā, mā fi šī. bas mnə šway kān hōn ḥāled, ʔabḡād. ʔāl bedd-on ya-ʕəml-u taswiye
la-rrṣīf. ʔāl mšān šū? mšān maʒhar əl-madīne
ḡ. ʔē ktīr mlīḥ! ʕlēš məddayeʔ kell ha-l-ʔadd?

ḥ. ʔlak šlōn mā bedd-i ʔə-ddayaʔ? ʔyaʕni mā bi-kaff-ī əš-šāreʕ dayyeʔ, kamān lessā laḥa y-wassʕ-u l-i ər-ršīf? mā laḥa nə-ḥsen n-mərr bə-š-šāreʕ maʕnāt-a! wēn m-nə-mš-i yaʕni? ʕa əs-saʔəf?

ġ. fhəm-t aʕlē-k, bas hallaʔ ʔente rūʔ ḥusām, mū la-ha-ddaraġe ʔente ət-tāni

Ġ. Mañanita

Ḥ. Dos bienvenidas Ġays, que (Dios) haga feliz tu mañana

Ġ. ʔQué ta pasa? Como si estuvieras desencajado

Ḥ. No, no hay nada. Pero hace poco ha estado por aquí Ḥāled, ʔabġād¹⁴⁵. Dijo que quieren hacer restauración de la acera. Dijo que ʔpor qué? Por el aspecto de la ciudad

Ġ. Sí, muy bien. ʔPor qué estás molesto toda esta cantidad?

Ḥ. ʔDe qué color que no voy a estar molesto? Es decir ʔno es suficiente con que la calle sea estrecha, también aún van a ampliarme la acera?, ʔNo vamos a poder pasar por la calle, quiere decir! ʔDónde andamos es decir?, ʔEn el tejado?

Ġ. Te he entendido. Pero ahora tú cálmate, Ḥusām, no es hasta este grado, tú el segundo

Ġ. Buenos días

Ḥ. Bienvenido Ġays, feliz mañana

Ġ. ʔQué te pasa? Parece que no estás bien

Ḥ. No, no pasa nada. Pero hace un rato ha estado por aquí Ḥāled, ʔabġād. Ha dicho que van a arreglar la acera. ʔPor qué motivo? Para mejorar el aspecto de la ciudad

Ġ. Sí, muy bien. ʔPor qué estás tan contrariado?

Ḥ. ʔCómo no voy a estar contrariado?, ʔno tenemos suficiente con que la calle sea estrecha, encima van a ampliar la acera? O sea que no vamos a poder pasar por la calle.

ʔPor dónde andamos entonces?, ʔpor el tejado?

Ġ. Te entiendo. Pero cálmate, Ḥusām, no es para tanto tú también

(:::)

س. صباحو. كيفك؟

ك. يسعدو، أهلين و سهلين. منيحة، ماشي حالي

س. زمان و الله! وينك انتي؟

ك. هون أنا بس أنتي ما عم تشوفي هههه

س. قولتك؟ صار بدا نضارات الشغله هههه

ك. إي و أنا هيك عم قول هههه

82. (:::)

s. šabāḥo. kīf-ek?

k. ye-seʕd-o, ʔahlēn w sahlēn. mnīḥa māši ḥāl-ī

s. zamān waḷḷa! wēn-ek ʔenti?

k. hōn ʔana bas ʔenti mā ʕam t-šūf-i hhhh

s. ʔōlt-ek? šār bedd-a naḡḡārāt əš-šāġle hhhh

k. ʔē w ʔana hēk ʕam ʔūl hhhh

S. Mañanita. ʔQué tal estás?

K. Que (Dios) la haga feliz, dos bienvenidas. Bien, mi estado marcha

S. ʔTiempo, por Dios!, ʔDónde estás tú?

K. Yo estoy aquí, pero tú no estás viendo jejeje

S. ʔEs tu dicho? Quiere gafas la cosa jejeje

K. Sí, y yo así estoy diciendo jejeje

S. Buenos días. ʔQué tal estás?

K. Feliz mañana, bienvenida. Bien, voy bien

¹⁴⁵. Padre de Ġād..

- S. ¡Cuánto tiempo!, ¿Dónde estás metida?
 K. Estoy aquí, pero tú no ves jejeje
 S. ¿Ah sí? Habrá que hacerse con unas gafas entonces jejeje
 K. Sí, eso pienso yo también jejeje

(::)

ن. أي و شو قلك؟
 ر. شو بدو يقلي يعني؟ قعد يتفلسف مثل العاده. كله علاك مصدي و حكي بلا طعمه. بتعرفه انت
 قديش غليظ
 ه. حق معك، عن جد ما أغلظه هالزلمي ههههه
 ر. الله لا يعطيه عافيه! هز لي بدني من عند هالصبح!
 ن. موحرزانه تهز بدنك مشانه! طول بالك، شو صارلك؟ بتلاقولها حل
 ه. على سيرة هز البدن، بدني إذا في مجال تساعدوني بهالموضوع
 ر. هات لنشوف
 ه. بدني دور على شي محامي يكون شاطر
 ن. خير! شو في؟

(::)

ه. مثل ما قلتلك، شوفلي أنت من معارفك شي محامي يكون منيح و شاطر، إذا بتقدر يعني، يخلي
 لي عينك
 ن. ما بعرف ولا محامي. بس هي مو مشكله على كل حال. بسأل إذا حدا بيعرف شي محامي
 ينصحنا فيه
 ه. إي دخيل عينك
 ن. تكرم، خلص ولا يهملك. بسأل لك بهاليومين و بخبرك شو بيطلع معي
 ه. الله يكرمك و يخلي لي اياك. و أنا لآح حاول شاور أكثر من واحد كمان
 ر. شو بكن اليوم عمتخانقو دبان وجهكن؟ شو كل الفرح والتفاؤل من عند الصبح؟ ههههه
 ن. هههههه

83. (::)

n. ʔē ɣw šū ʔall-ak?

r. šū bedd-o y-ʔell-i yaʕni? ʔaʕad ye-tfalsaf mətl ə-l-ʕāde. ʕlāk mʕaddi w ɣaki bala ʔaʕme. b-t-aʕərf-o ʔente ʔaddēš ɣalīz

h. ɣaʔ maʕ-ak, ʕan ɣad mā ʔaɣlāz-o ha-z-zalame hhhh

r. ʔalla lā ya-ʕt-ī ʕāfie!, ɣhazz əl-l-i badan-i mən ʕand əʕ-ʕəbeɣ!

n. mū ɣarzāne t-həzz badan-ak mʕān-o. ʔawwəl bāl-ak, ɣšū ʕar-la-ak? bə-t-lāʔ-ū l-a ɣal

h. ʕala sīrət hazz əl-badan, bedd-i ʔiza fi maɣāl t-sāʕd-ū-n-i bi-ha-l-mawḏūʕ

r. hāt la-n-šūf

h. bedd-i dawwwer ʕala šī muɣāmi y-kūn šāter

n. ɣēr! ɣšū fi?

(::)

h. mətl mā ʔelt-ə-ll-ak, šūf l-i ʔente mən maʕārf-ak šī muɣāmi y-kūn mnīɣ w šāter, ʔiza b-t-əʔ-der yaʕni, y-ɣall-ī l-i ʕēn-ak

n. mā ba-ʕref wala muɣāmi. bas hay mū meʕkle ʕala kell ɣāl. bə-sʔal ʔiza fi ɣada b-ya-ʕref šī muɣāmi ye-nʕaɣ-na fi

h. ʔē daɣīl ʕēn-ak

n. tə-kram, ɣalaʕ wala y-hemm-ak. bə-sʔal l-ak bi-ha-l-yōmēn w b-ɣabbr-ak šū b-ye-ʕlaʕ maʕ-i

h. ʔalla yə-kərm-ak w y-ħall-ī l-i əyyā-k. w ʔana laħa ħāwel šāwer ʔaktar mən wāhed kamān

r. šū ba-k-on əl-yōm ʕam t-ħānʔ-u bəbbān wəšš-k-on? šū kell ha-l-faraħ w ət-tafāʔol mən ʕand əš-šobeħ hhhh

n. hhhh

(::)

N. Sí, ¿y qué te dijo?

R. ¿Qué me va a decir, es decir? Se sentó a filosofar como de costumbre. Palabrería oxidada y habla sin saber. Lo conoces tú lo pesado que es

H. Tienes la verdad, en serio qué pesado es este hombre jejeje

R. ¡Dios no le dé el vigor!, ¡Me ha sacudido el cuerpo desde la mañana!

N. ¡No merece la pena que te sacudas el cuerpo por él! Alarga tu mente ¿qué te ha pasado? Le encontraréis solución

H. Hablando del sacudido del cuerpo, quiero, si hay posibilidad, que me ayudéis en este asunto

R. Trae a ver

H. Quiero buscar algún abogado aplicado

N. ¡Que sea para bien! ¿qué hay?

(::)

H. Como te he dicho, mírame entre tus conocidos algún abogado aplicado y bueno, si puedes es decir, (Dios) guarde tu ojo para mí

N. No conozco a ningún abogado. Pero esto no es un problema de todas formas.

Pregunto si alguien conoce algún abogado que nos recomiende

H. Sí, ruego tu ojo¹⁴⁶

N. Seas honrado, ya está, que no te importe. Pregunto para ti estos dos días y te aviso de lo que salga

H. Dios te honre y te guarde para mí. Y yo voy a intentar también consultar a más de uno

R. ¿Qué os pasa hoy que estáis peleando con las moscas de vuestros rostros? ¿Qué es toda esta alegría y este optimismo desde la mañana? Jejeje

N. Jejeje

(::)

N. Sí ¿y qué te dijo?

R. ¿Qué crees que me va a decir? Empezó a filosofar como siempre. Blablablá sin sentido. Ya sabes lo pesado que es

H. Tienes razón, en serio qué pesado es este hombre jejeje

R. Que se vaya al infierno, me ha puesto del hígado

N. No merece la pena que te pongas así por él. Ten paciencia ¿qué te pasa? Ya la encontraréis solución

H. Hablando de alteraciones, necesito que me ayudéis en un asunto, si es posible

R. A ver

H. Quiero buscar algún abogado bueno

N. A ver ¿Qué ocurre?

(::)

H. Como te he dicho, busca entre tus conocidos algún abogado bueno, si puedes, por favor

¹⁴⁶. Es una expresión multifuncional muy extendida en Oriente Medio en general, y en Damasco en particular. Se usa para pedir un favor o una información, agradecer, expresar admiración, reprobar la actitud del otro interlocutor y también para incitar a una persona a hacer algo o actuar de cierta manera. En este caso, está empleada para pedir un favor.

N. No conozco a ningún abogado. De todas formas, esto no es ningún problema.
 Preguntaré si alguien conoce algún abogado que nos pueda recomendar
 H. Sí, por favor
 N. Cuenta con ello, esto está hecho, tranquilo. Preguntaré estos días y te cuento
 H. Gracias. Y yo también voy a intentar consultarlo con alguna persona más
 R. ¿Qué mosca os ha picado hoy?, ¡cuánta alegría y optimismo por la mañana! jejeje
 N. Jejeje

(:::)
 س. أنه أنا بس بدي إفهم أنتي ليش بتضلك عم تدافعي عنها!
 و. لا أنا ما عم دافع عنها بس انتي كمان ما لك حق
 س. و ليش بالله؟
 و. لآنك ما خلتيها مجال تكفي حكيها
 س. إي لآني بعرف شو بدها تحكي
 و. إي و شو عرفك دخلك؟ صايرة تعلمي بالغيب و أنا ما لي خبر؟
 س. هلق مشان الله لا تعلقيني إنتي التانيه
 و. شفتي انك غلطانه؟
 د. خلص يا شباب، شو بنا؟ قيمونا من هالسيره. لفوها أنتو التنتين
 و. حاضر، سكتنا
 د. إي هيك بدي اياكن. صحيح وفاء، إلك معي سلام من الدكتوراة لبانة. شفتها مبارح بالصدفه
 و. بالله؟ كيفها؟
 د. منيحة. سألتني عنك
 و. تسأل عنك و عنها العافيه. مو معقول شو ظريفه و مأدبه
 د. إي، كثير شخصيه منيحة
 و. على فكرة هبي اللي حكيت لي مع أنس مشان الشغل
 د. بالله؟ ما عم قالك؟ عن جد إنها كثير محترمه
 و. بتعرفي جوزها شي؟
 د. لا، ما شفته ولا مرة
 و. كمان حباب كثير
 د. الطيور على أشكالها تقع
 و. إي، عالقل هالمره مضبوط ههههه
 د. إي منيح ههههه

84. (:::)

s. ʔenn-o ʔana bas bedd-i ʔə-fham ʔenti lēš bə-ḏ-ḏall-ek ʕam əd-dāff-i ʕann-a!
 w. lā ʔana mā ʕam dāfəʕ ʕann-a bas ʔenti kamān mā l-ek ʔa?
 s. w lēš ballā?
 w. la-ʔenn-ek mā ḥall-ē-t-ī l-a maḡāl t-kaff-i ḥaki-a
 s. ʔē la-ʔenn-i ba-ʕref šū bedd-a tə-ḥk-i
 w. ʔē w šū ʕarraf -ek daḥl-ek? ʕāyra tə-ʕlam-i bə-l-ḡēb w ʔana mā l-i ḥabar?
 s. hallaʔ mšān ʔaḷḷa lā tə-ʕlaʔ-ī-n-i ʔenti ət-tānye
 w. šeft-i ʔenn-ek ḡaltāne?
 d. ḥalaš yā šabāb, šū ba-naʔ ʔīm-ū-n-a mən ha-s-sīre. ləff-ū-a ʔentu ət-tntēn
 w. ḥāḏer, saka-t-na

d. ʔē hēk bedd-i əyyā-k-on. ʂafī wafāʔ, ʔel-ek maʂ-i salām mən əd-doctōra lubāna. ʂeft-a əmbāreh bə-ʂ-ʂədfə

w. ballāʔ kīf-aʔ

d. mnīha. saʔal-ət-n-i ʂann-ek

w. tə-sʔal ʂann-ek w ʂann-a əl-ʂāfie. mū maʂʔūl šū zārīfe w mʔaddabe ha-l-mahlūʔa

d. ʔē ktīr ʂahʂiyye mnīha

w. ʂala fekra hiyye əlli ʂak-ət l-i maʂ ʔanas mšān əš-ʂegəl

d. ballāʔ mā ʂam ʔəll-ekʔ ʂan ġad ʔenn-a ktīr muħtarame

w. b-t-aʂərf-i ġōz-a šīʔ

d. lā mā ʂeft-o wala marra

w. kamān ʂabbāb ktīr

d. ʔa-ʔ-ʔoyūru ʂala ʔaškāli-ha ta-qaʂ

w. ʔē, ʂa-l-ʔaʔall ha-l-marra mazbūʔ hhhh

d. ʔē mnīh hhhh

(:::)

S. ¡Es que solo quiero entender por qué siempre la defiendes!

W. No, yo no la estoy defendiendo. Pero tú tampoco tienes la verdad

S. ¿Y por qué, por Dios?

W. Porque no le dejaste margen para terminar su habla

S. Sí, porque sé lo que va a decir

W. Dime a ver ¿qué es lo que te hizo saber?, ¿acaso ahora sabes lo oculto y yo no tengo noticia?

S. Ahora por Dios no me enganches tú, la segunda

W. ¿Has visto que estás equivocada?

D. Ya está, jóvenes, ¿qué os pasa? Dejarnos de este tema. Enrolladla, vosotras dos

W. Presente, nos hemos callado

D. Sí, así os quiero. Cierro Wafāʔ, tienes conmigo un saludo de la doctora Lubāna. La vi ayer por casualidad

W. ¿Por Dios?, ¿qué tal está?

D. Bien. Me preguntó por ti

W. Que pregunte por ti y por ella el vigor. No es razonable cuánto agradable y educada es esta criatura

D. Si, es muy buena persona

W. Por cierto, es ella la que habló con ʔanas por el trabajo

D. ¿Por Dios?, ¿no te estoy diciendo? En serio que es muy respetable

W. ¿Conoces a su marido?

D. No, no lo he visto ni una vez

W. También es muy agradable

D. Las aves caen encima de sus semejantes

W. Sí, al menos esta vez es correcto jejeje

D. Sí, bien jejeje

(:::)

S. ¡Solo me gustaría saber por qué siempre la defiendes!

W. No la estoy defendiendo. Pero tú tampoco tienes razón

S. ¿Y eso por qué, si puede saberse?

W. Porque no le dejaste terminar lo que quería decir

S. Es porque sé lo que iba a decir

W. ¿Y cómo lo sabes?, ¿acaso ahora eres adivina y yo no me he enterado?

S. Por el amor de Dios, no me líes tú también

W. ¿Ves que no tenías razón?

D. Ya está bien, chicas, ¿qué os pasa? Dejaros ya de este asunto. Ya está, vosotras dos
W. A tus órdenes. Ya nos hemos callado.
D. Así me gusta. Por cierto, Wafā?, la doctora Lubāna te manda un saludo. La vi ayer por casualidad
W. ¿En serio?, ¿qué tal está?
D. Bien. Me preguntó por ti
W. Gracias, a ella y a ti. Es increíble lo agradable y educada que es esta criatura
D. Sí, es muy buena persona
W. Por cierto, es ella la que habló con ʔanas por lo del trabajo
D. ¿De verdad?, ¿no te lo estoy diciendo? En serio es digna de respeto
W. ¿Conoces a su marido?
D. No, no he coincidido con él
W. Es muy agradable también
D. Dios los cría y ellos se juntan
W. Si, al menos esta vez es cierto jejeje
D. Sí, bien jejeje

(::)

س. فرجيني! كثير حلو هالحلق. هلق انتبهت ههههه
م. يحلي أيامك. مقدم.
س. تسلمي لي شو مذوقة
م. والله ما بيغلا عليك. أصلاً هي أول لبسه
س. حبيبة قلبي، مبروك. حلو عليك.
م. الله يبارك فيكي. عيونك الحلوين
س. إي وين كنا؟ أخذلي عقلي الحلق ههههه. آه، كنت عم قلك انه كان قلبي حاسسني. ما بتتصوري
قديش فرحتلهن
م. إي، و أنا هيك. بيستاھلو كل خير هالجماعة

85. s. farǧ-i-n-i! ktīr ḥelū ha-l-ḥalaʔ. hallaʔ ən-tabah-ət hhhh
m. y-ḥall-i ʔayyām-ek. mʔaddam
s. tə-slam-i l-i šū məzūʔa
m. waḷḷā mā b-yə-ǧl-a ʕalē-k-i. ʔaʕlan hay ʔawwal ləbse
s. ḥabībət ʔalb-i, mabrūk. ḥelū ʕalē-k-i.
m. ʔalla y-bārek fī-k-i. ʕyūn-ek əl-ḥelwīn
s. ʔē wēn kən-na? ʔa-ḥad l-i ʕaʔl-i əl-ḥalaʔ hhhh. ʔā, kən-t ʕam ʔəll-ek ʔenn-o kān
ʔalb-i ḥāsəs-n-i. mā b-tə-tʕawwar-i ʔaddēš frəḥ-tə-ll-on
m. ʔē, w ʔana hēk. b-yestāhal-u kell ḥēr ha-l-ǧamāʕa
S. ¡Hazme ver! Es muy bonito este pendiente. Ahora he prestado atención jejeje
M. Que (Dios) embellezca tus días. Presentado
S. (Que Dios) te salve para mi por el buen gusto que tienes
M. Por Dios que no se encarece para ti¹⁴⁷. Originariamente es la primera vez que me lo pongo
S. Amor de mi corazón, bendito. Es bonito sobre ti
M. Dios te bendiga. Los bonitos son tus ojos
S. Sí, ¿dónde estábamos? Se ha llevado mi mente el pendiente jejeje. Ah, te estaba diciendo que mi corazón lo sentía. No te figuras cuánto me alegré por ellos
M. Sí, y yo así. Merecen todo lo bueno esta gente
S. ¡A ver! Es muy bonito este pendiente. Acabo de darme cuenta jejeje

¹⁴⁷. Por muy valioso y caro que sea el objeto en cuestión, se lo regala cariñosa y gustosamente.

M. Gracias. Es tuyo
 S. Gracias, ¡qué amable eres!
 M. De verdad, que te lo regalo gustosamente. Además, es la primera vez que me lo pongo
 S. Gracias, que lo disfrutes. Es bonito porque lo llevas tú
 M. Gracias, son tus ojos
 S. Sí ¿por dónde íbamos? Me ha despistado el pendiente jejeje. Ah, te estaba diciendo que lo presentía. No te imaginas lo que me alegro por ellos
 M. Sí, y yo también. Esta gente merece lo mejor.

(:::)

ل. قومي افتحي الباب، قوام سوزان
 س. إي بالله
 ه. مسا الخير يا جماعة
 س. مسا الورد و الفل. تفضلي
 ل. يا مية أهلا وسهلا. نورتي. تفضلي شرفي
 ه. بوجودكن، الله يزيد فضلك
 ل. تعالي لحتى عرفك على هالصبيه.
 ه. مرحبا
 ك. مرحبا، مسا الخير. هزار مو هيك؟ هههه
 ل. هيي بذاتها هههه. هزار عرفتيها لهالصبيه؟
 ه. لا بلا زغرة
 ل. هي كنده
 ه. أهلين و سهلين، تشرفنا
 ك. أهلين فيكي. كنا عنستناكي هههه
 ه. أي، ولو تأخرت بس وصلت أخيراً هههه
 ل. عادي، و لا يهملك. المهم إنك أجيتي

86. (:::)

l. ʔūm-i əftaḥ-i əl-bāb, ʔawām suzān
 s. ʔē yaɫɫā
 h. masa əl-ḥēr yā ǧamāʕa
 s. masa əl-ward w əl-full. ət-faɫɫal-i
 l. yā mīt ʔahla w sahla. nawwar-t-i. ət-faɫɫal-i ʕarrf-i
 h. b-wǧūd-kon, ʔaɫɫa y-zīd faɫɫ-ek
 l. taʕāl-i la-ḥatta ʕarrf-ek ʕala ha-ʕ-ʕabye
 h. marḥaba
 k. marḥaba, masa əl-ḥēr. ʕhazār mū hēk? hhhh
 l. hiyye b-zāt-ā hhhh. hazār ʕrəft-ī-a la-ha-ʕ-ʕabye?
 h. lā bala zəǧra
 l. hay kenda
 h. ʔahlēn w sahlēn, t-ʕarraf-na
 k. ʔahlēn fī-k-i. kən-na ʕam nə-stnā-k-i hhhh
 h. ʔē walaū t-ʔaḥḥar-ət, bas w-ʕəl-t ʔaḥīra hhhh
 l. ʕādi, wala y-hemm-ek. əl-muhemm ʔenn-ek ʔ-ǧ-ī-t-i

L. Levanta a abrir la puerta, rápido Suzān

S. Sí, voy

H. Tarde del bien, gente

- S. Tarde de las flores y del jazmín de Arabia, haz el favor (de entrar)
 L. Cien bienvenidas. Has iluminado. Haz el favor y el honor (de entrar)
 H. Con vuestra presencia (está iluminado). Que Dios aumente tu favor
 L. Ven para que te presente esta joven
 H. Hola
 K. Hola, tarde del bien. Hazār ¿no es así? Jejeje
 L. Ella misma jejeje. Hazār ¿la has conocido a esta joven?
 H. No, sin pequeñez¹⁴⁸
 L. Esta es Kenda
 H. Dos bienvenidas, hemos tenido el honor
 K. Dos bienvenidas para ti. Te estábamos esperando jejeje
 H. Sí, aunque me he retrasado, pero he llegado finalmente jejeje
 L. Normal, que no te importe. Lo importante es que hayas venido
 L. Ve a abrir la puerta, rápido Suzān
 S. Sí, voy
 H. Buenas tardes, gente
 S. Muy buenas tardes, adelante
 L. Bienvenida. Nos has traído la luz, adelante
 H. Es vuestra luz, gracias
 L. Ven que te quiero presentar a esta joven
 H. Hola
 K. Hola, buenas tardes. Hazār ¿verdad? Jejeje
 L. La mismísima jejeje. Hazār ¿conoces a esta joven?
 H. No, no he tenido el gusto
 L. Esta es Kenda
 H. Hola, encantada
 K. Hola. Te estábamos esperando jejeje
 H. Sí, me he retrasado, pero ya estoy aquí jejeje
 L. No pasa nada, no te preocupes. Lo importante es que hayas venido

ف. قومي البسي و جهزي حالك
 س. لوين رح تاخذني؟
 ف. عازمك على فنجان قهوه و على حسابي. خلياها تبين فيكي ههههه
 س. إي إذا هيك يالله لكان ههههه. بس لوين وجهنتنا يعني؟
 ف. محل ما بدك. الطقس حلو كتير خرج تمشايه
 س. أبوا! بلشنا؟ شو تمشايه ما تمشايه؟ مو على أساس عازمني على فنجان قهوه؟
 ف. لك أي، و أنا عند كلامي بس قومي البسي
 س. حاضر استاذ. انت فصل و نحنا منلبس ههههه.
 ف. تعي تعي، هلق تذكرت. بدني قلك شغله قبل ما تروحي.
 س. إحكي، عم إسمع
 (:::)
 ف. أبوا، هلق فهمت. إذا هيك، معك حق. لنشوف لوين لح توصلنا خطك الرهيبه هي ههههه

¹⁴⁸. Fórmula de cortesía ritualizada de uso frecuente en las presentaciones en la variedad árabe siria. Viene a decir que el no reconocimiento mutuo entre los interlocutores no se hace con ánimo de desprecio o subestimación intencionada hacia la otra persona, sino que se debe a que realmente no haya habido conocimiento previo entre ellos.

س. أنا دائماً معي حق
 ف. إي مضبوط مضبوط ههههه. ياالله قومي جهزي حالك
 س. دقيقتين بكون جاهزه

87. f. ʔūm-i əlbes-i w ǧahhz-i ḥāl-ek
 s. la-wēn raḥ tā-ḥəd-n-i?
 f. ʕāzm-ek ʕala fəngān ʔahwe w ʕala ḥsāb-ī. ḥall-ī-a t-bayyen fī-k-i hhhh
 s. ʔē ʔiza hēk yaḷḷā lakān hhhh. bas la-wēn weǧḥət-na yaʕni?
 f. maḥal mā bedd-ek. ət-ʔaʔʕ ḥelū ktūr w ḥarǧ təmsāye
 s. ʔēwa! ballaš-na? šū təmsāye mā təmsāye? mū ʕala ʔasās ʕāzəm-n-i ʕala fəngān ʔahwe?
 f. lak ʔē, w ʔana ʕand kalām-i bas ʔūm-i əlbes-i
 s. ḥāder əstāz. ʔente fašsel w neḥna m-n-əlbes hhhh
 f. taʕ-i taʕ-i, hallaʔ t-zakkar-ət. bedd-i ʔəll-ek šaǧle ʔabel mā t-rūḥ-i
 s. ʔə-ḥk-i, ʕam ʔə-smaʕ
 (:::)
 f. ʔēwa, hallaʔ fhəm-t. ʔiza hēk maʕ-ak ḥaʔ. la-n-šūf la-wēn laḥa t-waššəl-na ḥeṭaṭ-ek ər-rahībe hhhh
 s. ʔana dāʔiman maʕ-i ḥaʔ
 f. ʔē maʔbūt maʔbūt hhhh. yaḷḷā ʔūm-i ǧahhz-i ḥāl-ek
 s. daʔʔtən b-kūn ǧāhze
 F. Levanta a vestirte y a prepararte
 S. ¿A dónde me vas a llevar?
 F. Te invito a una taza de café, y por mi cuenta. Deja que aparezca en ti jejeje
 S. Sí, si es así vamos entonces jejeje. ¿Pero a dónde nos dirigimos, es decir?
 F. A donde quieras. El clima es muy bonito y es apropiado para pasear
 S. ¡Ajá!, ¿ya hemos empezado?, ¿qué es eso de pasear y no pasear?, ¿en principio, no me invitabas a una taza de café?
 F. Que sí, y voy a cumplir con mi palabra, pero levanta a vestirte
 S. Presente, profesor. Tú corta y nosotros nos vestimos¹⁴⁹ jejeje
 F. Ven ven, ahora me he acordado. Quiero decirte una cosa antes de irte.
 S. Habla, estoy escuchando
 (:::)
 F. Ya, ahora he entendido. Si es así, tienes razón. Veremos a dónde no harán llegar tus planes terribles jejeje
 S. Yo siempre tengo razón
 F. Sí, es correcto correcto jejeje. Venga levanta a prepararte
 S. En dos minutos estoy preparada
 F. Venga, lavántate a vestirte y arreglarte
 S. ¿A dónde me vas a llevar?
 F. Te invito a tomar un café y por mi cuenta. A ver si aprecias este gesto jejeje
 S. Sí, si es así vamos entonces jejeje. ¿Pero a dónde?
 F. A donde quieras. Hace muy bueno y apetece pasear
 S. ¡Sí, ya empezamos!, ¿qué es eso de pasear?, ¿no se supone que me invitabas a tomar un café?
 F. Que sí, y voy a cumplir con mi palabra, pero levántate a vestirte
 S. A la orden, señor. Lo que usted mande

¹⁴⁹. Es una expresión de uso extendido en Oriente Medio en general. Expresa confianza y cercanía entre las personas.

F. Ven ven, ahora que me acuerdo, quiero decirte una cosa antes de irte

S. Dime, te escucho

(:::)

F. Sí, ya entiendo. Si es así, tienes razón. Veremos a ver a dónde nos llevará este plan infalible tuyo jejeje

S. Yo siempre tengo razón

F. Sí, claro claro jejeje. Venga, arréglate

S. En dos minutos estoy.

د. ما كنت عرفانه أنه لهالدرجه الواحد ما بيقدر يساوي اللي بدو اياه بهالبيت

ر. ههههه. ليش؟ شو اللي صاير معك؟ احكي لي

د. لك لا مو هالشغله المهمه كتير يعني. هدا يا ستي مبارح وقت العشا كان مو جاي على بالي آكل

ر. إي

د. قتلن هلق ما لي جو عانه، أكلت من شوي أنا ونور قبل ما إجي. صار كل واحد فيهن يقلي شغله

ر. ههههه

(:::)

ر. ههههه. يا ستي رب ضارة نافعة

د. هاه! و شو النافع فيها دخلك؟ نورينا

ر. إنك تشوفي قديش ببحبوكي و بيخافو عليكي

د. أيوا!! يا إم التفكير الإيجابي انتي ههههه

ر. لكان! ههههه

د. بمناسبة الحديث عن التفكير الإيجابي، رجعت رشا من سفرتها؟

ر. لا، على حد علمي لسا ما إجت

88. d. mā kən-t ʕarfāne ʔenn-o la-ha-ddaraǧe əl-wāḥed mā b-ye-ʔder y-sāw-i əlli bedd-o əyyā bi-ha-l-bēt

r. hhhh. lēš šū əlli ʕāyer maʕ-ek? ə-ḥk-ī l-i

d. lak lā m ha-š-šāǧle əl-muhemme ktīr yaʕni. hāda yā sett-i əmbāreḥ waʔt əl-ʕaša kān mū ǧāy ʕala bāl-ī ʔā-kol

r. ʔē

d. ʔelt-ə-ll-on hallaʔ mā l-i ǧūʕāne, ʔa-kal-t mnə šway ʔana w nūr ʔabel mā ʔəǧ-i. ʕār kell wāḥed fi-yon y-ʔell-i šāǧle

r. hhhh

(:::)

r. hhhh, yā sett-i rubba ɖārratən nāfiʕa¹⁵⁰

d. hah! w šū ən-nāfəʕ fi-ya daḥl-ek?

r. ʔenn-ek t-šūf-i ʔaddēš b-y-ḥəbb-ū-k-i w b-y-ḥāf-u ʕalē-k-i

d. ʔēwa! yā ʔəmm ət-tafkīr əl-ʔiǧābi ʔenti hhhh

r. lakān hhhh

d. bi-munāsabet əl-ḥadīs ʕan ət-tafkīr əl-ʔiǧābi, rəǧʕ-et raša mən safrət-ā?

r. lā, ʕala ḥadd ʕəlm-i lessā mā ʔə-ǧ-ət

D. No sabía que hasta este grado uno no puede hacer lo que quiere en esta casa

R. Jejeje, ¿por qué? ¿qué es lo que te ha pasado? Cuéntame

D. No es algo muy importante, es decir. Es que, señora mía, ayer a la hora cenar no tenía ganas de comer

¹⁵⁰. Préstamo del árabe *fusha*.

- R. Sí
 D. Les dije que ahora no tengo hambre, que he comido hace poco con Nūr antes de venirme. Empezaron cada uno a decirme una cosa
 R. Jejeje
 (:::)
 R. Jejeje. Señora mía, un perjuicio podría ser útil
 D. ¡Ajá! ¿y qué es lo útil en ello? Ilumínanos
 R. Que veas cuánto te quieren y temen por ti
 D. ¡Ya! Madre¹⁵¹ del pensamiento positivo eres tú jejeje
 R. ¡Qué si no! Jejeje
 D. Con ocasión de hablar del pensamiento positivo ¿ha vuelto Raša de su viaje?
 R. No, hasta el límite de mi conocimiento, no ha venido todavía
 D. No sabía que hasta este punto uno no puede hacer lo que quiere en esta casa
 R. Jejeje, ¿por qué? ¿qué es lo que te ha pasado? Cuéntame
 D. Nada importante. Ayer, señora mía, a la hora de cenar no me apetecía comer
 R. Sí
 D. Les dije que no tenía hambre y que acababa de comer con Nūr antes de llegar a casa. Cada uno de ellos empezó a decirme una cosa
 R. Jejeje
 (:::)
 R. Jejeje. Señora mía, no hay mal que por bien no venga
 D. ¡Ajá! ¿y que es lo bueno que hay en ello? Ilumíname
 R. Que veas cuánto te quieren y se preocupan por ti
 D. ¡Ya! Mírala, la del pensamiento positivo jejeje
 R. Claro, jejeje
 D. Hablando del pensamiento positivo ¿ha vuelto Raša de su viaje?
 R. No, que yo sepa, no ha vuelto todavía

د. مسا الخير
 س. مسا الخيرات، أهلين و سهلين. تفضلي
 د. شكراً، الله يزيد فضلك. شكلي أجيت بكير أنا
 س. لا لا مو بكير و لا شي، أهلا وسهلا فيكي إيتمتي ما أجيتي
 د. قلت لحالي بجي قبل بشوي بركي بدك مساعده بشي
 س. يسلمو إيديكي، كله جاهز. ما بدني غير سلامتلك
 د. تفضلي، جبنتك شغله زغيره
 س. شكراً كثير إلك. ما كان في داعي تعذبي حالك بشي. مجيتك لحالا بتكفي
 د. انشالله تعجبك
 س. إذا انتي جايتيها أكيد رح تعجبني
 (:::)
 س. يعيشو هالديات. كثير كثير حلوه. يسلم لي المذوق
 د. شغله رمزيه، مو محرزه

89. d. masa əl-hēr
 s. masa əl-hērāt, ʔahlēn w sahlēn. ət-faɖɖal-i
 d. šukran, ʔalla y-zīd faɖl-ek. šakl-ī ʔ-ǧ-ī-t bakkīr ʔana

¹⁵¹. En árabe se usa la fórmula *madre de o padre de un objeto* para referirse a la persona que posee algo: *padre / madre del gorro rojo* quiere decir *él / la del gorro rojo*.

s. lā, lā mū bakkīr wala šī, ʔahla w sahla fī-k-i ʔēm̄ta mā ʔ-ğ-ī-t-i
d. ʔəlt la-ħāl-i bə-ğ-i ʔabel b-šway barki bedd-ek musāʔade bi-šī
s. yi-slam-u ʔidē-k-i, kell-o ġāhez. mā bedd-i ġēr salāmt-ek
d. ət-faɖɖal-i, ġəb-t-əll-ek šaġle zġīre
s. šukran ktīr ʔel-ek. mā kān fi dāʔi t-ʔazb-i ħāl-ek bi-šī. maġyt-ek la-ħāl-a bə-t-kaff-i
d. ənšālla tə-ʔġb-ek
s. ʔiza ʔenti ġāybt-ī-a ʔakīd raḥ tə-ʔġəb-n-i
(:::)
s. y-ʔīš-u ha-ddəyyat. ktīr ktīr ḥelwe. yə-slam-l-i əl-məzweʔ
d. šaġle ramzyye, mū məhrze

D. Tarde del bien

S. Tarde de los bienes, dos bienvenidas. Haz el favor (de entrar)

D. Gracias, que Dios aumente tu favor. Tengo forma (pinta) de haber venido pronto

S. No no, ni es pronto ni nada. Bienvenida seas cuando hayas venido

D. Me he dicho a mí misma de venir un poquito antes por si necesitas ayuda en algo

S. Que se salven tus manos, todo está preparado. Solo quiero que estés bien

D. Haz el favor, te he traído una cosa pequeña

S. Muchas gracias para ti. No había motivo para que te molestaras con nada. Es suficiente con que hayas venido

D. Dios quiera que te guste

S. Si la has traído tú, seguro que me va a gustar

(:::)

S. ¡Que vivan estas manos! Muy muy bonita. Que Dios salve para mí al que tiene buen gusto

D. Es una cosa simbólica, no merece la pena

D. Buenas tardes

S. Muy buenas tardes, bienvenida. Adelante (pasa)

D. Gracias. Me parece que he llegado pronto

S. No no, ni es pronto ni nada. Bienvenida seas cuando hayas venido

D. Digo voy a venir un poquito antes por si necesitas ayuda en algo

S. Gracias, todo está listo. No necesito nada

D. Toma, te he traído una cosita

S. Muchas gracias. No hacía falta que te molestaras en traer nada. Con que hayas venido, es suficiente

D. Espero que te guste

S. Si la has traído tú, seguro que me va a gustar

(:::)

S. Gracias. Muy muy bonita. Tienes buen gusto

D. Es un detalle, no tiene importancia

ف. صباح الخير

ر. صباح الفل، أهلين.

ف. شو أخبارك؟ طمني عنك

ر. منيح، ماشي حالي

ف. شو ساويت مشان تقديم الطلب؟ قدمته مثل ما حكينا؟

ر. و الله يا فيصل متردد شوي. ما بعرف

ف. لك ليش؟

ر. هلق أنا سألت، قالولي مو بهالسهوله بيوافقو

ف. مين قلک هالحکي؟

ر. کتير عالم، من ضمنن جمال. هوي کمان قدم وإجا رفض
ف. على عيني، بس كل واحد ظروفه شکل. جرب إنت برکي بيکون حظک أحسن من حظه
ر. بعدين بيكلف کتير و ما بيرجعولک شي إزا رفضوا
ف. هيي إذا إجيت لهالناحيه بتكلف کتير، معک حق
ر. لك و الله مو بس مشان هيک. الفكرة انه الواحد بيتأمل و بيصير يخطط و إذا ما عطو بيکتنب
ف. قولتک، الواحد مو ناقصه. بس إذا بدک رأيي، مع ذلك جرب. إذا ما مشي الحال بتکون خسرت
هالکم ألف بس بتکون حاولت عالأقل. مو أحسن ما تندم و تلوم حالک بعدين؟
ر. ما بعرف. لساتني عمفکر بالموضوع

(:::)

ف. أنا صار لازم إمشي. عندي مية شغله لسا

ر. متل ما بدک. بس حاکيني

ف. إي على عيني، و لا يهمنک. يالله بدک شي؟

ر. بدي سلامتک

ف. سلام

ر. سلامات، الله معک

90. f. şabāh əl-ḥēr

r. şabāh əl-full, ʔahlēn.

f. ʔšū ʔaḥbār-ak? ʔammenn-i ʔann-ak

r. mnīḥ, māši ḥāl-i

f. ʔšū sāwē-t mšān taʔdīm ət-ʔalab? ʔaddamt-o mətl mā ḥakē-na?

r. waḷla yā fēşal mətradded şway. mā ba-ʔref

f. ʔlak lēş?

r. halla? ʔana saʔal-t, ʔāl-ū-l-i mū bi-ha-ssuhūle b-y-wāfʔ-u

f. ʔmīn ʔall-ak ha-l-ḥaki?

r. ktīr ʔālam, mən ʔəmnon ʔamāl. hūwē kamān ʔaddam w ʔe-ḡ-ā rafəḍ

f. ʔala ʔēn-i, bas kell wāḥed zorūf-o şəkel. ʔarreb ʔente barki b-y-kūn ḥazz-ak ʔaḥsa mən ḥazz-o

r. baʔdēn b-y-kallef ktīr w mā b-y-rḡaf-ū-l-ak šī ʔiza rafaḍ-u

f. hiyye ʔiza ʔ-ḡ-ī-t la ha-n-nāḥye bə-t-kallef ktīr, maʔ-ak ḥaʔ

r. lak waḷla mū bas mšān hēk. əl-fekra ʔenn-o əl-wāḥed b-yə-tʔammal w b-y-şīr y-ḥatəḥ w ʔiza mā ʔaḥ-ū b-yə-kteʔeb

f. ʔōlt-ak, əl-wāḥed mū nāʔş-o. bas ʔiza bedd-ak raʔy-i, maʔ zālek ʔarreb. ʔiza mā məş-i əl-ḥāl bə-t-kūn ḥsər-ət ha-l-kam ʔaləf bas bə-t-kūn ḥāwal-ət ʔa-l-ʔaʔall. ʔmū ʔaḥsan mā tə-ndam w t-lūm ḥāl-ak baʔdēn?

r. mā ba-ʔref. lessāt-n-i ʔam fakker b-əl- mawḍūf

(:::)

f. ʔana şār lāzem ʔə-mš-i. ʔand-i mīt şagle lessā

r. mətl mā bedd-ak. bas ḥāk-ī-n-i

f. ʔē ʔala ʔēn-i, wala y-hemm-ak. yaḷla, bedd-ak šī?

r. bedd-i salāmt-ak

f. salām

r. salāmāt, ʔaḷla maʔ-ak

F. Mañana del bien

R. Mañana del jazmín de Arabia, dos bienvenidas

F. ¿Qué son tus noticias? Tranquilízame sobre ti
R. Bien, mi estado marcha
F. ¿Qué has hecho por lo de la presentación de la solicitud?, ¿la has presentado, tal como hemos hablado?
R. Por Dios Fēṣal que estoy dudoso un poco. No lo sé
F. ¿Por qué?
R. Ahora, yo pregunté y me dijeron que no es con mucha facilidad que acepten
F. ¿Quién te dijo este habla?
R. Mucho mundo¹⁵², entre ellos Ğamāl. Él también presentó y le vino con denegación
F. Sobre mi ojo, pero cada uno sus circunstancias son de una forma. Intenta tú, a lo mejor tu suerte es mejor que la suya
R. Luego cuesta mucho dinero y no te devuelven nada si te lo deniegan
F. Si viene por este lado, cuesta mucho dinero, tienes la verdad
R. Pero por Dios no solo por eso. La idea es que uno empieza a tener esperanza y hacer planes y si no se lo conceden se deprime
F. Es tu dicho, no le falta a uno. Pero, si quieres mi opinión, aún con eso, intenta. Si no va bien la cosa habrás perdido estos cuantos miles pero habrás intentado al menos. ¿No es mejor a que te arrepientas y te reproches luego?
R. No lo sé. Aún estoy pensando en el asunto
(::)

F. Yo debo marcharme ya, tengo cien cosas todavía
R. Como quieras. Pero háblame
F. Sobre mi ojo, que no te importe. ¿Quieres algo?
R. Quiero que estés sano y salvo
F. Saludos, Dios esté contigo
F. Buenos días
R. Muy buenos días, bienvenido
F. ¿Qué es de tu vida? Cuéntame
R. Bien, voy bien
F. ¿Qué has hecho con respecto a la presentación de la solicitud?, ¿la has presentado, tal como hemos hablado?
R. La verdad Fēṣal es que un poco estoy dudoso. No lo sé
F: ¿Pero por qué?
R. Pues pregunté y me dijeron que no es fácil que lo concedan
F. ¿Quién te dijo eso?
R. Mucha gente, entre ellos Ğamāl. Él también presentó una solicitud y se la denegaron
F. De acuerdo, pero cada uno tiene sus circunstancias. Tú inténtalo, a lo mejor tienes mejor suerte que la suya
R. Además cuesta mucho dinero y no te devuelven nada en el caso de que te la denieguen
F. Por este lado tienes razón, cuesta mucho
R. Pero en realidad, no solo por eso. Lo que pasa es que te haces ilusiones y empiezas a tener planes, y si no te la conceden se te viene el mundo encima
F. Es cierto, lo que nos faltaba. Aun así, si quieres mi opinión, te diría que lo intentes. Si no sale bien habrás perdido unos cuantos miles, pero por lo menos lo habrás intentado. ¿No será mejor eso a que te arrepientas y te reproches después?
R. No lo sé. Le estoy dando vueltas
(::)

¹⁵². En Oriente Medio se usa la palabra *mundo* para referirse a la gente en general.

- F. Me tengo que ir ya, tengo muchas cosas que hacer
 R. Como quieras. Pero llámame
 F. Cuenta con ello, tranquilo. ¿Necesitas algo?
 R. Nada
 F. Saludo
 R. Saludos, hasta luego

س. كيفك؟ لك وينك انتي؟
 ل. هون، وين بدي روح يعني ههههه
 س. طلاتك مثل قمر نيسان إنتي، كل سنه مرة هههه
 ل. حبيبة قلبي، تسلمي لي. أنا مخصوص عم ساوي هيك، لحتى تشناقولي ههههه
 س. إي بس كثير هيك! هاتي لشوف، أكيد عندك كثير أخبار
 ل. غ حطة إيدك، ما في شي يذكر، لا جديد تحت الشمس. اشلونك انتي؟ شو أخبارك؟
 س. كله تمام، منشكر الله.

(:::)

س. سلمى على نادين كثير و باركي لي إلهها بالتخرج
 ل. بيوصل
 س. قوليلها بدنا شي حفله بهالمناسبه ههههه
 ل. إي، مو كل يوم الواحد بيتخرج ههههه
 س. طبعا، لكان هههههه
 ل. يالله بخاطرك يا حلوه
 س. يا مية أهلين و سهلين و مرحبا، الله معك

91. s. ¿kīf-ek? lak wēn-ek ?enti?
 l. hōn, wēn bedd-i rūḥ yaʕni hhhh
 s. ʕallāt-ek mətł ?amar nīsān ?enti, kell sene marra hhhh
 l. ḥabībət ?alb-i, tə-slam-i l-i. ?ana maḥsūs ?am sāw-i hēk, la-ḥatta tə-štā?-ū-l-i hhhh
 s. ¿?ē bas ktīr hēk! hāt-i la-šūf, ?akīd ?and-ek ktīr ?aḥbār
 l. ?a ḥaṭṭet ?ide-k, mā fi šī yu-zkar, lā ḡadīd taḥta əš-šams. ¿šlōn-ek ?enti?, ¿šū ?aḥbār-ek?
 s. kell-o tamām, m-nəškur ?alla
 (:::)
 s. sallm-i ?ala nādīn ktīr w bār-k-ī-l-i ?el-a ?ala ət-taḥarruḡ
 l. b-y-ūṣal
 s. ?ilīl-ā bed-na šī ḥafle bi-ha-l-munāsabe hhhh
 l. ?ē, mū kell yōm əl-wāḥed b-yə-tḥarraḡ hhhh
 s. ʕabʕan, lakān hhhh
 l. yaḷla b-ḥātr-ek yā ḥelwe
 s. yā mīt ?ahlēn w sahlēn w marḥaba, ?alla maʕ-ek
 S. ¿Qué tal estás?, ¿dónde estás tú?
 L. Aquí, ¿dónde voy a ir, es decir? Jejeje
 S. Tus apariciones son como la luna de abril tú, cada año una vez jejeje
 L. Amor de mi corazón, (que Dios) te salve para mí. Yo precisamente estoy haciendo eso, para que me echéis de menos jejeje
 S. ¡Sí, pero es mucho así! Trae a ver, seguro que tienes muchas noticias

L. A la puesta de tu mano (donde dejaste la mano), no hay nada que mencionar, nada nuevo bajo el sol. ¿Cuál es tu color, tú?, ¿qué son tus noticias?
 S. Todo perfecto, agradecemos a Dios
 (:::)
 S. Pasa mis saludos a Nādīn y bendícemela por su graduación
 L. Llegarán¹⁵³
 S. Dile que queremos alguna fiesta por esta ocasión
 L. Sí, no todos los días se gradúa uno jejeje
 S. Claro, eso es jejeje
 L. Con tu permiso, guapa
 S. Cien veces dos bienvenidas y un hola, que Dios esté contigo
 S. ¿Qué tal estás?, ¿dónde estás metida?
 L. Aquí, ¡dónde voy a estar acaso! Jejeje
 S. Tus apariciones son como la luna de abril, una vez al año jejeje
 L. Gracias. Estoy haciendo esto a propósito para que me echéis de menos jejeje
 S. ¡Sí, pero es demasiado así! Cuenta a ver, seguro que tienes mucho que contar
 L. Estoy tal como me dejaste la última vez, nada que mencionar, nada nuevo bajo el sol.
 ¿Cómo estás tú?, ¿qué te cuentas?
 S. Todo bien
 (:::)
 S. Dale recuerdos míos a Nādīn y felicítale de mi parte por su graduación
 L. Se los daré
 S. Dile que queremos una fiesta para celebrar este acontecimiento jejeje
 L. Sí, no todos los días uno se gradúa jejeje
 S. Claro, eso es jejeje
 L. Venga, guapa, me voy
 S. Hasta luego

ر. صبوحة يا حلوه
 ل. صبوحتين، أهلين. اشلونك يا منظومه؟ كيف أحوالك؟
 ر. ماشي الحال، منيحة، تمام. حكيت هداك اليوم لإجي شوفك، ما لقيتاك
 ل. إي قالولي إنك حكيتي. مو مشكله
 ر. بعثد ر منك كثير، عن جد
 ل. شغله بسيطة. عمر الشقي بقي، لا تخافي هههه
 ر. سلامتك، لا تقولي هيك. بعيد الشر عن قلبك
 ل. ليكني مثل الليرة، ما صار لي شي
 ر. ألف الحمد لله عالسلامه. بس فعلاً ما قدرت إجي شوفك قبل هيك. النهار صاير قصير و بتعرفي
 كيف بيمضى الوقت من غير ما تحسي. أنا كثير خجلانه منك لينا
 ل. هلق مشان الله خلصينا من إعتذاراتك، شو هالشغله يعني! اللي صار صار.
 ر. لك معقوله انتي؟ فوق ما عم إتلاطف معك؟ عمتخانقيني كمان؟ مو الحق عليك، الحق علي أنا
 اللي اللي إجيت إعتد ر هههه
 ل. يسلم لي الحساس أنا هههه. خلص لا تلومي حالك و لا تشعري بالذنب. حادث زغير، مو كل
 هالقد يعني

92. r. şabbūḥa yā ḥelwe

l. şabbūḥtēn, ?ahlēn, ?şlōn-ek yā manzūme¹⁵⁴?, ?kīf ?aḥuāl-ek?

¹⁵³. Llegarán los saludos a su destinataria.

r. māši əl-hāl, mnīḥa, tamām. ḥak-ēt hadāk əl-yōm la-ʔəğ-i
šūf-ek, mā laʔē-t-ek

l. ʔē ʔāl-ū-l-i ʔenn-ek ḥak-ēt-i. mū meškile

r. bə-ʔtezer menn-ek ktīr, ʕan ġad

l. šagle baṣīṭa. ʕomr əš-šaʔi baʔi, lā t-ḥāf-i hhhh

r. salāmt-ek, lā t-ʔūl-i hēk. bʕīd əš-šar ʕan ʔalb-ek

l. lēk-n-i mətł əl-lēra, mā šār l-i šī

r. ʔalf əl- ḥamdəllā ʕa-s-salāme. bas fəʕlan mā ʔder-ət ʔəğ-i šūf-ek ʔabel hēk. ən-nhār
šayer ʔašīr w b-t-aʕərf-i kif b-yə-mḍ-a əl-waʔt mən ġēr mā t-ḥəss-i. ʔana ktīr ḥağlāne
menn-ek, līna

l. hallaʔ mšān ʔaḷḷa ḥaḷš-ī-na mən ʔəʕtezārāt-ek, šū ha-š-šagle yaʕni. əlli šār šār

r. ʔlak maʕʔūle ʔenti? ʔfōʔ mā ʕam ʔə-t-laʔaf maʕ-ek? ʔʕam t-ḥānʔ-ī-n-i kamān? mū
əl-ḥaʔ ʕalē-k-i, əl ḥaʔ ʕalyy-i ʔana əlli ʔ-ğ-ī-t ʔə-ʕtezer hhhh

l. yə-slam-l-i əl-ḥassās ʔana hhhh. ḥalaš lā t-lūm-i ḥāl-ek w lā tə-šəʕr-i bə-z-zanb. ḥādes
zğīr, mū kell ha-l-ʔadd yaʕni

R. Mañanita, guapa

L. Dos mañanitas, dos bienvenidas. ¿Cuál es tu color, maja? ¿cómo están tus
situaciones?

R. El estado marcha, bien, perfectamente. Hablé el otro día para venir a verte, no te
encontré

L. Sí, me dijeron que hablaste. No es un problema

R. Te pido muchas disculpas, en serio

L. Es una cosa sencilla. La vida del desgraciado permanece, no temas jejeje

R. Espero que estés bien, no digas así. Que el mal esté lejos de tu corazón

L. Mírame como la lira, no me ha pasado nada

R. Mil alabanzas a Dios (mil gracias a Dios) por la integridad. Pero de verdad que no he
podido venir a verte antes de eso. El día está siendo corto y sabes cómo pasa el tiempo
sin que sientas. Yo estoy muy avergonzada de ti, Līna

L. Ahora por Dios acábanos de tus disculpas, ¡qué es esta cosa, es decir! Lo que ha
pasado ha pasado

R. ¿Eres razonable tú? ¿encima de que estoy siendo amable contigo? ¿me regañas
también? La culpa no es tuya, la culpa es mía porque he venido a disculparme jejeje

L. (Que Dios) salve para mí el sensible jejeje. Ya está, ni te reproches ni te sientas
culpable. Un accidente pequeño, no es para tanto es decir

R. Buenos días, guapa

L. Buenos días, bienvenida. ¿Cómo estás, maja? ¿cómo te va?

R. Todo va bien, estupendamente. Llamé el otro día para venir a verte y no te localicé

L. Sí, ya me dijeron que llamaste. No pasa nada

R. Perdóname, en serio

L. No es para tanto. Hierba mala nunca muere, no te preocupes jejeje

R. Espero que estés sana y salva, no digas eso. Que no te pase nada malo

L. Mira qué bien estoy, no me ha pasado nada

R. Me alegra qué estés sana y salva. De verdad que no he podido venir a verte antes. El
día está corto y ya sabes cómo pasa el tiempo volando. ¡Qué vergüenza me da, Līna!

L. Por Dios, déjanos de disculpas, no merece la pena. Lo pasado pasado está

R. ¿Será posible? Encima de que estoy siendo amable contigo?, ¿me regañas? No es
culpa tuya, la culpa es mía por haber venido a disculparme jejeje

¹⁵⁴. Generalmente, *manzūm* / *manzūme* conlleva una connotación implícita de reproche, aunque en tono amistoso.

L. ¡Qué sentida eres, jejeje! Ya está, ni te reproches ni te sientas culpable. Es un pequeño accidente, o sea que no es para tanto

- ن. سلامات، يعطيكي ألف عافيه
 ه. أهلا و سهلا و مرحبا، الله يسلمك و يعافيك
 (:::)
 ه. هلق رجعنا لشغلة تمام؟ ما رح نخلص من هالقصة بقي؟ صار لك عشرة ايام ما عم تحكي غير بهالشغله
 ن. هلق يعني إنتي رح تقنعيني أنه بالك مو مشغول؟
 ه. (:::)
 ن. شو بكي؟ ليش ساكتة؟ وين شردتي؟
 ه. لا شردت و لا شي، معك أنا
 ن. لكان قولي، ردي عليي
 ه. شو بدك ياني قول؟
 ن. كنت عم إحكي مشان موضوع تمام. مو مشغول بالك إنتي مثل حكايتي؟
 ه: إي امبلا، طبعا مشغول بالي و قلقانة كثير. بس أنا ما بحب أتدخل. و إنتِ كمان هي الشغله مو شغلنك، و ياريت لا بقي تدخل بمواضيعه منوب
 ن. بحياة اللي خلقك من عقلك عم تحكي؟
 ه. إي طبعا من عقلي. بعدين إنتي ما حدا طلب منك تدخل. انسى لي ياها هالقصة
 ن. مشان الله لا توأخذونا، غلطنا و منكم السماح. كانت النصيحة بجمل
 ه. هدا كان زمان. وفر نصايحك لحالك هههه
 ن. إي على عيني و راسي، حاضر. بتأمري أمر هلا خانم
 ه. هههه، تسلم لي عينك و راسك، ما يؤمر عليك ظالم

93. n. salāmāt, ya-ʕt-ī-k-i ʔalf əl-ʕāfie

h. ʔahla w sahla w marḥaba, ʔallā y-sallm-ak w y-ʕāf-ī-k

(:::)

h. ʔhallaʔ rǧeʕ-na la šaǧlet tammām? ʔmā raḥ nə-ḥloṣ mən ha-l-ʔeṣṣa baʔā? šār l-ak
 ʕašrt əyyām mā ʕam tə-ḥk-i ǧēr bi-ha-š-šaǧle

n. ʔhallaʔ yaʕni ʔenti raḥ tə-qnʕ-ī-n-i ʔenn-o bāl-ek mū mašǧulʔ

h. (:::)

n. ʔšū ba-k-i? ʔlēš sākte? ʔwēn šarat-t-i?

h. lā šarat-t wala šī. maʕ-ak ʔana

n. lakān ʔūl-i, rədd-i ʕalyy-i

h. šū bedd-ak yā-n-i ʔūlʔ

n. kən-t ʕam ʔə-ḥk-i mšān mawdūʕ tammām. ʔmū mašǧul bāl-ek ʔenti mətl ḥkāyt-i?

h. ʔē, əmbala, ʔabʕan mašǧul bāl-i w ʔalʔāne ktīr. bas ʔana mā b-ḥəb ʔə-ddaḥḥal. w
 ʔente kamān hay əš-šaǧle mū šaǧəlt-ak, w yā rēt lā baʔ-a tə-ddaḥḥal b-mawaḏīʕ-o mnōb

n. ʔbə-ḥyāt əlli ḥalaʔ-ek mən ʕaʔl-ek ʕam tə-ḥk-i?

h. ʔē ʔabʕan mən ʕaʔl-i. baʕdēn ʔente mā ḥada ʔalab mən-n-ak tə-ddaḥḥal. ə-ns-ā l-i
 əyyā-ha ha-l-ʔeṣṣa

n. mšān ʔalla lā t-wāḥz-ū-na, ǧlət-na wa mən-kum əs-samāḥ. kān-et ən-naṣīḥa b-ǧamal

h. ḥada kān zamān. waffər naṣāyḥ-ak la-ḥāl-ak hhhh

n. ʔē ʕala ʕēn-i w rās-i, ḥāḏer. b-tə-ʔmr-i ʔamr hala ḥānom

h. tə-slam l-i ʕēn-ak w rās-ak, mā yə-ʔmor ʕalē-k zālem

N. Saludos, que (Dios) te dé mil vigores
H. Bienvenida y hola, que Dios te salve y te fortalezca
(∴)

H. ¿Ahora hemos vuelto a la cosa de Tammām? ¿no vamos a terminar de esta historia ya? Hace diez días que no hablas más que de esta cosa
N. ¿Ahora es decir que tú me vas a convencer que tu mente no está ocupada?
H. (∴)

N. ¿Qué te pasa? ¿por qué estás callada? ¿dónde te has distraído?
H. Ni me he distraído ni nada, estoy contigo
N. Entonces di, contéstame
H. ¿Qué quieres que te diga?
N. Estaba hablando del tema de Tammām. ¿No está ocupada tu mente como mi historia (mi cuento)?
H. Sí, claro, por supuesto que mi mente está ocupada y estoy muy inquieta. Pero a mí no me gusta entrometerme. Y tú tampoco este asunto es tuyo, y ojalá no vuelvas a entrometerte en sus asuntos en absoluto
N. ¿Por la vida del que te creó, de tu mente estás hablando?
H. Sí, por supuesto que de mente. Luego a ti nadie te pidió que te entrometieras. Olvida para mi esta historia
N. Por Dios no nos lo tengáis en cuenta, nos hemos equivocado y el perdón es de vosotros. El consejo era por un camello
H. Esto era antes. Ahórrate tus consejos para ti mismo jejeje
N. Sí, encima de mi ojo y mi cabeza, presente. Lo que ordenes, señora Hala
H. Jejeje, que se salve para mí tu ojo y tu cabeza, que no te dé una orden un déspota
N. Saludos ¡coraje!
H. Bienvenida, hola. Gracias, a ti también
(∴)

H. ¿Otra vez con la cantinela de Tammām? ¿no vamos a dejar esta historia nunca? No hablas de otra cosa desde hace diez días.
N. ¿O sea que me vas a convencer de que no estás preocupada?
H. (∴)

N. ¿Qué te pasa? ¿por qué estás callada? ¿a dónde te has ido?
H. No me he ido a ninguna parte, estoy aquí
N. Entonces di algo, contéstame
H. ¿Qué quieres que te diga?
N. Estaba hablando de lo de Tammām. ¿No estás preocupada como yo?
H. Sí, por supuesto que estoy preocupada y muy inquieta. Pero a mí no me gusta entrometerme. Tampoco es asunto tuyo, así que lo mejor es que no vuelvas a entrometerte en sus asuntos en absoluto
N. ¿Estás hablando en serio?
H. Y tan en serio. Además, a ti nadie te ha pedido tu opinión. Así que olvídate ya de esta historia
N. Por el amor de Dios, me he equivocado, perdóname. Antes se pagaban los consejos con un camello
H. Esto era antes. Guárdate tus consejos para ti mismo jejeje
N. Lo que mandes. Tus deseos son ordenes, señora Hala
H. Jejeje, no hombre no, espero que nunca nadie te dé una orden.

س. مرحبا
م.مراحب، يا أهلين و سهلين. طمني ني عنك

س. منيحة، نشكر الله. طالما في عطله و ما في شغل معناتها أنا منيحة و مبسوطه هههه
 م. هههه، مو بس إنتي هههه
 س. هههه. بعدين صيف و الله هاليومين
 م. إي لا برد و لا كتير شوب لسا. حلوه كتير هالفتره من السنه
 س. مضبوط، الجو بيجنن. صار الواحد بيشتهي الطلعة المسا

94. s. marhaba

m. marāheb, yā ḥahlēn w sahlēn. ṭammn-ī-n-i ṣann-ek

s. mnīḥa, nə-škur Ḥalla. ṭālama fi ṣoṭle w mā fi šegəl maḥnāt-a Ḥana mnīḥa w mabsūṭa
 hhhh

m. hhhh, mū bas ḥenti hhhh

s. hhhh. baḥdēn šēf ha-l-yōmēn

m. Ḥē lā bard wala šōb lessā. ḥelwe ktīr ha-l-fatra mnə əs-sene

s. maḥbūṭ, əl-ḡaw b-y-ḡannen. šar əl-wāḥed b-yi-šteh-i əṭ-ṭalṣa əl-masa

S. Hola

M. Holas, dos bienvenida. Tranquilízame sobre ti

S. Bien, agradecemos a Dios. Mientras haya fiesta y no haya trabajo quiere decir que estoy bien y contenta jejeje

M. Jejeje, no solo tú jejeje

S. Jejeje. Luego es verano, por Dios, estos dos días

M. Sí, ni frío ni mucho calor todavía. Es muy bonita esta época del año

S. Correcto, el clima vuelve loco. Empieza a apetecerle a uno la salida por la tarde

S. Hola

M. Hola, bienvenida. Cuéntame

S. Bien. Mientras haya vacaciones y no tenga que ir a trabajar, estoy bien y contenta jejeje

M. No eres la única jejeje

S. Jejeje. Además, estos días están siendo de verano

M. Sí, ni frío ni mucho calor todavía. Esta época del año es muy bonita

S. Es cierto, hace muy buen tiempo. Ya apetece salir por la tarde

(:::)

ل. شرفتي سلمى.

س. الله يسلمك. شكراً

ل. خلينا نضل نشوف بعض

س. إي أكيد، طبعاً. تصبجي على خير

ل. و أنتي بألف خير. الله معك، مع السلامه

س. الله يسلمك. إلى اللقاء

ل. إلى اللقاء. سلمى عالكل

س. بيوصل، شكراً. تصبجي على خير

ل. شرفتي، أهلين. بأمان الله

95. (:::)

l. šarraf-t-i salma

s. Ḥalla y-sallm-ek. šukran

l. ḥall-ī-na n-ḍal n-šūf baḥḍ

s. Ḥē, Ḥakīd, ṭabṣan. tə-šbaḥ-i ṣala ḥēr

l. w ḥenti b-Ḥalf ḥēr. Ḥalla maḥ-ek, maḥ əs-salāme

s. Ḥalla y-sallm-ek. Ḥila əl-liqāʔ

l. ʔila əl-liqāʔ. sallm-i ʕa-l-kell
s. b-y-ūʕal, ʕukran. tə-ʕbaḥ-i ʕala ḥēr
l. ʕarraf-t-i, ʔahlēn. bi-ʔamān əlļāḥ

(::)

L. Has honrado, Salma

S. Que Dios te salve, gracias

L. Deja que nos sigamos viendo

S. Sí Seguro, por supuesto. Que amanezcas con bien

L. Y tú con mil bienes. Que Dios esté contigo, que estés sana y salva

S. Que Dios te salve. Hasta el encuentro

L. Hasta el encuentro. Pasa saludos a todos

S. Llegarán¹⁵⁵, gracias. Que amanezcas con bien

L. Has honrado, dos bienvenidas. Con el amparo de Dios.

(::)

L. Me ha alegrado tu visita, Salma

S. Gracias

L. A ver si nos vemos a menudo

S. Sí, por supuesto. Buenas noches

L. Buenas noches. Hasta luego

S. Gracias. Hasta la próxima

L. Hasta la próxima. Saludos para todos

S. De tu parte, gracias. Buenas noches

L. Me ha alegrado tu visita. Bueno, hasta luego

س. صباح الخير

م. صباح النور

(::)

س. ما رح عطلك أكثر. كنتي طالعة

م. مو مشكله، ما صار شي، و لا يهكم. كنت بدي روح شوف وحده صديقتي ولدانه من كم يوم.

ببقى بمر لعندها وقت تاني. مجيتك أهم عندي

(::)

م. يا مية أهلين و سهلين، شرفتي

س. شكراً كثير. خاطرک

م. الله معك. منرجع منحكي

س. إي أكيد طبعاً، منحكي على فضاوتك

م. و هو كذلك. شكراً عالزيارة

س. العفو، فوق ما أخرتك عن مشوارك

م. ما في مشكله أبداً، أهلا و سهلا فيكي

س. شكراً كثير إلك. تضلو بخير انشالله

م. و أنتو كمان. مع السلامه، الله معك

س. الله يسلمك

م. بأمان الله

96. s. ʕabāḥ əl-ḥēr

¹⁵⁵. Llegarán los saludos a sus destinatarios.

m. şabāḥ ən-nūr

(::)

s. mā raḥ šaṭṭl-ek ʔaktar, kən-t-i ṭālša

m. mū meşkle, mā şār şī, wala y-hemm-ek. kən-t bedd-i rūḥ şūf waḥde şadīʔt-i waldāne mən kam yōm. bə-bʔ-a b-mərr la-šand-a b-waʔt tāni. maḡit-ek ʔaham šand-i

(::)

m. yā mīt ʔahlēn w sahlēn, şarraš-t-i

s. şukran ktīr. ḡāṭr-ek

m. ʔalla maš-ek. m-nə-rġaš m-nə-ḡk-i

s. ʔē ʔakīd ṭabšan, m-nə-ḡk-i šala faḡāwt-ek

m. wa huwa kazālek. şukran ša-z-zyāra

s. əl-ʔafu, fōʔ mā ʔaḡḡar-t-ek ʔan məşwār-ek

m. mā fi məşkle ʔabadan, ʔahla w saḡla fī-k-i

s. şukran ktīr ʔel-ek. əḡ-ḡall-u b-ḡēr ənşālla

m: w ʔentu kamān. maš əs-salāme, ʔalla maš-ek

s. ʔallā y-sallm-ek

m. bi-ʔamān əllāḡ

S. Mañana del bien

M. Mañana de la luz

(::)

S. No voy a retrasarte más, estabas saliendo

M. No es un problema, no ha pasado nada, que no te importe. Quería ir a ver a una amiga mía que ha dado a luz desde hace cuantos días. Me pasaré junto a ella en otro tiempo. El que hayas venido es más importante para mí

(::)

M. Cien veces dos bienvenidas, has honrado

S. Muchas gracias. Tu permiso

M. Que Dios esté contigo. Volveremos a hablar

S. Sí, seguro, por supuesto, hablamos según tu libranza

M. Y es así. Gracias por la visita

S. El perdón, encima de que retrasé tu paseo (salida)

M. No hay problema para nada. Bienvenida seas

S. Muchas gracias para ti. Que permanezcáis bien si Dios quiere

M. Y vosotros también. Que estés sana y salva, que Dios esté contigo

S. Que Dios te salve

M. Con el amparo de Dios

S. Buenos días

M. Buenos días

(::)

S. No quiero entretenerte más. Ibas a salir

M. Ningún problema, no pasa nada, no te preocupes. Iba a ver a una amiga mía que dio a luz hace unos días. Ya iré en otro momento. Es más importante para mí que hayas venido

(::)

M. Bienvenida, me ha alegrado tu visita

S. Muchas gracias. Hasta luego

M. Hasta luego. Ya hablaremos

S. Sí, por supuesto, hablaremos cuando tengas un rato

M. De acuerdo. Gracias por la visita

S. De nada, encima de que te retrasé

M. Ningún problema, bienvenida seas
S. Muchas gracias. A seguir bien
M. Vosotros también. Hasta luego
S. Gracias
M. Hasta luego

س. مسا الخير، مرحبا
ه. يا مية أهلا و سهلا و مرحبا، تفضلي (:::). ليش معذبه حالك؟ و الله خجلتيني. بس كثير حلوين
الحقيقة، يعيشو هالديات
س. بعرفك بتحبي الورد هههه
ه. مضبوط هههه. يا الله ما أجملهن.
س. استمتعي فيهن
ه. يخليلي اياكي، طبعاً أكيد. شكراً كثير على هالهديه الرائعة
س. العفو. ما في شي من الواجب
ه: حبيبة قلبي، كلك ذوق

97. s. masa əl-hēr, marḥaba

h. yā mīt ʔahla w sahla w marḥaba, ət-faddal-i (:::). ʔlēs mʕazbe ḥāl-ek? walʔa ḥḡḡal-t-ī-n-i. bas ktīr ḥelwīn əl-ḥaʔīʔa, y-ʕīš-u ha-ddəyyat

s. ba-ʕərf-ek bə-t-ḥəbb-i əl-warəd hhhh

h: mazbūt hhhh. yā ʔaʔla mā ʔaḡmal-on

s. əs-taməʕ-i fi-yon

h. y-ḥall-ī l-i əyyā-k-i, ʔabʕan ʔakīd. šukran ktīr ʕala ha-l-hdye ər-rāʔeʕa

s. əl-ʔafu. mā fi šī mnə əl-wāḡeb

h. ḥabībət ʔalb-i, kəll-ek zōʔ

S. Tarde del bien, hola

H. Cien bienvenidas y hola, haz el favor (de entrar). (:::). ʔPor qué te has molestado? Por Dios que me has avergonzado. Pero son muy bonitas, la verdad. Que vivan estas manos

S. Sé de ti que te gustan las flores jejeje

H. Correcto jejeje. ʔO Dios qué bonitas!

S. Disfruta de ellas

H. Que (Dios) te guarde para mí, por supuesto, seguro. Muchas gracias por este regalo maravilloso

S. El perdón. No hay nada del deber

H. Amor de mi corazón, tú eres todo gusto

S. Buenas tardes, hola

H. Bienvenida, hola, adelante. (:::). ʔPor qué te has molestado? Me has ruborizado. Pero la verdad es que son muy bonitas. Gracias

S. Sé que te gustan las flores jejeje

H. Es cierto jejeje. ʔDios qué bonitas!

S. Disfrútalas

H. Gracias, por supuesto, claro. Muchas gracias por este maravilloso regalo

S. De nada, no hay de qué

H. Gracias, eres muy amable

ه. مسا الخير

س. مسا الفل و الورد و الياسمين، أهلا وسهلا. تفضلي
ه. شكراً، يزيد فضلك

(:::)

س. رزان، تعي ردي عالتيليفون، قوام إذا بتريدي
ر. إيديي مو نضاف ماما. ردي إنتي لو سمحتي
س. إي، أمري لله. بعد إنك، بس دقيقة لرد عالتيليفون
ه. إي و لو، خدي راحتك

(:::)

س. هي دانا. عم تعتذر. ما أح فيها تجي
ه. بالله؟ كنت حابه شوفها أنا، اشتقت كثير لقعاتها
س. ما بعرف، مدري شو قال عندها شغله
ه. يالله مو مشكله، منجتمع يوم ثاني
س. و هوي هيك

98. h. masa əl-ħēr

s. masa əl-full w əl-ward w əl-yāsmīn, ʔahla w sahla. ət-faɖɖal-i

h. šukran, y-zīd faɖl-ek

(:::)

s. razān, taʃ-i rədd-i ʕa-t-telefōn, ʔawām ʔiza bə-trīd-i

r. ʔidey-i mū nɖāf, māmā. rədd-i ʔenti law samah-t-i

s. ʔē, ʔamr-i la-ʔaʕa. baʕd ʔəzn-ek, bas daʔʔa la-rədd ʕa-t-telefōn

h. ʔē walaū, ħəð-i rāħt-ek

(:::)

s. hay dāna. ʕam tə-ʕtezer. mā laħa fi-ya tə-ğ-i

h. ʕbaʕaʕa? ktīr kən-t ħābbe šūf-a ʔana, əʂtəʔ-t la-ʔaʕdāt-a

s. mā ba-ʕref, mədri šū ʔāl ʕand-a šagle

h. yaʕa mū meškle, m-nə-ğtəməʕ yōm tāni

s. w hūwē hēk

H. Tarde del bien

S. Tarde del jazmín de Arabia y de las flores y del jazmín, bienvenida seas. Haz el favor (de entrar)

H. Gracias, que (Dios) aumente tu favor

(:::)

S. Razān, ven a contestar al teléfono, rápido si quieres

R. Mis manos no están limpias, mamá. Contesta tú si permites

S. Sí, encomiendo mi asunto a Dios. Después de tu permiso, solo un minuto para contestar el teléfono

H. ¡Sí, faltaría más! Toma tu comodidad

(:::)

S. Esta es Dāna. Está disculpándose. No va a poder venir

H. ¿Por Dios? Quería verla, he echado mucho de menos sus sentadas

S. No lo sé, no sé qué ha dicho que tiene una cosa

H. No es un problema, nos juntamos otro día

S. Y es así

H. Buenas tardes

S. Muy buenas tardes, bienvenida. Adelante

H. Gracias

(::)

S. Razān, contesta al teléfono, rápido, por favor

R. Tengo las manos sucias, mamá. Contesta tú, por favor

S. De acuerdo ¡qué remedio! Con tu permiso, un momento que coja el teléfono

H. ¡Sí, faltaría más! No te preocupes

(::)

S. Era Dāna. Quería disculparse. No viene

H. ¡Vaya! Me apetecía verla, echo mucho de menos las veladas con ella

S. No sé qué ha dicho que tiene que hacer

H. Bueno, no pasa nada, ya nos juntaremos otro día

S. Claro que sí.

ل. اشلونك؟ كيف صحتك؟

س. ماشي الحال، مليحة، كله تمام، الله يسلمك

(::)

س. أنا بدي إمشي

ل. بكير. شو في وراكي؟

س. وراي شغل خيرات الله

ل. يا ستي الله يعطيك ألف عافيه

س. تسلمي، شكراً. مثل ما حكينا، اتفقو على شي نهار بركي منلتقى. تعو لعندي أو خلبنا نطلع

مشوار على شي قرنه سوا

ل. إي موعلى عيني و راسي؟ مية طلب مثل هالطلب هههه

س. هههه. خلص اتفقنا إذاً. بخاطرك

ل. و هو كذلك. بأمان الله، مع السلامه

س. الله يسلمك، شكراً. إلى اللقاء يا غالييتي

ل. إلى اللقاء، الله معك

99. 1. ʔšlōn-ek? ʔkīf ʔaht-ek?

s. māši əl-ḥāl, mlīḥa, kell-o tamām, ʔaḷḷa y-sallm-ek

(::)

s. ʔana bedd-i ʔə-mš-i

l. bakkīr. šū fi warā-k-i?

s. warā-y-i šegḷ ḥērāt ʔaḷḷa

l. yā sett-i ʔaḷḷa ya-ʔṭ-ī-k-i ʔalf ʔāfie

s. tə-slam-i, šukran. mətl mā ḥakē-na, ət-təʔ-u ʔala šī nhār barki m-nə-ltaʔ-a. taʔ-u la-

ʔand-i ʔaū ḥall-ī-na nə-ṭlaʔ məšwār ʔala šī ʔərne sawa

l. ʔē mū ʔala ʔēn-i w rās-i. mīt ṭalab mətl ha-ṭ-ṭalab hhhh

s. ḥalaʔ ət-tafaʔ-na ʔizan. ḥāṭr-ek

l. wa huwa kazālek. bi-ʔamān əllāh, maʔ əs-salāme

s. ʔaḷḷā y-sallm-ek, šukran. ʔila əl-liqāʔ yā ḡāliyat-i¹⁵⁶

l. ʔila əl-liqāʔ, ʔaḷḷa maʔ-ek

L. ¿Cuál es tu color? ¿Qué tal tu salud?

S. El estado marcha, bien, todo perfecto, que Dios te salve

(::)

S. Quiero marcharme

L. Es pronto. ¿Qué tienes detrás de ti?

¹⁵⁶. Préstamo del árabe *fusha*.

- S. Detrás de mí, trabajo (de la cantidad) de los bienes de Dios
 L. Señora mía, que Dios te dé mil vigores
 S. Que estés sana y salva, gracias. Como hemos hablado, poneros de acuerdo en un día a ver si nos encontramos. Venid junto a mí o hagamos una salida a algún rincón juntas
 L. ¿No está sobre mi ojo y mi cabeza? Cien pedidos como este pedido jejeje
 S. Jejeje, ya está, hemos acordado entonces. Con tu permiso
 L. Y es así. Con el amparo de Dios. Que estés sana y salva
 S. Que Dios te salve, gracias. Hasta el encuentro, valiosa mía
 L. Hasta el encuentro, que Dios esté contigo
 S. ¿Cómo estás?
 L. Todo va bien, estupendamente, gracias
 (:::)
 S. Me tengo que ir
 L. Aún es pronto. ¿Qué tienes que hacer?
 S. Tengo mucho trabajo
 L. Señora mía, que sea leve
 S. Gracias. Lo que hemos dicho, poneros de acuerdo en un día a ver si quedamos. O venís a casa o salimos a algún sitio juntas
 L. De mil amores, ojalá todos los encargos fueran así jejeje
 S. Jejeje. Quedamos así entonces. Hasta luego
 L. De acuerdo. Hasta luego
 S. Gracias. Hasta la vista, querida mía
 L. Hasta la vista, hasta luego

- د. مرحبا، صباح الخير
 ل. صباح الخيرات و الليرات، أهلين. زمان و الله
 د. شايفه؟ من كم يوم و أنا كل شوي بدي قوم إحكي معك و إنشغل
 ل. إي و أنا هيك و الله
 د. بعنذر عن الإتصال المتأخر، من الصبح ببالي بس ما قدرت حاكيكي قبل. قلت حتى لو الوقت متأخر ما رح أجهها لبكرا هههه
 ل. ولا يهملك، لا متأخر ولا شي. بعدين ليش نحنا منعرف ليل من نهار! كله مثل بعضه تقريباً هههه
 د. ليش شو بكن؟ ليكون تامر ما عم يخليكن تنامو! هههه
 ل. في شي منه، مبارح ارتفعت حرارته و تتركبنا كثير
 د. يا عمري، سلامة قلبه. واشلون هلق؟
 ل. الحمدلله، اليوم تمام
 د. حمدلله ع سلامته. معافي انشالله
 ل. الله يسلمك، يعافي قلبك

100. d. marḥaba, ṣabāḥ ʔl-ḥēr
 l. ṣabāḥ ʔl-ḥērāt w ʔl-lērāt, ʔahlēn. zamān wallā
 d. šāyfe? mən kam yōm w ʔana kell šway bedd-i ʔūm ʔə-ḥk-i maʕ-ek w ʔə-nšəḡal
 l. ʔē w ʔana hēk wallā
 d. bə-ʕtezer ʕan ʔl-ʔettesāl ʔl-mətʔaḥḥer, mnə əṣ-ṣobeh bi-bāl-i bas mā ʔder-ət ḥāk-ī- k- i ʔabel. ʔəl-t ḥatta law ʔl-waʔt mətʔaḥḥer mā rah ʔa-ḡḡəl-a la bukra hhhh
 l. wala y-hemm-ek, lā mətʔaḥḥer wala šī. baʕdēn lēš neḥna m-na-ʕref lēl mən nhār!
 kell-o mətʔl baʕd-o taʔrīban hhhh
 d. lēš šū ba-k-on? la-y-kūn tāmer mā ʕam y-ḥall-ī-k-on t-nām-u hhhh
 l. fi šī mənno. əmbāreh ərtafʕ-et ḥarārt-o w ət-karkab-na kūr

d. yā ʕəmr-i, salāmət ʔalb-o. w šlōn-o hallaʔʔ

l. əl-ħamdəllā, əl-yōm tamām

d. ħamdəllā ʕa-s-salāmt-o. mʕāfa ənšālla

l. ʔalla y-sallm-ek, y-ʕāf-i ʔalb-ek

D. Hola, mañana del bien

L. Mañana de los bienes y de las liras, dos bienvenidas. ¡Tiempo, por Dios!

D. ¿Estás viendo? Desde hace unos cuantos días y yo cada poco quiero levantarme a hablar contigo, y me ocupaba

L. Sí, y yo así por Dios

D. Pido disculpas por la llamada tardía, desde la mañana en mi mente, pero no he podido hablarte antes. Me dije que, aunque el tiempo sea tarde, no la voy a aplazar hasta mañana jejeje

L. Que no te importe, ni tarde ni nada. ¡Luego acaso nosotros conocemos noche del día! Todo es igual aproximadamente jejeje

D. ¿Por qué? ¿qué os pasa?, ¡No vaya a ser que Tāmer no os está dejando dormir! Jejeje

L. Hay algo de ello, ayer le subió la temperatura y nos trastornamos mucho

D. Mi vida, que su corazón esté indemne. ¿Y cuál es su color ahora?

L. La alabanza es para Dios (gracias a Dios), hoy está perfectamente

D. La alabanza es para Dios (gracias a Dios) por su integridad. Dios quiera que sea fortalecido

L. Que Dios te salve, que fortalezca tu corazón

D. Hola, buenos días

L. Muy buenos días, bienvenida ¡Cuánto tiempo!

D. ¡Has visto! Llevo unos cuantos días queriendo llamarte, pero estaba ocupada

L. Sí, y a mí también me pasa lo mismo, la verdad

D. Discúlpame por llamar tarde, te tengo en mente desde la mañana, pero no he podido llamarte antes. Digo, aunque sea tarde, no lo voy a dejar para mañana jejeje

L. No te preocupes, no es tarde ni nada. ¡Además, nosotros no distinguimos el día de la noche! Todo es igual, más o menos jejeje

D. ¿Por qué? ¿qué os pasa? ¡No me digas que Tāmer no os deja dormir! Jejeje

L. Algo de eso hay, ayer tuvo fiebre y nos volvimos locos

D. Pobrecito mío, que esté bien. ¿Y cómo está ahora?

L. Bien, hoy está estupendamente

D. Me alegra que esté bien. Que se mejore

L. Gracias.

ف. صباح الخير

م. صباح الخيرات، أهلين فرح

(:::)

م. يعني إيمتى بدنا نشوف بعض؟

ف. لَح حاول ضبط أموري و إذا عندك شوية وقت منلتقى

م. إي أنا ما عندي مشكله، بس خيريني. أو بتجي لعنا أو إذا بتحبي منلتقى برا

ف. تمام. بحاكيكي بكرا و منتفق

م. وهوي هيك. بستنى تليفونك. سلمى عاااa

ف. بيوصل، شكراً. و إنتي كمان

م. مع السلامه

ف. الله معك

101. f. šabāḥ əl-ḥēr

m. şabāḥ əl-ḥērāt, ʔahlēn farah

(::)

m. yaʕni ʔēm̄ta bed-na n-šūf baʕd?

f. laḥa ḥāwel zabbet ʔumūr-i w ʔiza ʕand-ek šwayyet waʔt m-nə-ltaʔ-a

m. ʔē ʔana mā ʕand-i məšk̄le, bas ḥabr-ī-n-i. ʔaū b-tə-ğ-i la ʕann-a ʔaū ʔiza bə-t-ḥəbb-i m-nə-ltaʔ-a barra

f. tamām. b-ḥāk-ī-k-i bukra w m-nə-ttəfəʔ

m. w hūwē hēk. b-əs-tann-a telefōn-ek. sallm-i ʕa-l-kell ʕand-ek

f. b-y-ūşal, şukran. w ʔenti kamān

m. maʕ əs-salāme

f. ʔalla maʕ-ek

F. Mañana del bien

M. Mañana de los bienes, bienvenida Farah

(::)

M. Es decir ¿cuándo vamos a vernos?

F. Voy a intentar arreglar mis asuntos y si tienes un poco de tiempo nos encontramos

M. Sí, yo no tengo problema, solo avísame. O te vienes junto a nosotros o, si quieres, nos encontramos fuera

F. Perfecto, te hablo mañana y acordamos

M. Y es así. Espero tu teléfono. Pasa saludos a todos los que estén junto a ti

F. Llegarán¹⁵⁷, gracias. Y tú también

M. Que estés sana y salva

F. Que Dios esté contigo

F. Buenos días

M. Muy buenos días, hola Farah

(::)

M. Entonces ¿cuándo nos vamos a ver?

F. Voy a intentar organizarme y si tienes un ratito nos vemos

M. Sí, por mí ningún problema, solo me tienes que avisar. O vienes a casa o, si quieres, quedamos fuera

F. Perfecto. Te llamo mañana y concretamos

M. De acuerdo. Espero tu llamada. Recuerdos para todos

F. De tu parte, gracias. Y tú también

M. Hasta luego

F. Hasta luego

(::)

و. شو بك؟ إنتي مو على بعضك

د. لا والله، ما في شي

و. امبلا، أنا بعرفك منيح. قليلي شو في

د. عم قلك ما بني شي

و. مشان الله احكي لي شو في. عم قلك إنه في شي. أنا حافظتك منيح

د. في كتير قصص. ببقى بحكي لك

و. شفتي اشلون؟ إحكي من الأول! لك أنا من عيونك بعرف. هاتي لنشوف، شو صاير معك؟

102. (::)

w. šū ba-k-i? ʔenti mū ʕala baʕd-ek

¹⁵⁷. Llegarán los saludos a sus destinatarios.

d. lā waḷḷa, mā fi šī
w. əmbala, ʔana ba-ʔərf-ek mnīḥ. ʔilī-l-i šū fi
d. ʕam ʔəll-ek mā ba-ni šī
w. mšān ʔaḷḷa ə-ḥk-ī l-i šū fi. ʕam ʔəll-ek ʔenn-o fi šī. ʔana ḥāfəzət-ek mnīḥ
d. fi ktīr ʔeşaş. bə-bʔ-a bə-ḥk-ī-l-ek
w. šeft-i šlōn? ʔə-ḥk-i mnə əl-ʔawwal! lak ʔana mnə ʕyūn-ek ba-ʕref. hāt-i la-n-šūf, šū
şāyer maʕ-ek?

W. ¿Qué te pasa? Tú estás desencajada.

D. No por Dios, no hay nada

W. Ciertamente sí, yo te conozco bien. Dime qué hay

D. Te estoy diciendo que no me pasa nada

W. Por Dios cuéntame qué hay. Te estoy diciendo que hay algo. Te tengo bien memorizada

D. Hay muchas historias. Ya te contaré

W. ¿Has visto de qué color? ¡Habla desde el principio! Yo sé por tus ojos. Trae que veamos, qué es lo que te ha pasado

(:::)

W. ¿Qué te pasa? Tú no estás bien

D. No, de verdad, no me pasa nada

W. Sí, te conozco bien. Dime qué te pasa

D. Te estoy diciendo que no me pasa nada

W. Por el amor de Dios cuéntame qué pasa. Te conozco bien

D. Han pasado muchas cosas. Ya te contaré

W. ¿Ves? ¡Haber hablado desde el principio! Lo leo en tus ojos. Cuéntame, a ver ¿qué te ha pasado?

س. صباح الخير
م. صباح الخيرات. كيفكن؟ شو أخباركن؟ طمنيني عنكن
س. الحمدلله، نحنا مناخ. على طول بالبال بس كثير الوقت قصير
م. ما عندي شك، القلوب عند بعضها، بتعرفي إنتي
س. إي بعرف، أكيد بعرف. اشلون أمورك إنتي؟
م. ماشي الحال. كيفو سامر؟
س. سامر؟ مليح. صار أطول مني. بقله كثير عمتطول، حاج بقى. بيقلي إمي إنتي قصرانه هههه
م. هههه. كبروا و كبرونا هههه
س. لا لا، لا كبرونا ولا شي. أنا ما لي حاسه بالعمر، لساتني حاسه حالي صبيه
م. لا ولا أنا. عم إمزح. لساتنا شباب
س. إيوا، يا عيني عليك، هيك بدي اياكي هههه
م. و لا يهملك هههه
(:::)
س. خلينا نشوفك. لا تطولي الغيبه
م. إي أكيد
س. خاطرك، نهارك سعيد
م. نهارك أسعد انشالله. الله معك
س. شكراً كثير. إلى اللقاء
م. إلى اللقاء قريباً. مع السلامه

103. s. şabāḥ əl-ḥēr

m. şabāḥ əl-ḥērāt. kīf-k-on? şū ʔaḥbār-k-on? ʔammn-ī-n-i ʔan-k-on

s. əl-ḥamdəlla, neḥna mnāḥ. ʔala ʔūl bə-l-bāl bas ktīr əl-waʔt ʔaṣīr

m. mā ʔand-i şak, lə-ʔlūb ʔand baʔd-a, b-t-aʔərf-i ʔenti

s. ʔē ba-ʔref, ʔakīd ba-ʔref. şlōn ʔumūr-ek ʔenti?

m. māši əl-ḥāl. kīf-o sāmer?

s. sāmer? mlīḥ. şār ʔaʔwal əmmən-n-i. b-ʔell-o ktīr ʔam tə-ʔwal, ḥāğ baʔ-a. b-y-ʔell-i

ʔəmm-i ʔenti ʔaṣrāne hhhh

m. hhhh. kəbr-u w kabbar-ū-na hhhh

s. lā, lā, lā kabbar-ū-na wala şī. ʔana mā l-i ḥāsse b-əl-ʔəmər, lessāt-n-i ḥāsse ḥāl-i

şabye

m. lā wala ʔana. ʔam ʔə-mzaḥ. lessāt-na şabāb

s. ʔēwa, yā ʔēn-i ʔalē-k-i, hēk bedd-i əyyā-k-i hhhh

m. wala y-hemm-ek hhhh

(::)

s. ḥall-ī-na n-şūf-ek. lā əʔ-ʔawl-i əl-ğēbe

m. ʔē ʔakīd

s. ḥāṭr-ek, nhār-ek saʔīd

m. nhār-ek ʔasʔad ənşālla. ʔaḷla maʔ-ek

s. şukran ktīr. ʔila əl-liqāʔ

m. ʔila əl-liqāʔ ʔarīban. maʔ əs-salāme

s. ʔaḷla y-sallm-ek, şukran. ḥāṭr-ek

S. Mañana del bien

M. Mañana de los bienes. ¿Qué tal estáis?, ¿qué son vuestras noticias? Tranquilízame sobre vosotros

S. La alabanza es para Dios (Gracias a Dios), estamos bien. Siempre en la mente, pero el tiempo es muy corto

M. No tengo ninguna duda, los corazones están unidos, tú lo sabes

S. Sí, lo sé, seguro que lo sé. ¿De qué color están tus asuntos?

M. El estado marcha. ¿Qué tal está Sāmer?

S. ¿Sāmer? Bien. Está más alto que yo. Le digo te estás haciendo muy alto, es suficiente. Me dice: madre, eres tú que te estás haciendo bajita jejeje

M. Jejeje. Han crecido y nos han hecho mayores

S. No, no, no nos han hecho mayores ni nada. Yo no estoy sintiendo la edad, todavía me siento joven

M. No, yo tampoco. Estoy bromeando. Todavía somos jóvenes

S. Eso, mi ojo sobre ti, así te quiero jejeje

M. Que no te importe jejeje

(::)

S. Déjanos verte. No alargues la ausencia

M. Sí, seguro

S. Tu permiso, que tengas feliz día

M. Y tu día más feliz, si Dios quiere. Que Dios esté contigo

S. Muchas gracias. Hasta el encuentro

M. Hasta el encuentro pronto. Que estés sana y salva

S. Que Dios te salve, gracias. Tu permiso

S. Buenos días

M. Muy buenos días ¿Qué tal estáis? ¿qué es de vuestra vida? Cuéntame

S. Bien, estamos bien. Te tengo siempre en mente, lo que pasa es que el tiempo es limitado

M. No me cabe duda en eso. Tenemos telepatía, bien lo sabes tú

S. Sí, lo sé, claro que sí. ¿Cómo estás tú?

M. Todo va bien. ¿Qué tal está Sāmer?

S. ¿Sāmer? Está bien. Está más alto que yo. Le digo estás creciendo mucho, ya vale. Me dice: madre eres tú que estás bajita jejeje

M. Han crecido y nos han hecho mayores

S. No, no, no nos han hecho mayores ni nada. No siento el paso del tiempo, me siento joven todavía.

M. No, yo tampoco. Estoy bromeando. Somos jóvenes todavía

S. Sí, eso es (estamos de acuerdo), así me gusta jejeje

M. Sí, estamos de acuerdo jejeje

(:::)

S. Déjate ver. No desaparezcas

M. Sí, claro

S. Me voy. Buen día

M. Igualmente. Hasta luego

S. Muchas gracias. Hasta la vista

M. Hasta la próxima, espero que sea pronto. Hasta luego

S. Gracias. Me voy.

Referencias bibliográficas

- ✓ Abboud Haggar, S. (2010). Introducción a la dialectología de la lengua árabe. Granada: Fundación El Legado Andalusi.
- ✓ Acuña Ferreira, V. (2011). “Recursos prosódicos y verbales para la intensificación de las emociones en la conversación cotidiana: ejemplos de su utilización en actividades de queja”, *Oralia 14*, 259-291.
- ✓ Albelda Marco, M. (2003). “Los actos de refuerzo de la imagen en la cortesía peninsular” en *Actas del Primer Coloquio del Programa Edice*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 298-305.
- ✓ Albelda Marco, M. y Fernández, M. J. (2006). “La enseñanza de los registros lingüísticos en ELE. Una aplicación a la conversación coloquial”, en *marcoELE*, 3, 1-31.
- ✓ Albelda Marco, M. (2007). “Componentes de la imagen social (pública) española a través de un análisis lingüístico de entrevistas en medios de comunicación” en *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*. Vol. XII, 93-108.
- ✓ Albelda Marco, M. y Contreras, J. (2009). “Imagen de afiliación y atenuantes en un análisis contrastivo alemán/español” en *Estudios sobre lengua, discurso y sociedad: Homenaje a Diana Bravo*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 7-30.
- ✓ Albelda Marco, M (2010). “¿Cómo se reconoce la atenuación? Una aproximación metodológica basada en el español peninsular hablado”, en *Orletti y Mariottini (eds.): Des)cortesía en español*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 47-70.
- ✓ Albelda Marco, M, y Cestero, A. M. (2011). “De nuevo, sobre los procedimientos de atenuación lingüística”, *Español actual*, 96, 9-40.
- ✓ Albelda Marco, M (2012). “Recursos fónicos descortesés: datos acústicos y metodología para su identificación”, en *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 520-544.
- ✓ Albelda Marco, M, y Barros García, M. J. (2013). *La cortesía en la comunicación*. Madrid: Arco Libros.

- ✓ Al-Khawaldeh, N. N. y Žegarac, V. (2013). “Cross-cultural variation of politeness orientation & speech act perception”, *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 2 (3), 231-239.
- ✓ Alonso Raya, R. (1990). “Competencia comunicativa y cortesía” en *Actas del I Congreso de Asele*. Granada: Universidad de Granada, 43-52.
- ✓ Alvarado Ortega, M. B. (2007). “Las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas”, *E.L.U.A.*, 21, 9-20.
- ✓ Alvarado Ortega, M. B. (2007-2008). “Una aproximación a las fórmulas rutinarias”, *Pragmalingüística*, 15-16, 33-48.
- ✓ Alvarado Ortega, M. B. (2010). *Las fórmulas rutinarias del español: teoría y aplicaciones*. Frankfurt: Peter Lang.
- ✓ Alvarado Ortega, M. B. y Ruiz Gurillo, L. (2008). “Unidades de la conversación y fraseología: acerca de la autonomía de las fórmulas rutinarias”, en *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt./ Berlin, Peter Lang, 25-40.
- ✓ André-Larochebouvy, Danielle (1984). *La conversation quotidienne, Introduction à l'analyse sémio linguistique de la conversation*. Paris: Crédif.
- ✓ Antaki, C., y Díaz Martínez, F. (2003). “El análisis de la conversación y el estudio de la interacción social”, *Análisis del discurso. Manual para las ciencias sociales*, coord. por L. Íñiguez Rueda. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya, 125-140
- ✓ Antaki, C., y Díaz Martínez, F. (2019). *Análisis de la conversación y de los procesos sociales: Un ejemplo de delicadeza*. Barcelona: Editorial UOC.
- ✓ Auchlin, A. (1988). “Dialogue et stratégie: Propositions pour une analyse dynamique de la conversation”, en *Échanges sur la conversation*. Lyon: Editions du CNRS, 33-43.
- ✓ Ávila Muñoz, A. M. (1998). “Aproximación a la estructura de las secuencias de apertura y cierre en las conversaciones telefónicas en español”, *E.L.U.A.*, 12, 45-68.
- ✓ Bange, P. (1990). *A propos de la structure de l'interaction: la réciprocité des motivations*. Lyon: Université de Lyon.
- ✓ Bange, P. (1992). *Analyse conversationnelle et théorie de l'action*. Paris: Hatier/Didier.

- ✓ Barhoumi, K. (2020). *Análisis sociopragmático instrumental de cuatro años de habla en árabe tunecino y en español peninsular y su enseñanza a aprendices tunecinos de ELE* (Tesis doctoral). Universidad de Oviedo.
- ✓ Barros García, P. y Morales Cabezas, J. (2002). “El enfoque pragmalingüístico en el análisis de la lengua hablada conversacional”, *Español Actual*, 77-78, 87-98.
- ✓ Barros García, P. y Morales Cabezas, J. (2004). “Aplicaciones pragmáticas al estudio del español hablado: explotación didáctica de la función expresiva”, en M. I. Montoya Ramírez y J. A. Moya Corral (eds.), *Variaciones sobre la enseñanza de la lengua*. Granada: Universidad de Granada, 415-428.
- ✓ Barros García, M. J. (2010a). “La cortesía: un saber fundamental en la enseñanza de lenguas”, *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, 42, 14-20
- ✓ Barros García, M. J. (2010b). “Actos de habla y cortesía valorizadora: las invitaciones”, *Tonos Digital, Revista de Estudios Filológicos*, 19, 1-13.
- ✓ Bartol Martín, E. (2017). *La enseñanza de la cortesía verbal en ELE: análisis y actualización de contenidos* (Tesis doctoral). Universidad de Salamanca.
- ✓ Benavent Payá, E. (2016). “Decir” y discurso directo en los relatos de la conversación coloquial (Tesis doctoral). Universitat de València.
- ✓ Benedict, R. (2011). *El crisantemo y la espada: Patrones de la cultura japonesa*. Madrid, Alianza, D.L.
- ✓ Berenguer Oliver, J. A. (1994). *Estrategias del discurso conversacional: algunos casos de relato coloquial en catalán y español* (Tesis Doctoral). Universitat de València.
- ✓ Bernal Linnarsand, M. (2006). “Actos corteses, descorteses y anticorteses en la conversación coloquial española”, *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social / coord. J. L. Blas Arroyo, M. Velando Casanova, M. Casanova Avalos*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 586-604.
- ✓ Bernal Linnarsand, M. (2007). *Categorización sociopragmática de la cortesía y de la descortesía. Un estudio de la conversación coloquial española*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- ✓ Berlinches, C. (2012). *El dialecto árabe de Damasco (Siria): estudio gramatical y textos*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

- ✓ Blázquez Castillo, A. (2015) “La pragmática en el aula de ELE: la enseñanza de la cortesía verbal dirigida a estudiantes nativos de inglés”, *marcoELE, Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 21, 1-54.
- ✓ Bobes Naves, M. C. (1992). *El diálogo. Estudio pragmática, lingüístico y literario*. Madrid: Gredos.
- ✓ Bravo, D. (1999). “¿Imagen” positiva” vs. imagen “negativa”? *Oralia*, 2, 155-184.
- ✓ Bravo, D. (2003). *La perspectiva no etnocentrista de la cortesía. Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- ✓ Bravo, D. (2005). *Estudios de la (des)cortesía en español: categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Editorial Duken.
- ✓ Bravo, D. y Briz, A. (2004). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel.
- ✓ Briz, A. (1995). “La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática”, en L. Cortés (ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*. Almería: Universidad de Almería, 103-122.
- ✓ Briz, A. (1996). *El español coloquial: Situación y uso*. Madrid: Arco Libros.
- ✓ Briz, A. (2000). “Las unidades de la conversación”, *RILCE: Revista de filología hispánica*, 16, (2), 225-246.
- ✓ Briz, A. (2002). “La estructura de la conversación. Orden externo y orden interno”, *Archivo de filología aragonesa*, 59-60, (1), 265-280.
- ✓ Briz, A. (2003). “La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española”, en *Actas del Primer Coloquio del Programa Edice. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 17-46.
- ✓ Briz, A. (2004). “Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación”, en Bravo, D. y Briz A. (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona, Ariel lingüística, 69-74.
- ✓ Briz, A. (2017). “Otra vez sobre las funciones de la intensificación en la conversación coloquial”, *Boletín de Filología* 52 (2), 37-58.
- ✓ Briz, A. y Grupo VALES.CO. (2002). *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arcos Libros - La Muralla.

- ✓ Briz, A., Albelda Marco, M. (2009). “Estado actual de los corpus de lengua española hablada y escrita: I+D”, *Anuario 2009*, Instituto Cervantes, 1-46..
- ✓ Brown, P., Levinson, S. (1987). *Politeness: some universals in language use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ✓ Brown, P., Levinson, S. (1992). *Politeness: Some universals of language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ✓ Camargo Fernández, L. y Méndez Guerrero, B. (2014). “La pragmática del silencio en la conversación en español: propuesta taxonómica a partir de conversaciones coloquiales”, *Sintagma 26*, 103-118.
- ✓ Cascón Martín, E. (2000). *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*. Madrid: Edinumen.
- ✓ Calsamiglia Blancafort, H. Tusón Valls, A. (2008). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- ✓ Cantavella Blasco, J. (2015). *La entrevista como conversación dirigida*. Barcelona: Editorial UOC.
- ✓ Carrasco Santana, A. (1999). “Revisión y evaluación del modelo de cortesía de Brown y Levinson”, *Pragmalingüística*, 7, 1-44.
- ✓ Carricaburo, N. (1997). *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid, Arco Libros.
- ✓ Caton, S. C. (1986). “Salam tahiyah: Greetings from the highlands of Yemen”, *American Ethnologist*, 13 (2), 290-308.
- ✓ Cestero Mancera, A. M. (1994a). *Análisis de la conversación: alternancia de turnos en la lengua española* (Tesis doctoral). Universidad de Alcalá de Henares.
- ✓ Cestero Mancera, A. M. (1994b). “Intercambio de turnos de habla en la conversación en lengua española”, *Revista Española de Lingüística*, 24 (1), 77-99.
- ✓ Cestero Mancera, A. M. (2000a). *El intercambio de turnos de habla en la conversación: Análisis sociolingüístico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- ✓ Cestero Mancera, A. M. (2000b). “La duración de los turnos de habla en la conversación en lengua española”, en *F. J. de Ruiz Mendoza Ibáñez (ed.), Panorama actual de la Lingüística Aplicada*. Logroño: Universidad de Logroño, 607-618.
- ✓ Cestero Mancera, A. M. (2000c). *Los turnos de apoyo conversacionales*. Cadiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

- ✓ Cestero Mancera, A. M. (2002). “La función fática del lenguaje en el discurso y en la Conversación”, en *M. D. Muñoz, A. I. Rodríguez-Piñero, G. Fernández y V. Benítez (eds.), Actas del IV Congreso de Lingüística General, 2000*. Cádiz: Universidad de Cádiz. Servicio de Publicaciones, 617-629.
- ✓ Cestero Mancera, A. M. (2003). “El funcionamiento de los recursos lingüísticos de llamada de atención al interlocutor en la conversación y en el discurso académico”, *Pragmalingüística, 10-11*, 51-94.
- ✓ Cestero Mancera, A. M. (2005). *Conversación y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Arco Libros.
- ✓ Cestero Mancera, A. M. (2008). “Cooperación en la conversación: estrategias estructurales características de las mujeres”, *Linred: Lingüística en la Red, 5*, 1-17.
- ✓ Cestero Mancera, A. M. (2012). “La enseñanza de la conversación en ELE: Estado de la cuestión y perspectivas de futura”, *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras / International Journal of Foreign Languages, 1*, 31-62.
- ✓ Cestero Mancera, A. M. (2016). “La conversación. Bases teóricas y metodológicas para su investigación y su enseñanza en ELE”, *Linred: Lingüística en la Red, 14*, 1-25.
- ✓ Charaudeau, P. (1991). *La télévision. Les débats culturels “Apostrophes”*. Paris: Didier Érudition.
- ✓ Cheng, W. (2003). *Intercultural conversation*. Amsterdam: John Benjamins.
- ✓ Ciarra Tejada, A. (2015). *Marcadores discursivos conversacionales: análisis de su uso en corpus orales y aplicación didáctica en español como lengua extranjera* (Tesis doctoral). Universidad de Salamanca.
- ✓ Ciarra Tejada, A. (2017). *La interacción en la conversación (coloquial): cómo enseñar, aprender y evaluar marcadores discursivos conversacionales en ELE: una propuesta didáctico-práctica para profesores y estudiantes de español como lengua extranjera, A1/2, B1/2 y C1/2*. Madrid: Letra Clara.
- ✓ Contreras, J. (2005). *El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español*. Valencia: Universitat de València, CD-Rom.
- ✓ Cordisco, A. (2003). “Afilación y desafilación: contexto cultural en el análisis de la interrupción y de sus consecuencias sociales en la interacción”, en *Actas*

del Primer Coloquio Edice. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes. Estocolomo: Universidad de Estocolomo, 149-163.

✓ Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española.* Madrid: Gredos.

✓ Cortés Rodríguez, L. (1986). *Sintaxis del coloquio. Aproximación sociolingüística.* :SalamancaEdiciones Universidad de Salamanca.

✓ Cosnier, J. (1988). “Grands tours et petits tours”, en *Échanges sur la conversation.* Lyon: Editions du CNRS, 175-184.

✓ De Salins, G. D. (1988). *Une approche ethnographique de la communication. Rencontres en milieu parisien.* Paris: Hatier / Didier.

✓ Donaldson, S. K. (1979). “One kind of speech act: how do we know when we’re conversing?”, *Semiotica*, 28, 3-4, 259-299.

✓ Dumas, I. (2003). *Au-delà de la transition, le lien social. Approche comparative d’interactions en situation de commerce et de service* (Tesis doctoral). Universidad Lumière, Lyon 2.

✓ Dumitresco, D. (1998). “Subordinación y recursividad en la conversación: las secuencias integradas por intercambios ecoicos”, *Diálogos Hispánicos*, 22, 277-315.

✓ Durkheim, E. (2006). *Sociologie et philosophie.* Granada: Editorial Comares, S.L.

✓ Erpicum, D. Page, M. “L’activité de converser”, en *Échanges sur la conversation.* Lyon: Editions du CNRS, 159-173.

✓ Escandell, M. V. (1995). “Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas”, *Revista española de Lingüística*, 25, 1, 31-66.

✓ Escandell, M. V. (1998). “Cortesía y relevancia. La pragmática lingüística del español: recientes desarrollos”, *Diálogos Hispánicos*, 22, 7-24.

✓ Escandell, M. V. (2004). “Aportaciones de la pragmática”, en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE).* Madrid: SGEL, 179-197.

✓ Escandell, M. V. (2005). *La comunicación.* Barcelona: Ed. Gredos.

✓ Escandell, M. V. (2014). *Introducción a la pragmática.* Barcelona: Ariel.

✓ Fehr, B.J. y Pomerantz, A. (2000). “Análisis de la conversación: enfoque del estudio de la acción social como prácticas de producción de sentido”, en *El discurso*

como interacción social: estudios del discurso, introducción multidisciplinaria, coord. Teun A. van Dijk. Barcelona: Gedisa, 101-140.

✓ Ferguson, C. A. (1976). "The structure and Use of Politeness Formula", *Language in Society*, 5, 137-151.

✓ Ferguson, C. A. (1981). "The structure and Use of Politeness Formula", en Coulmas, ed. *Conversational routine, Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*. The Hague - Paris - New York: Mouton Publishers, 21-35.

✓ Ferguson, C. A. (1997a [1967a]). "Root-echo responses in Syrian Arabic politeness formulas" In *Structuralist Studies in Arabic Linguistics, 24: Charles A. Ferguson's Papers, 1954-1994*, edited by R. K. Belnap and N. Haeri. Leiden: Brill, 198-205.

✓ Ferguson, C. A. (1997b [1967/b]). "God wishes in Syrian Arabic" In *Structuralist Studies in Arabic Linguistics, 24: Charles A. Ferguson's Papers, 1954-1994*, edited by R. K. Belnap and N. Haeri. Leiden: Brill, 212-228.

✓ Formoso, V. (2008). "La investigación sociolingüística mediante grupos de discusión y observación", *Langues: Effacement et renaissance de l'occitan / « Petites langues » d'Europe (2): le gallois / L'enquête sociolinguistique*, 63, 121-148.

✓ García Castro, E. (2016). "El intercambio de turnos de habla en la conversación española y su enseñanza en la clase de español como lengua extranjera", *Linred: Lingüística en la Red*, 14, 1-30.

✓ García García, M. (2009). *La competencia conversacional de estudiantes de español como lengua extranjera: Análisis y propuesta didáctica* (Tesis doctoral). Universidad de Alcalá de Henares.

✓ García Wiedemann, E. J., Moya Corral, J. A. (1994). "Las fórmulas de saludo en ELE", *Actas IV Congreso Internacional de la ASELE*. Madrid: SGEL, 399-412.

✓ Gallardo-Paúls, B. (1993). *Lingüística perceptiva y conversación: Secuencias*. Valencia: Universidad de Valencia.

✓ Gallardo-Paúls, B. (1994). "Conversación y conversación cotidiana: sobre una confusión de niveles", *Pragmalingüística*, 2, 151-194.

✓ Gallardo-Paúls, B. (1996). *Análisis conversacional y pragmática del receptor*. Valencia: Ediciones Episteme S. L.

- ✓ Gallardo-Paúls, B. (1998a). *Comentario de textos conversacionales: I. De la teoría al comentario*. Madrid: Arco Libros S. L.
- ✓ Gallardo-Paúls, B. (1998b). *Comentario de textos conversacionales: II. Los textos*. Madrid: Arco Libros S. L.
- ✓ Garfinkel, H. (1964). “Studies on the Routine Grounds of Everyday Activities”, en D: Sudnow (ed.), *Studies in Social Interaction*, Nueva York, The Free Press, 1972, 1-30.
- ✓ Garfinkel, H. (1996). “Ethnomethodology’s Program”, in *Social Psychology Quarterly*, 59, 1, 5–21
- ✓ Garfinkel, H. (2006). *Estudios en Etnometodología*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- ✓ Goffman, E. (1973a). *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*. Paris: Minuit.
- ✓ Goffman, E. (1973b). *La mise en scène de la vie quotidienne. 2. Les relations en public*. Paris: Minuit.
- ✓ Goffman, E. (1974). *Les rites d’interaction*. Paris: Minuit.
- ✓ Goffman, E. (1987). *Façons de parler*. Paris: Minuit.
- ✓ Goffman, E. (1991). *Les cadres de l’expérience*. Paris: Minuit.
- ✓ Golopentja, S. (1988). “Interactions et histoire conversationnelles”, en *Échanges sur la conversation*. Lyon: Editions du CNRS, 69-81.
- ✓ González Royo, C. (1996). “Secuencias marco en conversaciones telefónicas de índole transaccional”, *Diálogos Hispánicos*, 18, 229-244.
- ✓ González Royo, C. (1998). “Secuencias de cierre en conversaciones telefónicas”, *Quaderns d’Italià*, 3, 65-72.
- ✓ Gras Manzano, P., Polanco Martínez, F., Santiago Barriandos, M. (2004). “Forma, función y evolución del marcador conversacional “venga” en español”, *Actas del VI Congreso de Lingüística General: Santiago de Compostela, coord. P. Cano López, Vol. 2, Tomo 1, 2007 (Las lenguas y su estructura (IIa))*. Madrid: Arco Libros, 1621-1636.
- ✓ Guerrero González, S. (2018). “Los reguladores no verbales de inicio y de cierre en secuencias estructurales de narraciones conversacionales: Un estudio sociopragmático”, *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, 8, 1, 184-200.
- ✓ Gumperz, J. J., Hymes, D. (1964). *The ethnography of communication*. Washington: American Anthropological Association.

- ✓ Gutiérrez Díez, F. (1995):“Idiomaticidad y traducción”, *Cuadernos de Filología Inglesa*, 4, 27-42.
- ✓ Have, P. t. (1999). *Doing Conversation Analysis: A Practical Guide*. London: Sage Publications.
- ✓ Haverkate, H. (1987) “La cortesía como estrategia conversacional”, *Diálogos hispánicos de Ámsterdam*, 6, 27-64.
- ✓ Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.
- ✓ Haverkate, H. (2000). “Estrategias de cortesía. Análisis intercultural”, *Forma y función*, 13, 17-30.
- ✓ Haverkate, H. (2004): “El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmalingüística de la cultura española”, en *Bravo y Briz (eds.): Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 55-66.
- ✓ Heritage, J. C. (1984). *Garfinkel and ethnomethodology*. Oxford: Polity Press.
- ✓ Heritage, J. C. (1989). “Current Developments in conversation analysis”, in *Conversation: An Interdisciplinary Perspective*. Avon: Multilingual Matters Limited.
- ✓ Heritage, J. C. (1990). “Interactional accountability: A conversation analytic perspective”, *Réseaux*, 8, (1), 23-49
- ✓ Heritage, J. C. (1991). “L’ethnométhodologie: une approche procédurale de l’action et de la communication”, *Réseaux*, 9, (50), 89-130.
- ✓ Heritage, J. C. (2004). “Conversation analysis and institutional talk: analysing data”, en *Qualitative Research: Theory, Method and Practice* (David Silverman, ed.). London: Sage Publications, 222–245.
- ✓ Heritage, J. C. (2005). “Conversation analysis and institutional talk”, en *Handbook of Language and Social Interaction* (Robert Sanders, Kristine Fitch, eds.), Mahwah, NJ, Erlbaum, 103-146.
- ✓ Hernández Flores, N. (2003). *Cortesía y contextos socioculturales en la conversación de familiares y amigos*. Aalborg: Universidad de Aalborg.
- ✓ Hernández Flores, N. (2004). “La cortesía como la búsqueda del equilibrio de la imagen personal”, en *Bravo, D. y Briz A. (eds.), Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel lingüística, 95-108.

- ✓ Hernández Flores, N. (2005). “Cortesía y oscilación de la imagen social en un debate televisivo”, en *Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: Perspectivas teóricas y metodológicas*. Estocolomo: Universidad de Estocolomo, 37-54.
- ✓ Hernández Flores, N. (2007). “La presencia de cortesía, y sus características, en la conversación entre familiares y amigos” en *Discurso y oralidad, vol. II*. Madrid: Arco Libros, 693-702.
- ✓ Hernández Flores, N. (2009). “El test de hábitos sociales: una aportación metodológica al estudio de la (des)cortesía”, en *Manifestaciones textuales de la descortesía y agresividad verbal en diversos ámbitos comunicativos*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía, 55-77.
- ✓ Hernández Flores, N. (2013). “Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa”, *Pragmática Sociocultural 1(2)*, 175-198.
- ✓ Hernández Sacristán, C. (1999). *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*. Barcelona: Octaedro.
- ✓ Hidalgo Navarro, A. (2006). “La expresión de cortesía en español hablado: marcas y recursos prosódicos para su reconocimiento en la conversación coloquial”, en *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León.
- ✓ Ide, S. (1989). “Formal forms and discernment: two neglected aspects of universal linguistic politeness”, *Multilingua*, 8, (2/3), 223-248.
- ✓ Jang, Han-Up. (1993). *La politesse verbale en coréen, en français et dans les interactions exolingues. Applications didactiques* (Tesis Doctoral). Université de Rouen.
- ✓ Kayser, H. (1988). “Quelques aspects de la compréhension et de la production de langage dans l’interaction verbale: Approche cognitive et approche conversationnelle”, en *Échanges sur la conversation*. Lyon: Editions du CNRS, 135-144.
- ✓ Kerbrat-Orecchioni, C. (1988). *Échanges sur la conversation*. Lyon: Editions de CNRS.
- ✓ Kerbrat-Orecchioni, C. (1990). *Les interactions verbales. Tome I*. Paris: Armand Colin.
- ✓ Kerbrat-Orecchioni, C. (1992). *Les interactions verbales. Tome II*. Paris: Armand Colin.

- ✓ Kerbrat-Orecchioni, C. (1994). *Les interactions verbales. Tome III*. Paris: Armand Colin.
- ✓ Kerbrat-Orecchioni, C. (1996). *La conversation*. Paris: Seuil.
- ✓ Kerbrat-Orecchioni, C. (2004). “¿Es universal la cortesía?”, en *Bravo, D. & Briz, A. (eds.): Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona, Ariel, 39-54.
- ✓ Kerbrat-Orecchioni, C. (2005). *Le discours en interaction*. Paris: Armand Colin.
- ✓ Labov, W., Fanshel, D. (1977). *Therapeutic Discourse*. New York: Academic Press.
- ✓ Landone, E. (2009a). *Los marcadores del discurso y cortesía verbal en español*. Berna: Peter Lang.
- ✓ Landone, E. (2009b). “Reflexiones sobre la cortesía verbal en la enseñanza / aprendizaje del ELE”, *Marco ELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 8, 1-23.
- ✓ Lázaro Ruiz, H. (2016). “Estrategias de respuesta al cumplido en universitarios españoles y japoneses”, *Pragmalingüística*, 24, 133-153.
- ✓ Leech, G. (1983). *Principles of Pragmatics*. Londres: Longman.
- ✓ Leech, G. (2014). *The Pragmatics of Politeness*. Oxford University Press.
- ✓ Llorente Arcocha, M. T. (1996). *Organizadores de la conversación. Operadores discursivos en español*. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.
- ✓ López Quero, S. (2017). Conversación escrita y conversación oral: análisis comparativo, *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 32, 1-33.
- ✓ Lorenzo-Dus, N. (2001). “Compliment responses among British and Spanish university students: a contrastive study”, *Journal of Pragmatics*, 33 (1), 107-127.
- ✓ Mao, LR. (1994). “Beyond politeness theory: “face” revisited and renewed”, *Journal of Pragmatics*, 21, 4451-4486.
- ✓ Martí Tormo, Vicente. (2016). *Diseño y análisis de un corpus computacional de expresiones formulaicas en árabe sirio. Implicaciones para la enseñanza de la competencia pragmática* (Tesis doctoral). Universidad de Granada.
- ✓ Martínez Carrillo, M. C. (2020). *Conversar en español: un enfoque desde el Análisis de la Conversación*. Berlín: Peter Lang.

- ✓ Matsumoto, Y. (1988). “Reexamination of the universality of face: politeness phenomena in Japanese”, *Journal of Pragmatics*, 12, 403-426.
- ✓ Miquel López, L. (2004). “Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática. Algunos ejemplos aplicados al español”, *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 2, 1-25.
- ✓ Moescheler, Jacques (1985). *Argumentation et Conversation. Éléments pour une analyse pragmatique du discours. Langues et apprentissage des langues*. Paris: Hatier.
- ✓ Montaner Bueno, A., Palomares Marín, M. C. (2015). “Fundamentos teóricos para la regulación de las máximas conversacionales desde la pragmática lingüística intercultural”, en *Estudios de pragmática y traducción / Silvia Izquierdo Zaragoza (ed. lit.), Sarah Henter (ed. lit.), Rebeca Muñoz Valero (ed. lit.)*. Murcia: Universidad de Murcia, 33-54.
- ✓ Montañez Mesas, M. P. (2015). *Marcadores discursivos conversacionales y posición final. Hacia una caracterización discursiva de sus funciones en unidades de habla*. (Tesis doctoral). Universitat de València.
- ✓ Moreno Fernández, F. (1986). “Sociolingüística de los rituales de acceso en una comunidad rural”, *LEA: Lingüística española actual*, vol. 8 (2), 245-268.
- ✓ Mülder, G. (1991). “Aproximarse y evitar. Estrategias de cortesía en castellano”, en *Foro Hispánico*, 2, 69-80.
- ✓ Nieto García, J. M. (1995). *Introducción al análisis del discurso hablado*. Granada: Universidad de Granada.
- ✓ Orletti, F. y Mariottini, L. (2006). *La construcción de la identidad y la expresión de la cortesía/descortesía verbal en los chats*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat de Jaume I.
- ✓ Orletti, F. y Mariottini, L. (2010). *(Des) cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. Università Degli Studi Roma Tre / Stockholm University. Programa EDICE: Roma-Estocolmo.
- ✓ Ortí Teruel, J. R. (2003) “Análisis de interacciones comunicativas interculturales entre hablantes árabes e hispanohablantes: aplicaciones didácticas”, en *El español, lengua de mestizaje y la interculturalidad: Actas del XIII Congreso Internacional de ASELE*. Murcia: Universidad de Murcia, 653-668.
- ✓ Ould Mohamed Baba, A. S. (2010). “Tipología dialectal árabe: Algunas isoglosas significativas”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 21, 253-278.

- ✓ Padilla Cruz, M. (2006). “Hacia una nueva definición de la cortesía”, en *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social / coord. por J. L. Blas Arroyo, M. Velando Casanova, M. Casanova Avalos*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 699-710.
- ✓ Pérez Béjar, V., Méndez Orense, M. (2022). *Perspectivas integradas para el análisis de la oralidad*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
- ✓ Pérez Díaz, M. (2016a). “Las secuencias de cierre en la conversación informal de aprendientes de ELE de lengua materna polaca”, *P. Celma Valero (ed.), Actas del coloquio internacional de la Asociación europea de profesores de español*. Varsovia: Universidad de Varsovia, 115-128.
- ✓ Pérez Díaz, M. (2016b). “Corpus orales para el estudio de las secuencias de cierre en ELE”, *Actas XXVII Congreso Internacional de ASELE*. Logroño: Universidad de la Rioja, 601-610.
- ✓ Raga Gimeno, F. (2003). *Claves para la comunicación intercultural*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat de Jaume I.
- ✓ Ramajo Cuesta, A. (2011). “La utilización del método etnográfico en el estudio de un acto de habla: Las respuestas a cumplidos en dialecto libanés y en español peninsular”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 10, 1-26.
- ✓ Ramajo Cuesta, A. (2013). “The importance of developing the intercultural and pragmatic competence of learners of colloquial Arabic”, en *Qatar Foundation Annual Research Forum Proceedings*, 03. [Consultado el 16-8-2022].
Disponible en:
https://www.researchgate.net/publication/272709122_The_importance_of_developing_the_intercultural_and_pragmatic_competence_of_learners_of_colloquial_Arabic
- ✓ Ramajo Cuesta, A. (2015). *La cortesía verbal en árabe dialectal y su aplicación didáctica* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Madrid.
- ✓ Ramajo Cuesta, A. y Ainciburu, M. C. (2015). “Transfer of Arabic formulaic courtesy expressions used by advanced Arab learners of Spanish”, *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 173, 207-213.
- ✓ Raymond, C. W., Olgún, L. M. (2022). *Análisis de la Conversación: Fundamentos, Metodología y Alcances*. Londres: Routledge.
- ✓ Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad de Valencia.

- ✓ Rojo, G. (2016). “Los corpus textuales del español”, en *Gutiérrez-Rexach, J. (ed.). Enciclopedia lingüística hispánica*. Oxon: Routledge, 285-296.
- ✓ Sacks Harvey, Schegloff Emanuel, Jefferson Gail (1974). “A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation”, *Language*, 50, 696-735.
- ✓ Sagban, M. K. (2010). *La fraseología comparada del español y del árabe de Irak: Su aplicación a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de E/LE* (Tesis Doctoral). Universidad de Granada.
- ✓ Santillán-Grimm, P. (2015). *Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: aspectos sintácticos, léxicos y semánticos* (Tesis Doctoral). Universidad de Granada.
- ✓ Schmitt, N. (ed.) (2004). *Formulaic sequences. Acquisition, processing and use*. Amsterdam Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- ✓ Shaban, T. (2014). *La fraseología en español y en árabe: estudio, comparación, traducción y propuesta de un diccionario* (Tesis Doctoral). Universidad Complutense de Madrid.
- ✓ Shala, L. A., Rus, V., Graesser, A. C. (2010). “Clasificación automática de actos del habla en árabe”, *Subjetividad y Procesos Cognitivos*, 14 (2), 284-292.
- ✓ Shalan, M. S. E. (2010). “Paralelismos en la fraseología coloquial: estudio contrastivo español-árabe”, en *H. Awaad y M. Insúa (eds.) Textos sin fronteras. Literatura y sociedad*. Pamplona: Universidad de Navarra (Ediciones digitales del GRISO), 201-214.
- ✓ Schegloff, E. A., Sacks, H. (1973). “Opening up closings”. *Semiotica*, 8 (4), 290–327.
- ✓ Schegloff, E. A. (2007). *Sequence Organization in Interaction: A Primer in Conversation Analysis, vol. 1*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ✓ Solís García, I. (2018). Corpus españoles dialógicos para el análisis de la conversación, *CHIMERA: Romance Corpora and Linguistic Studies*, 5, (1), 117-129
- ✓ Reyes, G. (1990). *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona: Montesinos.
- ✓ Rodrigo Alsina, M. (1999). *Comunicación intercultural*. Barcelona: Anthropos.
- ✓ Rodríguez Escanciano, I., Hernández Herrarte, M. (2010). *Lenguaje no verbal*. La Coruña: Netbiblo.

- ✓ Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- ✓ Torre Torre, A. M. (2018). *De la teoría a la práctica: la enseñanza de los marcadores conversacionales en ELE* (Tesis doctoral). Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- ✓ Traverso, V. (1991). “Questions et commentaires dans la conversation familière”, en *La question*. Lyon: Editions du CNRS, 201-223.
- ✓ Traverso, V. (1996). *La conversation familière*. Presses Universitaires de Lyon.
- ✓ Traverso, V. (1998). “Negociación y argumentación en la conversación familiar”, *Escritos, 17-18*, 51-87.
- ✓ Traverso, V. (2006). *Des échanges ordinaires à Damas : Aspects de l’interaction en arabe. Approche comparative et interculturelle*. Lyon, Presses Universitaire de Lyon.
- ✓ Traverso, V. (2007). “Insisting: a goal-oriented or a chatting interactional practice? One aspect of Syrian service encounters” . *Intercultural Pragmatics, 4 (3)*, 377-398.
- ✓ Traverso, V. (2008). *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*. Paris: Armand Colin.
- ✓ Traverso, V. (2009). *L’analyse des conversations*. Paris: Armand Colin.
- ✓ Tusón Valls, A. (2002). “El análisis de la conversación entre la estructura y el sentido”, *Estudios de Sociolingüística, 3 (1)*, 133-153.
- ✓ Tusón Valls, A. (2008). *Análisis de la conversación*. Barcelona: Ariel Practicum.
- ✓ Van Dijk, T. A. (1992). *La ciencia del texto*. Barcelona: Baidós Comunicación.
- ✓ Van Dijk, T. A. (2000). *El discurso como interacción social: estudios del discurso, introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.
- ✓ Verschueren, J. (2009). “Introduction: The pragmatic perspective”, en *Verschueren, J. y Östman, J.-O. (eds.) Key notions for pragmatics*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 1-27.
- ✓ Vicente, Á. (2008). “Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes”, en *Manual de dialectología neoárabe, F. Corriente y Á. Vicente (eds.)*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 19-67.

- ✓ Vicente, A. (2011). “La diversidad de la lengua árabe como lengua de comunicación”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos: Sección Árabe-Islam*, 60, 353-370.
- ✓ Vicente Molinero, M. C. (2020). *La adquisición de la competencia sociolingüística en ele por aprendientes marroquíes* (Tesis doctoral). Universidad de Zaragoza.
- ✓ Vicente Molinero, M. C. y Horno Chéliz, M. C. (2016). “Procesos de transferencia pragmática del árabe marroquí en la adquisición de español peninsular. El ámbito de los saludos”, *Dirāsāt Hispānicas: Revista Tunecina de Estudios Hispánicos* 3, 141-163.
- ✓ Vila Pujol, M. R. (2001). *Corpus del español conversacional de Barcelona y su área metropolitana*. Grupo GRIESBA. Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona.
- ✓ Vion, R. (1992). *La communication verbale*. Paris, Hachette.
- ✓ Widdowson, H. G. (1989). “Knowledge of language and ability for use”, *Applied Linguistics*, 10 (2), 128-137.
- ✓ Wierzbicka, A. (2003). *Cross-cultural pragmatics: the semantics of human interaction*. Berlín, New York: Mouton de Gruyter.
- ✓ Wray, A. y Perkins, M. R. (2000). “The functions of formulaic language: an integrated model”, *Language & Communication*, 20, 1-28.
- ✓ Wray, A. (2002). *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ✓ Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Verlag Peter D. Lang.

ANEXO I

Índice de gráficos

A continuación, exponemos un índice de los gráficos introducidos en el capítulo 1 (los datos de los participantes en el corpus de árabe sirio) y en los capítulos 3 y 4 (los datos estadísticos de los cuestionarios en español peninsular) con el fin de facilitar al lector la localización de dichos datos:

Gráficos capítulo 1:

Gráfico 1.1. Edades de los participantes	P. 11
Gráfico 1.2. Nivel de formación de los participantes	P. 12
Gráfico 1.3. Profesiones de los participantes	P. 12
Gráfico 1.4. Religión de los participantes	P. 13

Gráficos capítulo 3:

Gráfico 3.1. Frecuencia de uso de presaludos que hacen referencia al tiempo que hace en el momento del encuentro	P. 77
Gráfico 3.2. Frecuencia de uso de presaludos que hacen referencia a la apariencia física o a la ropa	P. 79
Gráfico 3.3. Las respuestas a un cumplido a la apariencia física, a la forma de vestir o a alguna pertenencia	P. 80
Gráfico 3.4. Frecuencia de uso de expresiones que manifiestan la alegría por el encuentro con otra persona	P. 81
Gráfico 3.5. Frecuencia de uso de preguntas de interés en los presaludos	P. 83
Gráfico 3.6. Obligatoriedad y opcionalidad de intercambiar saludos en una continuación de una llamada previa interrumpida un rato antes	P. 87
Gráfico 3.7. Obligatoriedad y opcionalidad de intercambiar saludos en el caso de encontrarse con amigos	P. 88
Gráfico 3.8. Obligatoriedad y opcionalidad de intercambiar saludos en el caso de entrar en una tienda	P. 89
Gráfico 3.9. Obligatoriedad y opcionalidad de intercambiar saludos en el caso de entrar a la consulta médica	P. 89

Gráfico 3.10. Criterios que condicionan la toma de iniciativa de saludar	P. 90
Gráfico 3.11. La toma de iniciativa de saludar como indicio de desigualdad entre las personas implicadas en la interacción conversacional	P. 91
Gráfico 3.12. Elección del saludo según el grado de formalidad de la situación comunicativa	P. 92
Gráfico 3.13. Grado de formalidad de los saludos que tienen límite temporal y los saludos carentes de ello	P. 95
Gráfico 3.14. Fórmulas de saludos empleadas por la mañana en un contexto formal	P. 96
Gráfico 3.15. Fórmulas de saludos empleadas por la tarde en un contexto formal	P. 96
Gráfico 3.16. Diferencia en el grado de formalidad entre los saludos de límite temporal correspondientes a la parte de la mañana del día y los correspondientes a la tarde o a la noche	P. 99
Gráfico 3.17. Fórmulas de saludos empleadas por la mañana en un contexto informal	P. 107
Gráfico 3.18. Fórmulas de saludos empleadas por la tarde en un contexto informal	P. 107
Gráfico 3.19. Presentación de justificación en el caso de no reconocerse la voz en una llamada telefónica entre amigos o familiares	P. 121
Gráfico 3.20. Frecuencia de solicitar identificación en encuentros telefónicos formales	P. 123
Gráfico 3.21. Frecuencia de autoidentificaciones en encuentros telefónicos formales	P. 123
Gráfico 3.22. Actitud adoptada en caso de llamar a un amigo o un familiar en un momento en el que está ocupado o realizando alguna tarea	P.124
Gráfico 3.23. Obligatoriedad de darle la bienvenida a la persona presentada en las situaciones comunicativas de presentaciones	P. 127
Gráficos capítulo 4:	
Gráfico 4.1. Presentación de una excusa o una justificación para poner fin a una conversación	P. 143
Gráfico 4.2. Frecuencia de recurrir a fórmulas de agradecimiento en las secuencias de cierres conversacionales	P. 145

Gráfico 4.3. Frecuencia de recurrir a la estrategia conversacional de intercambiar deseos en las secuencias de cierres conversacionales **P. 150**

Gráfico 4.4. Los saludos de despedida que hacen referencia a Dios en español peninsular **P. 160**

Gráfico 4.5. Frecuencia de uso de los saludos de despedida que hacen referencia de Dios **P. 161**

Gráfico 4.6. El sentido con el que se recurre a saludos de despedida que hacen referencia a Dios **P. 161**

ANEXO II

Listado de participantes

A continuación, exponemos una lista de las personas participantes en la que reflejamos su nombre, sexo, edad, nivel de formación y su lugar de procedencia, en los casos que no sean originarios de Damasco.

1. **Farah:** mujer, 32 años, estudios universitarios, trabaja en una agencia de viajes
2. **Ṣiṣām:** hombre, 46 años, estudios secundarios, funcionario
3. **Ṣalāḥ:** hombre, 26 años, estudios universitarios, músico
4. **Hiṣām:** hombre, 39 años, estudios secundarios, comerciante
5. **Mayyāda:** mujer 44 años, estudios universitarios, funcionaria
6. **Ṣāḥida:** mujer, 36 años, formación profesional, enfermera
7. **Sāmi:** hombre, 22 años, estudiante universitario
8. **Ḡumānā:** mujer, 35 años, formación profesional, funcionaria
9. **Waṣḍ:** mujer, 28 años, estudios universitarios, farmacéutica
10. **Rāmi:** hombre, 42 años, estudios universitarios, comerciante
11. **Šadi:** hombre, 31 años, formación profesional, funcionario
12. **Ḥabfādī:** hombre, 54 años, estudios secundarios, panadero
13. **Māḡed:** hombre, 46 años, formación profesional, administrativo
14. **Ḥadham:** hombre. No tenemos más datos de este participante. Se trata de una situación comunicativa en la que el participante acude para preguntar por una persona. Véase ejemplo 42
15. **Manār:** mujer, 32 años, formación profesional, ama de casa
16. **Bāsel:** hombre, 39 años, estudios universitarios, ingeniero
17. **Nabīl:** hombre, 47 años, estudios universitarios, administrativo. Originario de Latakia, ciudad costera al noroeste de Siria, aunque es habitante de Damasco desde hacía mucho tiempo
18. **Samar:** mujer, 38 años, estudios secundarios, ama de casa
19. **Haysam:** hombre, 29 años, estudios universitarios, ingeniero
20. **Ḥaldūn:** hombre, 29 años, estudios universitarios, funcionario
21. **Walīd:** hombre, 23 años, estudiante universitario
22. **Rabīḥ:** hombre, 23 años, estudiante universitario
23. **Kinān:** hombre, 31 años, estudios universitarios, negocio propio
24. **Suhēl:** hombre, 30 años, estudios universitarios, ingeniero
25. **Nadīm:** hombre, 60 años, estudios universitarios, profesor de filosofía en un instituto. Originario de Sweda, una ciudad pequeña situada a unos 100

kilómetros al sur de Damasco, pero es habitante de la capital desde hacía treinta y cinco años en el momento de la recogida del corpus.

26. **ʔablays (Yeḥya):** hombre, 35, estudios secundarios, carpintero
27. **Firās:** hombre, 51 años, estudios universitarios, funcionario
28. **Randa:** mujer, 29 años, formación profesional, funcionaria
29. **Sanāʔ:** mujer, 52, estudios universitarios, funcionaria
30. **Yusra:** mujer, 58 años, estudios universitarios, profesora de lengua árabe en un instituto. Originaria de Sweda, una ciudad pequeña situada a unos 100 kilómetros al sur de Damasco, pero es habitante de la capital desde hacía treinta y cinco años en el momento de la recogida del corpus.
31. **Lama:** mujer, 32 años, formación profesional, secretaria
32. **Māya:** mujer, 31 años, estudios universitarios, funcionaria
33. **May:** mujer, 40 años, estudios universitarios, profesora
34. **Rānya:** mujer, 25 años, formación profesional, funcionaria
35. **Hāla:** mujer, 28 años, formación profesional, ama de casa
36. **Heba:** mujer, 26 años, estudios universitarios, ingeniera
37. **Lamia:** mujer, 35 años, formación profesional, secretaria
38. **Dīma:** mujer, 36 años, estudios universitarios, arquitecta
39. **Rīm:** mujer, 23 años, estudios universitarios, odontóloga. Originaria de Latakia, ciudad costera al noroeste de Siria, aunque vive en Damasco desde su infancia.
40. **ʔamm Taym:** mujer, 44 años, estudios secundarios, ama de casa. Originaria de Latakia, ciudad costera al noroeste de Siria, aunque es habitante de Damasco desde hacía mucho tiempo
41. **ʔamm Yazan:** mujer, 41 años, estudios secundarios, funcionaria
42. **ʔamm ʔaksam:** mujer, 40 años, estudios universitarios, funcionaria
43. **Ġays:** hombre, 26 años, estudios secundarios, peluquero
44. **Ḥusām:** hombre, 32 años, estudios universitarios, negocio propio
45. **Wafāʔ:** mujer, 24 años, estudios secundarios, trabaja en un comercio
46. **Suzān:** mujer, 21 años, estudiante universitaria
47. **Hazār:** mujer, 30 años, estudios secundarios, ama de casa
48. **Kenda:** mujer, 35 años, estudios secundarios, funcionaria
49. **Fēṣal:** hombre, 43 años, estudios universitarios, agrónomo
50. **Hala:** mujer, 28 años, estudios universitarios, ingeniera
51. **Salma:** mujer, 37 años, estudios universitarios, maestra
52. **Razān:** mujer, 23 años, estudiante universitaria
53. **Nizār Saʕd əd-dīn:** hombre. No tenemos datos de sus estudios ni de su profesión. Efectúa una llamada telefónica desde el exterior del Ministerio de Cultura en Damasco.

ANEXO III

Cuestionarios en español peninsular

A continuación adjuntamos los cinco cuestionarios dirigidos a los hablantes del español peninsular.

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS. HABLANTES DEL ESPAÑOL PENINSULAR. 1.

¿Hasta qué punto te parece normal una serie de actitudes lingüísticas? y ¿con qué frecuencia las empleas?.

Cuestionario sobre los presaludos.

1. Edad de la persona informante

2. Género

3. País de procedencia

4. Idiomas

Los presaludos son expresiones informales y breves que preceden al saludo . Se dan entre iguales y desempeñan la función de señalar la disposición que tienen los interlocutores a iniciar una conversación, sea favorable (sorpresa agradable, disposición a bromear, etc.) o desfavorable (enfado, molestia, etc.).

5. 1. ¿Con qué frecuencia empleas presaludos que hacen referencia al tiempo que hace en el momento del encuentro?

Marca solo un óvalo.

- Siempre / casi siempre
- A menudo
- A veces
- Pocas veces
- Nunca / casi nunca

6. 2. ¿Con qué frecuencia empleas presaludos que hacen referencia a la apariencia física o a la ropa?

Marca solo un óvalo.

- Siempre / casi siempre
- A menudo
- A veces
- Pocas veces
- Nunca / casi nunca

7. 3. En el caso de que aludieras a la apariencia física en el presaludo ¿lo haces en sentido irónico?

Marca solo un óvalo.

- Siempre / casi siempre
- A menudo
- A veces
- Pocas veces
- Nunca / casi nunca

8. 4. En el caso de que recibieses un cumplido a tu apariencia física, a tu forma de vestir o a alguna pertenencia tuya (un coche, un jersey, etc.) ¿Cómo responderías al cumplido?

Selecciona todos los que correspondan.

	Con una estrategia de elevación (tu coche es muchísimo más chulo, por ejemplo)	Con una estrategia de modestia (pues es muy barato, me lo compré en unas rebajas)	Quitás importancia al objeto halagado	Lo tomas como acto incómodo	Lo aceptas sin más
Fila 1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9. 5. En el caso de que tu respuesta a un cumplido a tu apariencia física, a tu forma de vestir o a alguna pertenencia tuya no figurase en las opciones sugeridas, ¿Cómo sería tu respuesta? (Respuesta libre).

10. 6. ¿Con qué frecuencia empleas expresiones que manifiestan la alegría por tu encuentro con otra persona (dichosos los ojos, qué alegría verte, cuánto tiempo, etc.)?

Marca solo un óvalo.

- Siempre / casi siempre
- A menudo
- A veces
- Pocas veces
- Nunca / casi nunca

11. 7. ¿Con qué frecuencia empleas preguntas de interés (hombre ¿qué tal?, ¿qué hay?, etc.) en los presaludos?

Marca solo un óvalo.

- Siempre / casi siempre
- A menudo
- A veces
- Pocas veces
- Nunca / casi nunca

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS. HABLANTES DEL ESPAÑOL PENINSULAR. 2.

¿Hasta qué punto te parece normal una serie de actitudes lingüísticas? y ¿con qué frecuencia las empleas?.

Cuestionario sobre la obligatoriedad de los saludos.

1. Edad de la persona informante

2. Género

3. País de procedencia

4. Idiomas

¿En cuál de las situaciones comunicativas citadas a continuación intercambiar saludos es obligatorio u opcional?

5. 1. En las conversaciones telefónicas transaccionales (llamar para pedir cita, por ejemplo)

Marca solo un óvalo.

- Obligatorio
 Opcional
 Depende

6. 2. En las conversaciones telefónicas informales (llamas a tu madre)

Marca solo un óvalo.

- Obligatorio
 Opcional
 Depende

7. 3. Si es una continuación de una llamada previa interrumpida un rato antes

Marca solo un óvalo.

- Obligatorio
 Opcional
 Depende

8. 4. Si ves a un/a amigo/a

Marca solo un óvalo.

- Obligatorio
 Opcional
 Depende

9. 5. Si entras a una tienda (saludar a las personas que estén)

Marca solo un óvalo.

- Obligatorio
 Opcional
 Depende

10. 6. Si entras a la consulta médica (saludar al médico)

Marca solo un óvalo.

- Obligatorio
 Opcional
 Depende

11. 7. ¿En qué otras situaciones comunicativas crees que intercambiar saludos no es obligatorio? (respuesta libre)

12. 8. ¿Supone para ti un acto irrespetuoso u ofensivo el hecho de omitir el saludo por parte de otra persona?

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No
 Tal vez

13. 9. ¿Supone para ti un acto irrespetuoso u ofensivo el hecho de no recibir respuesta a tu saludo?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- Tal vez

14. 10. ¿Crees que tomar la iniciativa de saludar obedece a algún criterio como la edad, el rol, el estatus, el grado de formalidad de la situación comunicativa, etc.?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- Tal vez

15. 11. ¿Crees que tomar la iniciativa de saludar evidencia un indicio de desigualdad entre las personas implicadas en una interacción comunicativa?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- Tal vez

16. 12. ¿Cuántas veces saludarías a la misma persona si te encuentras con ellas varias veces al día?

Marca solo un óvalo.

- Solo la primera vez que la veo
- Cada vez que la veo
- Depende de la relación que tengo con ella

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS. HABLANTES DEL ESPAÑOL PENINSULAR. 3.

¿Hasta qué punto te parece normal una serie de actitudes lingüísticas? y ¿con qué frecuencia las empleas?.

Cuestionario sobre la formalidad de los saludos.

1. Edad de la persona informante

2. Género

3. País de procedencia

4. Idiomas

¿A qué criterio obedece nuestra elección de los saludos que empleamos?

5. 1. ¿Elegimos la misma fórmula de saludo en la consulta médica o con nuestro profesor que cuando saludamos a un amigo?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- Depende

6. 2. ¿Crees que los saludos que marcan límite temporal (buenos días / buenas tardes / buenas noches) conllevan algún grado de formalidad frente a los saludos que no tienen ningún rasgo temporal (hola / buenas)?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- Tal vez

7. 3. ¿Crees que existe alguna diferencia en el grado de formalidad entre los saludos de límite temporal correspondientes a la parte de la mañana del día (buenos días) y los correspondientes a la tarde o a la noche (buenas tardes / buenas noches)?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- Tal vez

8. 4. En el caso de que tu respuesta fuera afirmativa ¿Cuál de estos saludos crees que son más formales?

Marca solo un óvalo.

- Los saludos correspondientes a la parte de la mañana del día (buenos días)
- Los saludos correspondientes a la tarde (buenas tardes)
- Los correspondientes a la noche (buenas noches)

9. 5. A. ¿Qué fórmula de saludo emplearías por la mañana en un contexto formal (en la consulta del médico, por ejemplo)?

Marca solo un óvalo.

- Buenos días
- Hola
- Hola, buenos días

10. 5. B. En el caso de que no emplearas ninguna de las fórmulas sugeridas ¿Qué otra fórmula de saludo emplearías por la mañana en un contexto formal?

11. 6. A. ¿Qué fórmula de saludo emplearías por la tarde en un contexto formal?

Marca solo un óvalo.

- Buenas tardes
- Hola
- Hola, buenas tardes

12. 6. B. En el caso de que no emplearas ninguna de las fórmulas sugeridas ¿Qué otra fórmula de saludo emplearías por la tarde en un contexto formal?

13. 7. A. ¿Qué fórmula de saludo emplearías por la mañana en un contexto informal (para saludar a un amigo, por ejemplo)?

Marca solo un óvalo.

- Buenos días
- Hola
- Hola, buenos días

14. 7. B. En el caso de que no emplearas ninguna de las fórmulas sugeridas ¿Qué otra fórmula de saludo emplearías por la mañana en un contexto informal?

15. 8. A. ¿Qué fórmula de saludo emplearías por la tarde en un contexto informal?

Marca solo un óvalo.

- Buenas tardes
- Hola
- Hola, buenas tardes

16. 8. B. En el caso de que no emplearas ninguna de las fórmulas sugeridas ¿Qué otra fórmula de saludo emplearías por la tarde en un contexto informal?

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS. HABLANTES DEL ESPAÑOL PENINSULAR. 4.

¿Hasta qué punto te parece normal una serie de actitudes lingüísticas? y ¿con qué frecuencia las empleas?.

Cuestionario sobre las identificaciones telefónicas y las presentaciones.

1. Edad de la persona informante

2. Género

3. País de procedencia

4. Idiomas

5. 1. En una llamada telefónica entre dos amigos o familiares, ¿Crees que no reconocerse la voz requeriría una justificación por parte de uno de los dos?

Marca solo un óvalo.

Sí

No

Depende

6. 2. En encuentros telefónicos transaccionales donde la identificación de la persona no se da por la voz ¿Con qué frecuencia solicitas a la persona que llama que se identifique?

Marca solo un óvalo.

- Siempre / casi siempre
- A menudo
- A veces
- Pocas veces
- Nunca / casi nunca

7. 3. ¿Con qué frecuencia te autoidentificas en encuentros telefónicos transaccionales en los casos en los que llamas tú (llamas para pedir cita o para solicitar información acerca de algo, por ejemplo)?

Marca solo un óvalo.

- Siempre / casi siempre
- A menudo
- A veces
- Pocas veces
- Nunca / casi nunca

8. 4. ¿Qué harías si llamas a un amigo o un familiar en un momento en el que está ocupado o realizando alguna tarea:

Marca solo un óvalo.

- Le preguntas si le interrumpes, pero sigues adelante con la llamada
- Le preguntas si le interrumpes y le sugieres reanudar la llamada en otro momento

9. 5. En las situaciones comunicativas en las que se presenta a una persona desconocida ¿Crees que es obligatorio darle la bienvenida?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- Depende

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS. HABLANTES DEL ESPAÑOL PENINSULAR. 5.

¿Hasta qué punto te parece normal una serie de actitudes lingüísticas? y ¿con qué frecuencia las empleas?.

Cuestionario sobre las secuencias de precierres conversacionales y los saludos de despedida.

*Obligatorio

1. Edad de la persona informante

2. Género

3. País de procedencia *

4. Idiomas

I. Los precierres conversacionales

Los precierres son aquellos elementos lingüísticos lexicalizados a los que recurren los participantes en la conversación para indicar la inmediatez, o al menos, la proximidad del cierre definitivo de la interacción conversacional y para informar a los demás interlocutores de forma no abrupta de su deseo o decisión de poner fin a dicha interacción. Expresiones tales como te dejo con tus cosas, se me ha hecho tarde, me ha alegrado mucho hablar contigo, a ver si volvemos a vernos pronto, y anunciados del tipo pues nada, bueno, venga, de acuerdo, vale, hablamos, etc.

5. 1. ¿Te sientes inclinado/a, por cortesía, a presentar una excusa o una justificación para poner fin a una conversación?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- A menudo
- A veces
- Depende de la situación

6. 2. ¿Con qué frecuencia recurras a fórmulas de agradecimiento en las secuencias de cierres conversacionales?

Marca solo un óvalo.

- Siempre / casi siempre
- A menudo
- A veces
- Pocas veces
- Nunca / casi nunca

7. 3. ¿Con qué frecuencia recurras a la estrategia conversacional de intercambiar deseos en las secuencias de cierres (que vaya bien, que tengas buen día, cuídate, etc.)?

Marca solo un óvalo.

- Siempre / casi siempre
- A menudo
- A veces
- Pocas veces
- Nunca / casi nunca

II. Los saludos de despedidas conversacionales

8. 1. ¿Crees que los saludos de despedida que hacen referencia a Dios (a la paz de Dios, con Dios, etc.) es un fenómeno desfasado en el español peninsular?

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- Depende
- Quizás
- No lo sé

9. 2. ¿Con qué frecuencia empleas saludos de despedida que hacen referencia de Dios?

Marca solo un óvalo.

- Siempre / casi siempre
- A menudo
- A veces
- Pocas veces
- Nunca / casi nunca

10. 3. En el caso de que usaras este tipo de saludos de despedida ¿lo haces en el sentido literal de la expresión o en su valor pragmático como saludo, sin tener en cuenta su contenido religioso?

Marca solo un óvalo.

- En su sentido literal
- En su valor pragmático
- En ambos sentidos
- En ninguno de los dos
- En sentido jocoso

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios